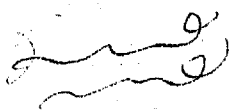


Муханова Дочка
Парушка 

379 2.

Handwritten signature or initials

1785



2007
4676

ЕГ 1785

НОВАЯ
ФРАНЦУССКАЯ
ГРАММАТИКА

сочиненная
вопросами и отвѣтами.

собрана изъ сочиненій

ГОСПОДИНА РЕСТО

и другихъ грамматикъ,

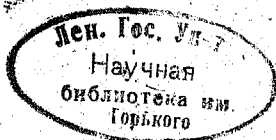
а на Россійской языкъ переведена

Академіи Наукъ Переводчикомъ

ВАСИЛЬЕМЪ ТЕПЛОВЫМЪ.

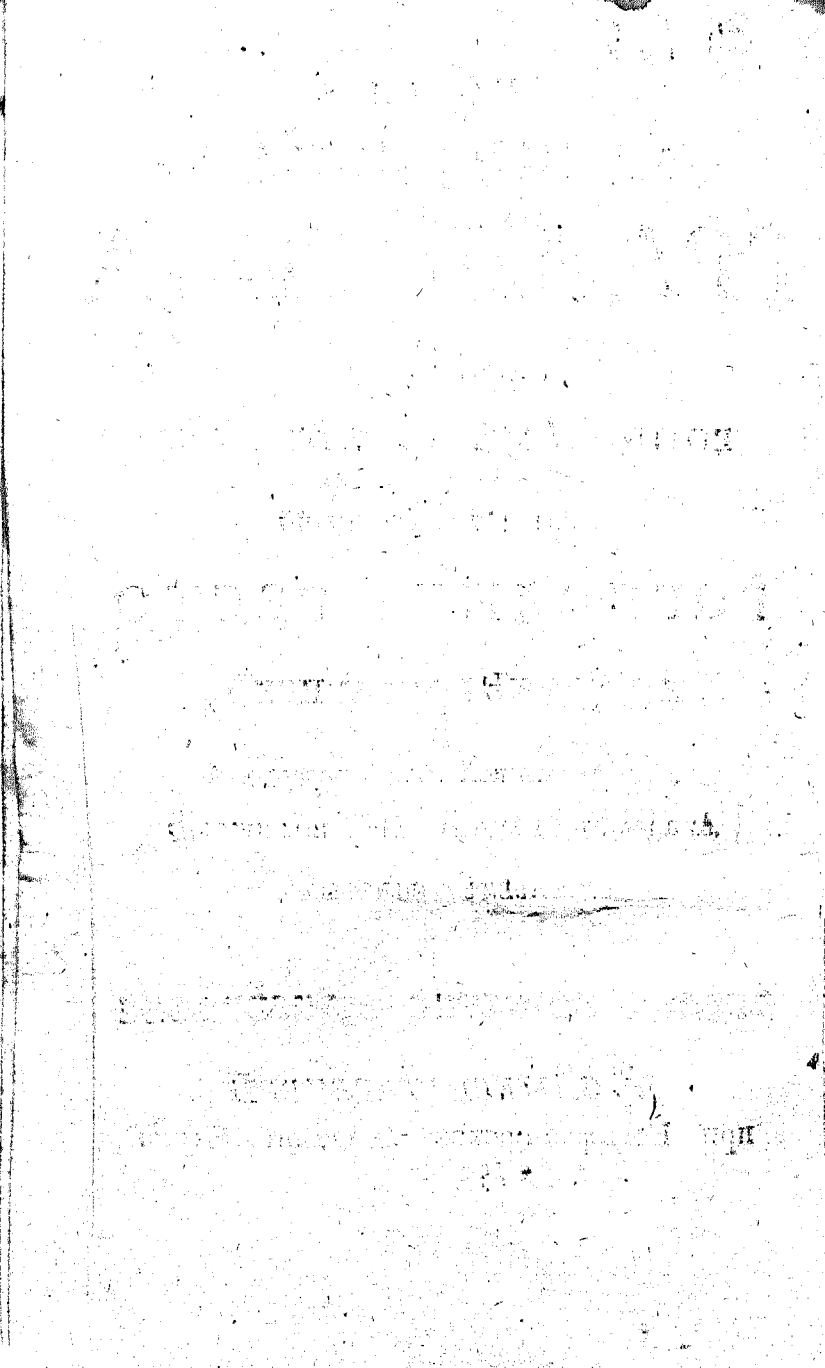


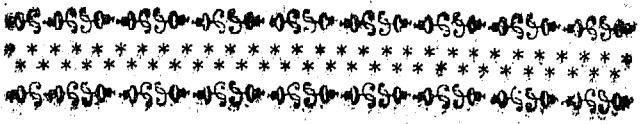
ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
при Императорской Академіи Наукъ
1752. году.



3259

Р. Г. Ленин.
1950





О ГРАММАТИКѢ,

ПЕРВОЕ ОТДѢЛЕНІЕ.

О СЛОВАХЪ И БУКВАХЪ.

Вопр. *Что есть Грамматика?*

Отп. **Г**раммати́ка есть наука, которая показывае́тъ, како́во говори́ть и како́во писа́ть.

Вопр. *Что есть говори́ть?*

Отп. Мысли свои́ посредствомъ го́лоса извѣща́ешь.

Вопр. *А къ чему́ что́ надобно?*

Отп. Къ чему́ надобны́ слова́, которыя́ называю́тся ча́сти рѣчи́.

Вопр. *Изъ чего́ сѣи́ слова́ составя́ются?*

Отп. Слова́ составя́ются изъ сло́говъ, напр. слово́ *opulent*, *богатъ*, составлено́ изъ трехъ сло́говъ, *о-ри-lent*, а слово́ *Salomniateur* изъ пяти́, *Са-lom-ni-a-teur*.

Вопр. *Изъ чего́ составя́ются слоги́?*

Отп. Изъ буквѣ́.

Вопр. *Сколько́ имѣется́ литеръ по́ французско́мъ языку́.*

Отп. Двадцать четыре, которыхъ изображеніе есть слѣдующее :

A, a. B, b. C, c. D, d. E, e. F, f.
А. — бе Ссе. Де. Э. Эффе.

G, g. H, h. I, i. согласное J, j. L, l. M, m.
Же. Ашб. ї. ж. Элле. Эмме.

N, n. O, o. P, p. Q, q. R, r. S, s, s.
Энне. О. Пе. Кю. Эре. Эссе.

T, t. U, u и согласное V, v. X, x. Y, y.
Те. и или ю. Ве. Иксб. Игрекб.

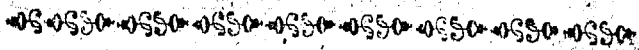
Z, z.

Зеде.

K и **W** употребляются шокмо въ иностранныхъ словахъ.

Вопр. Какъ раздѣляются буквы ?

Отп. Буквы раздѣляются на гласныя и согласныя. (voielles & consonnes.)



ВТОРОЕ ОТДѢЛЕНІЕ.

О гласныхъ и дwoегласныхъ также и о произношеніи оныхъ.

Вопр. Сколько имѣется гласныхъ литеръ ?

Отп. Пять, а, е, і или у, о, и. Но когда двѣ или три гласныя вдругъ выговариваются, то онѣ называются дwoегласныя, напр. ai, au, eau, eu oi, ou и проч.

е, о, о, са, у,

Вопр. Какъ пишется А ?

Отп. Также какъ русской А. но выговаривается какъ е і.) въ нижеписанныхъ прехъ словахъ

arres

arres закладъ; *Catarre* мокрота, насморкъ; *Sar-ge*, Саржа; которыя нынѣ пишуть и выговаривають *erres*, *Caterre*, *Serge*; Однакожъ слово *arres*, когда оно употребляется въ Аллегорическомъ разумѣ, выговаривается какъ *arъ* напр. *le arres du salut*, *de l'amitié*, обнадѣживаніе о пѣчиномъ блаженствѣ, о дружбѣ. Смот. въ *Ришелетѣ*.

2.) Когда послѣ *a*, гласная лигера *i* съ двумя почками, или у слѣдуетъ; напр. *ayons* или лучше *aïons*; *le país* земля; *le paísan* крестьянинъ; *paier* платитъ, то выговаривается такъ *эй*нъ, *пе-и*, *пе-изанъ*, *пее*.

Однако лигера *a*, въ словахъ *aïeul*, дѣдъ; *baïard* собственное имя, также и пемногнѣдая лошадь; *baïonnette*, штыкъ; *braïer*, подпяска подъ жилу; *braïette* клаланъ у штаноу; *braïon*, камень, которыи краски трутъ; *caïer*, тетрадь; *caïeu*, стулень; *Faïence* имя собств. также и фарфоровая работа; *haïr*, ненавидѣть; *laïette* ящикъ въ столѣ, въ шкалу; *Maïence*, городъ Маинцъ; *raïen* язычникъ, и во всѣхъ шѣхъ, которыя отъ нихъ происходятъ, просто какъ *a* выражается.

Вопр. Какъ выговаривается *ae*?

Отп. *ae* находишь токмо въ словѣ *Caen*, а выговаривается какъ *a*, напр. *Caen* Канъ городъ въ Нормандіи.

Вопр. Какъ выговаривается *ai* или по старинному *ay*?

Отп. Какъ *e*, напр. *faire* ферь, дѣлать; *plaire* плерь, поспрашивать.

Вопр. Какъ выговаривается *ao*?

Отп. Въ словахъ *saon*, молодой елень; *Laon* городъ Ланъ; *raon*, лапливъ о не выговаривается, а нынѣ пишуть безъ *o* какъ *fan*, *lan*, *pin*.

Вопр. Какъ выговаривается *au* и *eau* ?

Отп. Какъ о, напр. *haut* го, пысокъ; *beau* бо, хорошъ.

Вопр. Коликжкратно есть *e* ?

Отп. оно произносится разнымъ образомъ.

1) *L'e muet*, краткое или безгласное *e*, которое пишется на концѣ всѣхъ словъ ударенія неимбующихъ, напр. *miracle* чудо; *homme* человекъ: которое въ односложныхъ словахъ выговаривается какъ э, напр. *me*, *de*, *se*, *le*.

2) *L'e fermé*, гласное *e*, обыкновенно удареніемъ замѣчаемое, выговаривается громко напр. *la bonté* милость, доброта; *la nécessité*, нужда. Сюдаже принадлежатъ односложныя слова, напр. *les*, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *des*. и проч :

3) *L'e ouvert*, пропяжное *e*, выговаривается какъ е, напр. *net* неть, чистъ; *sec* секъ, сухъ; нѣкоторые французы въ публичныхъ рѣчахъ и вышеписанныя односложныя слова *mes*, *tes*, *ses*, *les*, *des*, какъ э выговаривающъ, напр. *mes freres*, ма фреръ, но лучше оныя выговариваются какъ е, ме фреръ, мои братья.

4) *L'e très ouvert*, пропяжнѣйшее *e*, отъ вышеписаннаго въ томъ только различуется, что нѣсколько пропяжнѣе произносится, и для того оно обыкновенно силою облеченною замѣчается, напр. *la tête* теть, голова; *la fête*, феть, праздникъ.

Вопр. Какъ выговаривается *ei* ?

Отп. Какъ е, напр. *la reine* пень, трудъ; *la Reine*, рень, Королева.

Вопр. Какъ выговаривается *e* передъ *t* и *n*,

Отп. Какъ а, напр. *Empereur* Ампереръ,

Импе-

Императоръ; *enfant* анфанъ, младенецъ.

Выключая:

1) Третье лице, которое въ множественномъ кончится на *ent*, гдѣ *e* почти со всѣмъ неслышно, или весьма мало, напр. *ils, elles parlent*, и, эль парль, они, онѣ гопорятъ; *ils aiment* иземь, они любятъ.

2) Когда передъ *e* гласная лигера спойтѣ, напр. *bien* бѣнь, хорошо; *moien* моиень, средство; ибо въ сихъ словахъ *e* не перемѣняется, но когда слова изъ Латинскаго языка происходящія на *iens* кончятся, по выговаривается *e* какъ *a*, напр. *orient* орѣанъ, востокъ; *patient* пассѣанъ, терпѣливый, также и въ слѣдующихъ словахъ; *Européen* Еропеанъ, Епролеецъ; *esient* эссѣанъ; *à voi esient*, бѣзъ шутокъ, съ умыслу; *Faience* Фаянсъ, фарфоровая работа; *fiente* фѣантъ, напозъ; *Maïence* Маянсъ, городъ Маинцъ; *Rouen*, городъ Руанъ.

3) Когда слѣдуетъ послѣ *и ne*, напр. *ennemi* эннеми, непріятель; *il preme*, и преинь, луская беретъ.

4) Въ иностранныхъ словахъ *e* не перемѣняется, напр. *Examen* экзаменъ, испытаніе; также и *himen* божъ любви; *Jerusalem*, Иерусалимъ; *rennage*, перья; *Dilemme*, Силлогизмъ изъ двухъ посылокъ состоящій; *rennon*, знамя, которое въ старинныя времена употребляемо было.

Вопр. Какъ выговаривается *ои*?

Отв. Какъ односложное *oa*, напр. *soir* соаръ, снѣтъ; *bourgeois* буржоа мѣщанинъ.

Вопр. Какъ выговаривается *еи*?

Отв. Какъ э, напр. *heure*, часъ; *Seigneur*

гослодинѣ; эрѣ, сентѣрѣ. Присемѣ примѣчашь должно, что времена прошедшя просныя, причашя спрадательныя, и имяна ошѣ глаголовѣ происходящя, которыя прежде сего съ *eu* писались, нынѣ пишущся безъ *e*, напр. вмѣсто *veut* пишущѣ нынѣ *uit*; вмѣсто *je suis* пишущся *je sus*; а вмѣсто *J'ai vu* пишущѣ *j'ai vi*.

Вопр. Какѣ выговаривается *i* передъ *l* ?

Отп. Какѣ будто бы сполло послѣ *l j*, напр. *ovale* овалѣ, *barachin*, прихоженнѣ; *fille*, фильѣ, *донѣ*; выключая всѣ изъ Латинскаго языка происходящя и въ ономѣ на *lis* кончащяся слова, напр. *imbécille*, эмбесиль, *слабый*; *immobile*, имобиль, *недвигимый*, напротивъ того пишущся и выговаривается вмѣсто *le genouil*, колѣно; *le verrouil*, задвижка; *genou*, вергоу.

Вопр. Не выключаются ли здѣсь еще какія

Латинскія слова ?

Отп. Они выключаются почти всѣ напр. *la Ville*, Вилль, городѣ; *Achille*, Ашиль, Ахиллесѣ имя собств. *Seville*, Севилль, городѣ *Севилля*; *tranquille* транкиль, спокойный, которыя нынѣ по большей части пишущся съ однимъ *l*, *tranquile*, и проч.

Вопр. какѣ выговаривается *i* передъ *m* и *n* ?

Отп. Какѣ *ei*; напр. *simple* сеймпль, простой, одинахй; *Prince* Прейнсѣ, Принцѣ. Однако и просто выговариваются; когда за *m* два *m* или *m* или *n* или *n* иль *n* иль гласная литера слѣдуетъ, напр. *immortel* имортель, бессмертный; *fine* фейнь, тонкая, и въ слѣдующихъ словахъ, напр. *le Gimnase*, Гимназья; *l'élite*, лѣсна; *l'index*, режстрѣ.

Но

Но когда ѣ между двумя гласными находишься, и означено двумя почками, по выговаривается какъ *ij*, напр. *le mien*, мойень, средство; *essaler*, ассейе, отпѣдать, учинить олытѣ.

Вопр. Какъ выговаривается *oe* и *oei* ?

Отп. Какъ э, напр. *Oedipe*, Эдипъ собств. имл.; *oeillet*, глосдичка; *sœur*, сестра, выговаривается элѣ, сэрѣ.

Вопр. Какъ выговаривается *oi* ?

Отп. Какъ оа, напр. *le Roi* роа, Король; *noir* ноарѣ, черный.

Вопр. Которыя слова здѣсь исключать надлежитъ ?

Отп. 1) Всѣ преходящія времена и всѣ глаголы кончающіяся на *oitre*, въ которыхъ *oi* какъ е выговаривается, напр. *je parlois*, же парле, я говорилъ; *connoitre* коннепрѣ, знатѣ.

2) Имена многихъ народовъ, напр. *Hollandois* Олланде, Голанецѣ; *François* франсе, французѣ, а когда *François* значилъ Франциска, а *Françoise* Франциску, то должно *oi* какъ оа выговаривать.

Вопр. Не выговариваются ли также и многія имена народовъ какъ оа ?

Отп. Выговариваются, напр. *Hongrois* Онгроа, Венгерецѣ; однако въ семъ словѣ говоритъся вмѣсто оа, также и е, онгре; и *Danois*, Датчанинѣ; *Vainois*, Валденецѣ; *Suedois*, Шведѣ; *Gaulois*, Галѣ; *Genois*, Генуэзецѣ; *Chinois*, Китаецѣ; *Japnois*, Японецѣ; *Hibernois*, Ирландецѣ; *Iroquois*, житель острова Канады; *Artois*, житель изъ графства Артоа: Сюда принадлежатъ

также всё имена городских жителей, напр. *Frankfortois*, Франкфортоа, *Frankfurter*; *Hamburgeois*, Гамбургецъ, выключая *Colonois*; Кельнскій уроженецъ, гдѣ *oi*, какъ е выговаривается.

Вопр. Не имѣются ли такія слова, гдѣ бы *oi* какъ *oa*, и е по произношенію выговаривать можно?

Отп. Имѣются слѣдующія, *adroit*, искусенъ; *avoine* (aveine) овесъ; *croire*, вѣрить; *endroit*, мѣсто; *etroit*; узкій; *froid*, студеный; *harinois*, латы; *ivoire*, негодная трапа; *monnaie*, монета; *roide*, тугій; *foible*, слабый; однако предпочтается *oa* въ публичныхъ рѣчахъ, е напротиъ много въ простыхъ и домашнихъ разговорахъ, *Harinois*, въ множественномъ числѣ всегда выговаривается какъ Гарне, а *droit*, когда значить право, произносится какъ дроа; ежелиже знаменуетъ прямой или правый, то какъ *oa* и э, дроа или дре, напр. *la main droite* дроатъ или дретъ, правая рука.

Вопр. Какъ выговаривается *oient*?

Отп. Какъ е, ибо *ent* въ претъемъ лицъ множественнаго числа не выговаривается, напр. *ils parloient* и парле, они говорили.

Вопр. Какъ произносится *oi*?

Отп. Въ слѣдующихъ словахъ, которые нѣтъ больше не пишутся съ *oi*, но съ *oi*, должно выговаривать какъ *oi*, и такъ вмѣсто *le col*, шея; *fol*, дуракъ, дурачeskій; *licol*, узда; *mol*, мягкій; *sol*, колея, и *soldatier*, жалопанье давать, пишется и выговаривается; *soi*, *foi*, *licoi*, *toi*, *soi*, *soie*

Journaler. гапрошии того пишется и г-в-рипи-
ся: *le col de la chemise, de la matrice*; проходъ у
Пиринейскихъ горъ.

Вопр. Какъ пригопаривается *oi* ?

Отп. Какъ у, напр. *le trou* прудъ, дыра, щель;
Aout у, мѣсяцъ Августъ.

Вопр. Какъ пригопаривается *u* ?

Отп. Почти какъ ю или и, напр. *le but* бю, цель;
le salut салю, блаженство; *un*, одинъ и проч.
Понеже сей литеры въ рускомъ языкѣ не имѣет-
ся, то должно произношенію оныя научиться
изуспнымъ наставленіемъ.

Вопр. Какъ пригопаривается *ueil* ?

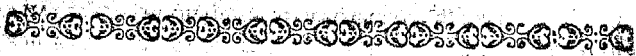
Отп. Какъ эль, напр. *le ruisseau* рекель ро-
ельсь; *cueillir* кели, собирать.

Вопр. Какъ пригопариваются *ui* ?

Отп. Почти какъ пи, напр. *je suis* же сви,
я есмь; а *juin*, произносится какъ жуэнъ.

Вопр. Что о у примѣчать должно ?

Отп. Сія литера нынѣ почти уже не упопре-
бляется, а пишется вмѣсто ея *i*.



ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

О произношеніи согласныхъ въ началѣ,
средиѣ и концѣ словъ.

Что здѣсь вообще примѣчать надлежитъ ?

О копорыхъ согласныхъ въ нижеписанныхъ
особливыхъ правилахъ неупомянуто, тѣ

А С Д О Ж

должно выговаривать въ началѣ и серединѣ словъ какъ на рускомъ языкѣ, а на концѣ ихъ не произноситъ.

2) Когда какое слово на согласную кончится, а слѣдующее слово съ гласной или съ безгласнаго *в* зачинается, то должно согласную съ гласною связывая, оба слова какъ одно выговаривать, напр. *les artisans* лезартизанъ, художники; *les hommes* лезоммъ, люди.

3) Въ иностранныхъ словахъ остается и выговаривается почти всегда на концѣ согласная буква шокмо не крѣпко, напр. *Isac*, Исакъ; *David*, Давидъ; *Pel. ps*, Пелопсъ; *Alep*, Аделъ; *Rotterdam*, Ротердамъ.

Какъ выговаривается *с* ?

Какъ *к*, ежели за нимъ не слѣдуетъ *е* или *і*, ибо тогда выговаривается оно какъ *с*, напр. *le cor* коръ, рогъ; *cacher* каше, прятать, утаить; *sesi*, сеси. Оно по большей части и на концѣ выговаривается, напр. *Duc*, Князь; *vois*, хозелъ; *jus*, сокъ; выговаривай *дюжъ*, *бужъ*, *сюжъ*. иныя и въ словѣ *aves*, съ, когда согласная буква за нимъ слѣдуетъ, *с* выговаривающъ но несправедливо *авес-ли* авеклюи, но когда и предъ *с* находится, тогда *с* на концѣ не выговаривается, напр. *blanc* бланъ, бѣлый; однако въ словѣ *franc* произносится, когда слѣдуетъ гласная, напр. *franc animal* франжанмаля, прямая скотина; присемъ примѣчать должно, что замѣненное *с* знакомъ *с*, или *ç*, выговаривается какъ *с*; напр. *le garçon* гарсонъ, мальчикъ. Нѣкоторые хощятъ, чпобъ *с* въ словахъ *sanctuaire*, спятимлице; *sanctifier*, освящать; *sanctification*, освященіе выговаривать, но несправедливо;

ливо. Также с не выговаривается ъ в словѣ *contract* контра, *догодорѣ*, *контрактѣ*; напропивъ того произносить должно въ словахъ *obtroi* окпроа, *позполненіе*; *obtroier*, *позполнятъ*.

Какъ выговаривается *ch* ?

Какъ ш, ежели гласная слѣдуетъ, напр. *archer* арше, *разсылщикѣ*; *cher* шеѣ, *милый*; а когда слѣдуетъ согласная, то произносится какъ ж, напр. *le chretien* крепиѣнь, *христианинѣ*; Сюда принадлежатъ всѣ слова происходящія изъ Еврейскаго и Греческаго языковъ, напр. *Archange*, *Архангелѣ*; *Basius*, *Бахусѣ*; *Choriste*, *крылошенинѣ*; *la Chiromancie*, *отгадываніе изъ рукѣ*; *Chersonese*, *полуостровѣ Херсонесѣ*, ъ сихъ *ch* какъ ж произносится, напр. *Арканжѣ* и проч.

Выговаривается ли *d* на концѣ словъ ?

Оно токмо выговаривается, когда слѣдуетъ за нимъ гласная, и произносится тогда какъ т, напр. *quand on voit*, *когда видишь*, *кашонвоа*; *vend-on* *ваншонѣ*, *продаетсяль* ?

Какъ выговаривается *f* ?

Какъ русской *ф*, и должно его произносить на концѣ словъ, напр. *la soif* *соафѣ*, *жажда*; когдаже гласная за нимъ слѣдуетъ, то выговаривается какъ п, напр. *neuf heures*, *неверѣ*, *депять часоѣ*.

Въ которыхъ словахъ *f* на концѣ не выговаривается ?

Въ слѣдующихъ: *Apprentif*, *ученикѣ*; *Baillif*, *приказчикѣ*, *староста*; *Clef*, *ключѣ*; *Chef d'oeuvre*, *мастерство*; ддячего и многіе въ писаніи *f* выпускаютъ, также и въ нижеписанныхъ словахъ,

ваѣ, *Voieufs* бѣ, быжи; *Nerfs* нерѣ, нервы; *Oeufs* ѡ, яйца.

Какъ выговаривается г ?

Почти какъ русской г, ежелиже е или і за нимъ слѣдуетъ, то выговаривается какъ ж, напр. *le gens* лѣ жань, люди; *le genou*, лѣжену, колѣно; *le g'got* лѣжиго, задняя нога у барана. На концѣ г не выговаривается, и припомъ примѣчать надобно, что *gue* и *gui* какъ ги и ге произносятся, напр. *guerir* гери, лѣчитъ; *un guide* гидѣ, пропозатой.

Однако выговаривается и въ словахъ *Guise*, городѣ Глизѣ; *eguille*, игла; *eguillon*, жало; *eguiser*, точить, достричь; *eguilette*, заплата и проч. выговаривай глизѣ, эгилле и проч. Не произносятся также е послѣ г, когда слѣдуетъ за нимъ а, о, и, напр. *vous mangeons* нуманжонѣ, мы ѣдимъ; *je mangeai* жѣ манже, я ѣлъ, также и въ словѣ *Geolier*, тюремный надзиратель; *George*, Георгій, Егорѣ, выговаривай жолге, жоржѣ.

Какъ выговаривается ги ?

Какъ ни, напр. *signer*, синье подписать; *gagner* ганье, пыграть.

Какъ выговаривается Н ?

Когда въ началѣ стоитъ, то выговаривается во всѣхъ словахъ, напр. *haut* го, пысокій; но въ рѣчахъ изъ Латинскаго языка происходящихъ по большей части не произносятся, напр. *commence* омѣ, челѣпѣжѣ. А въ словахъ *harpe*, чудодище, котораго верхняя часть; по баснословію языческихъ стихотворцовъ, на женщину а нижняя на щипцу походилъ; *haste*, колѣе; *Heros*, Герой; *Hergne*,

Hergne, жила, выговаривается; въ словахъ, которыя съ *He* начинаются, произносятся *He* какъ *ше*, напр. *Hierarchie* шерарши, духовное пражленіе.

Въ которыхъ словахъ выговаривается *H*?

Въ слѣдующихъ, которыя для незнающихъ Лашинскаго языка здѣсь сообщаются, *hasber*, рубить; *haie* плетень; *baillon* трялица; *haie* ненапидѣть; *hâle* зной; *halebard* алебарда; *hameau* деревушка; *hanche* бедра; *hanetton* жука; *hanter* надѣщать, поощщать; *haper*, [слово старинное, вмѣсто котораго употребляются *saisir*] схватать; *harang* селдь; *haras* конскіе заподы; *harceler* мучить, утѣснять, наладки чинить; *harden* ложитки; *harnois* латы; *hardi* смѣлый; *haricot* бобы; *hâte* поспѣшеніе; *hâve* пристань, морская гапань; *haut* пысокій; *hazard* случай; *hennir* ржать; *heros* поимъ; *Heraut* Герольдъ; *beriffer* дыбомъ стоять; *bêtre* дубъ; *beugter* стучаться; *hibou* сова; *hideux* гнусный, мерскій; *hola* перестань, тише; *honte* стыдъ; *boqueton* драбантъ; *h rs* пнѣ; *houblon* хмель; *boulette* посохъ; *hosber* трести; *houffe* челракъ; *Huguenot* Гугенотъ; *hure* голова у дикой спинки и другихъ хищныхъ звѣрей, также и у шуки; *hurler* пыть. А не выговаривается *H* въ происходящихъ отъ слова *Heros* рѣчахъ, напр. *Heroine* Героиня; *heroique* героическій; *heroisme* героическое дѣло.

Какъ выговаривается *j*?

Какъ ж, напр. *joli* пригожій; *juste* правдивый, выговаривай *жоли*, *жюсть*.

Что

Что о l примѣчать надлежитъ ?

Оная литера на концѣ словъ выговаривается , напр. *bel* , пригожій ; *mal* , худый ; однако въ слѣдующихъ глухо произносится : *Avril* , Алрѣль ; *avril* , боченокъ ; *chevil* , жанура ; *fils* , сынъ ; *fusil* , ружье ; *noybril* , лулѣ ; *persil* , петрушка ; *outil* , орудіе ; *sourcil* , бровь ; *gentil* , изрядный ; но ежели послѣ *gentil* слѣдуетъ *homme* , по выговаривается какъ слово кончащееся на *ili* : *gentil-homme* жанпиломъ , однако въ множественномъ числѣ со всѣмъ не произносится , напр. *gentis-hommes* жанпизомъ ; что же до слова *quelque* касается , по иные въ немъ l выговариваютъ , а другіе опшешаютъ .

Какъ выговаривается ll ?

Не крѣпко , какъ одинъ l , напр. *illustre* илустеръ , преспѣтлый ; *tranquille* транкиль , спокойный .

Что о m и n примѣчать должно ?

Предъ согласною и на концѣ словъ выговаривается какъ *ng* , токмо чшобъ g весьма мало слышно было , напр. *nom* нонгъ , имя ; *nom* нонгъ , нѣтъ ; *comprendre* конгпрандеръ , понять ; въ словахъ *automne* , осень ; *colonne* , столбъ ; *danger* , прожлинать ; *solemnel* , торжественный , также и въ производщихъ отъ нихъ словахъ выговаривается *m* какъ *n* , погори оныя нынѣ и пишутся съ *m* напр. *automne* , *colonne* , *solemnel* .

Какъ выговаривается mm ?

Не крѣпко какъ одинъ *m* , напр. *immortel* иморпель , безсмертный ; *immédiat* имедѣ , непосредственный ; *commode* комодъ , способный .

Также

Также *и* послѣ *a* и *i* какъ одинъ и выговаривается, *аннѣс* ане, годѣ; *иносент* иносанъ, *непильный*.

Что о *r* примѣчать надлежитъ?

Въ началѣ и въ срединѣ нижеписанныхъ словъ не выговаривается, да нынѣ и не пишется, *bartême*, крещеніе; *baptiser*, крестить; *baptiste*, креститель; *baptistère*, купель; *sept*, семь; *septième*, седьмой. А въ происходящихъ отъ сихъ словъ рѣчахъ напр. *baptistul*, ко крещенію касающийся; *septante*, семьдесятъ; *septuagenaire*, семьдесятый старикъ, *September*, Сентябрь, также и во всѣхъ другихъ *r* выговаривается.

Выговаривается ли *r* на концѣ словъ?

Токмо въ сихъ словахъ, *sar*, мысѣ; *sors*, колодки, кандалы; *garr*, имя собств. *juler*, юлепѣлъ карстло; *garr*, лохищеніе; *relars*, че лошѣкъ пѣту пѣру, отъ которой отлалъ, пестулающій; *sept*, пиноградной кустъ, а въ другихъ словахъ не выговаривается.

Какъ выговаривается *q*?

Q послѣ себя всегда и имѣетъ, и выговаривается тогда какъ *k*, напр. *quarré* карре, четвероугольный; *querelle* керель, ссора; *quatre* кашрь, четыре. А на концѣ произносится въ словахъ *soq*, лѣтухъ; *siq*, пять.

Что о *r* примѣчать надлежитъ?

1) *Re* на концѣ скоро выговаривается: и будтобы какъ *er*, напр. *notre* ноперѣ, нашъ; *vivre*, виверѣ жить.

2) На концѣ въ неопредѣленномъ наклоненіи

конча

кончаемся на *er* и *ir*, *r* опмещается, хотя и некоторые французы сной и выговариваютъ, но не правильно, напр. *aimer* эме, любить; *batir*, бапи, строить.

3) На концѣ словъ, которыя кончатся на *ier* не выговаривается напр. *merier* мешіе, художество; также и въ *danger*, бѣда, напасть; выключая *hier*, вчера, и всѣ односложныя слова.

4) Въ словахъ кончащихся на *eur*, *r* выговаривается, напр. *mal-beur* малеръ, несчастіе; *bon-beur* бонеръ, щастіе выключая *Monsieur*; Монсіэ, Государь мой.

Что о *s* примѣчать надлежитъ ?

Въ началѣ передъ согласною и послѣ согласной выговаривается какъ русское *s*; Когда же между двумя гласными находится, или за нимъ согласная въ срединѣ слова слѣдуетъ, то произносится какъ *z*, напр. *sel*, соль; *poison*, ядъ; *Christianisme*, Христіанство; *Israel*, Израиль.

Въ которыхъ словахъ выговаривается *f* какъ русское *s* ?

Въ слѣдующихъ, несмотря что оно стоитъ между двумя гласными: *monosilabe*, односложное слово; *ragafol*, подсолнечникъ; и во всѣхъ словахъ, которыя съ предлогомъ *pre* сложены, напр. *prescience*, предусмотрѣніе; *presentir*, напредъ зуптпопать. Однако произносится какъ *z* въ словахъ *present*, настоящій, присутствующій; *presence*, присутствіе; и тому подобныхъ рѣчахъ.

Что о *t* примѣчать надлежитъ ?

Оно выговаривается какъ *th*, но ежели по немъ въ срединѣ слова *i* съ другою гласною слѣдуетъ,

дуетъ, по произносится какъ с, напр. *partial* парсѣаъ, пристрастный; *patience*, пассѣансѣ, терпѣливость.

Которыя слова изъ сего правила исключаются?

3259

1) Глаголы, и происходящія отъ нихъ имена, *châtier*, шатиѣ, наказывать; *plus portions*, портсиѣнъ, мы несли; *la sortie*, сорыпи, пыласка. Ибо въ сихъ словахъ *t* выговаривается какъ ш, а въ слѣдующихъ: *initier*, подпятить; *balbutier*, заикаться; *prophétie*, пророчество; *minutie*, бездѣлица; *Croatie*, Кроація; *Dalmatie*, Далмація; *Galatie*, Галатеа; *Aristocratie*, аристократическое правленіе; *Chiromanie*, предсказаніе по рукамъ; и во всѣхъ кончащихся на *manie*, произносится *t* какъ с, и такъ выговаривай, *innocence*, бѣлѣбѣсѣ, профессіи, *mission*, кроассѣ и проч.

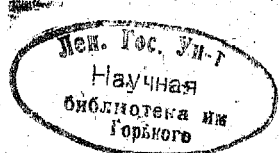
2) Имена на *tié*, *tième*, *tier*, *tière*, напр. *pitié*, сожалѣніе; *portier*, портіе, сторожъ у воротъ; *quatrième*, четвертый.

3) Имена кончащіяся на *tién*, напр. *soutien*, суптѣнъ, подпора; выключая имена собственныя, въ которыхъ *ti*, какъ *си* выговаривается, напр. *Domitien*, Домисѣнъ, *Domitian*; Также когда послѣ *ien* на концѣ *t* бываетъ, напр. *quotient*, кѣсѣаиѣ; *patient*, пассѣанъ, терпѣливый.

4) Когда передъ *t*, *s* или *x* находится, напр. *bastion*, вастіѣонъ; *mixture*, микспіѣонъ, смѣшеніе; сюда надлежитъ также *ortie*, кралица, и *colonniers*, *охотни*. На концѣ *t* читается шокмо въ иностранныхъ словахъ, напр. *est*, постѣжъ; *ouest*, заладъ; *brut*, зѣбрѣжй, *glu*, глупый, *peu*, недѣланный;

б

fat a



Лен. Гос. Ун-т
Научная
библиотека им
Горького

fat, сумозбродь; *mat*, усталый, утомленный; *part*, лохищеніе; *fat*, дуракъ; *part*, договоръ; *Zenit*, зенитъ.

Но когда послѣ *t* на концѣ гласная слѣдуетъ, пыгопаривается ли оно тогда?

Выговаривается, выключая имена существительныя, въ которыхъ передъ *t*, *n* или *r* споятъ, напр: *un vent horrible*, сильный вѣтръ; *un fort imprenable*, нелюбдимая жрѣлостца; но когда имя прилагательное кончится на *nt*, а за нимъ существительное слѣдуетъ, которое зачинается съ гласной или безъ гласнаго *h*, тогда *t* произносить должно, напр. *un savant homme*, саванпомъ, ученый челоѣкъ; выговаривается *t* также и въ другихъ словахъ, а особливо въ нарѣчїяхъ, когда за ними слѣдуетъ гласная, или безгласное *h*, напр. *sept*, *huit hommes*, семь, посемь челоѣкъ; *vingt et un*, двадцать одинъ; *fort etourdi*, песьма неразсудливъ, безлутый; *incontinent apres*, инконтинанъ талре, пскорѣ послѣ того.

Какъ пыгопаривается *x*?

1) Передъ *ce* и *si* какъ *k*, напр. *excellent* эксланъ, преизлщный, преизрлдный.

2) Какъ *ks*, въ началѣ и срединѣ словъ, напр. *Xenophon*, *Xenophon*; *expliquer*, изъяснить.

3) Какъ *gs*, въ срединѣ словъ между двумя гласными, *exemple*, примѣръ.

4) Какъ *s*, въ словахъ *soixante*, шестьдесятъ; *soixantième*, шестьдесятый; *bruxelles*, городъ Бриссель; *Xaintes*, городъ по Франци; *Xaintogne*, уѣздъ по Франци; а какъ *z* выговаривается въ словахъ *deux*, два; *six*, шесть; *dix*, десять, и въ

въ происходящихъ опѣ оныхъ рѣчахъ. Не произно-
сится х на концѣ, также и въ сложныхъ словахъ,
напр. *Fauxbourg*, фобуръ, *предмѣстie*; *auxquelles*,
околь, которыя.

Какъ выговаривается z ?

Какъ z, *zibeline*, соболь; *zero*, нуль; *zone*,
поясъ.

Какія еще правила о произношеніи примѣчательны
надлежитъ ?

Показывающія точно, какъ выговаривать на-
добно въ началѣ словъ *de* и *re*, въ чемъ многіе
погрѣшаютъ, и о чемъ въ немногихъ шокмо Грамматикахъ
показано.

Какъ выговаривать должно *de* въ началѣ словъ ?

1) Если *de* въ началѣ слова спойтъ, и за
нимъ слѣдуетъ s, а слово по несложное; по
выговаривается какъ гласное é, напр. *désister*, от-
стать; *déciller*, открытъ. А въ словахъ сло-
жныхъ é выговаривается безгласно, прилагая къ
оному s, напр. *des armes*, оружiе отобратъ; *des-ag-
reable*, непрiятный; *des-obliger*, обидѣтъ.

2) Когда *de* оприцаніе значить, то спано-
вится é гласное, и s также произносится громко,
напр. *désaisir*, оставитъ; *désouder*, разполтъ. Для
сего иныя сіи слова съ ss пишутъ, напр. *dessaisir*,
dessouder.

3) По сему можно сказать, что почти всѣ
слова начинающіяся съ *de* имѣютъ é гласное,
хотя иныя и изъ латинскаго языка произошли,
напр. *débiliter* ослабитъ, *déclarer* объявитъ, *déclamer*
въ публичнои собраніи рѣчь говорить, *défendre*
оборонятъ, запрещать; *débourser* деньги издерживать.

пать, напередъ давать деньги; *débaucher* избаловать, *défaillance* обморокъ, *défrayer* за другаго платить; *déseller* или *désjeller* разсѣдлатъ; *déboucher* открыть, *décoller* разшить, разпороть; *décharger* сгрузить, *débarasser* развязать, *décourager* по робость, стразъ прищестъ.

Не исключаются ли изъ сего правила какія слова?

Выключаются токмо слѣдующія, которыя произносятся съ безгласнымъ *e*; *devoir*, долженствовать; *demander*, требовать; *devenir*, учиться, становиться; *desirer*, желать; *demeurer*, пребывать, жить; *déjeuner*, ланчъ; *deviner*, угадать; *devin*, предсказатель; *devinresse*, предсказательница; *déjeuner*, завтра.

Какъ выговаривается *re* въ началѣ словъ?

Когда чрезъ *re* означивается повпореніе дѣла какого, то выговаривается безгласно; напр. *retourner*, назадъ поворотиться; *refondre*, перелить.

Что при семъ примѣчать должно?

1) Слова изъ Латинскаго языка принятыя во Французской съ малою токмо переменною имѣютъ *e* гласное, напр. *réciter*, сказывать; *réclamer*, назадъ требовать; *réserver*, беречь, охранять; *réprimer*, перестычь, удерживать: слѣдующія слова пишутся съ *e* безгласнымъ *reprendre*, назадъ брать, словами наказывать; *rebelle*, бунтовщикъ; *replet*, полный; *refuge*, приубжище; *remettre*, положить на прежнее мѣсто; однакоже говорится *repréhension*, выговоръ, хула; *remission*, отлу-

отлущеніе , прощеніе ; *rébellion* , бунтъ ; *répletion* , толстога ; *réfugier* , убѣжища гдѣ искать . Но ежели въ словахъ изъ Лапинскаго языка взятыхъ много перемѣны , то пишущся они съ безгласнымъ *e* , напр. *reluire* сіятъ ; *reconnoitre* узнать ; *renoitre* лахи позрѣстатъ ; *retenir* удержатъ .

2) Употребляется *e* безгласное , когда *re* сложено съ французскимъ первообразнымъ словомъ , напр. *retourner* поротитъся ; *rebord* край ; *rebut* откажъ ; *recrue* рекруты ; *remise* сарай ; Сюда принадлежатъ также слѣдующія слова , *renouveler* возобновитъ ; *remedier* помоществовать , средство найти ; *remede* средство , слосовъ ; *regentir* жалѣть , расжалѣваться ; *regos* покой .

Но для чего пишущся *rétablir* постановитъ ; *réchauffer* вновь въ сердце лютити ; *récrire* , по отпѣтъ писатъ , переписатъ , съ *e* гласнымъ ?

Для того , что въ сихъ словахъ по сложеніи ихъ съ частицею *re* начальная литера *e* опмѣщается , напротивъ чего *rechauffer* разогрѣтъ , пишущся съ *e* безгласнымъ , ибо оно сложено только изъ *re* и *chauffer* ; а *réchauffer* вновь разсердитъ , съ *e* гласнымъ выговаривается , для того , что оно изъ *re* и *echauffer* сложено .

Какъ выговаривается *e* въ нарѣчійхъ *передъ tent* ?

Когда нарѣчіе кончающееся на *tent* происходитъ отъ прилагательнаго имени *e* гласное имбющаго , то и оно пишущся съ *e* гласнымъ , напр. *separément* особливо ; *aisément* легко , *figurement* аллегорическимъ образомъ . А прочія имбюща *e* безгласное

гласное напр. *surement* по-длинно, истинно; *facilement* безразумно; выключая *précisément* и-менно, точно; *communément* обыкновенно; *profondément* глубоко; *confusément* нелорядочно; *commodément* слособно; *expressément* точно; *conformément* согласно, по силѣ; *efficacement* сильно, дѣйствительно, копорья гласное и мѣюшѣ,



ОТДѢЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ

о удареніяхъ словъ,

Сколько имѣется ударенійсѣ по Французскомоу языку ?

Три: острое ('), пѣжкое (\) и облеченное (^ ~).

Когда употребляется острое ?

Оно спановишся надѣ гласнымѣ напр. *verité* правда; *témérité* дерзновеніе; *amitié* дружба; *les procédés* поступки.

Что присемѣ примѣчать надлежитѣ ?

Первое лице единственнаго числа въ наспоащемѣ изъяснительномѣ перваго спряженія, копорое на безгласное е кончипся выговариваешся сѣ гласнымѣ, ежели је за нимѣ поставлено, и должно оно е силою острою замѣчать, напр. *parlé-je*, говорю я.

Что при семѣ еще примѣчать должно ?

По старому письму острая сила надѣ словами конча-

кончающимися на *es*; не спановилась, но нынѣ пишется *és* напр. вмѣсто *пез носѣ*; *bontex милости*; *parlez говорите*, пишуть нынѣ *nés*, *bontés*, *parlés*.

Когда употребляется тяжкая сила?

Она спановится надъ пропяжнымъ *e* на концѣ словъ кончащихся на *s*, напр. *après потомѣ*; *accès доступѣ*; *près у*, *близѣ*; *très, песьма*; также сія сила спановится надъ *a* для означенія дашельнаго падежа или Герундіа и надъ часпицами, напр. *là тамѣ*; *où гдѣ*; *çà тамѣ*. Но *a*, блѣ имѣетъ, *la* членъ женскаго роду, *ou или*, пишуться безъ ударенія.

Когда употребляется облеченная сила?

Оною замѣчаются пропяжныя гласныя липеры, при копорыхъ прежде *s* спановился, но нынѣ выпускается, напр. *être бытъ*, вмѣсто *estre*; *tête голова*, вмѣсто *tefte*; *gîte насѣгѣ*, вмѣсто *giste*.

Что приселѣ примѣчать надлежитъ?

Слова выговаривать должно, смотря на удареніе, какое надъ оными спойтѣ. Гдѣ поставлена сила оспрая или птяжкая, шамѣ произносипся гласная липера громко; А топѣ слогѣ надъ копорымъ спойтѣ сила облеченная произносипся нѣсколько пропяжнѣе.

Гдѣ слоги ударяемы выпаютъ силою?

Она ударяетъ либо на послѣдній либо на предпослѣдній слогъ, а никогда на безгласное *e*: и для того слогъ передъ безгласнымъ *e* или послѣ онаго силою не замѣчается. Обыкновенно сила бываетъ на послѣднемъ слогѣ, кончащемся на гласную

или на *з* и *х*, напр. *charmant* пріятный, приго-
жий, изрядный; *parlés* говорите; *perdrіx* куро-
латка.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

О знакахъ діакрипическихъ, которые въ пись-
мѣ употребляются.

Сколько имѣется такихъ знаковъ?

Четыре а именно: *Apostrophe*, *interpunctіon*, *Tiret*,
diaeresis (*diereſe*).

Что есть *Апострофъ*?

Когда гласная какая выпускается, по становившя
вмѣсто ея знакъ [^], для того что слѣдуетъ за нею
другая гласная.

Которыя гласныя выпускаются?

Только при слѣдующія: *a*, *e*, *i*.

Гдѣ выпускается *a*?

Только въ частицѣ *la*, когда бываетъ членомъ
женск. роду, или вмѣстоименіемъ личнымъ, а за нимъ
слѣдуетъ гласная или безгласное *h*, напр. *l'ame* душа
вмѣсто *la ame*, *je l'aime* я ея люблю; вмѣсто *je la*
aime. Сюда принадлежатъ также *та* передъ *amie* и *a-*
mour, напр. *m'amie*, *m'aimour*, *моя душа*, *мое сердце*.

Гдѣ отчается *e*?

Во всѣхъ односложныхъ словахъ, напр. *le*, *те*,
te, *se*, *que*, и во всѣхъ, которые назади *que* имѣютъ,
напр. *presque* лонеже; *pourquoyque* ежели; *presque*

presque почти; которое шокмо въ словѣ *presqu'île* полуостровъ; апострофъ имѣетъ.

Что присемъ примѣчать надлежитъ?

Je, le, la и *se*, за глаголомъ апострофа не имѣютъ, напр. *ai je assés* допольноли у меня; *portés-le, la à ta mere* отнесите оное, оную моея матери; *faites le, la entrer* прикажите, чтобъ она, она пошла; Также и *se* передъ *a* безъ апострофа пишется, напр. *se, à quoi je pense* то, о чемъ я думаю. Однако *le* и *la* съ апострофомъ полагаются, когда у или *en* за ними слѣдуютъ, напр. *condamnés l'u* отпедите его туда; *remerciés l'en* поблагодарите ей за то.

Что еще примѣчать надлежитъ?

1) Передъ *onze, onze, onze* и *oui*, апострофъ не употребляется, напр. *le onze, onze de mai*, одиннадцатое число Мая; *le oui* позволеніе, обѣщаніе; *je croi que oui* я думаю что такъ. Однако нѣкоторые также говорятъ, *je croi qu'oui*;

2) *Contre* и *entre*, когда съ другимъ словомъ будто слагаются, апострофъ имѣютъ, напр. *s'entr'aider* другъ друга любить взаимно, а кромѣ такого сложенія безъ апострофа полагаются.

3) Прилагательное имя женск. роду *grande* передъ слѣдующими словами апострофъ имѣетъ; *Bretagne* Бретань; *grand chere* допольное жушанье; *pas grand chose* мало; *faim* голодъ; *la grand'maman* или *la grand' mere* бабушка; *messe* мша; *peine* трудъ; *peur* страхъ; *pitié* сожалѣніе; *tante* тетка; И такъ говорить надобно, *la grand' Bretagne* великая Британія; и пр. но ежели передъ симъ прилагательнымъ стоитъ одно изъ слѣдующихъ словъ, *extremement*

mément, très, fort, une, la plus, по надобно безъ апо-
строфа писать и выговаривать: *très grande, fort*
grande, la plus grande peine безмѣрный трудъ;
и проч.

Гдѣ пылуется і?

Въ словѣ *si*, когда за нимъ слѣдуетъ *il* или *ils*,
напр. *s'il vous plaît* ежели исполите; *s'ils viennent*
ежели они придутъ.

Что о прелинаціи (*interpunction*) примѣчать
надлежитъ.

Оно почти со всѣмъ подобно препинанію на рос-
сійскомъ языкѣ употребительному.

Когда знакъ соединенія (*Tiret*) употребляется,

1) Ежели послѣ мѣстоименія личнаго *même*
слѣдуетъ, напр. *toi-même* я самъ.

2) Передъ и послѣ *t*, которое всегда послѣ
третьяго лица всякаго глагола становится, еже-
ли оное кончится на гласную, также и послѣ *voi-*
la, когда *il, elle* или *on* за нимъ слѣдуютъ, напр.
parle-t-il говоритъ ли онъ; *ne voilà-t-il pas un bra-*
ve homme не доброй ли то человекъ?

Что такое есть *diacresis* (*dièresis*)?

Двѣ точки, которыя становятся надъ гласною,
ежели особливо ея выговаривать должно, напр.
héroïque Геройскій, эрикъ; *païs* лени, земля;
ambiguë сомнительная; *saül* Саулъ.

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ.

Глава I.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

На сколько частей раздѣляется Грамматика ?

На двѣ части, а именно на Этимологию, произведе-
ніе словъ, и на Синтаксисъ, сочине-
ніе словъ. (*Etimologie & Syntaxe.*)

Что есть Этимологія ?

Этимологія есть часть Грамматики, которая
учитъ находить словъ произведе-
ніе, и прочія ихъ
свойства.

О чемъ Этимологія особливо предлагаетъ ?

О частяхъ рѣчи.

Сколько считается частей рѣчи ?

— Восемь: имя (*le nom*), мѣстоименіе (*le pro-
nom*), Глаголь (*le verbe*), причастіе (*le participe*),
нарѣчіе (*l'adverbe*), предлогъ (*la preposition*), Союзъ
(*la conjonction*), Междометіе (*l'interjection*).

Что есть имя ?

Имя есть такое слово, которымъ мы либо
нѣчто называемъ, либо описываемъ.

Какова есть имя ?

Имя есть двоякое, Существительное (*substan-
tif*) и прилагательное (*adjectif*).

Что

Что есть имя существительное ?

Имя существительное есть слово, означающее вещь какую или лице, полагается передъ членъ, и можно его разумѣть безъ прибавленія имени прилагательнаго, напр. *le ciel* небо; *la terre* земля; *le visage* лице.

Что есть имя прилагательное ?

Оно показываетъ обстоятельство какой вещи, и онаго безъ прибавленія имени существительнаго разумѣть не можно; напр. *rouge* красный; *aimable* пріятный; *generoux* великодушный, щедрый.

Какъ раздѣляются имена существительныя ?

На собственныя (*les noms propres*); и нарицательныя (*les noms communs*).

Что есть имя собственное ?

Собственное есть имя свойственное нѣкоторой персонѣ, мѣсту или какой другой вещи, напр. *Paris* Парижъ; *Cicero* Цицеронъ.

Что есть имя нарицательное ?

Нарицательное есть имя общее многимъ вещамъ одинакаго роду, напр. *un ange* Ангелъ; *un homme* человекъ; *un cheval* лошадь; *une maison* домъ.



ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

о членахъ и склоненіяхъ.

Что становится по французскомъ языкѣ передъ именемъ существительнымъ ?

Членъ напр. *le père* отецъ; *la mère* мать.

Сколько

Сколько имѣется членовъ по французскому языку ?

Считается оныхъ обыкновенно четыре, а именно: членъ опредѣленный, неопредѣленный, частный и единственный. Однако можно бы сказать, что оныхъ покомъ два, ибо неопредѣленные и частные члены съ опредѣленнымъ весьма сходствуютъ.

Что при членахъ примѣчать надлежитъ ?

1) Родъ, которой либо мужеской (Masculin) либо женской (Feminiin) также число, и падежи.

Сколько есть падежей ?

Шестъ : Именительный (Nominatif), Родительный (Genitif), Дательный (Datif), Винительный (Accusatif), Звательный (Vocatif), Творительный (Ablatif).

Которой есть членъ опредѣленный ?

Le и la мужескій, а la женскій. Но когда слово съ гласной или безгласнаго *h* зачинается, то *le* и *la* апострофуются, напр: *C'este дупа*, *C'estte челоуѣкъ*.

Когда употребляется сей членъ ?

Когда лице или вещь какая точно опредѣляется.

Какъ опредѣленной членъ склоняется ?
Слѣдующ. образомъ :

Единственное число.

Имен. и Винит. *le père*, отецъ, отца.
Род. и Твор. *du père*, отца, отцею.

Дит.

Даш. *au père*, отцу.

Зваш. *père*, о отецѣ.

Какъ склоняется членъ *la*?

Слѣдующ. образомъ.

Единственное число.

Имен. и Вин. *la mère*, мать.

Род. и Твор. *de la mère*, матери, матерью.

Дашельн. *à la mère*, матери.

Звашельн. *mère*, о мать.

Какъ склоняется *le* и *la* съ алострофомъ?

Слѣдующ. образомъ:

Единственное число

Родъ мужеск.

Имен. и Вин. *l'honneur*, честь,

Род. и Твор. *de l'honneur*, чести, честью.

Дашельн. *à l'honneur*, чести,

Звашельн. *honneur*, о честь.

Родъ женскій.

Имен. и Вин. *l'ame*, душа, душу.

Род. и Твор. *de l'ame*, души, душею.

Дашельн. *à l'ame*, душѣ.

Звашельн. *ame*, о душа.

Какъ склоняются эти члены въ множественномъ числѣ?

Одинакимъ образомъ:

Множественное число.

Имен. и Вин. *les pères* отцы, отцовъ; *les mères* матери, ей; *les honneurs* чести, ей; *les ames* души, душъ

род

Род. и Твор. *des pères* отцовъ , отцами ; *des mères* матерей ; *des honneurs* чести ; *des âmes* душъ.

Дательный. *aux pères* отцамъ ; *aux mères* матерямъ ; *aux honneurs* честиамъ ; *aux âmes* душамъ.

Для чего имена замѣченныя въ единственномъ числѣ аlostрофомъ въ множественномъ безъ аlostрофа склоняются ?

Для того что въ множественномъ никогда аlostрофъ не поставляется.

Что о членѣ неопредѣленномъ примѣчается ?

Онъ именительного и винительного падежа не имѣетъ , но токмо родительный дательный и творительный. Въ родительномъ и творительномъ употребляется *de* , а въ дательномъ *à*. онъ бываетъ одинакъ въ мужскомъ и женскомъ родахъ , въ единственномъ и въ множественномъ числахъ , токмо ежели случится передъ *de* гласная и безгласное *h* , то аlostрофуется.

Когда употребляется сей членъ ?

При однихъ именахъ собственныхъ также и при мѣстоименіяхъ.

Какъ склоняется членъ неопредѣленный ?
Слѣдующимъ образомъ

Единств. : число.

Родъ мужск.

Имен. и Вин. *Louis* , Людопикъ , *ка* ;

Род. и Твор. *de Louis* , Людопика , Людопикомъ ;

Дательный. *à Louis* , Людопику ;

Родъ женск.

Имен. и Вин. *Marie* , Марія , Марію.

Род. и Твор. *de Marie* , Маріи , Марію.

Дательный. *à Marie* , Маріи.

Какъ

Какъ склоняется членъ неопредѣленный съ Апострофомъ ?

Симъ образомъ.

ЕДИНСПВ. ЧИСЛО.

Родъ мужеск.

Имен. и Вин. *Antoine*, Антоній, я.

Род. и Твор. *d' Antoine*, Антонія, Антоніемъ.

Дательн. *à Antoine*, Антонию.

Родъ женск.

Имен. и Вин. *Angélique*, Ангелика, жу.

Род. и Твор. *d' Angélique*, Ангелики, Ангеликою.

Дательн. *à Angélique*, Ангеликѣ.

Какъ склоняется множественное число ?

Съ членомъ опредѣленнымъ.

Какъ пишется членъ частный ?

Онъ въ мужеск. родѣ, а въ женск. *de la*, а въ обоихъ родахъ, *de l'* съ апострофомъ.

Когда употребляется сей членъ ?

Онъ употребляется, когда не о цѣлой вещи, но токмо о части оная говорится, или когда вещь какая не лично, но вообще упоминается.

Какъ склоняется сей членъ !

Слѣдующимъ образомъ :

ЕДИНСПВЕН. ЧИСЛО.

Родъ мужеск.

и женск.

Имен. и Вин. *du pain*,

de la viande.

Род. и Твор. *de pain*,

de viande

Дательный. *à du pain*,

à de la viande.

Какъ

Какъ склоняется членъ частный съ апострофомъ,
по обомъ родахъ?

Слѣдующимъ образомъ:

Единствен. число.

Родъ муж. и Женск.

Имен. и Вин. *de l' esprit*, *de l' eau.*

Род. и Твор. *d' esprit*, *d' eau.*

Дательн. *à de l' esprit*, *à de l' eau.*

Какъ склоняется членъ частный, въ множественномъ числѣ?

Мужеской и Женской родъ съ апострофомъ, и безъ апострофа одинакимъ образомъ склоняются.

Множественное число.

Родъ мужеск. и Женск.

Имениш. и Вин. *des pains*, *des viandes.*

Род. и Твор. *de pains*, *de viandes.*

Дательн. *à des pains*, *à des viandes.*

съ Апострофомъ.

Родъ Мужеск. и Женск.

Имен. и Вин. *des esprits*, *des eaux.*

Род. и Твор. *d' esprits*, *d' eaux.*

Дательн. *à des esprits*, *à des eaux.*

Какъ склоняется членъ единственный?

Слѣдующимъ образомъ.

Единственное число.

Родъ мужеск.

Имен. и Вин. *un homme*, *человѣкъ.*

В

Род.

Род. и Твор. *d'un homme*, челоуѣка, челоуѣкоу.
Дательный. *à un homme*, челоуѣку.

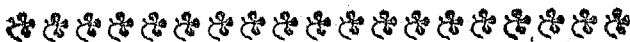
Родъ Женскій.

Имен. и Вин. *une femme*, женщина, ну.

Род. и Твор. *d'une femme*, женщины, женщиною.
Дательный. *à une femme*, женщиуѣ.

Какъ склоняется множественное число члена единственнаго?

Сей членъ множественнаго числа не имѣетъ и вмѣсто его становится членъ частный, напр. *il faut parler à des marchands*, надобно съ кулцами логопорить; А въ единственномъ числѣ говоритъ, *il faut parler à un marchand*, надобно съ какимъ нибудь кулцоу логопорить.



ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

О единственномъ и множественномъ числахъ.

Что о единственноу числѣ примѣчать надлежитъ?

Единственное число говоритъ токмо объ одной вещи и объ одномъ лицѣ, напр. *le chateau* замоу; *la porte* дери; *la plume* перо.

Что о множественноу числѣ примѣчать надлежитъ?

Множественное число говоритъ о многихъ вещахъ, напр. *les chateaux* замки; *les portes* дери; *les plumes* перья.

Какъ

Изъ чего дѣлается множественное число ?

Изъ единственнаго числа, прилагая на концѣ онаго *s*, напр. *le Duc Герцогъ*; *les Ducs герцоги*; *la Princesse Принцесса*; *les Princesses принцессы*; *le livre книга*; *les livres книги*.

Которыя слова въ множественномъ числѣ *s* не принимаютъ ?

Кончающіяся въ единственномъ числѣ на *a*, *o*, *z*, *t*, *x*, *z*; Такжеже латинскія слова и числа основательныя въ множественномъ числѣ не переменяются, напр. *l'opera опера*; множеств. *les opera оперы*; *le zero нуль*, множеств. *les zero нули*; *le palais домъ*, *палаты*; множ. *les palais дома*; *la voix голосъ*; множ. *les voix голоса*; *le nez или nés носъ*; множ. *le nez или nés* (какъ нынѣ пишется); *le Te Deum*, *тебя Господа хвалимъ*; множ. *les Te Deum*; *l'errata опечатки*; множ. *les errata*; *deux два*; *quatre четыре*; *l'ave молитва Богородица* дѣпо *радуйся*; множ. *les ave* и проч.

Примѣч. *Echo Эхо*; и *factum*, *ограждательное письмо*; также *un*, *une*, *cent* и *million* въ множественномъ числѣ принимаютъ *s*, напр. *les echos*; *les factums*; *les uns*; *les unes*; *deux cens hommes двѣсти челоувѣкъ*; *deux millions два миліона*.

Слова кончающіяся на *al* и *ail*, какъ переменяются дѣ множенномъ числѣ ?

Al и *ail* переменяются въ *aux*, напр. *le cheval лошади*; множ. *les chevaux лошади*; *le travail работа*; множ. *les travaux работы*; *le Cardinal Кардиналъ*; множ. *les Cardinaux Кардиналы*; кончающіяся слова по старому письму на *ouil* имѣютъ

въ множественномъ числѣ *eux*, напр. *le genouil* колѣно; *les genoux* колѣна; *le ventouil* задница; *les ventoux* задницы.

Которыя слова исключаются ?

Слѣдующія, которыя въ множественномъ числѣ принимаютъ *s*, напр. *attirail* скарбъ, приласы; *bal* балъ; *bocal* кубокъ; *cal* мазоль; *camail* мантия; *carnaval* карнавалъ; *detail* подробность; *erouillantail* страшилище; *eventail* махало; *fanal* фонарь корабельный; *fatal* неблагоприятный; *gouvernail* руль; *Furvenal*, *Martial*, собственные имена; *mail* слойка, молотокъ, которыми шаръ погоняютъ; *poitral*, *poitrail* полерсѣ; *portail* притворъ, главные двери въ церквѣ; *regal* лирѣ; *serail* сераль; въ множеств. *attirails*, *bals*, *bocals*, *cals*, *camails*, *carnavals*, *details*, и проч. Нѣкоторыя рассуждаютъ, что *austreal*, *boreal*, *fatal*, *frugal*, *joyial*, *literal*, *natal*, *naval*, *pascal*, или *pachal*, *trivial*, множественнаго числа не имѣютъ, однакоже говорится *les cierges pasca's*; *les agneaux pasca's*.

И для чего въ множественномъ числѣ имѣютъ *s*, вмѣсто *eux*.

Какъ переимѣняются въ множественномъ числѣ слова кончающіяся на *ai*, *ei*, *oi* ?

Приспавляется на концѣ токмо *x*, напр. *le chapeau* шляпа; множ. *les chapeaux* шляпы; *le lieu* мѣсто; множ. *les lieux* мѣста; *le genou* колѣно; множ. *les genoux* колѣна. Однако многіе по новому пишутъ *s*, напр. *le chapeaux*, *les lieux*, *les genoux*.

Какъ дѣлается множественное число въ тѣхъ словахъ, которыя кончатся на *é* гласное ?

По

По старому письму прилагалось на концѣ *z*, а нынѣ вмѣсто онаго становится *s*, напр. *la bonté* милость; въ множ. *les bontés* но лучше *les bontés*; *la vérité* правда; множ. *les vérités*.

Слова кончающіяся на *nd* или *nt* какое въ мно́жественномъ окончаніе имѣютъ?

Въ односложныхъ словахъ *d* и *t* не опмешаются, напр. *la dent* зубъ; множ. *les dents*; выключая *cent* сто; и *gent* народъ; которыхъ *sens* и *gens* пишущся: А многосложныя слова *d* и *t* въ множественномъ числѣ опмешаются, напр. *l'enfant* младенецъ; множ. *les enfans*; *le marchand* купецъ; множ. *les marchans* купцы; *le président* президентъ; множ. *les présidens* президенты.

Которыя слова отъ пыше писанныхъ о множественномъ числѣ прапишутъ отдѣляются?

Слѣдующія: *Aïeul* дѣдъ; множ. *aïeuls*, или *aïeux*; *betail* скотъ; *bestiaux*; *chevreuil* еленокъ; *chevreux*; *ciel* небо; *cieux* небеса; но когда *ciel* въ аллегорическомъ разумѣ употребляется, то въ множественномъ числѣ имѣетъ *ciels*, напр. *les ciels de lit*, балдахинъ надъ постелью; *les arc-en-ciels* радуги; *loi* законъ; множ. *loix* и *lo's*; *oeil* глазъ; *les yeux* глаза; *penitentiel* до покаянія надлежащій; *penitentiaux*; *reale*, *reaux* Гизланская монета; *tout*, *tous* все; *universel* общій; *universaux*.

Что еще примѣчать надлежитъ?

1) Ежели слово изъ имени существительнаго и прилагательнаго сложено, то въ множественномъ числѣ оба склоняются; напр. *le cheval marin*, Морская лошадь; Множ. *les chevaux marins*; *le gentil* *bont-*

bonne дворянинъ; *les gentils-hommes* дворянъ; *mon-
sieur* Государь мой; Множ. *messieurs* мои господа;
madame сударыня моя; Множ. *mesdames*; Сложен-
ныяже изъ глагола и существительнаго имени сло-
ва токмо на концѣ въ множественномъ числѣ пе-
ремѣняются; напр. *le porte-feuille* сумка на письма;
Множ. *les porte-feuilles*.

2) Слѣдующія слова сложенные изъ существи-
тельного и прилагательнаго имени токмо на концѣ
въ множественномъ числѣ перемѣняются: *un blanc-
signet* бѣлый закрѣпленный листъ; *une chauve-souris*
лѣтучая мышь; *une sage-femme* попишальная ба-
бушка; *un sauf-conduit* охранительное письмо;
le haut-de-chausse штаны; *le chef-d'oeuvre*, онытъ со-
вершенство искусства; *la sang-sue* пиявица; Множ. *les
blanc-signets, les sage-femmes, les Sauf-conduits* и проч.

ОТДѢЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

О родахъ именъ существительныхъ.

Сколько есть родовъ по французскомуъ я-
зыку?

Токмо два, а именно, родъ мужескій и женскій
(*le genre masculin & féminin*.)

Что здѣсь вообще примѣчать надлежитъ?

Что почти всѣ слова изъ латинскаго языка
произходяція рода своего во французскомъ не пере-
мѣняютъ, такъ что имена, которыя въ латин-
скомъ языкѣ роду мужескаго или средняго, во
французскомъ мужескаго, а прочія женскаго.

Общія

Общія правила о родахъ именъ существительныхъ.

Которыя имена суть рода мужескаго ?

Имена мужей, мужескихъ чиновъ, боговъ, Ангеловъ, зифрей мужескаго рода, премеиъ года, мѣсяцовъ, дней, рѣкъ, земель, городовъ, горъ, деревень, монетъ, глаголовъ и частей рѣчи употребляющихся вмѣсто существительныхъ именъ, также и буквы, которыя на е безгласное не кончатся, напр. *Jean* Жанъ; *le marchand* купецъ; *le capitaine* капитанъ; *Jupiter* Юпитеръ; *Saturne* Сатурнъ; *Michel*; *Lucifer*; *le cheval* лошадь; *le chat* котъ; *le printemps* весна; *l'été* лѣто; *l'automne* осень; *l'hiver* зима; *le janvier* Январь; *le lundi* понедѣльникъ; *le danube* рѣка Дунай; *le Rhone* рѣка Рона; *le dancemarck* Дания; *le portugal* Португалія; *Paris* Парижъ; *Frankfort* Франкфуртъ; *le caucase* Кавказскія горы; *le rommier* яблоня; *le cerefier* пишня; *l'escu* ескамокъ; *le ducal* черпонецъ; *le manger* кушанье; *le super* ужина; *l'utile* полезное; *le devant* передняя часть; *le derriere* задняя часть; *le bé* буква В; *le cé* буква С; и проч.

Которыя здѣсь исключаются ?

Женскаго роду суть 1) имена мужей слѣдующія: *la basse*, или *la basse-contre* басистъ; *la haut-contre* альтистъ; *la taille* тенористъ; *la caution* поручка; *la chourme* гребцы; *la dure* дающійся пб обманъ; *la partie* солерникъ; *la patrouille* патруль; *la ronde* дозоръ; *la sentinelle* караульной, часовой.

2) Имена нѣкоторыхъ живописныхъ, напр. *l'ai-*

grette цалля; *la fourmis* мурашей; *la guenon* мар-
тышка; *la perdrix* сѣрая куролатка; *la souris*
мышь.

3) Имена мѣсяцовъ, когда передъ оными *ti* спа-
вился, напр. *la mi-mai* половина мѣсяца Маія; *la mi-août* половина Августа; также говорится *la mi-avête* середина пеликаго лоста.

4) Ибокопорья имена рѣкъ, напр. *la Garonne*
рѣка Гаронна; *la Seine* рѣка Сениъ; *la Loire* рѣка
Лоръ; *la Saone* рѣка Саонъ; *la Tamise* рѣка
Темза; *la Meuse* рѣка Масъ; *la Moselle* рѣка Мо-
зель; *la Vistule* рѣка Висла; *la Spree* рѣка
Спре и проч.

5) Имена земель и городовъ кончающихся на *e*
безгласное, которыя въ Латинскомъ языкѣ жен-
скагоже роду, напр. *l'Allemagne* Нѣмецкая земля; *la France* Францїя; *la Hollande* Голландїя; *l'Italie*
Италїя; *la Pologne* Польша; *Rome* городъ Римъ,
Venise городъ Венецїя; *Vienne* городъ Еѣна.

6) Ибокопорья имена деревьепъ и кустопъ;
напр. *l'ébène* черное дерево; *l'épine* тернопый кустъ;
la lantriche дикое виноградное дерево; *la palme*;
пальма; *la rose* е.т.; *la réglisse* солсдкопой корень
la ronce малинопой кустъ; *la vigne* виноградное
дерево; *une jasse* каменной дубъ;

7) Буквы, которыя съ *e* зачинаюся, напр.
l'esse буква *E*; *l'ente* буква *M*.

Что при семъ примѣчать надлежитъ ?

Ежели родъ имени городского сумнипеленъ,
въ чемъ и сами Французы не согласуются, по къ
оному, для избѣжанїя погрѣшности, прилагается
слово *ville*, напр. *la ville de Venise* городъ Венецїя;
Ибоко-

нѣкоторыя употребляютъ имена всѣхъ городовъ въ женскомъ родѣ, разумѣя припомъ слово *ville*, напр. *o beureuse (ville de) Francfort!* о щастливой городѣ Франкфуртѣ! *la sainte Jerusalem* святый Иерусалимъ.

Которыя слова суть рода Женскаго?

Имена женъ, женскихъ чиновъ и дѣлъ, богиня и зпѣрей женскаго рода, лютныхъ дней, къ которымъ можно прилагать слово *fête*, добродѣтелей, пороковъ, плодовъ, также и пѣхъ тѣхъ земля, городовъ, рѣкъ и монетъ, которыя кончатся на безгласное *e*, напр. *Venus* Венера; *Junon* Юнона; *Jeanne* Иоанна; *la reine* Королева; *la presidente* Президентша; *la blanchisseuse* прачка; *la jument* кобыла, *la vache* корова; *la chatte* кошка; *la saint jean* праздникъ святаго Иоанна; *la toussaints* праздникъ пѣхъ святыхъ; *la potte* яблоко; *la modestie* скромность; *la haine* ненависть; *la France* Франція.

Которыя изъ сихъ именъ пыключаются?

Рода мужскаго суть 1) нѣкоторыя имена животноныхъ, напр. *le chat*, кошка; *le rossignol* соловей.

2) Нижеписанныя имена плодовъ напр. *un abricot* абрикозъ; *le citron* цитронъ; *le genièvre* можжепеликъ; *le gingembre* инбирь ипроч. которыя употребленіемъ изучишь надлежитъ.

3) Слѣдующія имена земля и рѣкъ, не смотря на то, что они на *e* безгласное кончатся; *le Maine* Майнская область; *le Mexique* Мексико; *le Peloponese* полуостровъ Морей; *le Danube* рѣка Дунай; *l'Elbe* рѣка Эльба; *l'Euphrate* рѣка Еп-

фратъ ; *le Rhone рѣка Рона* ; *le Tage рѣка Таго* ;
le Tigre рѣка Тигръ.

Особливья правила о родахъ именъ существительныхъ, и какъ изъ окончанія словъ роды узнавать надлежитъ.

Почему роды изъ окончаній словъ узнаются?

Слова, которыя въ вышеписанныхъ всеобщихъ правилахъ не включены ; а слѣдующія окончанія именъ, сущъ рода мужескаго, напр.

На *au*, *le couteau ножикъ* ; *le Fourneau печь* ;
выключая *l'eau вода* ; *la peau кожа*.

На *ai*, *le geai*, жукъша.

На *eu*, напр. *le feu огонь*.

На *ou*, *le trou дыра*.

На *oi*, *le congou зонной*, прикрытiе ;
выключая *la loi законъ* ; *la foi вѣра* ; *la roi стѣна*.

На *ui*, *l'etui футляръ*, готовалыня ;

На *age*, *le voyage путешествiе* ; *le mariage брачное*
сочетанiе ; выключая *la cage клетка* ; *l'image*
образъ ; *la page страница* ; *la rage бѣшенство*.

На *acle*, *miracle чудо*.

На *âme*, *le blâme безчестiе*, порицанiе.

На *ête*, *le baptême крещенiе*, выключая *la crête*
слишки.

На *aime* или *ome*, *la baime балсамъ* ;
выключая *la paime ладонь*, мячь.

На *ège*, *le collège коллегiя*.

На *ige*, *le deluge потопъ*.

На *b*, *le plomb свинецъ*.

На *s*, *le sac мѣшокъ*, *le bec птичей носъ*.

На *d*, *l'accord договоръ*.

На *é*, *le congé увольненiе*, абшидъ.

- На *f*, *le boeuf* быкъ; выключая *la clef* ключъ; *la soif* жажда.
- На *g*, *le sang* кровь.
- На *l*, *le sel* соль.
- На *m*, *le nom* имя; выключая *la faim* голодъ.
- На *n*, *le poisson* рыба; *le poison* ядъ; выключая *la main* рука.
- На *p*, *le champ* поле.
- На *q*, *le coq* петухъ.
- На *r*, *le danger* налаеть; выключая производящія изъ Латинскаго языка слова, напр. *la chair* мясо; *la mer* море; *la cour* дворъ; *la tour* башня; *la fleur* цвѣтокъ; *la cuiller* ложка.
- На *s*, напр. *le veras* лиръ; выключая *la brebis* овца; *la souris* мышь.
- На *t*, *l'habit* платье; выключая *la mort* смерть; *la foret* лѣсъ; *la nuit* ночь; Однако говорится *le minuit* полночь; *la part* часть; *la dent* зубъ; сложныяже изъ *dent* и *main* супъ мужескаго рода, напр. *le cure dent* зубочистка; *le lavetain* рукомойникъ; и проч.
- На *u*, *le fetu* колосъ; выключая *la tribu* племя; *la vertu* добродѣтель; *la glu* птичей клей.
- На *x*, *le croix* крестъ; выключая *la noix* орѣхъ; *la croix* крестъ; *la saux* извѣсть; *la perdrix* сѣрая куропатка; *la raix* лиръ; *la voix* голосъ; *la roix* смола.
- На *z*, *le nez* носъ; но нынѣ пишется *le nés*.

Которыя слова по окончанію своему суть женскаго рода?

Женскаго рода супъ по большой части слова кончающіяся на *ade*, напр. *la promenade* прогулка.

На

На *té*, *la vérité* истинна.

На *ce*, *la patience* терпѣливость.

На *ie*, *la vie* жизнь.

На *ime*, *l'estime* пысоколочтеніе; выключая *le crime* преступленіе; *le regime* поздержаніе двѣ кушанья и питья.

На *esse*, *la paresse* лѣность.

На *ête*, *la bête* скотъ; *la conquête* завоёваніе.

На *eine*, *la peine* трудъ

На *eur*, *la chaleur* жаръ; выключая имена мужескія напр. *le tailleur*, портной; также и слѣдующія: *le bonheur* щастіе; *le chœur* хоры; *le cœur* сердце; *l'équateur* равноденственная линія; *l'exploit* выключая; *l'honneur* честь; *le labeur* работа; *le malheur* нещастіе; *les pleurs* слезы.

На *ime*, *l'amertume* горестъ; выключая *le legitime* садопые опощи; *le rhume* насморкъ.

На *ure*, *la nature* натура.

На *oie* или постаринному *oue*, *la monnaie* монета.

На *ion*, *on*, или *çon*, напр. *la religion* вѣра; выключая *le bastion* бастионъ; *l'oison* гусенокъ; *le poisson*, ядь; *le poisson* рыба ипроч. *le sourçon* подозрѣніе; *le raicon* грабштыкъ.

Естьли по Французскомъ языкѣ такія слова, которыя бы были мужескаго и женскаго рода имѣстѣ?

Есть, но имѣютъ разныя знаменованія, какъ по нижеписанному явствуетъ.

родъ Мужескій.

родъ Женскій.

un aide помощникъ.

une aide помочь.

un aigle орелъ

une aigle орелъ двѣ гербъ.

родъ Мужескій.

родъ Женскій.

un aune ольшнякъ.	une aune локоть.
un barbe африканская лошадь.	une barbe борода.
un capre морской разбойникъ.	une capre калерсъ.
le coche коляска.	la coche сани.
un enseigne прапорщикъ.	une enseigne знамя.
un exemple примѣръ.	une exemple пролисъ.
un garde сторожъ.	la garde караулъ.
le bâle зной.	la hale сподъ.
le livre книга.	la livre фунтъ.
le manche рукопятка.	la manche рукавъ.
le memoire записка, предстапленіе.	la memoire память.
le mort трупъ.	la mort смерть.
le moule модель, форма.	la moule ракопінка.
le page лажъ.	la page страница.
le palme лядень.	la palme пальмопая пѣтль.
le pendule маетникъ.	la pendule стѣнные часы.
le poste мѣсто, застава.	la poste почта.
le satire сатира.	la satire сатира.
le souris улыбаніе.	la souris мышь.
le temple храмъ.	la temple писокъ.
le triomphe торжество.	a triomphe козырь.
le trompette трубачъ.	la trompette труба.
le tour окруженіе.	la tour башня.
le vase сосудъ.	la vase тина.
le voile покрывало.	la voile парусъ.
l'atour кулидо.	l'atour любовь.

Которыя изъ латинскихъ словъ родъ спой по Французскому языку перемѣняютъ?

Слѣдующія, *un abîme* проласть; *l'absinthe* полынь; *une affaire* дѣло; *l'age* возрастъ, пѣкъ; *l'aide* помочь; *un air* арія; *une anagrame* анаграмма; *une année* годъ; *un arbre* дерево; *une automobile* шкарль; *un art* художество; *la bible* библія; *la charge* чинъ, служба; *la chemise* рубаша; *le choix* выборъ; *la comète* комета; *la corne* рогъ; *la cuiller* ложка; *la dette* долгъ; *le délai* отложеніе, отсрочка; *le decesse* приходъ; *l'encre* чернила; *un énigme* загадка; *une érée* шлага, *une épigrame* Эпиграмма; *une épitaphe* стихи на брачное сочетаніе; *une etable* конюшня; *l'étude* ученіе; *la faute* погрѣшность, *la façon* работа, *la fête* праздникъ; *la fin* конецъ; *le fourneau* печь; *le front* лобъ; *la fumée* дымъ; *l'horologe* часы; *l'huile* елей, масло; *une idole* идолъ; *la lettre* губа; *la lumière* свѣтъ; *la mer* море; *la mode* мода, обычай; *le navire* корабль, судно; *le pais* земля; *le papier* бумага; *la planète* планета; *la poudre* пылъ; *la prison* тюрьма, заточеніе; *la rate* песло; *le salut* благополучіе, спасеніе; *la semence* сѣмя; *le sort* щастіе; *le vertige* круженіе головы.

Котораго рода суть сложныя существительныя имена?

Онѣ по большей части суть рода мужескаго; напр. *un porte-éree* портулея; *un cure-oreille* ушачистка; выключая, *une tire-lire* кубышка; *la sautoir-garde* пристапленный для охраненія караулъ.

Что о словѣ *gens* примѣчать надлежитъ?

Имена прилагательныя и мѣспоименія находящіяся

цѣя предѣ gens спановятся въ женскомъ родѣ, а позади споящія въ родѣ мужескомъ, напр. *ce sont de bonnes gens, ils me plaisent extrêmement*, они добрые люди, я ихъ весьма люблю; *toutes les vieilles gens sont capricieuses*, всѣ старые люди упрямы; напротивъ того *tous*, спановится предѣ gens, въ мужескомъ родѣ, напр. *tous les honnetes gens*, всѣ честные люди.

Какъ употребляется слово *oeuvre*?

Сло употребляется иногда въ мужескомъ а иногда въ женскомъ родѣ; однако по большей части въ женскомъ; Но гдѣ оно особливую силу имѣетъ, по поспавляется въ мужескомъ родѣ, напр. *les bonnes oeuvres*, добрыя дѣла; *il travaille à ce grand oeuvre*, онъ трудится надъ симъ важнѣмъ дѣломъ.

Что о словѣ *personne* прилѣчатъ надлежитъ?

Ежели оно значить никто, по рода мужескаго, напр. *personne n'est*, чени никто не прихотъ; Но когда оно употребляется какъ имя существительное, по мѣспоименіе личное или возносительное, ежели оно почно за нимъ или его прилагательнымъ не слѣдуетъ, шакже и имя прилагательное, которое послѣ глаголовъ *connoître* знать; *avoir* шѣрить; *faire* дѣлатъ; поспавляется, и ссылается на слово *personne*, спановится въ мужескомъ родѣ, напр. *une personne, qui vous montrera, qu'il est votre serviteur*, человекъ, который докажетъ, что онъ вашъ слуга; *une personne que j'aime & pour le quel je donnerois ma vie*, человекъ, котораго я люблю, и за котораго я жизнь свою положить готовъ; *cette personne fait*
l'incom-

Гинотти, сей челоуѣкъ притворяется, будто бы онъ былъ незнакомъ.

ОТДѢЛЕНИЕ ПЯТОЕ.

О перемѣненіи рода мужскаго именъ существительныхъ въ женской.

Какъ можно изъ существительнаго имени мужскаго рода существительное женскаго рода здѣлать ?

Присваивается токмо къ мужскому роду *e* безъ ударенія, тоестъ *e* безгласное, напр. *le marchand* жулицъ; *la marchande* жулицкая жена, торговщица; *le berger* пастухъ; *la bergere* пастушка.

Которыя изъ сего праила выключаются и перемѣняются другимъ образомъ ?

Слѣдующія: кончащіяся на *e* съ удареніемъ или безъ ударенія принимающъ *esse*, напр. *l'abbé* игуменъ; *l'abbesse* игуменья; *le Prince* Принцъ; *la Princesse* Принцесса; *apotecaire* алтекаръ; *apotecairresse* алтекарыша; *Tigre* тигръ; *tigresse* тигропая самка.

Кончащіяся на *iste* въ женскомъ родѣ не перемѣняются, напр. *le, la droguiste* торгующій пряными кореньями, и другими травами; также и слѣдующія, *adultre* прелюбодѣй и прелюбодѣйница; *samarade* товарищъ и подруга; *concierge* торговщицъ и торговщица; *garde* сторожъ, сторожица; *guide* проводникъ, проводница; *boticide* убійца; *interprete* переводчикъ, переводчица;

jugge

jugе судья, судьяха; Philofophe философъ, философка; Poëte стихотворецъ, стихотпорка; riville сирота.
 Какъ перемѣняются слова кончащіяся на *eau* въ женской родъ?

Онѣ перемѣняются *eau* въ *elle*, напр. *maquerelle* сподница;
 Какъ перемѣняются слова кончащіяся на *ain* въ женской родъ?

Онѣ перемѣняются *t* въ *de*; *nigant* или *nigant* фбала, *nigande*; *badant* поже, *badande*.
 Какъ перемѣняются слова кончащіяся на *et*, *ien* и *on* въ женской родъ?

Онѣ удвояють на концѣ согласную, прилагая *e*, напр. *le cadet* младшій сынъ или братъ, *la cadette* младшая дочь или сестра; *le chien* кабель, *la chienne* сука; *le baron* Баронъ, *la baronne* Баронесса; выключая *comraign* товарищъ, которое въ родѣ женскомъ имѣетъ *comraigne* поаруга; а *larron* воръ, имѣетъ въ женскомъ родѣ *larronneffe*, поропка.
 Кончащіяся на *eur* какъ въ женскомъ родѣ перемѣняются?

1) Кончащіяся на *eur* и производящія отъ причастія дѣйствительнаго глагола перемѣняются *eur* въ *euse*, напр. *le tailleur*, портной; *la tailleuse* портниха.

2) Кончащіяся на *eur* или *teur* перемѣняются *eur* въ *rice* напр. *l'ambassadeur* посолъ, *l'ambassadrice* посланница; *electeur* курфирстъ, *electrice* курфирстка; *protecteur* защитникъ, *protectrice* защитница.

3) Кончащіяся на *ieur* по большой части по общему правилу перемѣняются, напр. *prieur* прѣоръ, *prieuse* прѣорша.

4) Кончащіяся на *eur*, и не производящія отъ причастій глаголовъ дѣйствительныхъ въ женскомъ родѣ не перемѣняются, напр. *defenseur* защитникъ, защитница.

защитница; также и слѣдующія слова: *auteur* зачинщикъ, зачинщица; *chantre* дячекъ; *compteur* попелитель, командиръ; *docteur* докторъ; *enfant* младенецъ; *imposteur* обманщикъ; *ingenieur* инженеръ; *medecin* врачъ; *mineur* минеръ, рудоколъ; *oiseleur* птицеловъ; *orateur* ораторъ; *pasteur* пасторъ; *precepteur* учитель; *professeur* профессоръ; *recteur* ректоръ; *sculpteur* рѣщикъ; *temoin* свидѣтель; *truchement* толмачъ; *vainqueur* побѣдитель; *veneur* охотникъ, егеръ.

Какія имена отъ вышеписанныхъ прапилъ со-
пѣтъ мѣ отдѣляются?

Слѣдующія; *saucard* селезень, *saute* утка; *cheval* жеребецъ, *saucal* кабыла; *cochon* бороидъ, *coche* спичья; *defendeur* отпѣтчикъ, *defendresse* отпѣтчица; *dam* дикой козелъ, *daine* дикая коза; *devin* предсказатель, *devineresse* предсказательница; *duc* герцогъ, *duchesse* герцогиня; *enchanteur* колдунъ; *enchanteresse* колдунья; *eroix* женихъ, *eroise* нештета; *executeur* совершитель, *executrice* совершительница; *favori* наперстникъ, *favorite* наперстница; *fils* сынъ, *fille* дочь; *gouverneur* гусернаторъ, *gouvernante* гусернаторша; *inventeur* изобрѣтатель, *inventrice*, изобрѣтательница; *levrier* борзая собака; *levrette*; *loup* волкъ, *louve* волчица; *more* аралъ, *toresque* аралка; *neveu* племянникъ; *nièce* племянница, *posticier* послитатель, *postice* кормилица, послитательница; *paon* папиль, *paonessè* папа; *roi* Король, *reine* Королева; *serviteur* слуга, *servante* служанка; *vangeur* отмститель, *vangeresse* отмстительница; и. п. дал.

Которыя существительныя мѣсто прилагательныхъ улопреляются?

Кон.

Кончащіяся на *eur* и *euse* также и *ami* другъ; *ennemi* непріятель; *mignon* любимый, любезный напр. *un fouiris moqueur* посмѣяніе; *une tıne railleuse* шутилиый пидъ; *la fortune amie*, *ennemie* счастье благопріятствующее и противное или несчастье; *ton ami mignon* мой любезнѣйшій другъ.

Что еще примѣчать надлежитъ?

Нѣкоторыя слова хотя и по означеннымъ правиламъ переимѣняются, однако въ женскомъ родѣ со всѣмъ другое знаменованіе имѣютъ, напр. *un avoué* безплодный, *une avouée* не потребная женщина; *un coiffeur* скороходъ, *une coiffeuse* блядь; *un courtisan* придворной, *une courtisane* курпа; *un débauché* мотъ, *une débauchée* блудница; *un drole* шутъ, *une drole* сластолюбивая женщина; *un garçon* холостой, *une garçonniere* которая за мужчинами пологится; *une garce* псенародная блядь; и. п. дал.



ОТДѢЛЕНІЕ ШЕСТОЕ

О родѣ именъ прилагательныхъ.

Какъ родъ именъ прилагательныхъ узнать можно?

Изъ окончанія напр. прилагательное имя *bonne* въ женскомъ родѣ имѣетъ *bonne* хорошая. Не имѣются ли такія правила, изъ которыхъ бы познать можно было, какія прилагательныя имена въ мужескомъ или женскомъ родѣ окончанія имѣютъ?

Такихъ правилъ опредѣлить можно вообще два.

1) Всѣ прилагательныя имена, кончающіяся въ мужскомъ родѣ на *e* безгласное, въ женскомъ не перемѣняются, и сныя можно называть общими, напр. *bonnette* честный; *fidelle* пѣрный; ибо говорится *un bonnette bonnette* честный челоуѣкъ; *une bonnette femme* честная женщина; *un valet fidelle* пѣрной слуга; *une sergente fidelle*, пѣрная служанка.

2) Прилагательныя имена, которыя въ мужскомъ родѣ на безгласное *e* некончатся, принимаютъ оное въ женскомъ, напр. *grand* великій, а въ женскомъ родѣ имѣютъ *grande* великая; *charmant* пріятный, *charmante* пріятная.

Выключаются ли какія имена изъ сихъ двухъ правилъ?

Что до перваго правила касается, то при ономъ никакого иѣтъ выключенія, а при второмъ слѣдующее примѣчать должно.

1) прилагательныя имена кончающіяся на *eau*, въ женскомъ родѣ кончатся на *elle*, напр. *beau* хороший, *belle* хорошая; *noiveau* новый, *nouvelle* новая.

2) Кончающіяся на *s*, перемѣняютъ *s* въ *que*, напр. *saduc* ладучій, *saducque*; *grec* греческій, *grecque*; *turc* турецкій, *turque*. Но слѣдующія перемѣняютъ *s* въ *che*, напр. *blanc* бѣлый, *blanche* бѣлая; *franc* откровенный, *franche*; *sec* сухой; *seche* сухая.

3) Кончающіяся на *f*, перемѣняютъ *f* въ *ve*, напр. *neuf* новый, *neuve* новая; *penfif* задумчивый, *penfive*.

4) Кончаціяся на *el, eil, iel, ien, ol, on, at, et* и *ot* удвояють на концѣ согласную и принимають *e* безгласное, напр. *eternel* вѣчный, *eternelle*; *pareil* равенъ, *pareille*; *nul* никакой, *никто*, *nulle*; *ancien* старинный, *ancienne*; *fol* (а нынѣ *fu* пишется) дурачeskій, *folle*; *mol* (тоу) мяккій, *molle*; *bon* добрый, *bonne*; *plat* плоскій, *platte*; *net* чистый, *nette*; *sot* глупый, *folte*.

При семъ примѣчать надлежитъ, что *delicat* изящный, *delicatissime*; *mediat* посредственный; *discret* молчаливъ, *neboltливъ*; *prêt* готовый; *devot* богомольный, принимаютъ по общему правилу на концѣ покомъ *e*, не удояя согласную, что нынѣ почти у всѣхъ прилагательныхъ кончающихся на *et, at* и *ot* наблюдается, напр. *delicate, mediate, discrete*.

5) Слѣдующія, кончаціяся на *s*, удвояють также и *s*, напр. *bas* низкій, *basse*; *epais* толстый, *gustый*, *epaisse*; *expres* мянный, *express*, *gras* жиренъ, *grasse*; *gros* толстъ, *grosse*; *las* утомленный, *lasse*.

6) Кончаціяся на *x*, имбють въ женскомъ родѣ на концѣ *se*, напр. *heureux* щастливъ, *heureuse*; *Выключаются*, *doix* сладкій; *faux* ложный; *roux* русой; *vieux* старый; *копосыя* въ женскомъ родѣ имбють, *doixe, fausse, rouffe, vieille*; *A perplex* смущенный; и *prefix* предолредѣленный, по общему правилу имбють *perplexé, prefixe*.

Которыя суть неграпильныя?

Слѣдующія: *absous* оправданный, *absoute*; *benin* мягкотивъ, *benigne*; *crud* сырый, непареный, *crude*; *dissous* разрушенный, *dissoute*; *exclus* исключенный, *exclue*, или *excluse*; *favori* любимый, *favorite*; *frais*

спѣжій , *fraiche* ; gentil учтивый , *gentille* ; long долгій , *longue* ; malin злый , *maligne* ; nud нагій , *nud* ; perclus пѣ чрезслахъ ослабѣвшій , *perclus* , или *percluse* ; tiers третья доля , *tierce* ; verd зеленый , *verte* .

Что присемѣ еще примѣчать надлежитъ ?

1) *Demie* и *seme* передъ именами не переимѣняются , а послѣ имени женскаго роду переимѣняются , напр. *une demie-aune* , поллоктя ; *une aune et demie* полтора локтя .

2) *Feu* покойный нынѣ не переимѣняется , напр. *feu ton pere* покойный мой отецъ ; *feu ta mere* , покойная моя мать ; ибо *feu* болѣе нарѣчье , нежели имя прилагательное .

3) *Beau* , хороший и *beauvais* попой , имѣющіе *bel* и *beauvais* передъ именемъ Существительнымъ мужскаго роду , которое зачинается съ гласной или буквы Н , напр. *un bel ange* , прекрасный ангелъ ; *un bel habit* хорошее платье ; *le beauvais an* попой годъ ; также говорится *le vieil homme* , *le vieil Adam* , праотецъ Адамъ . А въ другихъ словахъ употребляется не *vieil* , но *vieux* , напр. *un vieux homme* старикъ ; *un vieux habit* старое платье .

4) Примѣчать надлежитъ , что *age* старый ; [когда говорится о человѣкѣ] *ancien* о прошедшемъ времени ; *antique* о дрепнихъ ; а *vieux* о изношенныхъ , и петухихъ пещахъ ; *neuf* попой о пещахъ художествомъ и руководѣлемъ произведенныхъ , а въ другихъ случаяхъ *beauvais* , употребляется , напр. *un homme age* старый человекъ ; *une maison ancienne* , старая фамилія ; *à l'antique* лостаринному ; *une vieille maison* петухой домъ ;

un charreau neuf полая шляпа; une nouvelle inven-
tion, новое изобрѣтеніе.

5) Neuf значитъ также незнающаго, еще не-
обученаго, напр. un cheval neuf необученая, необѣж-
жаная лошадь; je suis encore neuf à Francfort, я
еще пз Франкфуртѣ не оглядѣлся.

О УМЕНШИТЕЛЬНЫХЪ ИМЕНАХЪ

о уменьшительныхъ именахъ.

Что значитъ уменьшительное имя (Diminutif).

Оно значитъ уменьшеніе того слова, отъ кото-
раго происходишь, напр. *homme* человекъ; *hom-
melet* человекъ.

Котораго рода суть имена уменьшительныя!

Женскаго и мужскаго рода, смотря на пер-
вообразныя, то есть, тѣ слова отъ которыхъ
онѣ происходятъ, напр. *le Roi* Король, *le roitelet*
Королекъ; *la fille* дочь, *la fillette* дочка.

Какъ дѣлаются уменьшительныя имена муже-
скаго рода?

Прикладывается къ первообразному *et*, *let*, или
telet, напр. *homme*, *hommelet*; *Roi*, *roitelet*; *aigre*
жислый, *aigret*, *aigrelet*.

Какъ дѣлаются уменьшительныя имена жен-
скаго рода?

Прикладывается къ первообразному *ette* или
lette, напр. *femme* жена, *femmelette* женка; *fille* дочь,
fillette дочка; *maison* домъ, *maisonnette* домикъ;
roule журица, *roulette* цылленокъ.

Какъ уменьшаются собственныя имена?

Ко многимъ въ мужескомъ и женскомъ родахъ прилагается наконцъ частица *on*, напр. *Louis* Людопикъ, *Louise* Людопика, имѣютъ *Louison* Людопичушка; *Caterine* Катерина, имѣютъ *caton* Катинька; *Fean* Иванъ, *Feanne* Иоанна, имѣютъ *jannet* Иванушка, *jeanneton* Иоаннушка; *Anne* Анна, *Nanon* Аннушка; *Madeleine* Магдалына, *Madelon* Магдалынушка; *Marguerite* Маргаритъ, *Margaton* Маргаритушка; *Marie* Марья, *Marion* Марьянушка; *Susanne* Сусанна, *Suson*, *Sufette* Сусаннушка; *Charles* Карлъ, *Charlot* Карлушка; *Faques* Якобъ, *Faquet* Якопушка; *Pierre* Петръ, *Pierrot* Петрушка.

Которыя изъ уменьшительныхъ именъ суть неграпильныя?

Слѣдующія: *Ane* оселъ, *anon* осленокъ; *arbre* дерево, *arbrisseau* деревцо, *kustъ*; *arcat* стряпчей, *arocasseau* стряпченокъ; *berger* пастухъ, *bergerot*, *bergere* пастушка, *bergeronette*; *bois* лѣсъ; *bosquet* или *bocage* кустарникъ; *boeu* быкъ, *bovillon* бычокъ; *brochet* щука, *brocheton* щучка; *beauхорошій*, *bellot*; *belle* хорошая, *bellote*; *charon* жалюнь кладечный, *charoneau*; *chambriere* перхотная дѣвушка, *chambillon*; *chat* кошка, *chaton*; *couleuvre* змѣя, *couleuvreau* змейка; *diable* чортъ, *diablotin* плутишка; *fou* дуракъ, *follet*; *lapin* кроликъ, *lapreau*; *lièvre* заяцъ, *lévreau*; *lion* левъ, *lionceau*; *loup* волкъ, *louveau*; *main* рука, *menotte*; *oiseau* птица, *oiselet* или *oisillon*; *oie* гусь, *oisin*; *perdrix* сѣрая куролатка, *perdreau*; *pigeon* голубъ, *pigeonneau*; *porc* свинья, *porcelet*; *renard* лисица, *renard*

déau; *vue* улица, *ruelle*; *ver* червь, *vermeilleau*; *vieille* старуха, *vieillote*; *virere* ужь, *virereau*.

Какъ еще уменьшительныя дѣлаются?

Когда сумнительно покажется уменьшать какое нибудь слово по вышечисаннымъ правиламъ, по должно приложить шокмо къ тому слову, *petit* или *petite*, напр. *un petit bateau* рѣшоточка; *une petite fenetre* окошечко.



ОТДѢЛЕНІЕ ВОСЬМОЕ

о степеняхъ (*Degrés de comparaison.*)

Сколько есть степеней?

Три, а именно: Степень положительная, (*positif*), уравнивательная, (*le comparatif*), и препоходительная, (*le superlatif*).

Что есть степень положительная?

Когда имя прилагательное приспавляется просто, напр. *beau* хороший; *grand* великій.

Что есть уравнивательная степень?

Уравнивательная степень либо умножаетъ, либо уменьшаетъ. Когда она умножаетъ какую вещь, то приспавляется къ имени прилагательному *plus*, ежелиже уменьшаетъ, то *moins*, напр. *plus beau* пригожѣ; *plus grand* болѣе; *moins beau* нестоль пригожѣ; *moins grand* меньше.

Не имѣются ли такія уравнивательныя, которыя бы въ одномъ словѣ заключались?

Имѣются слѣдующія три, а имен. *meilleur* лучше;

pire хуже; *moindre* меньше; а значащъ поже что *plus bon*; (но *сiе* никогда неупотребляется) *plus mauvais*; *plus petit*; употребляющся.

Что присемъ примѣчать должно?

Plus petit означиваетъ количество или натуральной ростъ, а *moindre* качество или чинъ, напр. *mon frère est plus petit que moi*, братъ мой меньше меня ростомъ; *je suis moindre que lui*, я ниже его чиномъ.

Какъ дѣлается степенъ превосходительная?

Двоимъ образомъ: 1) прилагается къ положительной степени *très bien*, *fort*, *trop*, *extrêmement*, напр. *très* или *bien* или *fort riche* очень богатъ; *très grand* очень великъ; *bien grand*, *fort grand* поже; *trop grand* безмѣрно великъ; *extrêmement riche* весьма богатъ.

2) Приспавливается къ уравнительной степени членъ *le* или *la* напр. *le plus grand* величайшій; *la plus grande* величайшая; въ случаѣ же уменьшенія спановится вмѣсто *plus*, слово *moins*, напр. *le moins grand* самый меньшій; *la moins grande* самая меньшая.

Какъ еще другимъ образомъ превосходительная степенъ дѣлается?

Прикладывается на концѣ *issime*, напр. *serenissime* свѣтлѣйшій, *illustrissime*, *reverendissime*, а шупя говорится *grandissime*, *savantissime*, и проч.

Которыя имена въ превосходительной степенн неграпильны?

Слѣдующія при, которыя въ превосходительной степенн принимающъ токмо *le* или *la*, напр.

le meilleur наилучшй, *la meilleure* наилучшая; *le pire* худшй; *le moindre* самый меньшй.

Имѣютъ ли нарѣчйя разныхъ степеней?

Имѣютъ, напр. *doucement* тихо; *plus doucement* тише; *le plus doucement* пещьма тихо.

Которыя нарѣчйя исключаются?

Токмо при, производщйя отъ вышепомянутыхъ неправильныхъ прилагательныхъ именъ, напр. *bien* хорошо; *meux* лучше; *le mieux, du mieux, наилучше*; *mal* худо; *pire* хуже; *le pis* тобо хуже; *peu* мало; *moins* меньше; *le moins, du moins, pour le moins* по меньшей мѣрѣ.

Имѣютъ ли степени по Французскомъ языкѣ имена существительныхъ?

Имѣютъ, напр. *homme, femme, gens* (*de bien, d'honneur*) *bête*, которыя вмѣсто прилагательныхъ употребляются, также и имена собственныя, напр. *un homme de bien* честный челоѣкъ; *plus homme de bien* гораздо честный челоѣкъ; *le plus homme de bien* самый честный челоѣкъ; *une femme d'honneur* честная женщина; *plus femme d'honneur* гораздо честная женщина; *la plus femme d'honneur* самая честная женщина; *ce sont de fort gens de bien* очень честные люди; *tu es plus bête qu'un âne*, ты глупѣе Оса; *Vous êtes plus Ciceron que Ciceron même*, ты перещипѣе самаго Цицерона.

ОТДѢЛЕНИЕ ПЯТОЕ.

О числахъ.

Что примѣчать надлежитъ о именахъ числительныхъ?

Числительныя имена суть разныя, а именно, основательныя, порядочныя, пропорциональныя и раздѣлительныя.

Которыя суть числа основательныя?

Слѣдующія :

Un одинъ,
 deux два,
 trois три,
 quatre четыре,
 cinq пять,
 six шесть,
 sept семь,
 huit восемь,
 neuf девять,
 dix десять,
 onze одиннадцать,
 douze двенадцать,
 treize тринадцать,
 quatorze четырнадцать,
 quinze пятнадцать,
 seize шестнадцать,
 dix-sept семнадцать,
 dix-huit восемнадцать,
 dix-neuf девятнадцать,
 vingt двадцать,
 vingt & un двадцать одинъ,
 vingt-deux двадцать два,

(а на

(а не *vingt & deux*, также и въ слѣдующихъ, *trente & un, trente deux*, и проч.

Trente тридцать,
quarante сорокъ,
cinquante пятьдесятъ,
soixante шестьдесятъ,
soixante & dix семьдесятъ,
soixante & onze семьдесятъ одинъ,
quatre - vingt восемьдесятъ,
quatre - vingt dix девяносто,
cent сто,
cent un, сто одинъ,
cent vingt сто двадцать,
cent trente сто тридцать,
cent quarante сто сорокъ,
cent cinquante сто пятьдесятъ,
deux cent и проч. двѣсти.
trois cent и проч. триста,
mille тысяча,
deux mille двѣ тысячи,
dix mille десять тысячъ,
cent mille сто тысячъ.

Что присемъ примѣчать надлежитъ.

1) *Septante, huitante* и *nonante* токмо въ Арифметикѣ употребляющяся, а обыкновенно ихъ пакъ числяють.

Soixante & dix семьдесятъ,
soixante & onze семьдесятъ одинъ,
soixante & douze семьдесятъ два,
quatre - vingt восемьдесятъ,
quatre - vingt un восемьдесятъ одинъ,
quatre - vingt deux восемьдесятъ два,

quatre

quatre - vingt dix девяносто,
quatre - vingt onze девяносто одинъ,
quatre - vingt douze девяносто два,

2) Ежели послѣ 20, 30, 40, 50 далѣе считается, по должно передѣ и ставишь союзѣ *et*, въ прочихъ же числахъ сѣя частица опмѣщается, напр. *vingt et un* двадцать одинъ, *vingt - deux* двадцать два и проч.

Напрошивъ послѣ *soixante* спановицца ѣ при всѣхъ числахъ, напр.

soixante et un шестьдесятъ одинъ,
soixante et deux шестьдесятъ два,
soixante et trois шестьдесятъ три,
soixante et dix семьдесятъ,
soixante et onze семьдесятъ одинъ и проч.

Также выпускается ѣ послѣ *quatre - vingt* по семьдесятъ; *cent* сто; и *six vingt* сто двадцать.

Которыя суть числительныя порядочныя?

Они соспавляются изъ основательныхъ, прилагая на концѣ *ième*, когдаже числительное основательное на концѣ *e* имѣетъ, по оное *e* опмѣщается; *a q* въ *cinq* переимѣняется на *qu*, *f* въ *neuf* на *v* напр:

le premier, первый,
le second второй, *deuxième*,
le troisième третий,
le quatrième четвертый,
le cinquième пятый,
le sixième шестой,
le septième седьмой,
le huitième восьмой,
le neuvième девятый,

- le vingtième двадцатый,
- le vingt & unième двадцать первый,
- le vingt deuxième двадцать второй,
- le centième сотый.
- le millième тысячный,
- le penultième предпоследний,
- le dernier последний.

Что при семъ примѣчать надлежитъ?

Вмѣсто l'unième, le deuxième употребляются le premier, le second но когда еще другое число при нихъ спойнѣ, то они поспавляются, напр. le vingt & unième двадцать первый; le vingt deuxième двадцать второй; и проч.

Которыя суть числительныя пропорциональныя?

Слѣдующія:

- simple единократный,
- double двоекратный,
- triple тоекратный,
- quadruple четверократный,
- centuple стократный.

Которыя суть числительныя собирательныя?

Слѣдующія:

- une couple } пара,
- une paire }
- une huitaine неделя,
- une neuvaine десятидневное моленіе.
- une dizaine десятокъ,
- une douzaine дюжина,
- une demi-douzaine полдюжины.
- une quinzaine пятнадцать.
- une vingtaine двадцать.

une trentaine тридцать,
une quarantaine сорокъ,
une cinquantaine пятьдесятъ,
une soixantaine шестьдесятъ,
une centaine сто,
une million миллионъ,
une millier тысяча,
un milliar тысяча миллионъ,
un milliard тысяча тысячъ миллионъ.

Въ члѣв *couple* и *paire* между собою разнятся?

Une paire употребляется о такихъ вещахъ, которыя необходимо вмѣстѣ бытъ должны, напр. *une paire de souliers* пара башмаковъ; *une paire de gans* пара перчатокъ; *Une couple* употребляется о такихъ вещахъ, которыя одна безъ другой бытъ могутъ, напр. *une couple d'ecus* два ефимка; *une couple de douzaines de chemises* двѣ дюжины рубашекъ.

Которыя суть числительныя раздѣлительныя?

Слѣдующія :

un à un по одному,
deux à deux по два,
trois à trois по три,
quatre à quatre по четыре,
cinq à cinq по пяти,
six à six по шести.

Сюда принадлежатъ также *demí* половина; *tiers* треть; *un quart*, *un quartier* четвертая доля; *un quarteron* дванцать пятъ; *un cinquième* пятая часть.

Quint употребляется токмо при *charles quint* Карлъ пятый. Еще примѣчать должно, что *un quartier* употребляется о вещахъ дѣлимыхъ напр.

un quartier de veau четверть теленка; *un quartier de drap* четверть аршина сукна. Въ прочихъ же рѣчахъ употребляется *un quart*, напр. *un quart d'heure* четверть часа.

Quarteron значитъ дватцать пять, а *demiquarteron*, $12\frac{1}{2}$, напр. *un quarteron d'ocufs* дватцать пять яицъ; *un quarteron de beurre* четверть фунта масла.



ГЛАВА II.

О МѢСТОИМЕНІЯХЪ.

Что есть мѣстоименіе?

Мѣстоименіе есть такое слово, которое вмѣсто имени полагается.

Колѣкократныя суть мѣстоименія?

Шестерократныя а именно: личныя, притяжательныя, указательныя, поносительныя, попросительныя, неопредѣленныя; а по французски *les pronoms personnels, possessifs, demonstratifs, relatifs, interrogatifs, indefinitifs.*

Какъ по себѣ сии мѣстоименія раздѣляются?

На *сослагательныя* и *совершенныя*. Сослагательныя всегда имѣютъ при себѣ глаголь или существительное, а совершенныя одиѣ поставляются.

ОТДѢЛЕНИЕ ПЕРВОЕ О МѢСПОИМЕНІЯХЪ ЛИЧНЫХЪ.

Которыя суть личныя мѣстоименія ?

Личныя мѣстоименія , иногда показуютъ лице , а иногда вмѣсто его спановягтся.

Сколько имѣется лицъ ?

Три: *je* и *toi* я; *tu* и *toi* ты; *il* и *lui* онъ; множ. *vous* мы; *vous* вы; *ils* и *eux* они; а женскаго роду *elles* онѣ.

Какъ склоняются мѣстоименія ?

Слѣдующимъ образомъ :

Единственное число.

Лице 1 сослагательное.

Имен. *je* я.

Дашел. *те мнѣ* , послѣ повелительнаго *toi*.

Вин. *те меня* ; послѣ повелительнаго *toi*.

Лице 1 совершенное.

Имен. *toi* я ,

Род. *de toi* меня ,

Даш. *à toi* мнѣ ,

Вин. *toi* меня ,

Тв. *de toi* отъ меня , обб-мнѣ.

Множественное число.

Имен. *vous* мы ,

Даш. *vous* намъ ,

Вин. *vous* насъ ,

Имен. *vous* мы ,

Род. *de vous* насъ ,

Даш. *à vous* намъ ,

Вин. *vous* насъ ,

Тв. *de vous* отъ насъ , обб-насъ

Един

ЕДИНСПВЕННОЕ ЧИСЛО.

Лице 2 сослагательное. Лице 2 совершенное.

Имен. *tu ты* ,
 Даш. *te тебѣ* ,
 а послѣ Повелиш. *toi* .
 Вин. *te тебѣ* ,
 послѣ Повелиш. *toi* .

Имен. *toi ты* ,
 Род. *de toi тебѣ* ,
 Даш. *à toi тебѣ* ,
 Вин. *toi тебѣ* ,
 Тв. *de toi отъ тебѣ* , *отъ тебѣ*

МНОЖЕСПВЕННОЕ ЧИСЛО.

Имен. *vous вы* ,
 Даш. *vous вамъ* ,
 Вин. *vous васъ* .

Имен. *vous вы* ,
 Род. *de vous васъ* ,
 Даш. *à vous вамъ* ,
 Вин. *vous васъ* ,
 Тв. *de vous отъ васъ* ,
отъ васъ .

ЕДИНСПВЕН. ЧИСЛО.

Лице 3 сослагат.

Лице 3 совершен.

Имен. *il онъ* ,
 Даш. *lui ему* ,
 Вин. *le его* .

Имен. *lui онъ* ,
 Род. *de lui его* ,
 Даш. *à lui ему* ,
 Вин. *lui его* ,
 Тв. *de lui отъ него* , *отъ немъ*

МНОЖЕСПВЕН. ЧИСЛО.

Имен. *ils они* ,
 Даш. *leur имъ* ,
 Вин. *les ихъ* ,

Имен. *eux они* , *онъ* .
 Род. *d'eux ихъ* ,
 Даш. *à eux имъ* ,
 Вин. *eux они* , *ихъ* .
 Тв. *d'eux отъ нихъ* , *отъ нихъ*

ЕДИНСТВЕН. ЧИСЛО.

Лиц. 3 род. женс. сослаг.	Лиц. 3 род. женс. совершен.
Имен. <i>elle</i> она ,	Имен. <i>elle</i> она ,
Дат. <i>lui</i> ей ,	Род. <i>d'elle</i> ея ,
Вин. <i>la</i> ея ,	Дат. <i>à elle</i> ей ,
	Вин. <i>elle</i> ея ,
	Тв. <i>d'elle</i> отъ ней объ ней

МНОЖЕСТВЕН. ЧИСЛО.

Имен. <i>elles</i> онѣ ,	Имен. <i>elles</i> онѣ ,
Дат. <i>leur</i> имѣ ,	Род. <i>d'elles</i> ихъ ,
Вин. <i>les</i> ихъ ,	Дат. <i>à elles</i> имѣ ,
	Вин. <i>elles</i> ихъ ,
	Тв. <i>d'elles</i> отъ ихъ объ ихъ

Не имѣются ли еще какія мѣстоименія личныя ?

Имѣются сии два, *soi* и *on* или *l'on*.

Какъ склоняется *soi* ?

Оно склоняется какъ прочія, только не имѣетъ именительного падежа, напр.

Единств. и Множ. числа.

Сослагательное. Совершенное.

Имен. неизмѣтв.	Имен. неизмѣтв.
Дат. <i>se</i> себя ,	Род. <i>de soi</i> себя ,
Вин. <i>se</i> себя ,	Дат. <i>à soi</i> себѣ ,
	Вин. <i>soi</i> себя ,
	Тв. <i>de soi</i> отъ себя объ себѣ.
	отдѣ.

ОТДѢЛЕНИЕ ВТОРОЕ

о мѣстоименіяхъ припяжательныхъ.

Что значатъ мѣстоименія припяжательныя?

Мѣстоименія припяжательныя значатъ какое владѣніе или собственность вещи, а склоняюся симъ образомъ:

Единственное число.

Сослагательное.

родъ мужес. и женск.

- Имен. *тѣи мой, та моя,*
- Род. *de тѣи моего, de та моя,*
- Даш. *à тѣи моему, à та моей,*
- Вин. *тѣи моего, та мою,*
- Твор. *de тѣи отъ моего, о моеиъ,*
de та отъ моей, о моей.

Совершенное.

родъ мужеск. и женск.

- Имен. *le тѣи мой, la тѣице моя,*
- Род. *du тѣи моего, de la тѣице моя,*
- Даш. *au тѣи моему, à la тѣице моей,*
- Вин. *le тѣи моего, la тѣице мою,*
- Тв. *du тѣи отъ моего, о моеиъ,*
de la тѣице отъ моя, о моей.

Множественное число.

Въ обоихъ родахъ.

- Им. *tes мои,*
- Р. *de tes моихъ,*
- Д. *à tes моиъ,*

- И. *les tiens, tiennes мои,*
- Р. *de tiens, tiennes моихъ,*
- Д. *aux tiens, tiennes моиъ,*

В. <i>mes моихъ</i> , <i>мои</i> ,	В. <i>les miens</i> , <i>miennes моихъ</i> ,
Т. <i>de mes отъ моихъ</i> ,	Т. <i>de miens</i> , <i>miennes отъ мо-</i>
о <i>моихъ</i> .	<i>ихъ</i> , о <i>моихъ</i> .

ЕДИНСПВЕН. ЧИСЛО.

Сослагат.

род. мужск. и женск.

И. *ton*, *ta тпой*, *тпоя*Р. *de ton*, *de ta.*Д. *à ton*, *à ta.*В. *ton*, *ta.*Т. *de ton*, *de ta.*

Совершен.

род. мужск. и женск.

И. *le tien*, *la tienne тпой*,

| *тпоя*, |
| Р. *du tien*, *de la tienne.* |
| Д. *au tien*, *à la tienne.* |
| В. *le tien*, *la tienne.* |
| Т. *du tien*, *de la tienne.* |

Множеспвен. число.

въ обоихъ родахъ.

И. *tes*, *тпои*,

| Р. *de tes.* |
| Д. *à tes.* |
| В. *tes.* |
| Т. *de tes.* |

муж. жен.

И. *les tiens*, *tiennes тпои*,

| Р. *des tiens*, *des tiennes.* |
| Д. *aux tiens*, *aux tiennes.* |
| В. *les tiens*, *les tiennes.* |
| Т. *des tiens*, *des tiennes.* |

ЕДИНСПВЕН. ЧИСЛО.

Сослагат.

род. муж. женс.

И. *son*, *sa спой*, *споя*,

| Р. *de son*, *de sa.* |
| Д. *à son*, *à sa.* |
| В. *son*, *sa.* |
| Т. *de son*, *de sa.* |

Совершен.

род. муж. женс.

И. *le sien*, *la sienne спой*, *споя*,

| Р. *du sien*, *de la sienne.* |
| Д. *au sien*, *à la sienne.* |
| В. *le sien*, *la sienne.* |
| Т. *du sien*, *de la sienne.* |

Множе-

Множествен. число.

Въ обоихъ родахъ.		род. муж. женс.
И. <i>ses</i> спон ,		Ч. <i>les siens , les siennes</i> спон ,
Р. <i>de ses</i> .		Р. <i>des siens , des siennes</i> .
Д. <i>à ses</i> .		Д. <i>aux siens , aux siennes</i> .
В. <i>ses</i> .		В. <i>les siens , les siennes</i> .
Т. <i>de ses</i> .		Т. <i>des siens , des siennes</i> .

Прочія припяжательныя такимже образомъ склоняются, а именно: *nôtre нашъ*, *vôtre вашъ*, *leur ихъ*:

Должно примѣчать, что *nôtre* и *vôtre* въ множественномъ числѣ *nos* и *vos* имѣютъ, напр.

Единствен. число.

Сослагательное.

Въ обоихъ родахъ.

- Имен. *nôtre*, *vôtre*, *leur*.
- Род. *de nôtre*, *de vôtre*, *de leur*.
- Дат. *à nôtre*, *à vôtre*, *à leur*.
- Вин. *nôtre*, *vôtre*, *leur*.
- Твор. *de nôtre*, *de vôtre* *de leur*.

Совершенное.

Родъ муж. и женск.

- И. *le nôtre*, *le vôtre*, *le leur*, *la nôtre*, *la vôtre*, *la leur*.
- Род. *du nôtre*, и проч. *de la nôtre* и проч.
- Дат. *au nôtre*, и проч. *à la nôtre* и проч.
- Вин. *le nôtre*, и проч. *la nôtre* и проч.
- Твор. *du nôtre* и проч. *de la nôtre* и проч.

Множественн. число.

Въ обоихъ родахъ.

И. <i>nos, vos, leurs.</i>	И. <i>les nôtres, les vôtres, les</i>
Р. <i>de nos, de vos, de leurs.</i>	Р. <i>des nôtres</i> и проч. (<i>leurs,</i>
Д. <i>à nos, à vos, à leurs.</i>	Д. <i>aux nôtres</i> и проч.
В. <i>nos, vos, leurs.</i>	В. <i>les nôtres</i> и проч.
Т. <i>de nos, de vos, de leurs.</i>	Т. <i>des nôtres</i> и проч.

ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ

о мѣстоименіяхъ указательныхъ.

Что значатъ мѣстоименія указательныя?

Они показываютъ подлинную вещь, напр. *ce livre*
c'est книга; *cette table* сей столъ.

Которыя же они?

Слѣдующія:

Единственное число.

Сослагател.	Совершен.
Роду мужеск. <i>cel, ce, сей;</i>	Муж. <i>celui</i> сей.
<i>cel</i> ставится, ежели за	Женск. <i>celle</i> сѣя.
нимъ слѣдуетъ гласная	Сред. <i>ce</i> сѣе.
или безгласное Н.	<i>ceci</i> сѣе.
Роду женск. <i>cette</i> сѣя.	<i>cela</i> сѣе.

Множественное число.

Мужескаго и	Муж. <i>ceux</i> сѣи.
Женскаго, <i>ces</i> сѣи.	Женск. <i>celles</i> сѣи.

Сѣи мѣстоименія склоняются съ членомъ неопредѣленнымъ, равно какъ *ton*, *toi*, *son* и проч. и кладутся часто послѣ ихъ существительнаго нарѣчія *сѣ* и *ла*, напр. *se livre-sѣ сѣя книга*; *se livre-la та книга*; *se cheval-sѣ сѣя лошадь*; *se cheval-la та лошадь*.



ОТДѢЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

О мѣстоименіяхъ возносительныхъ.

Что суть мѣстоименія возносительныя?

Они ссылаются всегда на прежнее имя или мѣстоименіе.

Которыя же они?

Слѣдующія три: *qui* роду мужеск. и женск. который, которая.

lequel род, муж. который.

laquelle род, жен. которая.

Какъ склоняется *qui*?

Слѣд. образомъ: Един. и множ. число.

Им. *qui* который, которая.

Род. *de qui*, но лучше *dont* (смотри въ сочиненіи словъ) котораго, которой.

Дат. *à qui* которому, которой.

Вин. *que* (но съ предлогомъ и при вопросѣ *qui*?) котораго, которую.

Твор. *de qui*, или *dont* о которомъ, которой.

Какъ склоняются *la quelle* и *le quel*?

Какъ ниже слѣдуетъ.

ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО.

родъ мужескїи.
Им. *lequel* которыи ,
Род. *diquel*.
Дад. *auquel* ,
Вин. *lequel* ,
Тв. *diquel* ,

родъ женскїи.
Им. *laquelle* которая ,
Род. *de laquelle* ,
Дад. *à laquelle* ,
Вин. *laquelle* ,
Тв. *de laquelle*.

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО.

Им. *lesquels* которые ,
Род. *desquels* ,
Дад. *auxquels* ,
Вин. *lesquels* ,
Тв. *desquels* ,

Им. *les quelles* которыя ,
Род. *desquelles* ,
Дад. *auxquelles* ,
Вин. *lesquelles* ,
Тв. *desquelles* ,

Какъ склоняется *quoi* ?

Quoi именипельнаго не имѣетъ, а вмѣсто онаго спановишся *qui* , напр.

ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО.

Им. не имѣетъ , но вмѣсто его употребляется
qui что , которое ,
Род. *de qui* , (*dont*) чего ,
Дад. *à quoi* чему ,
Вин. *quoi* , *que* что , чего ,
Тв. *de quoi* , *dont* отъ чего , отъ чѣмъ.



ОТДѢЛЕНИЕ ПЯТОЕ.

О мѣстоименїяхъ вопросительныхъ.

Что показываютъ мѣстоименїя вопросительныя ?

Оно

Они показываютъ лице или вещь, о которой спрашивается.

Которыя же они?

Слѣдующія при, *quel*? *qui*? и *lequel* который?

Какъ они раздѣляются?

На соизгательныя и содершенныя.

Которое изъ нихъ есть соизгательное?

Quel? который? роду муж. *quelle*? которая? женск. а склоняется съ членомъ неопредѣленнымъ, напр.

Единственное число.

Родъ мужескїи.

Им. *quel*? который?

Род. *de quel*?

Дад. *à quel*?

Вин. *quel*?

Тв. *de quel*?

Родъ женскїи.

Им. *quelle*? которая?

Род. *de quelle*?

Дад. *à quelle*?

Вин. *quelle*?

Тв. *de quelle*?

Множественное число.

Им. *quels*? которые? *quelles* которыя; Род. *de quels*? которыхъ? *de quelles* которыхъ? и проч.

А которыя суть содершенныя?

Qui и *lequel*, но токмо тогда, когда они споятъ одни, и на прежнее слово не ссылаются; когда же на прежнее слово ссылаются, по спаяныя возносительными, напр. *le frère, qui est mort*, братъ, который умеръ; въ семъ случаѣ *qui* возносительное: *qui cherchez vous?* кого вы ищите? шупъ *qui* вопросительное содершенное.

Какъ

Какъ склоняются *qui? quoi? lequel* и *laquelle?*

Какъ вышепоказано, а здѣсь токмо примѣчать должно, что *qui?* который? въ винительномъ имѣнѣ также *qui?* котораго? сверхъ того *qui* спрашиваетъ о какомъ лицѣ или вещи вообще, а *laquelle* и *lequel* почтѣ; напр. *qui est mort?* кто умеръ? *un de mes cousins*, одинъ изъ моей родни; *lequel?* который?



ОТДѢЛЕНИЕ ШЕСТОЕ.

О мѣстоименіяхъ неопредѣленныхъ?

Что значатъ мѣстоименія неопредѣленные?

Они ни какой подлинной вещи не показующъ, и могутъ почти за прилагательныя почтѣсь.

Которыя же они.

Сослагательныя имѣющія при себѣ существительное сушь слѣдующія:

quelque нѣкоторый, нѣкоторая; *quelques* нѣкоторыя.

chaque каждый, каждая.

certain, *certaine*, нѣкоторый, нѣкій, нѣкоторая.

autre другій, другая.

aucun, *aucune*, ниоторый, ниоторая.

plusieurs много, нѣкоторые, разные.

tout, *toute*, весь, вся.

même, тотже, таже.

Совершенныя безъ существительнаго употреблемыя сушь слѣдующія:

quel-

quelcun или quelqu'un, quelcune или quelqu'une нѣкто, нѣкоторой, нѣкоторая.

chacun, chacune, всякій, всякая.

quiconque всякъ, кто бы ни былъ,

pas un, pas une, aucun, aucune, nul, nulle, никто, никоторый, никоторая.

personne никто.

tel que такой каждаго

l'un & l'autre, les uns & les autres, одинъ и дру-
гой, оба.

l'un l'autre, les uns, les autres, другъ, друга.

même самъ.

qui que ce soit, quoi que ce soit, кто бы онъ ни былъ,
чтобы ни было.

La plupart большая часть, имѣетъ всегда при себѣ глаголь въ множественномъ числѣ; la plupart sont d'avis, большая часть изъ нихъ думаетъ.

Но ежели за нимъ родительный падежъ единственнаго числа слѣдуетъ, то глаголь также въ единственномъ числѣ полагается, напр. la plupart du tems se passe, большая часть времени проходитъ; la plupart des gens sont vifs, большая часть людей живы.



ГЛАВА III.

О ГЛАГОЛАХЪ

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

о глаголѣ вообще.

Что есть глаголъ ?

Глаголѣ есть такое слово, которое чрезъ наклоненія, времена, числа и лица спрягается, и значить либо дѣйствіе либо спрдаданіе.

По чему глаголы узнавать можно ?

Ежели мѣспоименія личныя я, ты, онѣ, мы, вы, они къ какому слову прилагаемы бытъ могутъ, то оное слово есть глаголѣ, напр. *l'histoire nous instruit*, исторія насѣ учитѣ; *les premiers romains méprisoient la richesse*, первые Римляне презирали богатство; въ сихъ рѣчахъ *instruit* и *méprisoient* суть глаголы; ибо говорить можно, *j' instruis я учу, tu instruis ты учишь, il instruit онѣ учитѣ; je méprisois я презиралѣ, tu méprisois ты презиралѣ, il méprisoit онѣ презиралѣ*, и пр.

Которые глаголы суть помогающіе ?

Слѣдующіе два: *avoir имѣть* и *être быть*.

Всегда ли они помогающіе ?

Не всегда, но токмо въ такомѣ случаѣ; когда причастіе спрдапельнаго залога за ними слѣдуешь; ибо они служатъ къ сочиненію сложныхъ временъ другихъ глаголовъ, напр. *j'ai aimé я любилѣ;*

бѣль; nous avions reçu мы получили; vous vous êtes couchés вы легли спать; nous serons estimés насъ почитать будутъ.

Что о глаголахъ avoir и être примѣчать должно, когда за ними причастіе страдательное не слѣдуетъ и слѣдъ допательно они непомогающіе?

Avoir имѣтъ есть глаголъ дѣйствительный, а значить поже что posséder имѣть напр. j'ai de l'argent есть у меня деньги; равнобрно и глаголъ être, есть непомогающій. Когда за нимъ слѣдуетъ имя прилагательное или существительное, которое на именительный падежъ глагола ссылается, напр. cette figure est un triangle сіѣ фигура есть треугольникъ.

Коликократны суть глаголы?

Пятерократны, I. дѣйствительные, II. страдательные, III. средніе, IV. позвратительные, V. безличныя.

Что значитъ глаголъ дѣйствительный?

Онъ значитъ дѣйствіе, и за которымъ спановить всегда можно слова, quelqu'un нѣкто, что, или quelque chose нѣчто, что; и пакъ porter нести; connoitre знать; глаголы дѣйствительные, понеже говорится, porter quelque chose нѣчто нести; connoitre quelqu'un знать кого.

Что показываетъ глаголъ страдательный?

Онъ показываетъ спранте, и съ глаголомъ помогающимъ être во всѣхъ временахъ спрягается, напр.

напр. *la vertu est estimée* добродѣтель по почтенію;
l'argent a été reçu деньги получены.

Что есть глаголъ средний?

Средній есть такой глаголъ, который иногда дѣйствіе значить а иногда нѣтъ, и послѣ сего никогда слова *quelqu'un* или *quelque chose* поставлены бытъ не могутъ; и для того глаголы *venir* притти; *dormir* спать, средніе; понеже нельзя сказать, *venir quelqu'un* или *quelque chose*, также *dormir quelqu'un* или *quelque chose*.

Что есть глаголъ возвратительный?

Сей глаголъ передъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ всегда *se* имѣетъ, и съ мѣ스포именіями личными сослагательными *me, te, se, nous, vous, se*, спрягается, напр. *je me chagrine* я крушусь; *tu te chagrine* ты крушишься; *il se trompe* онъ обманывается.

Что есть глаголъ безличный?

Оной употребляется покомъ въ третьемъ лицѣ единственнаго числа съ мѣ스포именіемъ *il* или *on*, напр. *il pleut* дождь идетъ; *il faut* надобно; *on aime* любятъ и проч.

Что еще при себѣ примѣчаютъ надлежитъ?

Что всѣ глаголы дѣйствительные дѣлаются возвратительными, когда передъ неопредѣленнымъ *se* поставится, напр. *se tromper* обманываться; и всѣ глаголы дѣйствительные и спрадательные переименуются на безличные, когда къ нимъ поставится *il* или *on*, напр. *il semble* кажется; *on aime* любятъ; и *l'on est* насъ любятъ.

Что

Что при спряжѣнїи глагола примѣчать надлежитъ?

Наклоненїе, время, число и лице, (le mode, le tems, le nombre, la personne.)

Сколько есть наклоненїй?

Четыре: изъявительное, повелительное, сослагательное, и неопредѣленное. (l'indicatif, l'imperatif, le subjonctif ou conjonctif, & l'infinitif.)

Сколько есть временъ?

Пять: настоящее, переходящее, прошедшее, мимолетное и будущее, (le présent, l'imparfait, le preterit, le plusque parfait, le futur.) Иные считаютъ только слѣдующія три, настоящее, прошедшее и будущее; по тому что прочія отъ нихъ происходятъ.

Сколько есть чиселъ?

Два: Единственное число, говоритъ объ одной вещи, а Множественное о многихъ вещахъ.

Сколько есть лицъ?

Три: je я, tu ты, il онъ или elle она; а въ множественномъ числѣ nous мы, vous вы, ils они, elles онѣ.

Сколько суть по французскому языку спряженїй?

Четыре правильныхъ, которыя по разнымъ окончанїямъ ихъ неопредѣленныхъ познаются напр.

Въ первомъ спряженїи кончится опредѣленное на er напр. aimer любить.

Во второмъ на ir напр. finir кончать.

Въ третьемъ на oir напр. devoir долженствовать.

Въ четвертомъ на re напр. vendre продавать.

ОТДѢЛЕНИЕ ВТОРОЕ.

о спряженіи глаголовъ помогающихъ.

*Который есть первый глаголъ помогающій?***A**voir имѣть, и спрягается оный слѣдующимъ образомъ:

I. Глаголъ дѣйствишельный помогающій.

avoir имѣть.

Изъявительное

время настоящее.

Единственное число.

J'ai я имѣю,

Tu as, ты имѣешь,

Il a, онъ имѣетъ.

Множественное число.

Nous avons, мы имѣемъ,

Vous avez, вы имѣете,

Ils ont, они имѣютъ.

Преходящее.

Единственное.

J'avois, я имѣлъ,

Tu avois, ты имѣлъ,

Il avoit, онъ имѣлъ.

Множественное.

Nous avions, мы имѣли,

Vous aviez, вы имѣли,

Ils avoient, они имѣли.

Прошедшее.

Единственное.

J'eus, я имѣлъ,
Tu eus, ты имѣлъ,
Il eut, онѣ имѣлъ.

Множественное.

Nous eûmes, мы имѣли,
Vous eûtes, вы имѣли,
Ils eurent, они имѣли.

Прошедшее сложное.

Единственное.

J'ai eu, я имѣлъ,
Tu as eu, ты имѣлъ,
Il a eu, онѣ имѣлъ.

Множественное.

Nous avons eu, мы имѣли,
Vous avez eu, вы имѣли,
Ils ont eu, они имѣли.

Мимошедшее I.

Единственное.

J'avois eu, я имѣлъ,
Tu avois eu, ты имѣлъ,
Il avoit eu, онѣ имѣлъ.

Множественное.

Nous avions eu, мы имѣли,
Vous aviez eu, вы имѣли,
Ils avoient eu, они имѣли.

Мимошедшее II.

Единственное.

J'eus eu, я имѣлъ,
 Tu eus eu, ты имѣлъ,
 Il eut eu, онъ имѣлъ.

Множественное.

Nous eumes eu, мы имѣли,
 Vous eutes eu, вы имѣли,
 Ils eurent eu, они имѣли.

Будущее.

Единственное.

J'aurai я буду имѣть,
 Tu auras, ты будешь имѣть,
 Il aura, онъ будетъ имѣть.

Множественное.

Nous aurons, мы будемъ имѣть,
 Vous aurez, вы будете имѣть,
 Ils auront, они будутъ имѣть.

Повелительное наклоненіе.

*Единствен.**Множ.*

Aie, имѣй ты.

Aïons (ayons), да имѣемъ,

Qu'il ait, имѣй онъ.

Aïés (ayés), имѣйте вы.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

настоящее.

Единственное число.

J'aie, да имѣю,
 Tu aïes, да имѣешь,
 Il ait, да имѣетъ.

Множественное.

Nous aïons (ayons), да имѣемъ,
 Vous aïés (ayés), да имѣете,
 Ils aïent (ayent), да имѣютъ.

Пре.

Преходящее I.

Единственное.

J'aurois, я бы имѣлъ,
 Tu aurois, ты бы имѣлъ,
 Il auroit, онъ бы имѣлъ.

Множественное.

Nous aurions, мы бы имѣли,
 Vous auriez, вы бы имѣли,
 Ils auroient, они бы имѣли.

Преходящее II.

Единственное.

J'eusse, я бы имѣлъ,
 Tu eusse, ты бы имѣлъ,
 Il eut, онъ бы имѣлъ,

Множественное.

Nous eussions, мы бы имѣли,
 Vous eussiez, вы бы имѣли,
 Ils eussent, они бы имѣли.

Прошедшее.

Единственное.

J'aie eu, я бы имѣлъ,
 Tu aies eu, ты бы имѣлъ,
 Il ait eu, онъ бы имѣлъ.

Множественное.

Nous aïons eu, мы бы имѣли,
 Vous aïés eu, вы бы имѣли,
 Ils aïent eu, они бы имѣли.

Мимошедшее I.

Единственное.

J'aurois eu, я бы имѣлъ,
 Tu aurois eu, ты бы имѣлъ,
 Il auroit eu, онъ бы имѣлъ.

Множественное.

Nous aurions eu, мы бы имѣли,
 Vous auriez eu, вы бы имѣли,
 Ils auroient eu, они бы имѣли.

Мимошедшее II.

Единственное.

Jeusse eu, я бы имѣлъ,
 Tu eusses eu, ты бы имѣлъ,
 Il eut eu, онъ бы имѣлъ.

Множественное.

Nous eussions eu, мы бы имѣли,
 Vous eussiez eu, вы бы имѣли,
 Ils eussent eu, они бы имѣли.

Будущее.

Единственное.

J'aurai eu, мнѣ бы имѣшь,
 Tu auras eu, тебѣ бы имѣшь,
 Il aura eu, ему бы имѣшь.

Множественное.

Nous aurons eu, намъ бы имѣшь,
 Vous aurez eu, вамъ бы имѣшь,
 Ils auront eu, имъ бы имѣшь.

Наклоненіе неопредѣленное.

Настоящ. и переход. avoir, имѣть,
 прош. и мнмош. avoir eu, имѣть было,
 прич. насто. и прех. аiant (ayant), имѣющій, имѣя,
 прош. и мнм. аiant, (ayant) eu, имѣвшій.
 Сул. и прошед. страд. еи, имѣвъ.

	d'avoir	} чшобъ дабы }	} имѣть.
Герундіа.	à avoir		
	pour avoir		
	en аiant, (ayant)		имѣя,

II. ГЛАГОЛЬ ПОМОГАЮЩІЙ

Спрадапельный être, быть.

ИЗЪЯВТЕЛЬНОЕ

Настоящее

Единственное число.

Je suis, я есмь,
 Tu es, ты еси,
 Il est, онъ естъ,

Множественное.

Nous sommes, мы есмы,
 Vous êtes, вы есте,
 Ils sont, они суть.

Преходящее

Единственное.

J'étois, я бывалъ,
 Tu étois, ты бывалъ,
 Il étoit, онъ бывалъ.

Множественное.

Nous étions, мы бывали,
 Vous étiez, вы бывали,
 Ils étoient, они бывали.

Прошедшее простое.

Единственное.

Je fus, я былъ,
 Tu fus, ты былъ,
 Il fut, онъ былъ

Множественное.

Nous fumes, мы были,
 Vous futes, вы были,
 Ils furent, они были.

Прошедшее сложное.

Единственное.

J'ai été, я былъ,
 Tu as été, ты былъ,
 Il a été, онъ былъ.

Множественное.

Nous avons été, мы были,
 Vous avez été, вы были.
 Ils ont été, они были.

Мимошедшее I.

Единственное.

J'avois été, я былъ,
 Tu avois été, ты былъ,
 Il avoit été, онъ былъ.

Множественное.

Nous avions été , мы были ,
 Vous aviez été , вы были ,
 Ils avoient été , они были .

Мимопшедшее II.

Единственное.

J'eus été , я былъ ,
 Tu eus été , ты былъ ,
 Il eut été , онъ былъ .

Множественное.

Nous eumes été , мы были ,
 Vous eutes été , вы были ,
 Ils eurent été , они были .

будущее.

Единственное.

Je ferai , я буду ,
 Tu feras , ты будешь ,
 Il fera , онъ будетъ .

Множественное.

Nous ferons , мы будемъ ,
 Vous ferez , вы будете ,
 Ils feront , они будутъ .

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

Настоящее

Единственное число.

Sois , будь ты .
 Qu'il soit , онъ будь .

Множественное.

Soïons, (soyons) да будемъ,
Soiés (soyés) да будете вы,

НАКЛОНЕНИЕ СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ

Настоящее.

Единственное.

Je sois, да есмь,
Tu sois, да еси,
Il soit, да есть.

Множественное.

Nous soïons, да есмы,
Vous soiés, да есте,
Ils soïent, да они суть.

Преходящее I.

Единственное.

Je serois, я бы былъ,
Tu serois, ты бы былъ,
Il seroit, онъ бы былъ.

Множественное.

Nous serions, мы бы были,
Vous serieés, вы бы были,
Ils seroient, они бы были.

Преходящее II.

Единственное.

Je fusse, я бы былъ,
Tu fusses, ты бы былъ,
Il fût, онъ бы былъ.

Мно-

Множественное.

Nous fussions, мы бы были,
 Vous fussiés, вы бы были,
 Ils fussent, они бы были.

Прошедшее.

Единственное.

J'aie été, я бы былъ,
 Tu aies été, ты бы былъ,
 Il ait été, онъ бы былъ.

Множественное.

Nous aions été, мы бы были,
 Vous aies été, вы бы были,
 Ils aient été, они бы были.

Мимолетное I.

Единственное.

J'aurois été, я бы былъ,
 Tu aurois été, ты бы былъ,
 Il auroit été, онъ бы былъ.

Множественное.

Nous aurions été, мы бы были,
 Vous auries été, вы бы были,
 Ils auroient été, они бы были.

Мимолетное II.

Единственное.

Jeusse été, я бы былъ,
 Tu eusses été, ты бы былъ,
 Il eut été, онъ бы былъ.

Множественное.

Nous eussions été, мы бы были,
 Vous eussiez été, вы бы были,
 Ils eussent été, они бы были.

будущее.

Единственное.

J'aurai été, да буду,
 Tu auras été, да будешь,
 Il aura été, да будетъ.

Множественное.

Nous aurons été, да мы будемъ,
 Vous aurez été, да вы будете,
 Ils auront été, да они будутъ.

Неопредѣленное.

Настоящ. и *Преход.* être, быть.

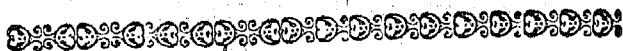
Прошед. и *Мимош.* avoir été, быть было

Прич. Настоя. и *Преход.* étant, сый, сущий.

Прошед. и *Мимош.* ayant été, бывшій, бывшій.

Сулин. или *Причастіе страд.* été, бывши.

Герундія { d'être { дабы } быть.
 { à être { чпобъ }
 pour être, чпобъ }
 en étant, будучи.



ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ

о глаголахъ дѣйствительныхъ о первомъ
 спряженіи.

Какъ узнать можно первое спряженіе?

Изъ

Изъ опредѣленнаго наклоненія, которое кончип-
ся на *er*, напр. *aimer* любить; *parler* говорить.

Какъ первое спряженіе спрягается?

Слѣдующимъ образомъ:

Изъявительное.

Настоящее.

Настоящее дѣлается изъ неопредѣленнаго, обра-
щая на концѣ покло *r*.

Единственное.

J'aime, я люблю,
Tu aimes, ты любишь,
Il aime, онъ любитъ.

Множественное.

Nous aimons, мы любимъ,
Vous aimez, вы любите,
Ils aiment, они любятъ.

Преходящее

дѣлается изъ I. лица множ. изъявительнаго пере-
мена *ois* на *ois*.

Единственное.

J'aimois, я любилъ.
Tu aimois, ты любилъ,
Il aimoit, онъ любилъ.

Множественное.

Nous aimions, мы любивали,
Vous aimiez, вы любивали,
Ils aimoient, они любивали.

Прошедшее простое.

Единственное.

J'aimai, я любилъ,
 Tu aimas, ты любилъ,
 Il aimâ, онъ любилъ.

Множественное.

Nous aimâmes, мы любили,
 Vous aimâtes, вы любили,
 Ils aimèrent, они любили.

Прошедшее сложное.

Единственное.

J'ai aimé, я любилъ,
 Tu as aimé, ты любилъ,
 Il a aimé, онъ любилъ.

Множественное.

Nous avons aimé, мы любили,
 Vous avez aimé, вы любили,
 Ils ont aimé, они любили.

Мимошедшее I.

Единственное.

J'avois aimé, я любилъ,
 Tu avois aimé, ты любилъ,
 Il avoit aimé, онъ любилъ.

Множественное.

Nous avions aimé, мы любили,
 Vous aviez aimé, вы любили,
 Ils avoient aimé, они любили.

Мимолетное II.

Единственное.

Jeus aimé, я любилъ,
 Tu eus aimé, ты любилъ,
 Il eut aimé, онъ любилъ,

Множественное.

Nous eûmes aimé, мы любили,
 Vous eûtes aimé, вы любили,
 Ils eurent aimé, они любили,

Будущее.

Дѣлается изъ неопредѣленнаго приспановивъ аі.

Единственное.

J'aimerai, полюблю,
 Tu aimeras, полюбишь,
 Il aimera, полюбитъ.

Множественное.

Nous aimerons, полюбимъ,
 Vous aimerez, полюбите,
 Ils aimeront, полюбятъ.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Настоящее.

Единств.

Множ.

Aime, люби (ты.) Aimez, да любимъ,
 Qu'il aime, люби онъ, Aimés, любите (вы.)
 Qu'ils aiment да любятъ они

Сослагательное.

Дѣлается изъ претіяго лица, множ. изъвипт.
 настоящ. отброся ent.

Единственное.

J'aime, да люблю,

Ты

Tu aimes, да любишь,
Il aime, да любитъ.

Множественное.

Nous aimions, да любимъ,
Vous aimiés, да любите,
Ils aiment, да любятъ.

Преходящее I.

дѣлается изъ будущ. изъявип. переме. ai въ ois.

Единственное.

J'aimerois, я бы любилъ,
Tu aimerois, ты бы любилъ,
Il aimeroit, онъ бы любилъ.

Множественное.

Nous aimerions, мы бы любили,
Vous aimeriés, вы бы любили,
Ils aimeroient, они бы любили.

Преходящее II.

дѣлается изъ второго единствен. лица прошед. протпга, приспановивъ на концѣ se.

Единственное.

J'aimasse, я бы любилъ,
Tu aimasses, ты бы любилъ,
Il aimât, онъ бы любилъ.

Множественное.

Nous aimassions, мы бы любили,
Vous aimassiés, вы бы любили,
Ils aimassent, они бы любили.

Прошедшее.

Единственное.

J'ai aimé, я бы любилъ,

Tu aies aimé, ты бы любилъ,
Il ait aimé, онъ бы любилъ.

Множественное.

Nous aïons aimé, мы бы любили.
Vous aïés aimé, вы бы любили,
Ils aïent aimé, они бы любили.

Мимошедшее I.

Единственное.

J'aurois aimé, я бы любилъ,
Tu aurois aimé, ты бы любилъ,
Il auroit aimé, онъ бы любилъ.

Множественное.

Nous aurions aimé, мы бы любили.
Vous aurïés aimé, вы бы любили,
Ils auroient aimé, они бы любили.

Мимошедшее II.

Единственное.

J'eusse aimé, я бы любилъ,
Tu eusses aimé, ты бы любилъ,
Il eût aimé, онъ бы любилъ.

Множественное.

Nous eussions aimé, мы бы любили,
Vous eussïés aimé, вы бы любили,
Ils eussent aimé, они бы любили.

Будущее.

Единственное.

J'aurai aimé, да буду любилъ,

Ж

Тм

Tu auras aimé, да будешь любить,
Il aura aimé, да будетъ любить.

Множественное.

Nous aurons aimé, да будемъ любить,
Vous aurez aimé, да будете любить,
Ils auront aimé, да будутъ любить.

Неопредѣленное.

Настоящ. и *прех.* aimer, любить.

Прошед. и *мимош.* avoir aimé, любить было.

Прич. настоящ. и *преход.* aimant, любящій, любяи.

Прош. и *мимош.* ayant aimé, любившій.

Герундія. { d'aimer }
 { à aimer } чтобы, дабы любить.
 { pour aimer. }
 en aimant, любя.

Спряжение II.

finir, окончашь.

Изъяпительное. /

Настоящее.

Оно дѣлается изъ неопредѣленнаго переменыи въ is.

Единственное.

Je finis, я кончу,

Tu finis, ты кончишь,

Il finit, онъ кончитъ.

Множественное.

Nous finissons, мы кончимъ,

Vous finissez, вы кончите,

Ils finissent, они кончатъ.

Прех.

Прехолящее.

Образуется изъ перваго множественнаго лица, наклоненія изъявительнаго перемены въ оis.

Единственное.

Je finissois, я окончивалъ,
Tu finissois, ты окончивалъ,
Il finissoit, онъ окончивалъ,

Множест.

Nous finissions, мы окончивали,
Vous finissiez, вы окончивали,
Ils finissoient, они окончивали.

Прошедшее простое.

Образуется изъ неопредѣленнаго перемены въ is.

Единствен.

Je finis, я окончалъ,
Tu finis, ты окончалъ,
Il finit, онъ окончалъ.

Множест.

Nous finimes, мы окончили,
Vous finites, вы окончили,
Ils finirent, они окончили.

Прошедшее сложное.

Единствен.

J'ai fini, я окончалъ,
Tu as fini, ты окончалъ,
Il a fini, онъ окончалъ.

Множествен.

Nous avons fini, мы окончили,

Vous avez fini, вы окончили,
Ils ont fini, они окончили,

Мимолетшее I.

Единств.

J'avois fini, я кончалъ,
Tu avois fini, ты кончалъ,
Il avoit fini, онъ кончалъ.

Множест.

Nous avions fini, мы кончали,
Vous aviez fini, вы кончали,
Ils avoient fini, они кончали.

Мимолетшее II.

Единств.

J'éus fini, я кончалъ,
Tu eus fini, ты кончалъ,
Il eut fini, онъ кончалъ,

Множест.

Nous eumes fini, мы кончали,
Vous eutes fini, вы кончали,
Ils eurent fini, они кончали.

Будущее

сочиняется изъ неопредѣленнаго приложивъ аі.

Единств.

Je finirai, я окончаю,
Tu finiras, ты окончаешь,
Il finira, онъ окончаетъ,

Множ.

Nous finirons, мы окончаемъ,
Vous finirez, вы окончаете,
Ils finiront, они окончатъ.

Повелительное.

Единств.

finis, окончай.

Множеств.

finissons, да окончаемъ,
finissés, окончайте вы.

Сослагательное

Настоящее

дѣлается изъ перваго множественнаго лица изъ-
явительнаго, переимѣнивъ ops въ e.

Единств.

Je finisse, да кончу,
Tu finisses, да кончишь,
Il finisse, да кончитъ.

Множеств.

Nous finissions, да кончимъ,
Vous finissés, да кончите,
Ils finissent, да кончатъ.

Преходящее I.

начинается изъ будущаго изъявительнаго, пере-
имѣнивъ ai въ ois.

Единств.

Je finirois, я бы окончивалъ,
Tu finirois, ты бы окончивалъ,
Il finiroit, онъ бы окончивалъ.

Множеств.

Nous finirions, мы бы окончивали,
Vous finiriez, вы бы окончивали,
Ils finiraient, они бы окончивали.

Преходящее II.

начинается изъ перваго лица прошедшаго простаго
то пристановиль еще къ концу се.

Единств.

Je finisse, я бы окончевалъ,
Tu finisses, ты бы окончевалъ,
Il finit, онъ бы окончевалъ.

Множест.

Nous finissions, мы бы окончевали,
Vous finissiez, вы бы окончевали,
Ils finissent, они бы окончевали.

Прошедшее.

Единствен.

J'aie fini, я бы окончалъ,
Tu aies fini, ты бы окончалъ,
Il ait fini, онъ бы окончалъ,

Множест.

Nous aïons fini, мы бы окончали,
Vous aïés fini, вы бы окончали,
Ils aient fini, они бы окончали.

Мимолетное I.

Единств.

J'aurois fini, я бы кончалъ,
Tu aurois fini, ты бы кончалъ,
Il auroit fini, онъ бы кончалъ.

Множест.

Nous aurions fini, мы бы кончали,

Vous auriez fini, вы бы кончали,
Ils auroient fini, они бы кончали.

Мимолетное II.

Единств.

Jeusse fini, я бы кончалъ,
Tu eusses fini, ты бы кончалъ,
Il eût fini, онъ бы кончалъ.

Множественное.

Nous eussions fini, мы бы кончали,
Vous eussiez fini, вы бы кончали,
Ils eussent fini, они бы кончали.

будущее.

Единственное.

J'aurai fini, да окончаю,
Tu auras fini, да окончаешь,
Il aura fini, да окончатъ.

Множественное.

Nous aurons fini, да окончаемъ,
Vous aurez fini, да окончатъ,
Ils auront fini, да окончатъ.

Неопредѣленное.

Настоящ. и переход. finir, окончатъ,
Прош. и мимолет. avoir fini, окончатъ было,
Прич. наст. и пре. finissant, кончая, окончивающій,
Прешед. и мимо. ayant fini, окончавши, окончавшій,
Сулич. fini, окончанъ.

Герундiя } $\left. \begin{array}{l} \text{de finir} \\ \text{à finir} \\ \text{pour finir} \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{чтобъ, дабы} \\ \text{окончатъ.} \end{array}$

en finissant, окончивалъ.

Спряжение III.

дѣлается изъ неопредѣленнаго перемѣня свой
вѣ ois.

Devoir, долженствовашь.

Единственное.

Je dois, я долженствую,
Tu dois, ты долженствуешь,
Il doit, онъ долженствуетъ,

Множественное.

Nous devons, мы должныствуемъ,
Vous devez, вы должныствуете,
Ils doivent, они должныствуютъ.

Преходящее.

Сочиняется изъ перваго множественнаго лица изъ
явительнаго перемѣня ons вѣ ois.

Единственное.

Je devois, я долженствовалъ,
Tu devois, ты долженствовалъ,
Il devoit, онъ долженствовалъ.

Множественное.

Nous devions, мы должныствовали,
Vous deviez, вы должныствовали,
Ils devoient, они должныствовали.

Прошедшее простое.

дѣлается изъ опредѣленнаго, переменя avoir вѣ us

Единственное.

Je dus, я долженствовалъ,
Tu dus, ты долженствовалъ,
Il dut, онъ долженствовалъ.

Множественное.

Множественное.

Nous dumes , мы долженствовали ,
 Vous dutes , вы долженствовали ,
 Ils dirent , они долженствовали .

Прошедшее сложное.

Единственное.

J'ai du , я долженствовалъ ,
 Tu as du , ты долженствовалъ ,
 Il a du , онъ долженствовалъ .

Множественное.

Nous avons du , мы долженствовали ,
 Vous avés du , вы долженствовали ,
 Ils ont du , они должныствовали .

Мимошедшее I.

Единственное.

J'avois du , я долженствовалъ ,
 Tu avois du , ты долженствовалъ ,
 Il avoit du , онъ долженствовалъ .

Множественное.

Nous avions du , мы должныствовали ,
 Vous aviés du , вы должныствовали ,
 Ils avoient du , они должныствовали .

Мимошедшее II.

Единственное.

J'eus du , я долженствовалъ ,
 Tu eus du , ты долженствовалъ ,
 Il eût du , онъ долженствовалъ .

Множественное.

Nous eumes du , мы долженствовали ,
 Vous eutes du , вы долженствовали ,
 Ils eurent du , они должныствовали .

будущее.

Дѣлается изъ перваго лица числа множественнаго
 наклоненія изъявительнаго , перемѣня on на gai .

Единственное.

Je devrai , я буду долженствовать ,
 Tu devras , ты будешь долженствовать ,
 Il devra , онъ будетъ долженствовать .

Множественное.

Nous devons , мы будемъ долженствовать
 Vous devrez , вы будете долженствовать ,
 Ils devront , они будутъ долженствовать ,

Повелительное наклоненіе.

время настоящее.

Dois , долженствуй .

Множественное.

Devons , да долженствуемъ ,
 Devés , долженствуйте .

Сослагательное наклоненіе.

время настоящее.

Дѣлается изъ третьего лица числа множественнаго
 изъявительнаго , опуская pt .

Единственное.

Je doive , да долженствую ,

Tu doives, да долженствуешь,
Ils doive, да долженствуютъ.

Множественное.

Nous devons, да должныемъ,
Vous deviez, да должныете,
Ils doivent, да должныють.

Преходящее первое.

Изъ будущаго изъявительнаго перемѣна ai на ois.

Единственное.

Je devrois, я бы долженствовалъ,
Tu devrois, ты бы долженствовалъ,
Il devoit, онъ бы долженствовалъ.

Множественное.

Nous devrions, мы бы должныствовали,
Vous devriez, вы бы должныствовали,
Ils devroient, они бы должныствовали.

Преходящее II.

дѣляется изъ втораго лица единственнаго прошедшаго прошедшаго наклон. изъявип. приложивъ se.

Единственное.

Je dusse, я бы долженствовалъ,
Tu dusses, ты бы долженствовалъ,
Il dût, онъ бы долженствовалъ.

Множественное.

Nous dussions, мы бы должныствовали,
Vous dussiez, вы бы должныствовали,
Ils dussent, они бы должныствовали.

Про-

Прошедшее.

Единственное.

J'aie du, я бы долженспивоваль,
 Tu aies du, ты бы долженспивоваль,
 Il ait du, онъ бы долженспивоваль.

Множественное.

Nous aions du, мы бы долженспивовали,
 Vous aies du, вы бы долженспивовали,
 Ils aient du, они бы долженспивовали.

Мимолетное I.

Единственное.

J'aurois du, я бы долженспивоваль,
 Tu aurois du, ты бы долженспивоваль,
 Il auroit du, онъ бы долженспивоваль.

Множественное.

Nous aurions du, мы бы долженспивовали,
 Vous auries du, вы бы долженспивовали,
 Ils auroient du, они бы долженспивовали.

Мимолетное II.

Единственное.

J'eusse du, я бы долженспивоваль,
 Tu eusses du, ты бы долженспивоваль,
 Il eût du, онъ бы долженспивоваль.

Множественное.

Nous eussions du, мы бы долженспивовали,
 Vous eussies du, вы бы долженспивовали,
 Ils eussent du, они бы долженспивовали.

буду.

будущее.

Единственное.

J'aurai du, да буду долженствовать,
 Tu auras du, да будешь долженствовать,
 Il aura du, да будеть долженствовать.

Множественное.

Nous aurons du, да будемь долженствовать,
 Vous aurez du, да будете долженствовать,
 Ils auront du, да будутьь долженствовать,

Неопредѣленное.

Настоящ. и Преход. devoir, долженствовать.
Прош. и Мимош. avoir du, долженствовать было.
Прич. Наст. и Про. devant, долженствующій.
Прош. и Мимош. aiant du, долженствовавший.
Сулит. dû, долженствовавши.

Герундія. } de devoir } чпюбъ, дабы должен-
 } à devoir } ствовать.
 pour devoir }
 en devant, долженствую.

Спряженіе IV.

rendre, возвращать.

Изъячительное наклоніе.

Время настоящее.

дѣлается изъ неопредѣленнаго переѣня гс на s.

Единств.

Je rends, я возвращаю,
 Tu rends, ты возвращаешь,
 Il rend, онъ возвращаеть.

Множест.

Nous rendons, мы возвращаемъ,
 Vous rendez, вы возвращаете,
 Ils rendent, они возвращаютъ.

Преходящее.

Дѣлается изъ претіяго лица множественнаго
 изъявительнаго перемѣня еnt на оis.

Единств.

Je rendois, я возвращалъ.
 Tu rendois, ты возвращалъ,
 Il rendoit, онъ возвращалъ.

Множест.

Nous rendions, мы возвращали,
 Vous rendiez, вы возвращали,
 Ils rendoient, они возвращали,

Прошедшее простое

Дѣлается изъ неопредѣленнаго, перемѣня, се на ѣ,

Единств.

Je rendis, я возвратилъ,
 Tu rendis, ты возвратилъ,
 Il rendit, онъ возвратилъ,

Множест.

Nous rendimes, мы возвратили,
 Vous rendiez, вы возвратили,
 Ils rendirent, они возвратили,

Прошедшее сложное

Единств.

J'ai rendu, я возвратилъ,

Tu as rendu , ты возвратилъ ,
 Il a rendu , онъ возвратилъ ,

Множест.

Nous avons rendu , мы возвратили ,
 Vous avés rendu , вы возвратили ,
 Ils ont rendu , они возвратили ,

Мимолетшее I.

Единств.

J'avois rendu , я возвратилъ ,
 Tu avois rendu , ты возвратилъ ,
 Il avoit rendu , онъ возвратилъ ,

Множест.

Nous avions rendu , мы возвратили ,
 Vous aviés rendu , вы возвратили ,
 Ils avoient rendu , они возвратили ,

Мимолетшее II.

Единств.

Jeus rendu , я возвратилъ ,
 Tu eus rendu , ты возвратилъ ,
 Il eût rendu , онъ возвратилъ ,

Множест.

Nous eumes rendu , мы возвратили ,
 Vous eutes rendu , вы возвратили ,
 Ils eurent rendu , они возвратили ,

Будущее

дѣлается изъ неопредѣлемнаго , перемѣняе на гдѣ.

Единств.

Je rendrai , я возвращу ,

Tu

Tu rendras , ты возвратишь ,
Il rendra , онъ возвратитъ ,

Множест.

Nous rendrons ; мы возвратимъ ,
Vous rendrés , вы возвратите ;
Ils rendront , они возвратятъ .

Повелительное.

настоящее.

Единст. rends , возврати ;
Множ. rendons , да возвратимъ ,
rendés , возвратите .

Сослагательное.

Настоящее.

Дѣлается изъ претіяго лица, единственнаго числа
настоющаго изъявительнаго , отбросивъ nt.

Единственное.

Je rende , да возвращаю ,
Tu rendés , да возвращаешь ,
Il rende , да возвращаетъ .

Множественное.

Nous rendions , да возвращаемъ ,
Vous rendiés , да возвращаете ,
Ils rendent , да возвращаютъ .

Преходящее I.

изъ перваго лица единственнаго числа будущаго
изъявительнаго , перемѣня ai на ois.

Единственное.

Je rendrois , я бы возвращалъ ,

Ты

Tu rendrois , ты бы возвращалъ ,
 Il rendroit , онъ бы возвращалъ .

Множественное.

Nous rendrions , мы бы возвращали ,
 Vous rendriez , вы бы возвращали ,
 Ils rendroient , они бы возвращали .

Преходящее II

Дѣлается изъ второго лица единственнаго прошедшаго простаго приспанова fe.

Единственное.

Je rendisse , я бы возвращалъ ,
 Tu rendisses , ты бы возвращалъ ,
 Il rendit , онъ бы возвращалъ .

Множественное.

Nous rendissions , мы бы возвращали ,
 Vous rendissiez , вы бы возвращали ,
 Ils rendissent , они бы возвращали .

Прошедшее.

Единственное.

J'aie rendu , я бы возвратилъ ,
 Tu aies rendu , ты бы возвратилъ ,
 Il ait rendu , онъ бы возвратилъ .

Множественное.

Nous aïons rendu , мы бы возвратили ,
 Vous aïés rendu , вы бы возвратили ,
 Ils aïent rendu , они бы возвратили .

Мимолетное I.

Единственное.

J'aurois rendu , я бы возвратилъ ,

Tu aurois rendu , ты бы возвратилъ ,
Il auroit rendu , онъ бы возвратилъ .

Множественное.

Nous aurions rendu , мы бы возвратили ,
Vous auriez rendu , вы бы возвратили ,
Ils auroient rendu , они бы возвратили .

Мимошедшее II.

Единственное.

Jeusse rendu , я бы возвратилъ .
Tu eusses rendu , ты бы возвратилъ ,
Il eut rendu , онъ бы возвратилъ .

Множественное.

Nous eussions rendu , мы бы возвратили ,
Vous eussiez rendu , вы бы возвратили ,
Ils eussent rendu , они бы возвратили .

будущее.

Единственное.

J'aurai rendu , да возвращу ,
Tu auras rendu , да возвратишь ,
Il aura rendu , да возвратитъ .

Множественное.

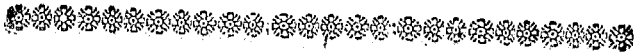
Nous aurons rendu , да возвратимъ ,
Vous aurez rendu , да возвратите ,
Ils auront rendu , да возвратятъ .

Неопредѣленное.

Настоящ. и переход. rendre , возвращать ,
Прош. и мимош. avoir rendu , возвратить было ,
Причаст. наст. и перех. rendant , возвращающій ,
Про-

Прошед. и мимол. aiant rendu, возвратившій.
Сулину мб, rendu, возвращенъ.

Герундія. { de rendre }
 { á rendre } чпообъ, дабы возвратить.
 { pour rendre }
 en rendant, возвращалъ.



ОТДѢЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ

о глаголахъ страдательныхъ.

Какъ спрягаются глаголы страдательные?

Они спрягаются съ глаголомъ *être*, которой во всѣхъ наклоненіяхъ и временахъ съ супиномъ или причастіемъ страдательнымъ глагола дѣйствительнаго становится, а по супину мб должно положить въ томже родѣ и числѣ съ имени-тельнымъ своимъ, напр. *l'argent a été reçu*, деньги приняты; *la vertu est estimée*, добродѣтель въ почтеніи; *les livres seront rendus*, книги будутъ возвращены; *les sommes ont été employées*, деньги употреблены въ расходъ.

ГЛАГОЛЬ СТРАДАТЕЛЬНЫЙ.

être aimé, люблену бышь.

Настоящее.

Единственное.

Je suis aimé, муж. *aimée*, женск. меня любятъ,
Tu es aimé, муж. *aimée*, женск. тебя любятъ,
Il est aimé, муж. *aimés*, женск. ею, ея любятъ.

Множественное.

Nous sommes aimés, муж. aimées, жен. насъ любящѣ.
 Vous êtes aimés, муж. aimées, жен. васъ любящѣ.
 Ils sont aimés, муж. aimées, жен. ихъ любящѣ.

Преходящее.

Единствен.

J'étois aimé, aimée, меня любивали,
 Tu étois aimé, aimée, тебя любивали,
 Il étoit aimé, aimée, его, ея любивали.

Множествен.

Nous étions aimés, aimées, насъ любивали,
 Vous étiez aimés, aimées, васъ любивали,
 Ils étoient aimés, aimées, ихъ любивали.

Прешедшее простое.

Единствен.

Je fus aimé, муж. aimée, женск. меня любили,
 Tu fus aimé, тебя любили.
 Il fut aimé, его любили.

Множествен.

Nous fumes aimés, aimées, насъ любили,
 Vous fûtes aimés, васъ любили,
 Ils furent aimés, ихъ любили.

Прошедшее сложное.

Единствен.

J'ai été aimé, aimée, меня любили,
 Tu as été aimé, тебя любили,
 Il a été aimé, его любили.

Множествен.

Nous avons été aimés, aimées, насъ любили,
 Vous avez été aimés, васъ любили,
 Ils ont été aimés, ихъ любили.

Мимошедшее I.

Единствен.

J'avois été aimé, aimée, меня любили,
 Tu avois été aimé, тебя любили,
 Il avoit été aimé, его любили.

Множестп.

Nous avions été aimés, aimées, насъ любили,
 Vous aviez été aimés, васъ любили,
 Ils avoient été aimés, ихъ любили.

Мимошедшее II.

Единствен.

Jeus été aimé, aimée, меня любили,
 Tu eus été aimé, тебя любили,
 Il eut été aimé, его любили.

Множествен.

Nous eumes été aimés, aimées, насъ любили,
 Vous eutes été aimés, васъ любили,
 Ils eurent été aimés, ихъ любили.

Будущее.

Единствен.

Je ferai aimé, aimée, меня любить будущъ,
 Tu feras aimé, тебя любить будущъ,
 Il sera aimé, его, ея любить будущъ.

Множественное.

Nous serons aimés, aimées, насъ любить будутъ,
 Vous serés aimés, васъ любить будутъ,
 Ils seront aimés, ихъ любить будутъ.

Повелительное.

Единственное.

Sois aimé, aimée, да любящъ тебя.

Множественное.

Soions aimés, aimées, да любящъ насъ,
 Soiés aimés, да любящъ васъ.

Сослагательное.

настоящее.

Единственное.

Je sois aimé, aimée, да меня любящъ,
 Tu sois aimé, да тебя любящъ,
 Il soit aimé, да его любящъ,

Множественное.

Nous soions aimés, aimées, да насъ любящъ,
 Vous soiés aimés, да васъ любящъ,
 Ils soient aimés, да ихъ любящъ.

Преходящее I.

Единственное.

Je serois aimé; aimée; меня бы любливали,
 Tu serois aimé; тебя бы любливали,
 Il seroit aimé, его бы любливали.

Множественное.

Nous serions aimés, aimées, насъ бы любливали,
 Vous

Vous seriez aimés, вас бы любивали,
Ils seroient aimés, ихъ бы любивали.

Преходящее II.

Единственное.

Je fusse aimé, aimée, меня бы любивали,
Tu fusses aimé, тебя бы любивали,
Il fût aimé, его бы любивали.

Множественное.

Nous fussions aimés, aimées, насъ бы любивали,
Vous fussiez aimés, васъ бы любивали,
Ils furent aimés, ихъ бы любивали.

Прошедшее.

Единственное.

J'aie été aimé, aimée, меня бы любил,
Tu aies été aimé, тебя бы любил,
Il ait été aimé, его бы любил.

Множественное.

Nous aïons été aimés, aimées, насъ бы любил,
Vous aïés été aimés, aimées, васъ бы любил,
Ils aïent été aimés, ихъ бы любил.

Мимолетное I.

Единственное.

J'aurois été aimé, aimée, я бы былъ любленъ,
Tu aurois été aimé, ты бы былъ любленъ,
Il auroit été aimé, онъ бы былъ любленъ,

Множественное.

Nous aurions été aimés, aimées, мы бы были люблены,
Vous auriez été aimés, вы бы были люблены,
Ils auroient été aimés, они бы были люблены,

Мимошедшее II

Единственное.

Jeusse été aimé, aimée, я бы былъ любленъ,
 Tu eusses été aimé, aimée, ты бы былъ любленъ,
 Il eut été aimé, aimée, онъ бы былъ любленъ,

Множественное.

Nous eussions été aimés, aimées, мы бы были люблены,
 Vous eussiez été aimés, aimées, вы бы были люблены,
 Ils eussent été, aimés, они бы были люблены.

будущее.

Единственное.

J'aurai été aimé, aimée, да меня бы любить спали,
 Tu auras été aimé, aimée, да тебя бы любить спали,
 Il aura été aimé, aimée, да его бы любить спали.

Множественное.

Nous aurons été aimés, aimées, да насъ бы любить спали,
 Vous aurez été aimés, aimées, да васъ бы любить спали,
 Ils auront été aimés, aimées, да ихъ бы любить спали.

Неопредѣленное.

Наст. и прех. être aimé, люблену бышь,
Плоск. и мн. моч. avoir été aimé, люблену бышь было,
Причастіе наст. étant aimé, люблемый,
Прошед. и мн. м. ayant été aimé, бывъ въ любви,
Сулину мѣ. été aimé, любленъ.

Герундіа { d'être aimé }
 { à être aimé } чпобъ, дабы,
 { pour être aimé } люблену бышь.

en étant aimé, будучи любленъ, любясь.

ОТДѢ

ОТДѢЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

о глаголахъ возвратительныхъ ,
(Des verbes réciproques)

Что о глаголахъ возвратительныхъ примѣчать
надлежитъ ?

1) Что они въ сложныхъ временахъ всегда спрягаются съ помогающимъ глаголомъ *être*, напр. *je me suis trompé* я обманулся.

2) Супинуиъ всегда спойтъ въ равномъ родѣ и числѣ съ предстоящимъ существительнымъ, напр. *mon père s'est levé*, отецъ мой всталъ; *ma mère s'est couchée*, мать моя почилась легла; *mes frères se sont chagrinés*, мои братья крушились; *mes sœurs se sont arrêtées*, сестры мои остановились.

3) Нѣкоторые глаголы на Россійскомъ языкѣ суть возвратительные, а на Французскомъ напротивъ того они дѣйствительные, напр. *admirer*, удивляться; *arriver* случиться; *tacher* стараться; многіе же другіе во французскомъ суть возвратительные, а въ Россійскомъ дѣйствительные, наприм. *s'écrier* вскричать; *s'embrasser* обхрипнуть; *se hâter* спѣшить.

Какъ спрягаются возвратительные глаголы ?

Слѣдующимъ образомъ :

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

Настоящее.

Единствен.

Je me couche, я ложусь,

Tu te couches, ты ложишься,

Il se couche, онъ ложится.

Множествен.

Nous nous couchons, мы ложимся,
 Vous vous couchés, вы ложитесь,
 Ils se couchent, они ложатся.

Преходящее.

Единствен.

Je me couchois, я лаживался,
 Tu te couchois, ты лаживался,
 Il se couchoit, онъ лаживался.

Множествен.

Nous nous couchions, мы лаживались,
 Vous vous couchiés, вы лаживались,
 Ils se couchoient, они лаживались,

Прошедшее простое.

Единственное.

Je me couchai, я легъ,
 Tu te couchas, ты легъ,
 Il se coucha, онъ легъ,

Множествен.

Nous nous couchâmes, мы легли,
 Vous vous couchâtes, вы легли,
 Ils se couchèrent, они легли.

Прошедшее сложное.

Единствен.

Je me suis couché муж. couchée, жен. я легъ, легла,
 Tu t'es couché, couchée, ты легъ, легла,
 Il, elle s'est couché, couchée, онъ легъ, легла.

Мно.

Множествен.

Nous nous sommes couchés, муж. couchées, жен. мы
 Vous vous êtes couchés, couchées, вы легли. (легли,
 Ils, elles, se sont couchés, couchées, они легли.

Мимолетное I.

Единствен.

Je m'étois couché муж. couchée жен. я легъ, легла,
 Tu t'étois couché, ты легъ,
 Il s'étoit couché, онъ легъ.

Множествен.

Nous nous étions couchés, муж. couchées жен. мы легли,
 Vous vous étiez couchés вы легли,
 Ils se s'étoient couchés, они легли.

Мимолетное II.

Единствен.

Je me fus couché муж. couchée жен. я легъ, легла,
 Tu te fus couché, ты легъ,
 Il se fut couché, онъ легъ.

Множествен.

Nous nous fumes couchés, муж. couchées жен. мы ле-
 Vous vous futes couchés, вы легли, (гли,
 Ils furent couchés, они легли.

будущее.

Единствен.

Je me coucherai, я лягу,
 Tu te coucheras, ты ляжешь,
 Il se couchera, онъ ляжетъ.

мно-

Множествен.

Nous nous coucherons , мы ляжемъ ,
 Vous vous coucherez , вы ляжете ,
 Ils se coucheront они лягутъ .

Повелительное.

Настоящее.

Единствен. couche toi ложися .

Множествен. couchons vous , да ляжемъ ,
 couchés vous , ложитесь .

Сослагательное.

Настоящее.

Единствен.

e te couche , да ложуся ,
 Tu te couches , да ложишься ,
 Il te couche , да ложится .

Множествен.

Nous nous couchions , да ложимся ,
 Vous vous couchiés , да ложитесь ,
 Ils se couchent , да ложатся ,

Преходящее I.

Единствен.

e te coucherois , я бы ложился ,
 Tu te coucherois , ты бы ложился ,
 Il se coucheroit , онъ бы ложился ,

Множествен.

Nous nous coucherions , мы бы ложились ,
 Vous vous coucheriez , вы бы ложились ,
 Ils se coucheroient , они бы ложились ,

Прехо-

Преходящее II.

Единств. п.

Je me couchasse, я бы ложился,
 Tu te couchasses, ты бы ложился,
 Il se couchasse, онъ бы ложился.

Множеств. п.

Nous nous couchassions, мы бы ложились,
 Vous vous couchassiez, вы бы ложились,
 Ils se couchassent, они бы ложились,

Прошедшее.

Единств. п.

Je me fois couché, муж. couchée, жен. я бы легъ,
 Tu te fois couché, ты бы легъ,
 Il se soit couché, онъ бы легъ,

Множеств.

Nous nous soions couchés, муж. couchées, жен. мы бы
 легли

Vous vous soies couchés, вы бы легли,
 Ils se soient couchés, они бы легли,

Мимощедшее I.

Единств. п.

Je me ferois couché, couchée, я бы легъ,
 Tu te ferois couché, ты бы легъ,
 Il se feroit couché, онъ бы легъ,

Множеств. п.

Nous nous ferions couchés, couchées, мы бы легли,
 Vous vous feriez couchés, вы бы легли,
 Ils se feraient couchés, они бы легли.

Мимо-

Мимошедшее II.

Единственное.

Je me fusse couché, couchée, я бы легъ,
 Tu te fusses couché, ты бы легъ.
 Il se fût couché, онъ бы легъ.

Множественное.

Nous nous fussions couchés, couchées, мы бы легли,
 Vous vous fussiez couchés, вы бы легли,
 Ils se fussent couchés, они бы легли.

Будущее.

Единственное.

Je me serai couché, couchée, да лягу,
 Tu te seras couché, да ляжешь,
 Il se fera couché, да ляжетъ.

Множественное.

Nous nous serons couchés, couchées, да ляжемъ,
 Vous vous serez couchés, да ляжете,
 Ils se feront couchés, да лягутъ.

Неопредѣленное.

Наст. и прех. se coucher, ложиться,
Прош и мимош. s'être couché, лечь было,
Прич. настдлщее. se couchant, ложащийся,
Сулину мѡ. couché, ложившись.

Герундія. { de se coucher } дабы } ложиться.
 { à se coucher } чтообъ }
 { pour se coucher }

ОТДѢЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

о глаголахъ безличныхъ.

Какъ спрягаются глаголы безличные?

Они спрягаются во всѣхъ временахъ покло въ претшемъ лицѣ единственнаго числа съ частицами *il* и *on*, а иногда также и съ *se* напр. *il pleut* дождь идетъ; *il faut* должно; *se semble* кажется; *c'est* есть.

Какъ спрягаются глаголы безличные *il faut* и *il y a*?

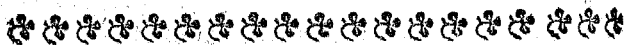
Слѣдующимъ образомъ:

Изъявительное.	Преходящее I.
Настоящее.	II <i>faudroit</i> , надлежалобъ.
II <i>faut</i> , надлежитъ.	Преходящее II.
Преходящее.	II <i>fallut</i> , надлежало бы.
II <i>falloit</i> , надлежало.	Прошедшее.
Прошедшее простое.	II <i>ait fallu</i> , надлежалобъ.
II <i>fallut</i> , надлежало.	Мимощедшее I.
Прошедшее сложное.	II <i>auroit fallu</i> , надлежало бы.
II <i>a fallu</i> , надлежало.	Мимощедшее II.
Мимощедшее I.	II <i>eut fallu</i> , надлежало бы.
II <i>avoit fallu</i> , надлежало.	Будущее.
Мимощедшее II.	II <i>aura fallu</i> , да и впредь надлежитъ.
II <i>eut fallu</i> , надлежало.	Неопредѣленное.
Будущее.	Наст. и Прех. <i>falloir</i> , надлежитъ.
II <i>faudra</i> надлежитъ впредь.	Прич. Наст. и Прех. <i>aient fallu</i> , надлежавшій.
Сослагательное.	ГЛАГОЛЬ
Настоящее.	
II <i>faillie</i> , да надлежитъ.	

ГЛАГОЛЬ БЕЗЛИЧНЫЙ

у avoir, имѣться.

Изъявительное.	<i>Преходящее II.</i>
<i>Настоящее.</i>	II у еut, имѣлось бы.
II у а, есть, имѣется.	<i>Прошедшее.</i>
<i>Преходящее.</i>	II у аit еu, имѣлось бы.
II у avoir, имѣлось.	<i>Мимошедшее I.</i>
<i>Прошедшее простое.</i>	II у аuroit еu, имѣлось бы.
II у еut, имѣлось.	<i>Мимошедшее II.</i>
<i>Прошедшее сложное.</i>	II у еut еu, имѣлось бы.
II у а еu, имѣлось.	<i>Будущее.</i>
<i>Мимошедшее I.</i>	II у аura еu, да имѣться
II у avoir еu, имѣлось.	будетъ.
<i>Мимошедшее II.</i>	Неопредѣленное.
II у еut еu, имѣлось.	<i>Наст. и Прех. у avoir,</i>
<i>Будущее.</i>	имѣться.
II у аura, имѣться будетъ.	<i>Прох. и Мим. у avoir</i>
Сослагательное.	еu, имѣться было.
<i>Настоящее.</i>	<i>Прич. Наст. и Прех. у</i>
II у аit, имѣется.	аiant, имѣющийся.
<i>Преходящее I.</i>	<i>Прошед. у аiant еu, имѣв-</i>
II у аuroit, имѣлось бы.	щийся.



ОТДѢЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

о глаголахъ неправильныхъ.

Какъ спрягаются глаголы неправильные ?

Они спрягаются не по общимъ правиламъ, но въ
иныхъ временахъ отъ оныхъ отпадаютъ.

Что

Что здѣсь вообще примѣчать надлежитъ?

1) Во всѣхъ глаголахъ неправильныхъ токмо настоящее изъявительное, прошедшее простое и суфинумъ, а въ нѣкоторыхъ также будущее и повелительное, а въ иныхъ одно настоящее сослагательное, съ общими правилами несходны.

2) Глаголы сложные спрягаются по большей части какъ ихъ простые.

3) Всѣ глаголы кончающіеся на *aindre, eindre* и *oindre* одинакимъ образомъ спрягаются.

4) Также всѣ глаголы кончающіеся на *uire* одинакимъ образомъ спрягаются, глаголъ *cuire* всѣмъ для примѣру поставленъ.

ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ

въ первомъ спряженіи.

Которые глаголы въ первомъ спряженіи неправильны?

Токмо одинъ глаголъ *aller* итти, оный въ слѣдующихъ временахъ неправиленъ.

Изъявит. Настоящ. je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allés, ils vont.

Прошедш. простое, j'allai. *Прош. сложн.* je suis allé. *Будущ.* j'irai. *Повел.* va, allons, allés.

Сослагат. j'aille, tu ailles, il aille, nous aillons, vous aillés, ils aillent. *Прошедш.* je sois allé, *Принчастіе*, allant. *Суфин.* allé.

ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ

второго спряженія.

Которые глаголы суть неправильные во второмъ спряженіи?

И

слѣду*

Слѣдующіе :

Aquerir , пріобрѣсть.

Изъятит. Настоящ. j'aquiers, tu aquiers, il aquiert, nous aquerons, vous aquerés, ils aquierent. *Прош. простое*, j'aquis. *Будущее* j'aquerrai. *Попелит.* aquiers, aquerons, aquerés. *Сослагат. настоящее* j'aquiere, tu aquieres, il aquiere, nous aquerions, vous aqueriés, ils aquierent. *Причастіе* aquerant. *Сулнн.* aquis. *Сложные*, conquerir, requerir.

Benir , благословлять.

Сей глаголь правильно спрягается, кромѣ что причастіе страдательное и супинумъ *beni* и *benit* имѣеть. Въ церковныхъ обрядахъ, когда значить освящать, употребляется *benit*: напр. *le pain benit*, просѣра; *l'eau benite* освященная вода; а въ другихъ случаяхъ *beni* напр. *beni soit le Seigneur* хвала Господу; *une maison benie de Dieu*, Богомъ благословенный домъ.

Bouillir , варить.

Изъятит. настоящ. je bous, tu bous, il bout, nous bouillons, vous bouillés ils bouillent. *Попел.* bous, bouillons, bouillés. *Сослагат.* je bouille, tu bouilles, il bouille, nous bouillions, vous bouillés, ils bouillent. *Причаст.* bouillant. *Сулнн.* bouilli. *Сложн.* ebouillir, parbouillir.

Courir , бѣжать,

Изъятит. настоящ. je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courés, ils courent. *Прошед.* простое je courus. *Будущее* je courrai,
Попе-

Попелит. cours, courons, courés. *Сослагат. настоящее* je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriés, ils courent. *Причаст. настоящ.* courant. *Сулинульб,* couru. *Сложные* accourir, concourir, discourir, parcourir, recourir, secourir.

Couvrir, покрыть.

Извѣстит. настоящее je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrés, ils couvrent. *Прошед. сложное*, j'ai couvert. *Попелит.* couvre, couvrons, couvrés. *Сослагат.* je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrions, vous couvriés, ils couvrent. *Причастіе* couvrant. *Сулин.* couvert. *Сложн.* decouvrir, recouvrir.

Cueillir, собирать, срывать плоды.

Извѣститель. настоящее, je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillés, ils cueillent. *Прошед. простое*, je cueillis. *Будущ.* je cueillerai. *Попелит.* cueille, cueillons, cueillés. *Сослагат. наст.* je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliés, ils cueillent. *Прич.* cueillant. *Сулин.* cueilli. *Слож.* accueillir, больше не въ употреблѣнті; recueillir.

Dormir, спать.

Извѣст. настоящ. je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormés, ils dorment. *Попел.* dors, dormons, dormés. *Сослаг. наст.* je dorme, tu dorme, il dorme, nous dormions, vous dormiés, ils dorment. *Прич. наст.* dormant. *Сулин.* dormi. *Сложные*, s'endormir.

Fuir, бѣжать.

Изъянит. настоящ. je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuions, vous fuîtes, ils fuient. *Преход.* je fuïois. *Прошед. прост.* je fuis. *Прошед. слож.* j'ai fui. *Пошел.* fui. *Сослаг. наст.* je fuïe, tu fuïes, il fuïe, nous fuïions, vous fuïîtes, ils fuïent. *Прич. Наст.* fuïant. *Сулн.* fui. *Слож.* s'enfuir.

Haïr, ненавидишь.

Изъянит. Наст. je haïs, tu haïs, il haït, nous haïssons, vous haïsses, ils haïssent. *Будущ.* je haïrai. *Пошел.* haïs. *Сослаг. Настоя.* je haïsse, tu haïsses, il haïsse, nous haïssions, nous haïssiés, ils haïssent. *Прич. Настоя.* haïssant. *Сулн.* haï.

Mentir, лгать.

Изъянительное наст. je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentés, ils mentent. *Пошел.* mens (ments). *Сосла. наст.* je mente, tu mente, il mente, nous mentionns, vous mentiés, ils mentent. *Прич. наст.* mentant. *Сул.* menti. *Слож.* démentir.

Mourir, умереть.

Изъян. наст. je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourés, ils meurent. *Прош. прост.* je mourus. *Прош. слож.* je suis mort. *Буд.* je mourrai. *Пошел.* meure, mourons, meurés. *Слож. наст.* je meure, tu meurés, il meure, nous mourions, vous mouriés, ils meurent. *Прош.* je sois mort. *Причаст.* mourant. *Сул.* mort.

offrir,

offrir, *давать*.
offrir, *отлирать*. } спрягаются какъ *convenir*.

Partir, **отѣѣжашь**.

Изъял. наст. je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partés, ils partent. *Прош. сложн.* je suis parti. *Поп.* parts, partons, partés. *Сослаг. наст.* je parte, tu parte, il parte, nous partions, vous partiés, ils partent. *Прош.* je sois parti. *Прим.* partant. *Сул.* parti. *Слож.* departir.

se repentir, *раскаяваться* } спрягаются какъ *mentir*.
sentir, *чувствовать*.

Servir, **служить**.

Изъял. наст. je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servés, ils servent. *Поп.* sers, servons, servés. *Сослаг. наст.* je serve, tu serve, il serve, nous servions, vous serviés, ils servent. *Прим.* servant, *Сул.* servi, *Слож.* asservir, desservir.

Sortir, **выходить**.

Изъял. наст. je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortés, ils sortent. *Прош. сложн.* je suis sorti. *Поп.* sors, sortons, sortés. *Сосл. наст.* je sorte, tu sortes, il sorte, nous sortions, vous sortiés, ils sortent. *Прим.* sortant. *Сул.* sorti. *Слож.* assortir, *убирать*, *растапацлипать* спрягаются какъ правильный дѣйствительный глаголъ, такъ же и ressortir, *дѣло перенести въ пышней судъ*;

Souffrir, *терлѣть* спрягаются какъ *convenir*.

Tenir , держать.

Изъял. Наст. je tiens , tu tiens , il tient , nous tenons , vous tenés , ils tiennent. *Прош. Прост.* je tins , tu tins , il tint , nous tinmes , vous tintes , ils tinrent. *Прош. Слож.* j'ai tenu. *Будущ.* je tiendrai. *Поп.* tiens , tenons , tenés. *Сосл. Наст.* je tiens , tu tiennes , il tiens , nous tenions , vous teniés , ils tiennent. *Прех. II.* je tinsse. *Прош. j'aie tenu.* *Прич.* tenant. *Сул.* tenu. *Слож.* abstenir , appartenir , contenir , detenir , maintenir , retenir , soutenir.

Venir , приходить , спрягается какъ Tenir.

Прич. venant. *Султин.* venu. *Слож.* avenir. Сего глагола употребляется токмо претше лице въ единственномъ и въ множественномъ числахъ ; *devenir , parvenir , revenir , survenir.*

ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ претшего спряженія.

Которые глаголы суть въ третьемъ спряженіи
неправильные ?

Въ претшемъ спряженіи весьма малое число глаголовъ имбется , которые по большой части неправильны.

S'asseoir , садиться.

Изъятит. Настоящ. je m'assieds , tu t'assieds , il s'assied , nous nous asséions , vous vous asséiés , ils s'asséient. *Преход.* je m'asséiois , nous nous asséions. *Прошед. Прост.* je m'assis. *Прошед. Слож.* je me suis assis. *Будущ.* je m'asséierai или je m'assierai. *Попел.* assieds toi , asséions nous , asséiés vous. *Сослаг. Наст.* je m'asseie , tu t'asséies , il s'asséie ,
vous

nous nous asséions, vous vous asséiés, ils s'asséient.
Преход. I. je m'asséierois. *Преход.* II. je m'assisse.
Прошед. je me fois assis. *Прич.* asséiant. *Сулин.*
 assis.

Falloir, надлежать.

Есть глаголь безличный, а спрягается какъ *valoit*
 смотри 136 стр.

Mouvoir, двигать.

Изъянит. *Настоящ.* je meus, tu meus, il meut,
 nous mouvons, vous mouvés, il meuvent. *Прошед.*
Прост. je mus. *Будущ.* je mouvrai. *Подел.* meus,
 mouvons, mouvés. *Сослаг.* *Наст.* je meuve, tu
 meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouvies,
 ils meuvent. *Преход.* I. je mouvrais. *Прич.* mou-
 vant. *Сулин.* му. *Слож.* емouvoir, но demou-
 voir и promouvoir болѣе не употребляются: вмѣсто
 перваго глагола употребляются détourner; а вмѣ-
 сто втораго говорятъ avancer.

Pleuvoir, дождить.

Сей глаголь есть безличный: *Изъянит.* *Наст.*
 il pleut, il pleuvoit, il plut, il a plu, il pleuvra.
Сослаг. il pleuve, il pleuvroit, il plût и проч. *Прич.*
 pleuvant. *Сулин.* плá.

Pouvoir, мочь.

Изъянит. *Настоя.* je puis, tu puis, il peut,
 nous pouvons, vous pouvés, ils peuvent. *Прошед.*
Прост. je pus. *Будущ.* je pourrai. *Сослаг.* je
 puisse, tu puisses, il puisse, nous puissions, vous
 puissies, ils puissent. *Прич.* pouvant. *Сулин.* рú.

Savoir , знашь.

Извѣстит. *Настоящ.* je sai , (fais) tu fais , il fait , nous savons , vous savés , ils savent. *Прошед.* *прост.* je fus. *Будущ.* je saurai. *Попел.* sache , sachons , sâchés. *Сослаг.* *Настоя.* je sache , tu sâches , il sache , nous sâchions , vous sâchiés , ils sâchent. *Прич.* sachant. *Сулнн.* sũ.

Примѣч: je ne saurois часто употребляется вмѣсто je ne puis , я не умѣю.

Valoir , сто́ять.

Извѣст. *Настоя.* je vauх , tu vauх , il vaut , nous valons , vous valés , ils valent. *Прошед.* *прост.* je valus. *Будущ.* je vaudrai. *Попел.* vauх , valons , valés. *Сослаг.* *наст.* je vaille , tu vailles , il vaille , nous vaillions , vous vailliés , ils vaillent. *Прич.* valant. *Сулнн.* valu.

Voir , видѣшь.

Извѣстит. *наст.* je vois , tu vois , il voit , nous voions , vous voiés , ils voient. *Прошед.* *прост.* je vis. *Будущ.* je verrai. *Попел.* voi , voions , voiés. *Сослаг.* *наст.* je voie , tu voies , il voie , nous voions , vous voiés , ils voient. *Прич.* voiant. *Сулнн.* vũ. *Сложн.* entrevoir , revoir. Но pourvoir и prevoir въ будущемъ имѣютъ pourvoirai , prevoirai.

Vouloir , хотѣть.

Извѣстит. *наст.* je veus , tu veus , il veut , nous voulons , vous voulés , ils veulent. *Прошед.* *прост.* je voulus. *Будущ.* je voudrai , *Сослаг.* *наст.*

наст. je veuille, tu veuilles, il veuille, nous vou-
lions, vous voulies, ils veulent. *Прич.* voulant.
Сулит. voulu.

ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ

четвертого спряженія.

Которые глаголы въ четвертомъ спряженіи не-
правильны?

Слѣдующіе :

Boire, пить.

Изъялит. настоя. je boi (bois), tu bois, il
boit, nous buvons, vous buvés, ils boivent. *Прош.*
прост. je bus. *Будущ.* je boirai. *Попел.* boi,
buvons, buvés. *Сослаг. настоя.* je boive, tu boi-
ves, il boive, nous bûvions, vous bûviés, ils boi-
vent. *Прич.* buvant. *Сулит.* bû.

Seindre, опоясывать.

Изъялит. настоящ. je ceins, tu ceins, il ceint,
nous ceignons, vous ceignés, il ceignent. *Преход.*
je ceignois. *Прошед. прост.* je ceignis. *Будущ.*
je ceindrai. *Попел.* ceins, ceignons, ceignés. *Сослаг.*
наст. je ceigne, tu ceignes, il ceigne, nous cei-
gnions, vous ceigniés, ils ceignent. *Прич.* ceignant.
Сулит. ceint.

Circoncire, обрѣзывать.

Изъялит. настоя. je circoncis, tu circoncis, il
circoncit, nous circonçons, vous circonçifés, ils cir-
conçifent. *Прошед. прост.* Je circonçis. *Будущ.*
je circonçirai. *Попел.* circonçis, circonçifons, circon-
çifés,

cifés. *Сослаг. наст.* je circoncise, tu circoncises, il carconcise, nous circoncions, vous circoncifiés, ils circoncient. *Прич.* circoncifant. *Сулми.* circoncis.

Conclure, заключать.

Извѣлит. настоящ. Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous conclusés, ils concluent. *Прошед. прост.* je conclus. *Прошед. слож.* j'ai conclu. *Будущ.* je concluerai. *Попел.* conclus, concluons, conclusés. *Сослаг. настоя.* je concluë, tu concluës, il concluë, nous concluions, vous conclusés, ils concluent. *Прич.* concluant. *Сулми.* conclu.

Conduire, пропозать; спрягается какъ cuire.

Confire, варить закуски,

Извѣлит. настоящ. je confis, tu confis, il confit, nous confisons, vous confisés, ils confisent, нѣкоторые употребляютъ nous confissons, vous confissés, ils confissent, однако неправильно, смотр. въ *Richalet*. *Прошед. прост.* je confis etc. *Сослаг. наст.* je confise, tu confises, il confise, nous confisions, vous confisés, ils confisent. *Прич.* confisant. *Сулми.* confit.

Connoitre, знать.

Извѣлит. наст. Je connois, tu connois, il connoit, nous connoissons, vous connoissés, ils connoissent. *Прошед. прост.* je connus. *Будущ.* je connoitrai. *Попел.* connois, connoissons, connoissés, *Сослаг. наст.* je connoisse, tu connoisses, il connoisse, nous connoissions, vous connoissés, ils connoissent.

noissent. *Прич.* connoissant. *Суллин.* connu. *Слож.* meconnoitre, reconnoitre.

Coudre, шить.

Изъятит. наст. Je cous, tu cous, il coud, nous cousons, vous coufés, ils coufent. *Прошед.* *прос:* je, coufus. *Будущ.* je coudrai. *Поп.* cous, coufons, coufés. *Сослаг. наст.* je coufe, tu coufes, il coufe, nous coufions, vous coufiés, ils coufent. *Преход. II.* je coufusse. *Прич.* coufant. *Суллин.* coufu. *Слож.* decoudre, recoudre.

Craindre, боятьсѣ; спрягается какъ ceindre.

Croire, вѣрить.

Изъятит. наст. Je crois, tu crois, il croit, nous croïons, vous croiés, ils croïent. *Прошед.* *прост.* je crus. *Будущ.* je croirai. *Попел.* crois, croïions, croiés. *Сослаг. наст.* je croie, tu croies, il croie, nous croïions, vous croiés, ils croïent, *Прич.* croïant. *Суллин.* crû.

Сложн. accroïre, употребляется токмо въ неопредѣленномъ съ глаголомъ *faire* и значить *обманывать*.

Cuire, варить.

Изъятит. наст. Je cuis, tu cuis, il cuit, nous coufions, vous coufés, il coufent. *Прошед.* *прос.* je cuifis. *Будущ.* je cuirai. *Попел.* cuis, cuifons, cuifés. *Сослаг. наст.* je cuife, tu cuifes, il cuife, nous cuifions, vous cuifiés, ils cuifent. *Прич.* cuifant. *Суллин.* cuit.

Такимже образомъ всѣ глаголы кончащѣся на *uire*, спрягаются выключая *luire*, *reuire*, и *nuire*,
 кото-

которыѣ супинумъ т на концѣ не имѣетъ, lui, celui, lui.

Dire, сказать

Изъятит. наст. Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. *Прошед. прост.* je dis. *Будущ.* je dirai. *Попел.* dis, disons, dites. *Сослаг. наст.* je dise, tu dises, il dise, nous disions, vous disiez, ils disent. *Прич. дѣяте.* Сулин. dit. *Слож.* dedire и redire спрягаются какъ dire, но maudire имѣетъ nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent, напротивъ contredire, medire и predire, имѣютъ nous contredisons, medisons, predisons, vous contredisez, medisez, predisez и проч.

Ecrire, писать.

Изъятит. наст. j'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. *Прошед. прост.* j'écrivis. *Будущ.* j'écrirai. *Попел.* écris, écrivons, écrivez. *Сослаг. наст.* je écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent. *Прич. дѣяте.* Сулин. écrit.

Elire, выбирать; спрягается какъ lire.

eteindre,

seindre,

treindre,

exclure,

} спрягаются какъ ceindre.

выключать, спрягается какъ conclure.

Faire, дѣлать.

Изъятит. наст. je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font. *Прошед. прост.* je fis. *Будущ.* je ferai. *Попел.* fai, faisons, faites. *Сослаг.*

Сослаг. наст. je fasse, tu fasses, il fasse, nous faisons, vous fassiez, ils fassent. *Прич.* faisant. *Сулнн.* fait.

Feindre, пригвориться; спрягается какъ
ceindre.

induire, пестъ,

introduire, ппестъ.

instruire, учитъ.

joindre, соединитъ; спрягается какъ ceindre.

} спрягаются какъ *сиге.*

Lire, чишпашъ.

Изъянит. наст. Je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent. *Прошед. прост.* je lus. *Буд.* je lirai. *Попел.* lis, lisons, lisez. *Сослаг. наст.* je lise, tu lises, il lise, nous lisions, vous lisiez, ils lisent. *Прич.* lisant. *Сулнн.* lû. *Слож:* eliro.

Mettre, положить, поставитъ.

Изъянит. наст. Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent. *Прошед. прост.* je mis. *Будущ.* je mettrai. *Попел.* mets, mettons, mettez. *Сослаг. наст.* je mette, tu mettes, il mette, nous mettions, vous mettiez, ils mettent. *Прич.* mettant. *Сулнн.* mis.

Сложн. admettre, commettre, demettre, permettre, promettre, remettre, soumettre, transmettre.

Moudre, молошъ.

Изъянит. наст. je mous, tu mous, il mout, nous moulons, vous moulez, ils moulent. *Прош. прост.* je moulus. *Будущ.* je moudrai. *Попел.* mous, moulons, moulez. *Сослаг. наст.* je moule,

tu moules, il moule, nous mou lions, vous mou liés, ils mou lent. *Прич.* mou lant. *Сулнн.* mou lu. *Слож.* emou dre.

Naître, родиться.

Извѣлит. наст. Je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissés, ils naissent. *Прошед. прост.* je naquis. *Прошед. слож.* je suis né. *Будущ.* je naîtrai. *Попел.* nai, naissons, naissés. *Сослаг. наст.* je naisse, tu naisses, il naisse, nous naissons, vous naissés, ils naissent. *Прич.* naissant. *Сулнн.* né. *Слож.* renaître.

Oindre, помазывать муромъ; спрягается какъ ceindre.

Paroitre, казаться.

Извѣлит. наст. Je paroïs, tu paroïs, il paroît, nous paroïssons, vous paroissés, ils paroissent. *Прощ.* прост. je parus. *Прошед. слож.* j'ai paru. *Будущ.* je paroîtrai. *Попел.* paroïs, paroïssons, paroissés. *Сослаг. наст.* je paroïsse, tu paroïsses, il paroïsse, nous paroïssions, vous paroïssiés, ils paroissent. *Прич.* paroissant. *Сулнн.* paru. *Слож.* apparoître, com paroître, disparoître, reparoître.

Reindre, малепать; спрягается какъ ceindre.

Plaire, понравиться.

Извѣл. нас. Je plais, tu plais, il plaît, nous plaïsons, vous plaïsés, ils plaissent. *Прошед. прост.* je plus. *Буд.* je plairai. *Поп.* plais, plaïsons, plaïsés. *Сослаг. наст.* je plaïse, tu plaïsés, il plaïse, nous plaïsons, vous plaïsés, ils plaissent. *Прич.* plaissant. *Сул.* plu. *Слож.* com plaire, de plaire.

Рен-

Prendre , брать , взять .

Изъял. нас. Je prens , tu prens , il prend , nous prenons , vous prenés , ils prennent. *Прош. прост.* je pris. *Буд.* je prendrai. *Пол.* prens , prenons , prenés. *Сосл. нас.* je preenne , tu preennes , il preenne , nous prenions , vous preniés , ils prennent. *Прич.* prenant. *Сул.* pris. *Слож.* apprendre , comprendre , desapprendre , déprendre , entreprendre , méprendre , reprendre , surprendre.

Resoudre , разрѣшитель , намѣреніе принятъ .

Изъял. наст. je résous , tu résous , il resoud (resout) nous resolvons , vous resolvés , ils resolvent. *Прош. прост.* je resolu. *Буд.* je resoudrai. *Пол.* résous , resolvons , resolvés. *Сосл. нас.* je résolve , tu résolves , il résolve , nous resolvions , vous resolviés , ils resolvent. *Прич.* resolvant. *Сул.* resolu.

Сей глаголь по большой части какъ возвратительной употребляется , напр. je me resous и проч. absoudre и discoudre имѣютъ *Сул.* absous , discous.

Rire , смѣяться .

Изъял. наст. Je ris , tu ris , il rit , nous rions , vous riés , ils rient. *Прош. прост.* je ris. *Буд.* je rirai. *Пол.* ris , rions , riés. *Сосл. нас.* je rie , tu ries , il rie , nous rions , vous riés , ils rient. *Прич.* riant. *Сул.* ri. *Слож.* sourire.

Suffire , довольну бытъ .

Изъял. наст. Je suffis , tu suffis , il suffit , nous suffi-

suffisons, vous suffisés, ils suffisient. *Прош. прост.* je suffis. *Буд.* je suffirai. *Поз.* suffis, suffisons, suffises. *Сослаг. наст.* je suffise, tu suffises, il suffise, nous suffisons, vous suffisés, ils suffisient. *Прич.* suffisant. *Сул.* suffi.

Suivre, слѣдовать.

Изъял. наст. Je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivés, ils suivent. *Прош. прост.* je suivis. *Прош. слож.* j'ai suivi. *Буд.* je suivrai. *Поз.* suis, suivons, suivés. *Сослаг. наст.* je suive, tu suives, il suive, nous suivions, vous suiviés, ils suivent. *Прич.* suivant. *Сул.* suivi. *Слож.* s'en suivre, pour suivre.

Se taire, молчать.

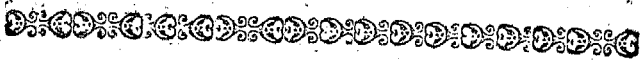
Изъял. наст. je me tais, tu te tais, il se tait, nous nous taisons, vous vous taisés, ils se taisent. *Прош. прост.* je me tus. *Буд.* je me tairai. *Поз.* tai toi, taisons nous, taisés vous. *Сослаг. наст.* je me taise, tu te taises, il se taise, nous nous taisions, vous vous taisés, ils se taisent. *Прич.* se taisant. *Сул.* tu.

Teindre, красить; спрягается какъ teindre.

Vaincre, побѣждать.

Изъял. наст. Je vains, tu vains, il vaine, nous vainquons, vous vainqués, ils vainquent. *Прош. прост.* je vainquis. *Буд.* je vaincrai. *Поз.* vains, vainquons, vainqués. *Сослаг. наст.* je vainque, tu vainques, il vainque, nous vainquions, vous vainquies, ils vainquent. *Прич.* vainquant. *Сул.* vaincu. *Слож.* convain

convaincre ; единственное число Настоящаго Изъявительнаго и Повелительнаго рѣдко употребляется, и полагается вмѣсто его, je surpente.



ОТДѢЛЕНІЕ ВОСЬМОЕ

о глаголахъ недостаточныхъ.

Которые глаголы суть Недостаточные ?

Тѣ, которые не во всѣхъ временахъ и лицахъ спрягаются.

Которые глаголы Неупотребительные ?

Тѣ, которые никогда или очень рѣдко употребляются.

Имѣются ли въ первомъ спряженіи глаголы Недостаточные или Неупотребительные ?

Не имѣются.

Которые глаголы во второмъ спряженіи суть Недостаточные или Неупотребительные ?

Слѣдующія :

Assaillir, наступать, нападать.

Изъяв. наст. Единственнаго не имѣетъ, nous assaillons, vous assaillés, ils assaillent. *Причас.* assaillant. Сей глаголь рѣдко употребляется; вмѣсто его говорится attaquer.

Conquerir, завоевать, спрягается какъ acquiescir.

Сей глаголь употребляется токмо въ Прошед. простомъ Изъявительн. наклоненія, и въ Супинѣ съ

своими производными, и говорится токмо о землѣ, но лучше *exporter*, *prendre*, *Прич. conquérant* есть имя существительное и значить *защепатель*.

Se départir, уступитѣ.

Сей глаголъ употребляется токмо въ Неопредѣленномъ и во временахъ сложныхъ, вмѣсто его говорится *ceder*, *se desister*, *quitter*.

Faillir, погрѣшить, обмануться.

Извѣд. наст. Je fais, tu fais, il fait, сии три лица не употребляются, но постановлены для того, чпобъ лучше разобрать; откуда другія времена происходятъ, nous faillons, vous faillés, ils faillent. *Прошед. прост.* Je faillis. *Прич. faillant.* *Суллин.* failli. Сей глаголъ употребляется токмо въ сихъ временахъ, но и то рѣдко, говорится лучше *manquer*, *se tromper*. Однако употребляется; *il a failli son coup*, ему не удалось; *à jour failli*, пѣ сумерки.

Ferir, битѣ. *Суллин.* feru, со всѣмъ не употребляется; однако еще говорится: *sans coup ferir*, безъ крошолролитія.

Florir, цвѣстѣ. *Прич.* florissant.

Отъ сего глагола въ употребленіи токмо настоящее, Преходящее Извѣстительнаго наклоненія, и Причастіе дѣйствительное, которое однако употребляется какъ имя Прилагательное; напр. *un pais florissant*, цвѣтущее государство. Обыкновенно говорится *flourir*.

Gesir,

Gesir, лежать, погребену бытъ.

Сей глаголь употребляется въ надгробныхъ подписяхъ, и спановишся покмо, *il git, ils gisent, il gisoit, ils gisoient*, напр. *ci git tel, тутъ лежитъ*, или погребенъ такой; такъ же: *c'est ici que git le lièvre*, отъ сего то все и записитъ.

Issir, происходить.

Въ семъ глаголь употребляется покмо Причастіе *issant*, Супинумъ *issu*. Сіе въ родословіи, а то въ Геральдикъ. А говоритъся вмѣсто его *descendre, tirer, prendre son origine*.

Ouir, слушать.

Сего глагола еще иногда употребляется Прошедшее простое, *j'ouïs*. Преход. II. Сослаг. *j'ouïs-je* Неопредѣл. *ouïr*, да Герундіа и Супин. *ouï*, а по большой части времена сложныя, когда зъ ними слѣдуетъ *dire*: на при. *j'ai ouï dire*, я слышалъ; вмѣсто его употребляется *entendre, écouter*.

Raer, ругать, помятъ. Говоритъся покмо *il rut, помятъ, il ruoit*; но лучше, *être ruant; sentir mauvais*.

Querir, сыскать, употребляется покмо въ Неопредѣленномъ съ глаголами *aller, envoier, être и venir*, напр. *aller querir, сыскать; envoier querir, послать, искать; être, venir querir, прийти чтобъ взять*.

Saillir, сходитьсь, скакаты; естъ глаголь правильной, однако нѣкоторые говорятъ въ Настоящемъ, *je saille* и проч. а въ будущемъ *je saillirai*, когда употребляется о какой нибудь части спрое-

нія, которое вышло; рѣдко говорится *tresfaillir de joie*, съ радости скакать; впрочемъ вмѣсто глагола *faillir* употребляется *fauter*.

Singir, петь; никогда не употребляется.

Vetir, одѣвать; не употребляется, но *revêtir*, еще употребительно. *Издѣл. наст.* Je revêts, tu revêts, il revêt, nous revêtons, vous revêtez, ils revêtent. *Прошед. прост.* Je revêtis. *Будущ.* Je revêtirai. *Сослаг. наст.* Je revêtie и пр. *Прич.* revêtant. *Сулн.* revêti.

Которые глаголы въ третьемъ спряженіи Недостаточные и Неупотребительные?

Слѣдующіе; напр.

Arroir; явится; употребляется токмо въ судебныхъ дѣлахъ, а вмѣсто онаго говорится *rairoire*, *sembler*.

Choir, *schoir*, уласть; *Сулн.* *cheu* (*ché*) почти со всѣмъ не употребляется; сложные же, *déchoir*, въ уладохъ приходить, и *eschoir*, проходить, употребляются еще иногда въ прешемъ лицѣ настоящаго изъявительнаго, въ преходящемъ прошедшемъ и будущемъ; а правиломъ въ неопредѣленномъ, герундіяхъ, и временахъ сложныхъ *Il déchoit tous les jours à vue d'œil*; видно, какъ онъ всякой день хуже становится; *il dechoit*, или *il est dechu de son auctorité*, власть его уменьшилась; *vous decherrés de votre credit*, паче никто не подтвердитъ; однако лучше говорится *perdre*, *se consumer*, *aller en decadence*; *le premier terme echet à quatre*, первой срокъ будетъ въ день пасхи; *le*

terme est echû, срокъ прошелъ; однако лучше въ употребленіи *expirer*.

Falloir, *надлежать*. Смотр. стр. 135. въ семъ глаголь не употребляется Повелительное, Неопредѣленное, Супинумъ, и Герундія. И ежели Имянишельный рускаго глагола *надлежать* есть мѣспоименте Вопросительное или принимаетъ съ онымъ родительный мѣспоименія Вопросительнаго или Возносительнаго, то должно вмѣсто *falloir* становить *devoir*, или *être obligé*, напр. *qui doit faire cela? Кто это дѣлать долженъ?*

Rassoir, *получить*; *se rassoir*, *олять ислрапиться*, употребляется токмо въ Неопредѣленномъ и Герундіяхъ; а говорится лучше *recouvrer*, *regagner ses forces*.

Seoir, *сидѣть*, (*se seoir*) *сѣсть*. Сей глаголь болѣе не употребляется, вмѣсто его говорится *être assis*, *сидѣть*; *s'asseoir* *сѣсть*, въ прешьемъ лицѣ еще употребляется, а значить тогда *пристать*, напр. *cet habit vous sied bien*, *это платье мнѣ весьма пристало*; *cela ne te sieroit pas*, *это бы мнѣ не пристало*.

Se rassoir, *устояться*; Сей глаголь употребляется въ Неопредѣленномъ, напр. *se voir ne veut pas se rassoir*, *се видю еще не устоялось*; но лучше говорится *devenir clair*, или *s'éclaircir*.

Sursoir (*surseoir*) *отложить*, болѣе не употребляется кромѣ судебныхъ дѣлъ.

Которые глаголы въ четвертомъ спряженіи Недостаточные и Неправильные?

Слѣдующіе, напр.

13

Aboudre

Absoudre, *непимымъ обѣлжити*.

Изъян. наст. J'absous, tu absous, il absout, nous absolvons, vous absolvés, ils absolvent, *Прич.* absolvant. *Сулнн.* absous. Сей глаголь не имѣетъ Прощед. прост. и Преход. II. наклоненія Сослагательнаго, а вмѣсто того употребляютъ déclaré innocent, прочія времена употребляемы и спрягаются правильно.

Accroire, *смотр. стр. 139.*

Vraire, *кричатъ по ослиному.*

Изъянит. наст. Je brais, tu brais, il brait, nous braions, vous braiés, ils braient. Сей глаголь употребляется токмо въ Настоящемъ Изъявительномъ, и въ Неопредѣленномъ, вмѣсто его говорится *сujet comme un âne.*

Vruir, *шумѣть, гремѣть.*

Сей глаголь иногда употребляемъ бываетъ въ претъемъ лицъ Преходящаго Изъявительнаго въ Неопредѣленномъ и Причастии, *bruiant* (*bruissant*) и Герундиумъ.

Clore, *замкнуть, залереть.*

Изъянит. наст. Je clos, tu clos, il clot. Множественнаго не имѣетъ. *Будущ.* je clorrai. *Прех.* clos, также и сложный *enclore*, рѣдко употребляется; *esclore*, *расслушаться*, спрягается какъ *clorre*, и часто употребляется въ претъемъ лицъ Настоящаго Изъявительнаго, напр. *ils escloent*, изъ сего дѣлается Настоящее Сослагательное. *Forclore* употребляется токмо при щиплѣ канцелярскомъ.

Déconfir, *съ ногъ сшибить*, не употребляется

Duire

Dirre, казаться, попрадаться; не употребляется.

Forfaire, продринаться; покломъ въ шпиль канцелярскомъ употребляется.

... *Frre*, на скопородъ жарить.

Извѣдит. Наст. Je fris, tu fris, il frit. Множественнаго не имѣетъ. *Будущ.* je frirai, однако лучше говорится, faire frire, fricasser.

Paitre, ласты.

Извѣлит. Наст. Je pais, tu pais, il pait, nous paissions, vous paissés, ils paissent. *Прошед. прост.* также *Суллин.* не имѣетъ, однако въ другихъ временахъ правильно спрягается. Въсто его говорится лучше, faire paitre, герaitre, или paturer.

Роindre, колоть, пыходить.

Говорится покломъ иногда въ *Извѣлит.* il роind, въ *Будущ.* il роindra *Неопред.* роindre, и въ *Герундияхъ.*

Реvivre, ожицаться.

Извѣл. наст. Je revivis, tu revivis, il revit, nous revivons, vous revivés, ils revivent. *Буд.* je revivrai. *Неоп.* revivre, кромъ сихъ временъ не употребляется.

Soudre, разрѣшить.

Употребляется покломъ въ неопредѣленномъ, напр. *soudre un question*, разрѣшить задачу.

Soudre, изтекать, происходить.

Употребляется иногда въ неопредѣленномъ, однако лучше говорится prendre la source.

Titre, ткать; говорится покломъ *tisser* тканый.

Traire, доить.

Изъян. Наст. Je traie, tu traie, il traite, nous traions, vous traies, ils traient. *Буд.* je trairai, но лучше tirer du laid, (du pas или du tétin dela vache) корову доить. *Слож.* distraire, - extraire, rentrer, soustraire, такимже образомъ спрягаются.

05 0550 0550 0550 0550 0550 0550 0550 0550 0550

ГЛАВА IV.

О ПРИЧАСТІЯХЪ.

Что есть причастіе?

Причастіе есть такое слово, которое отъ Глагола происходитъ, и значитъ либо спрдаііе либо дѣйствіе, а склоняется такъ, какъ имя Прилагательное, напр. aimant, aimé, происходитъ отъ глагола aimer; recevant, reçu, отъ глагола recevoir.

Для чего оно причастіемъ называется?

Понеже оно отъ части съ Глаголомъ, а отъ части съ Прилагательнымъ сходствуетъ.

Въ чемъ оно съ Глаголомъ сходствуетъ?

Еъ томъ, что имѣетъ разныя времена и знаменованіе, дѣйствіе или спрдаііе, напр. Pierre aimant l'étude, Петръ любящій науки; Pierre aimé, étant aimé de Dieu, Петръ Богомъ полюбленный.

А въ чемъ Причастіе сходствуетъ съ Прилагательнымъ?

Въ

Въ помѣ, что оно имѣетъ падежи, склоненіе, родъ, число и члены, напр. *l'argent* *геси* полуценныя деньги.

Которыя Причастія дѣйствительныя?

Кончающіяся на *ant* и извѣвляющія обыкновенно дѣйствіе напр. *aimant* любящій; *finissant* кончающій.

Что о Причастіяхъ дѣйствительныхъ примѣчать надлежитъ?

Они по большой части не склоняются, напр. *un homme lisant* *de bons livres*; *une femme lisant* *de bons livres*; *des hommes lisant* *de bons livres*, *des femmes lisant* *de bous livres*. Въ сихъ рѣчахъ видно, что Причастіе не перемѣняется.

Не имѣются ли нѣкоторыя Причастія дѣйствительныя, которыя склоняются?

Имѣются, но малое число, напр. *approchant*, *dépendant*, *tendant*, *usant*, *jouissant*, *répugnant*, и еще нѣкоторыя, ибо говорится: *une étoffe, approchant* *de la vôtre*, штофъ, которой подъ пашъ подходитъ; *les villages dépendans* *d'une comté*, деревни принадлежащія къ графству, и такъ далѣе. Понеже Герундѣумъ также какъ дѣйствительное Причастіе на *ant* кончится, то какимъ образомъ можно ихъ распознать?

Слѣдующимъ: предъ Герундѣемъ обыкновенно *en* спановить можно, напр. когда говорю: *en étudiant*, *on devient* *habile*, ученіе дѣлаетъ искуснымъ, ежели напрошивъ того частица *en* выпустится, по знаменованіе рѣчи со всѣмъ перемѣ-

нился, напр. *je vous ai vu priant Dieu*, и *je vous ai vu en priant Dieu*, первое значить: я видѣлъ васъ, какъ вы Богу молились, а второе значить: я видѣлъ васъ, какъ вы Богу молились.

Которыя Причастія суть страдательныя?

Тѣ, которыя на *ant* не кончатся и обыкновенно значить спрaданіе, *aimé*, любленный; *fini*, оконченный; *reçu*, полученный, и проч.

Къ чему служатъ Причастія страдательныя и спряженіи Глаголовъ?

Они служатъ въ помѣ; какъ уже упомянуто, чтобъ изъ нихъ составлялись всѣ времена сложныя съ ихъ Глаголами помогающими, *jai aimé*, я любилъ; *je suis allé*, я пошелъ.



Г Л А В А V.

О Н А Р Ъ Ч І И.

Что есть нарѣчіе?

Нарѣчіе есть такая часть слова, которая не перемѣняется, и обстоятельство дѣйствія или спрaданія показываетъ, а спланируется оно обыкновенно къ Глаголу.

Сколько суть нарѣчій?

Обыкновенно онѣ раздѣляются на девять частей.

Которыя содержатся въ первой части?

Нарѣчія значащія Время (*les adverbess de tems*) и употребляющіяся по вопросу *когда*?

Которыя

Которая же они?

Слѣдующія :

D'abord , сперва , потѣ
 часѣ.
 alors , тогда.
 anciennement , въ старин-
 ну , издревле.
 après , послѣ.
 ci-après , послѣ сего.
 aujourd'hui , сего дня.
 dès aujourd'hui , съ сего-
 днишняго дня.
 auparavant , прежде.
 aussitôt , потѣ часѣ.
 autre fois , прежде сего.
 l'autre jour , недавно , на
 сихъ дняхъ.
 avant , передѣ.
 avant-hier , прешняго дня.
 à l'avenir , впрѣдѣ.
 bien-tôt , вскорѣ.
 continuellement , непре-
 спанно.
 cependant , между тѣмъ.
 déjà , уже.
 demain , завтра.
 après demain , послѣ зав-
 пра.
 dès demain , опѣ завтра-
 шняго дня.
 demain matin , завтра по
 утру.

depuis , отъ , съ.
 depuis peu , съ недавнаго
 времени.
 dernièrement , недавно.
 désormais , сіогенавантъ,
 впрѣдѣ.
 de bonne heure , заранѣе.
 à cette heure , теперѣ.
 à l'heure , qu'il est , нынѣ.
 à toute heure , всечасно.
 tout à l'heure , потчасѣ.
 hier , вчерась.
 hier au soir , вчерась въ вече-
 рахъ.
 jamais , когда. (ру.
 ne jamais , никогда.
 à jamais }
 pour jamais } всегда.
 plus que jamais , пуще пре-
 жняго.
 un jour } однажды, нѣ.
 quelque jour } когда.
 de jour en jour } день;
 d'un jour à l'autre } опѣдня.
 de deux jours l'un , черезъ
 день.
 ces jours passés , на сихъ
 дняхъ.
 il y a long tems , уже дав-
 но.
 incontinent , à l'instant ,
 ин

incessamment, поспѣшнѣ.
 jusque, до.
 jusqu'ici, до сихъ поръ.
 jusqu'à demain, до утра.
 le lendemain, завтра,
 слѣдующаго дня.
 lors, тогда, когда.
 maintenant, теперь.
 matin, по утрамъ.
 ce matin, сего утра.
 de bon matin, } очень ра-
 de grand matin. } но.
 hier matin, hier au matin,
 вчера по утрамъ.
 midi, à midi, въ полдень.
 à minuit, въ полночь.
 en un moment } въ мгно-
 en un clin d'oeil } венте ока
 en moins de rien } оченьско-
 ро.
 en moins d'un tour de main,
 весьма скоро.
 ordinairement } обыкновен-
 à l'ordinaire } но.
 par an, ежегодно.
 par jour, ежедневно.
 par mois, по всямѣсячно.
 par le passé, до селъ пре-
 жде.
 par semaine по недѣльцо.
 perpetuellement, всегда.
 en peu de tems, въ ско-
 ромъ времени.

plutôt, лучше.
 à point nommé, въ самую
 настоящую пору.
 à present }
 pour le present } теперь,
 presentement. } нынѣ.
 à propos, въ настоящую
 пору.
 mal à propos, въ необ-
 ное время.
 quand? когда.
 quelque fois, иногда.
 rarement, рѣдко.
 sans cesse, безперерывно.
 soudain, soudainement, su-
 bitement, скоропости-
 жно, нечаянно.
 sur le soir }
 vers le soir } подв вечеръ.
 tantôt, погода не много.
 tard, поздно.
 plus tard, позже.
 trop tard, очень поздно.
 à tems, въ пору.
 au tems fixé, въ уречен-
 ное время.
 en même tems, вдругъ.
 tôt, скоро.
 tout d'un coup } вдругъ,
 tout à coup } нечаянно.
 toujours, всегда.
 pour toujours, за всегда.
 тоца

tous les ans , ежегодно. | pas si vite , попише.
 toute l'année , во весь годъ. | trop vite , чрезмѣрно ско-
 vite , скоро. | ro

Какія Нарѣчія по второй части ?

Нарѣчія значащія мѣсто (adverbs, de lieu ou de situation) которыхъ употребляются по вопросамъ гдѣ? напр.

ailleurs , индѣ.
 d'ailleurs , инуды.
 en avant , впередъ.
 bien avant , глубоко.
 en arriere , назадъ, позади.
 autour ; около.
 là bas ; тамъ нанизу.
 en bas , въ низу.
 au bout , на концѣ.
 ici bas ; здѣсь внизу.
 ceans ; здѣсь , внутри
 дома.
 cà & là , по мѣстамъ.
 à coté , на сторонѣ.
 de coté & d'autre , туда
 и сюда.
 d'un coté , съ одной сто-
 ронѣ.
 de tous cotés , со всѣхъ
 сторонъ.
 dans , въ.
 dedans , внутри.
 en dedans , внутри.
 là dedans , такъ внутри.

deçà , en deçà , по сей сто-
 ронѣ.
 delà , en delà , по той сто-
 ронѣ.
 derrière ; сзади.
 là derrière , позади.
 par derrière , сзади.
 dessus , на верху.
 de dessus , съ верху.
 par dessus , на верхъ, верь-
 хомъ.
 dessous , въ низъ, вънизу.
 par dessous , низомъ, съ
 исподи.
 devant , передъ.
 en devant , спереди.
 là devant , напереди.
 par devant ; съ переди.
 à droite ; направо.
 à l'ecart , въ сторонѣ.
 à l'entour , кругомъ.
 aux environs , близъ.
 à gauche , на лѣво.
 hors , вѣ.

déhors,

déhors, съ нѣб, съ наружи.
 de déhors, съ наружи.
 par déhors, съ наружи.
 haut en haut, въ верху.
 à haut, на верху.
 de haut en bas, съ верь-
 ху въ низъ
 ici, здѣсь.
 d'ici, отсюда.
 par ici, чрезъ сѣ мѣсто.
 là, тамъ.
 de là, отсюда.
 jusque-là, до тѣхъ мѣстъ.
 par là чрезъ то мѣсто.
 loin, далеко.
 de loin, издали.
 où, гдѣ? куда?
 d'où, отъ куда.
 jusqu'où? далеколи?

par où, чрезъ кое мѣсто,
 чрезъ что?
 outre, чрезъ, индѣ.
 par outre, далѣе.
 par, чрезъ.
 à part, въ сторонѣ.
 à quartier, особливо въ
 сторонѣ
 à quelque part, гдѣ ни-
 будь.
 de part & d'autre, съ обо-
 ихъ сторонѣ.
 nulle part, нигдѣ,
 près, при, блиско.
 auprès, при, у.
 tout près, очень блиско.
 par tout, вездѣ.
 tout contre, напротивъ.
 vis à vis, напротивъ.

Какія Нарѣчія заключаются въ третьей части?

Нарѣчія значащія число (les adverbs de nombre)

напр.
 à la fois, разомъ.
 une fois, однажды.
 deux fois, дважды.
 trois fois, трижды, и
 такъ далѣе.
 autant de fois, сколько-
 же разъ.
 combien de fois? сколь
 ко разъ?
 plusieurs fois, много разъ.

toutes les fois, какъ ча-
 сто.
 cent fois, сто разъ.
 mille fois, тысяча разъ.
 cent mille fois, сто ты-
 сячь разъ.
 la première fois, первой
 разъ.
 la seconde fois, второй разъ.
 la troisième fois, третьей
 разъ

Какіе

Какія нарѣчія въ четвертой части илѣются?

Причастія значація порядкѣ (les adverbés d'ordre & de rang) напр.

à la file } попорядкѣ
 à la ronde } кругомъ.
 alternativement, перемежи-
 но.
 à rebours, на оборотъ.
 à l'envers, на изворотъ.
 à l'apposite, на супротивъ.
 à la pareille, равномѣрно.
 à son tour, при его че-
 редѣ.
 après cela, потомъ.
 après quoi, послѣ чего.
 après tout, на послѣдокъ.
 à toute voix } единогола-
 d'une voix } сно.
 avant toutes choses, на пе-
 редъ всего.
 autrement, в другомъ слу-
 чаѣ.
 confusément, не порядочно.
 de fond en comble, съ ос-
 нованія, на конецъ.
 de jour en jour, со дня,
 на день.
 de maison en maison, со
 двора на дворъ.
 de mot en mot, отъ слоб-
 ва, до слова.
 de nouveau, оянь, спер-
 ва.

de plus, сверхъ того.
 derechef, оянь.
 d'ordre }
 en ordre } порядочно.
 par ordre }
 de suite, tout de suite, сря-
 ду.
 de ville en ville, изъ го-
 рода въ городъ.
 en bon ordre, въ добромъ
 порядкѣ.
 en échange, обратно, на
 противъ того.
 en fin, наконецъ.
 en foule, кучами, пол-
 пами.
 ensemble, вмѣстѣ.
 finalement, на концѣ.
 généralement, обще.
 notamment, имянно.
 par rangs, шеренгами.
 par tête, съ души.
 par troupes, кучами, пол-
 пами.
 pêle mêle, смѣшенно.
 puis, puis après, потомъ
 quelque fois, иногда.
 sans dessus dessous, безъ
 вся-

всякаго порядка.	tour à tour , поперемен-
seul à seul , одинъ на	камб.
одинъ.	universellement , вообще.
sommairement ; всего на	premierement , первое.
все.	secondement ; второе.
tête a tête , одинъ на одинъ	en premier lieu , первое ;
съ головы на голову.	въ первое мѣсто.
tout à la fois } однимъ	en second lieu , второе.
tout d'un coup } разомъ	en troisième lieu , третье.
	вдугъ.

Какія Нарѣчія въ лятной части содержатся?

Нарѣчія значащія Количество (les adverbess de quantité,) копорыя употребляются по вопросу ; сколько ? напр.

Assés довольно.	го, въ великомъ числѣ.
abondamment , изобильно.	en quantite , въ великомъ
à demi , пополамъ.	числѣ.
à peu près ; почти.	en partie , отъ части.
au moins , по крайней мѣрѣ.	en particuliers особливо ;
autant , столькоже.	особо.
beaucoup ; довольно , мно-	entièremment , со всѣмъ.
го.	environ , около , почти.
beaucoup plus , больше.	guère , мало.
beaucoup moins , меньше.	infinement ; безконечно.
pas beaucoup , не много.	manque de , изъ недо-
bien , fort , très , очень ,	статку, за неимѣнїемъ
весьма.	moins , меньше.
combien ? сколько ?	particulièrement , особливо.
davantage , больше.	principalement , особливо.
en grand nombre , мно-	peu , мало.

peu à peu, по малу.
 trop peu, очень мало.
 tant soit peu, немного.
 plus, болѣе.
 seulement, токмо.
 séparément, особливо

spécieusement, именно,
 особливо,
 tant, столько.
 totalement, въ конецъ.
 trop, безмѣрно много.
 tout à fait, со всѣмъ.

Примѣчаніе I. на нарѣчія *autant* и *tant*.

Tant становится къ Сущест्वительному, когда Союзъ *que* что, за нимъ слѣдуетъ, напр. *il a tant de biens, qu'il ne fait qu'en faire*, у него столько богатства, что онъ самъ не знаетъ, куда его дѣлать. *Autant* по большей части употребляется подтвердительнымъ, а *tant*, отрицательнымъ образомъ, когда за ними слѣдуетъ уравнишьяя частица *que*, какъ; напр. *les modernes sont autant d'esprit, que les anciens*, люди нынѣшняго вѣка столько же остроумны какъ древнихъ вѣковъ.

Je n'aimerai jamais rien tant au monde que, vous, ничего изъ свѣтъ любить такъ, не буду какъ васъ.

Примѣчаніе II. *autant* и *tant*.

Autant и *tant* полагаются съ Сущест्वительными именами, а *si* и *aussi* съ Прилагательными, такимъ образомъ, что *si* при отрицаніи какой нибудь вещи, а *aussi* по большей части при подтвержденіи ея спавится; выключая, когда предложение, вопросъ, и желаніе въ себѣ заключала, или когда частица *si* напередѣ стоитъ, ибо тогда *aussi* и *autant* употребляются отрицательнымъ образомъ, напр. *les chrétiens ne sont pas aussi soigneux & aussi vigilans, qu'ils devoient*

être. Христиане не такъ радѣтельны и бодрствующи какъ бы надлежало.

N'est-il pas aussi riche que vous? развѣ онъ не столькоже богатъ какъ вы?

Si vous n'avez autant de frères, que de sœurs, ежели у васъ нѣтъ столько братьевъ какъ сестеръ.

Il a autant de biens que vous, у него столькожѣ богатства какъ у васъ, il n'est pas si riche que vous, онъ не столько богатъ какъ вы, il est aussi riche que vous, онъ столько же богатъ какъ вы.

Примѣчаніе III. plus и davantage.

Plus употребляется при Уравненіи, напр. plus de vin, que de bière, больше вина, нежели лида. Je n'en veux pas davantage, я болѣе не хочу.

Какія Нарѣчія въ шестой части содержатся?

Нарѣчія значація качество (les adverbess de qualité.)

Что о сихъ Нарѣчіяхъ примѣчать надлежитъ?

1) Во Французскомъ языкѣ употребляются, нѣкоторыя Сущесствительныя и Прилагательныя имена какъ Нарѣчія;

Сущесствительныя, сущь слѣдующія:

parler proverbe, на пословицахъ говорить,

parler Ciceron, по Цицеронову говорить,

prendre à garant, à témoin, въ свидѣтели; въ по-

руки взять.

prendre à partie, просить на кого.

à bon droit, право, справедливо.

à cheval, верхомъ.

à contre-

- à contre-cœur, по неволѣ.
 à dessein, съ умыслу.
 à l'envie, другѣ передѣ другомѣ.
 à l'etourdi, безрассудно, безпутно.
 à genoux, на колѣнахѣ.
 à la hâte, скоро, спѣшно.
 à l'improvvisu, au derouvisu, нечаянно.
 à l'insu, en cachette, en secret, тайно, скрытно.
 à loisir, на досугѣ.
 à la mode, по обычаю.
 à la page, въ плавь.
 à peine, лишь только, на силу.
 à perte de vue, въ дальномѣ разстояніи.
 à piéd, пѣшкомѣ.
 à propos, къ спатѣ.
 à regret, не охотно.
 à souhait, по желанію.
 à tems въ пору.
 à tort, не справедливо.
 à veau l'eau, въ низѣ порѣкѣ.
 à vue d'oeil, очевидно.
 à la volée, послѣшно.
 en bateau, на суднѣ, водою.
 en carosse, въ коляскѣ.
 en partie, опѣ частію.
 de gré, самоизвольно.
 de bon gré }
 de plein gré } доброхотно.
 contre mon gré, противѣ моей воли.
 malgré qu'on en ait, хотя любо, хотя нѣтъ.
 de but en blanc, безрассудно въ другѣ.
 de propos delibéré, съ умыслу.

en change , напрошивъ чего.
 par coeur , на изустъ.
 par hasard , не нарѣкомъ; случаемъ.
 par depot , съ досады.
 par écrit , письменно.
 par force , насильно.
 par moquerie } смѣясь.
 par raillerie }
 par plaisir , для охоты.
 sous pretexte , подъ видомъ.
 sans contredit , безъ прекословія.
 sur le champ , томъ часъ.

Прилагательныя вмѣсто Нарѣчій употребл-
 емыя суть слѣдующія.

Bas , тихо.
 bon , хорошо.
 parler bas , тихо говорить , шептатиъ.
 cette rose sent bon , эта роза пахнетъ хорошо.
 des deniers revenant bon , деньги нечаянно получаю-
 щіяся.
 tenir bon , храбро обороняться , бодрости не терятиъ.
 cher , дорого.
 couter cher , дорого спановитъся.
 clair semé , рѣдко.
 voir clair , ясно видѣтиъ.
 chanter clair , высоко пѣтиъ.
 couper court , мало говорить , пресѣтиъ.
 demeurer court , оспановитъся.
 debout , сполчи.
 droit , прямо , неторбивши.
 marcher droit , прямо итти.
 voir double , въ двое видѣтиъ.

fi'er doux, попише спать, уступать.
trouver étrange, удивляться.
accuser faux, ложно на кого просить.
se faire fort, за дѣло принявша съ пвердымъ упо-
 ваніемъ.
du beurre frais battu, сѣбжее масло.
vivre heureux, благополучно жить.
parler haut, громко говорить.
accuser juste, справедливо доносить.
écrire juste, право писать.
parler latin, françois, по латинѣ по французски го-
 ворить.
trouver mauvais, за худо принять.
au net; на чисто, на бѣло.
prendre plein les mains de quelque chose, цѣлыя при-
 горшни чего взять, однако пакже говорить:
il en a pris le mains pleines.
tourner en ridicule, на смѣхъ поднимать.
se lever tranquille, вспать покойно.
voir trouble, худо видѣть.
aller, parler vite, скоро говорить, иппи.

Къ сему принадлежатъ еще слѣдующія :

à l'amiable
amiablement } дружелюбно.
à l'antique, по старинному.
à l'aveugle,
aveuglement, } безрассудно.
à la légère,
légerement, } на скорую руку, съ легка.
à reculons, позади себя.
exprès, имянно.
mal, худо.

plus mal, хуже.
 très mal, очень худо.
 mal aisé, очень трудно.
 pis, хуже.
 tant pis, и́тъмъ хуже.
 au pis aller, какъ-бы худо не воспослѣдовало.
 tout de bon, не шузя.
 travers, de travers, не прямо, съ боку.
 volontiers, охотно.
 en vain, напрасно.

1) Во Французскомъ языкѣ дѣлаются Нарѣчія качества изъ Прилагательныхъ именъ приспавя къ женскому роду *ment*, напр. *brusque, brusquement* и́тъмъ; *heureux, heureusement* благополучно, щастливо. А Прилагательныя не односложныя; кончащіяся на *e, i* и *u* принимаютъ *ment* къ Мужескому роду, напр. *aisé, aisément* легко; *infini, infiniment* безконечно; *ingenu, ingénument* простосердечно; *impuni* имѣетъ *impunément* безъ наказанія.

3) Прилагательныя кончащіяся на *nt* перемѣняютъ *nt* на *m*, а попомъ принимаютъ *ment*, напр. *constant, constamment* не прѣмѣнно. Выключая *lentement* тихо; и *presentement* телерь.

Что о Нарѣчійхъ качества еще примѣчать надлежитъ?

Оныхъ можно уравнивать во всѣхъ трехъ степеняхъ: напр. *generousement* великодушно; *plus generousement* великодушнѣе; *moins generousement* не такъ великодушно; *fort, très, bien generousement* очень великодушно; *le plus generousement* и́тъмъ великодушнѣе.

Какія Нарѣчія и́тъ седьмой части содержатся?

Нарѣ-

Нарѣчїя значащїя подтвержденїе, отрицанїе и сомнѣнїе (les adverbess d'affirmation etc.)

I. Нарѣчїя подтверждающїя.

- à la verité } правда, право.
- en verité } правда, право.
- assurément, истинно.
- bien, хорошо.
- certes, } подлинно.
- certainement, } подлинно.
- en conscience, } по моей совѣсти.
- sur ma conscience, } по моей совѣсти.
- ma foi, } право, истинно, подлинно.
- par ma foi, } право, истинно, подлинно.
- en bonne foi, } право, истинно, подлинно.
- sur ma foi, } право, истинно, подлинно.
- indubitablement, безъ всякаго сомнѣнїя.
- sans faute, не премѣнно.
- sans manquer, конечно.
- sans mentir, безъ всякой лжи.
- si fait, да такъ.
- sur mon honneur, какъ я честный человекъ.
- il est vrai, подлинно такъ.
- vraïement, истинно.
- je crois qu'oui, я думаю что такъ.
- je dis que si, я говорю что такъ.

2. Нарѣчїя отрицательныя.

- aucunement, ни какъ, нѣтъ.
- en aucune façon, } ни какимъ образомъ.
- en aucune manière, } ни какими мѣрами.
- encore rien, еще ни чего.

encore pas , } нѣтъ еще.
 pas encore , }
 jamais , ни когда.
 nullement , ни какъ.
 personne , ни кто.
 point du tout , ни какъ.
 rien , ни чего.
 rien du tout , со всѣмъ ни чего.
 je crois que non , я думаю что нѣтъ.
 je dis que non , я говорю что нѣтъ.

3. Нарѣчія сомнѣнія.

à peine , на силу.
 au contraire , на прошивъ.
 cela se peut , можетъ спасться.
 fortuitement , не нарочно , случаемъ.
 par bonheur , щастіемъ , по щастію.
 par malheur , по нещастію.
 par hasard , }
 par accident , } не нарочно.
 par cas fortuit , }
 peut-être , можетъ быть.
 si non , буде нѣтъ , кромѣ.
 à tout hasard , на удачу.

Какія Нарѣчія въ послѣдней части содержатся?

Нарѣчія сходства или сравненія , (les adverbies de comparaison.)
 ainsi , такъ ; aussi , такъ же.
 comment ? при вопросѣ } какъ.
 comme , безъ вопроса }
 de même , такъ же.
 tout de même , такъ же , слово въ слово такъ.

pareil-

pareillement, такожде.

en pareil cas, въ такомъ же случаѣ.

ni plus, ni moins, ни больше ни-меньше.

semblablement, сходно.

Какія Нарѣчія къ десятой части принадлежатъ ?

Нарѣчія вопросительныя, (les adverbess d'interrogation,) а имянно:

Combien ? сколько ?

combien de fois, сколько разъ ?

combien de temps, какъ долго ?

combien y a-t-il ? сколько уже этому.

comment, какъ ; что ?

comment cela ? какъ это ?

comment donc ? какъ же ?

quand ? когда ; ежели ?

depuis quand ? давно ли ?

jusqu'a quand ? до котораго времени ?

pour quand ? когда ? въ которое время ?

quoi ? что ?

à quoi bon ? да къ чему, въ какую пользу ?

pourquoi ? для чего ?

pourquoi non ?

que ne ?

} для чего нѣтъ ?

n'est ce pas ? не такъ ли ?

où ? гдѣ ? куда ?

par où ? чрезъ какое мѣсто ?

ГЛАВА VI.

О ПРЕДЛОГАХЪ.

Что есть Предлогъ?

Предлогъ есть слово несклоняющееся, и употребляется всегда при какомъ ни будь Падежѣ, напр. *dans la maison*, въ домѣ; *avec toi*, со мною; *pour lui*, для него.

Для чего сии частицы Предлогами называются?

Потому что они всегда поставляются передъ Именемъ или Мѣстоименіемъ.

Какъ Предлоги раздѣлить можно?

По Падежамъ, копорые они къ себѣ принимаютъ; и такъ оныя могутъ на три части раздѣлиться, а именно:

1) Нѣкоторые изъ нихъ принимаютъ Родительный или Творительный падежи.

2) Иныя Дательный.

3) Прочіе же Винительной.

Которые принимаютъ падежъ Родительный и Творительный?

Слѣдующіе:

à cause, для, *à côté*, подлѣ.

à l'égard, въ разсужденіи, смотря на.

à l'insu, безъ вѣдома.

à la réserve, выключая.

à l'occasion, при случаѣ.

- à l'entour, кругомъ.
 à force, много, à force d'argent, многими деньгами.
 arriere, позади.
 autour, около, кругомъ,
 à couvert de la pluie, закрыто отъ дождя.
 au deçà, en deçà, по сию сторону.
 au delà, по ту сторону.
 aux dessus, по выше, на верху.
 au dessous, въ низу.
 au devant, передъ.
 aux environs, около, близъ.
 au dehors, внѣ.
 au lieu, въ мѣсто.
 au milieu, въ срединѣ.
 auprès, при, у.
 au prix, смотря на, въ разсужденіи.
 à l'endroit, на лицо.
 au travers, сквозь.
 au rebours, противъ шерсти.
 en cachette, тайно.
 en comparaison, въ сравненіи.
 en présence, въ присутствіи, при.
 hors, внѣ.
 independamment, не включая.
 loin, далеко.
 le long tout le long, по, вдоль по.
 près, proche, при, блиско, подлѣ.
 pour l'amour, ради.
 vis à vis, на противъ.

Которые принимаютъ къ себѣ Дательный падежъ ?

Слѣдую.

Слѣдующіе :

Conformement, по: силѣ,
 jusque, jusques, даже.

quant, что же касается.
 par rapport, въ разсужденіи.

Доторые принимаютъ къ себѣ Внимательный.

Слѣдующіе :

à, въ, къ.

après, d'après, послѣ, по-
 годя.

avec, съ, со.

à travers, сквозь.

avant, devant, Передѣ,
 предѣ.

chès, у, къ.

contre, противѣ.

dans, въ, во.

deçà, по сю сторону.

delà, по ту сторону.

dehors, внѣ.

derriere, по зади.

dès, съ.

dessus, надѣ.

dessous, внизу, подѣ.

depuis, съ, со.

en, въ, во.

entre, между.

envers, vers, къ, ко.

environ, около.

excepté, выключая.

joignant, подлѣ, при.

malgré, по неволѣ.

par le moyen, посредствомъ.

non obstant, не взирая.

outré, чрезѣ, кромѣ.

par, чрезѣ.

parmi, между.

pour, для.

pendant, между пѣмѣ.

par dessus, съ верху.

par dessous, съ низу.

sans, безѣ.

sauf, выключая.

suivant, } по.

selon, } по.

sur, на, чрезѣ.

si non, развѣ, выключая.

sous, подѣ.

touchant, что касается.

voilà, вотѣ здѣсь.

voilà, вотѣ тамѣ.

vû, attendu, видя, въ

разсужденіи.

ГЛАВА VII.

О СОЮЗАХЪ.

Что есть Союзъ?

Союзъ есть такое слово, которое не склоняется и не спрягается; и связываетъ цѣлую рѣчь порядочно, а ставишься онъ по большей части передъ Глаголомъ.

Какъ Союзы раздѣляются.

Они раздѣляются на семь частей.

Которые принадлежатъ къ первой части.

Союзы соединительные, (les conjonctions copulatives ou d'assemblage.) напр.

Avant que, прежде какъ.	même, но, и.
aussi bien que, также какъ.	non plus, не больше.
aussi peu que, также мало	ni moi non plus, и я также
comme, какъ.	не нѣтъ.
de même que, какъ.	outré que, не упоминая,
ainsi que, какъ.	что.
comme aussi, также же.	que, что, чтобовъ.
depuis que, съ тѣхъ поръ.	savoir que, а именно.
aussitôt que, какъ скоро.	si bien que, также что.
dès que, какъ скоро.	seulement, токмо.
&, и.	non seulement, mais enco-
et même, да, и.	re, не токмо, но и.
lorsque, какъ.	

Которые ко второй части принадлежатъ?

Союзы

Союзы раздѣлительные, (les conjonctions dis-

jonctives, ou de division) а именно.

au lieu que, вмѣсто того чтобъ.

ni vous ni moi, ни вы, ни я.

ni l'un ni l'autre, ни тоиъ ни другой,

ou, либо, или.

ou bien, или.

soit, пускай.

Которые жъ третьей части принадлежатъ?

Союзы проповишительные, (les conjonctions adversatives ou d'opposition,) а именно.

au contraire, напротивъ.

bien loin de, нешокмо чтобъ.

bien que,

encore que, } хотябъ.

quoique, }

cependant, между тѣмъ, однако.

en échange, напрошивъ.

mais, но.

neanmoins, } однако,

non obstant, } не смотря на то.

pourtant, однако.

toute-fois, однакоже.

Которые принадлежатъ жъ четвертой части?

Союзы винословные (les Conjonctions Causales ou Causatives) а именно:

Afin de ne, да бы не.

afin que, дабы.

à ce qu'on dit, какъ сказываюиъ.

à cause que, для того что.

attendu que, въ рассужденіи того что.

car, ибо.

d'autant que, понеже.

d'autant plus que, тѣмъ наипаче что.

de peur que, дабы не.

en tant que, смотря на, ежели.

parceque, } понеже.

puisque, }

vuque, въ рассужденіи того что.

Которые жъ пятой части принадлежатъ?

Союзы заключительные, (les Conjonctions conclusives ou illatives,) а именно:

Ainsi, и такъ.

au reste, въ прочемъ.

à raison de quoi и для того.

c'est à dire que, то есть что.

c'est pourquoi, } и для того.

c'est de quoi, }

de sorte que, } такъ что,

de maniere que, } такимъ образомъ что.

si bien que, }

tellement que, }

done, потому, следовательно.

enfin, напоследокъ.

or, но, а.

par consequent, следовательно.

jusqu'à ce que, даже до тѣхъ поръ, пока.

Которые жъ шестой части принадлежатъ?

Союзы выключительные (les Conjonctions d'ex-
ception.) а именно:

à moins que, }

si ce n'est que, } развѣ, выключая.

или

иссер-

excepté, }
 hormis, } que, выключая.
 sans, }
 si non que, токмо развѣ.

Которые жъ седьмой части принадлежатъ?

Союзы договорѣ значаще, (les Conjonctions conditionnelles), а именно:

à condition, }
 à la charge, } que, съ такимъ договорѣ, чпобѣ,
 bien attendu, }

aus cas, }
 en cas, } que, ежели.

moïennant, }
 pourvû, } que, когда, ежели.

quand même, хотябѣ.
 si, когда.

si non, буде, не.

s'il plait à Dieu, ежели воля божья.

si par hazard, ежели нечаянно.

suposé que, положимъ чпобѣ.



Г Л А В А VIII.

О МЕЖДОМЕТІЯХЪ.

Что есть Междометіе?

Междометіе есть такое слово, которое не склоняется и не спрягается, и употребляется

ется для извѣщенія какой нибудь спраспки, напр. радости, печали, страха, надежды, и проч.

Которыя извѣщаютъ радость?

Слѣдующія, Ah! bon, хорошо, изрядно.

Которыя извѣщаютъ печаль?

Слѣдующія: Aie! ой! ah! ha! oхъ горе!
ah hélas! охъ жаль! mon Dieu! боже мой! hé! ай!
ouf! о горе!

Которыя извѣщаютъ удивленіе?

Слѣдующія: oh! о! ha ha! о, о! comment!
какъ! grand Dieu! боже милоспивый! juste Ciel!
ахъ боже мой! bon Dieu! боже милоспивый! quoi!
что!

Которыя извѣщаютъ негодование?

Слѣдующія: Fi! у, какъ! fi, fi! le vilain!
экой спрамецъ! tarare, какъ бы не такъ, gare,
прочъ, hors delà, выдь вонъ, hors d'ici, вонъ отсюда,
tenés vous, перестань! bouche confuë, молчи,
taifés vous, ne dites mot, не говори, молчи.

Которыми Междометіями призыпаемъ?

Слѣдующими: hé hola hé! слушай! au feu, au feu!
пожаръ! пожаръ! au voleur, au voleur! воры,
воры!

Которыми Междометіями ободряемъ?

Слѣдующими: ça! ну! ну! courage! не бойся! allons!
спунай! he bien! ну! après! далѣе! poursuivés!
спунай! продолжай!

Какими Междометіями молчаніе лопелѣваемъ?

Слѣдующими: St. пише , раіх ! тихо ! silence!
молчите ! tout beau ! попише ! halte ! переспань !
спои !

*Какъ Междометія разныхъ страсти избяпляютъ
щія различать должно?*

Онѣ по разнымъ въ произношеніи звонамъ различаются.

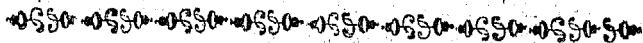




ЧАСТЬ ВТОРАЯ О СОЧИНЕНІИ СЛОВЪ.

Что есть Синтаксисъ? (*Syntaxe*)

Синтаксисъ есть часть Грамматики, которая учить части слова порядочно слагать.



ГЛАВА I.

О СОЧИНЕНІИ ВООБЩЕ.

Въ чемъ состоитъ общее правило, при всякомъ сложеніи словъ по Французскомъ языкъ всегда наблюдаемое?

въ слѣдующемъ:

1) Сыскашь должно Именищельный падежъ, или то слово, о которомъ говорится:

2) Глаголь: 3) Тотъ падежъ, который Глаголь къ себѣ принимаетъ, напр. *Dieu aime tout le monde*, Богъ любитъ весь свѣтъ. Здѣсь. *Dieu* Богъ, падежъ Именищельный, *aime* любитъ, глаголь, а *tout le monde* падежъ, который глаголь къ себѣ принимаетъ.

Но ежели отрицаніе въ рѣчи случится, то какъ тогда поступать надлежитъ?

Понеже отрицаніе во Французскомъ языкѣ изъ двухъ словъ состоитъ, по должно всегда спановить Глаголь посреди ихъ. Смотри въ глѣдѣ о нарѣчїи, напр.

Je ne crois pas, я не думаю.

Vous n'avez pas payé l'argent, вы не заплатили денегъ.

Никогда развѣ не могутъ частицы отрицательныя мѣстѣ стоять?

Могутъ токмо при Неопредѣленномъ наклоненїи, однако можно ихъ и шупъ распанавливать, напр.

Je vous prie de ne rien dire или *de ne dire rien*, прошу васъ ничего не сказывать.

Je vous conseille de ne pas prendre cette liberté или *de ne prendre pas cette liberté*, я вамъ не советую что-либо осмѣливаться.

Которыя еще слова сперхъ Глагола между частями Отрицательными остаются?

1) Мѣстоименїя возносительныя *le*, *la*, *les*, *у*, *en*, которыя всегда непосредственно передъ Глаголомъ спановятся, и Мѣстоименїя личныя въ Дательномъ и Винительномъ падежахъ. 2) Нарѣчїе *encore* еще, спановится также между Отрицательными частями, выключая при *pas* и *point*, ибо тогда оно за Глаголомъ полагается, напр.

Je ne le connois pas, я его не знаю.

Je ne la vois pas, я ее не вижу.

Je n'y fais point d'attention, я о томъ не думаю.

Je.

Je n'en ai rien entendu, я о томъ ничего не слыжалъ.

Je ne vous le dis pas, я вамъ не сказываю.

Il ne m'en a point envoyé, онъ ничего того мнѣ не присылалъ.

Je ne sais pas encore ma leçon, я мой урокъ еще не знаю.

Il n'y a point encore d'apparence à cela, еще того не видно.

Не становятся ли иногда частицы Отрицательныя передъ Глаголомъ?

Спановаются иногда ; когда вмѣсто Именишльнаго падежа онѣ употребляются? напр.

Rien ne vous manque, всего у насъ довольно.

Personne ne connoit cette dame, сию госложу никто не знаетъ.

Il est comme une souche, rien ne le touche, онъ какъ лень, ни до чего ему нужды нѣтъ.

Не кладется ли также иногда между частицами Отрицательными Именишльный падежъ мѣстоименія Личнаго?

Поспавляется при вопросахъ напр.

Ne suis-je pas un bonnette homme? не честный ли я челоуѣкъ?

Ne voyés-vous pas cela? развѣ сего вы не видите?

Но когда Нарѣчье или два Падежа послѣ Глагола случатся, то въ какомъ порядкѣ ихъ ставить надлежитъ?

Нарѣчье спановится за Глаголомъ, а Винишльный обыкновенно передъ Дательнымъ, напр.

Vous faites bien вы хорошо дѣлаете.

Il est extrêmement avareux, онъ чрезмерно скупъ.

Il a terriblement pesté contre lui, онъ жестоко его ругалъ.

Не станоятся ли нѣкоторыя Нарѣчія передъ
Глаголомъ?

Станоятся, а именно: *bien* и *mal*, но токмо передъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ; также *tout* и *rien*, когда токмо М^тспоименія *le*, *la*, *les* примомъ не бывають, напр.

Il continue de se bien porter, онъ все въ добромъ здравіи находится.

L'homme est prompt à mal faire, человекъ къ злу склоненъ.

Il ne faut pas tout dire, не надобно все сказывать.

Il ne faut pas le dire tout, не надобно то все сказывать.

Но когда за Винительнымъ нѣчто еще слѣдуетъ, которое на него ссылается, то онъ кладется тогда за Дательнымъ, напр.

J'ai recommandé à mon ami un homme, qui entend parfaitement bien son métier, я рекомендовалъ моему другу такого человека, который свое дѣло совершенно знаетъ.

Которыя слова изъ сего правила выключаются?

Мѣспоименія личныя, которыя въ Дательномъ и Винительномъ передъ Глаголомъ станоятся, но пакъ, чпобъ Дательный передъ Винительнымъ, выключая *lui* и *leur* становился, напр.

Je vous le dis, я вамъ говорю.

Il me la donne, онъ мнѣ ее даетъ.

Je le lui ai dit , я ему то сказалъ.

Je le leur donnerai , я дамъ сіе дамъ.

Примѣч. Но когда Повелительное безъ частицъ
Оприцавательныхъ бываетъ , то должно Датель-
ный и Винительный за Глаголомъ спавить , а
когда оба случатся , то спановится Винитель-
ный передъ Дательнымъ , напр.

*Dites lui скажите ему ; dites moi скажите мнѣ ;
dites le moi скажите то мнѣ ; dites le lui ска-
жите то ему.*

**Не становится ли когда Именительный падежъ
за Глаголомъ ?**

Спановится , 1) при вопросѣ , напр.

Où sont mes gans ? гдѣ мои перчатки.

est-il venu ? пришолъ ли онъ ?

est ce tout ? все ли тутъ ?

Que dit-on ? что говорятъ ?

**Надобно примѣчать , что когда вопрошается не съ
мѣ스포именіемъ или Нарѣченіемъ вопрошительнымъ ,
то должно Именительному напередѣ быть , а
потомъ спановится Глаголь съ мѣ스포именіемъ
личнымъ , напр.**

Le diner est-il fait ? обѣдъ готовъ ли ?

Monfieur est-il au logis ? Господинъ дома ли ?

*Madame est-elle sortie ? Госпожа съ двора по-
шла ли ?*

Les lettres sont-elles écrites ? письма написаны ли ?

**2.) Пóслъ c'est Именительный падежъ за Глаго-
ломъ спановится , напр.**

*C'est une belle fleur que la rose , роза цвѣтка хо-
рошой цвѣтокъ.*

*C'est un grand trésor que la santé , здоровье цѣлкое
сокроище.*

Сіе должно и при Глаголахъ наблюдать , напр.

C'est une affaire considerable que de se marier , поступленіе по браку есть весьма важное дѣло.

А хотя иногда въ другихъ случаяхъ Именительный и за Глаголомъ поставляется , токмо начинающимъ учиться Французскому языку попа пому не послѣдовать , пока они въ ономъ довольнаго не будутъ имѣть основанія , напр.

à dieu appartient la vengeance , отмщеніе надлежитъ богу.



ГЛАВА II.

О УПОТРЕБЛЕНІИ ЧЛЕНОВЪ.

Опдѣленіе первое.

О УПОТРЕБЛЕНІИ ЧЛЕНА ОПРЕДѢЛЕННАГО.

Когда употребляется членъ опредѣленный ?

1.) Когда вещь какая или лице лично и совершенно объявляется , напр

La mere aime plus la fille que le fils мать любитъ болѣе дочь нежели сына.

L'homme doit fuire le vice et s'attacher à la vertu , челоуѣкъ долженъ пороки избѣгать , а добродѣтель любить.

Le lait se prend молоко садится.

2) При именахъ государствъ и земель , напр.

La France est un grand royaume , Франція есть пространное королевство.

L'an-

L'Angleterre est un pais très-riche , Англія есть весьма богатое государство.

La Bretagne est fort éloignée de la province , Бретань далеко отстоитъ отъ Прованса.

3.) Послѣ именъ Собственныхъ, когда за ними имя доспоинства, чина или художества слѣдуетъ; Также за шипулами *monseigneur, monsieur, madame, mademoiselle*, и за другими именами, которыхъ мѣстоименіе Припяжательное передъ собою имѣютъ, когда за ними слѣдуетъ имя Наричательное, напр.

Henri le grand, Генрихъ великій.

Neron le tiran, Неронъ мучитель.

George le pecheur, Георгъ рыбакъ.

Genes la superbe, великолѣпная Генуя.

Monseigneur le Prince, его свѣтлость Князь.

Madame la Princesse, ея свѣтлость Княгиня.

Monsieur le Docteur, господиъ Докторъ.

Madame la conseillère, l'abbesse, гослoжа Свѣт. ница, Игуменья.

Son altesse le Duc, его свѣтлость Герцогъ.

4) Послѣ Существительнаго имени, которое частицу Возносительную или Родительный падежъ мѣстоименія Возносительнаго при себѣ имѣетъ, напр.

Vous en êtes l'auteur, вы тому зачинщикъ.

La fille, de qui или dont la mère или la mère de qui или de la quelle mourut hier, дѣвица, которой мать вчера умерла.

5) Послѣ Прилагательныхъ именъ народовъ, когда слова *manière, façon* выпускаются, напр.

à la françoise, по Французски.

à l'italienne, à l'allemande, по Итальянски,
по Нѣмецки.

- 6) Послѣ Превосходительнаго степени, когда онѣ за именемъ Существительнымъ послѣвляется, напр.

Les hommes les plus illustres, славнѣйшіе мужи.

L'un des maîtres les plus habiles de la ville, одинъ изъ искуснѣйшихъ мастеровъ всего города.

- 7) Послѣ tout, когда оно какъ Прилагательное употребляется, напр.

Tout le monde, весь свѣтъ, всякъ.

Tout le livre, вся книга.

Tous les hommes, все люди.

- 8) Послѣ feu покойный; напр.

Feu le Roi, покойный Король.

Feu la Reine, покойная Королева.

- N. В. Но когда сіе слово о пакой особѣ употребляется, которая еще въ наши времена жила, то становится передъ именемъ Наричательнымъ членъ Определенный, а передъ Собственнымъ выпускается, напр.

Le feu Roi покойный Король.

Feu Charles покойный Карлъ.

Что при семъ еще примѣчать надлежитъ?

- 1) Чпо мѣстоименіе Припяжательное вмѣсто члена Определеннаго становится, напр.

Le Roi, мой мѣсто, Король мой государь.

Madame votre sœur гослужа паша сестрица.

Tout mon crédit, весь мой кредитъ,

Feu mon père, мой покойный отецъ.

Feu tous vos freres, все паша умершіе братья.

- 2) Чпо Именительный падежъ члена во всѣхъ падежахъ

дежахъ не переменяется, въ какомъ бы падежѣ имя сущ. свитц. льное напередѣ ни стояло, напр.

De Henri le grand, Генриха великаго.
à Monseigneur le comte, господину Графу.

Ecoutez Monsieur l'hôte, слушай господинъ хо-
 зяинъ.

3) Когда Прилагательное передѣ Существитель-
 нымъ стоймъ, тогда членъ во всѣхъ падежахъ
 склоняется, напр. *le gros Guillaume* толстый
 Вильгельмъ; *du gros Guillaume* и проч.

Le petit Jean, Иванушка, *du petit Jean* и проч.

Les plus savans hommes, самые ученые люди,
des plus savans hommes и проч.

Когда членъ Определенный пылускается?

i) Въ заглавіяхъ книгъ, напр.

Demonstration de l'existence de Dieu, доказатель-
 ство о бытїи Божїемъ.

Description de l'Italie, описанїе Италїи.

Однако иногда оный поставляется, напр.

L'homme de cour, придворный человекъ.

Les aventures de Telemaque, похождение Теле-
 махакопа.

2) Послѣ предлога *en* напр.

Voyager en France, ѣздить по Франціи.

En Campagne, въ деревняхъ.

En été, лѣтомъ.

En poste, на почтѣ.

Однако становится *en* съ членомъ Определеннымъ
 женскаго роду, но рѣдко, напр. *en la Chambre*,
 лучше, *dans la chambre* въ горницѣ; *en l'eglise*
 лучше, *dans l'eglise* въ церкви; *en l'honneur* луч-
 ше, *à l'honneur de Dieu* въ честь Божїю.

- 3) Пóслѣ tout , когда оно значить всякъ , напр.
Toute sagesse procede de Dieu , всякая премудрость отъ Бога.
Toute ville , всякій городъ.
De toutes couleurs , изъ всякихъ цвѣтковъ.
- 4) Когда послѣ имянъ владѣющихъ государей число стойтъ , напр.
Henri quâtre , Генрихъ четвертый.
Louis quatorze , Людопикъ четвертый надесятъ.
- 5) Говорится также *tous les deux* или *tous deux* оба ;
tous les trois либо , *tous trois* всѣ трое и проч.

Опдѣленіе II.

О УПОТРЕБЛЕНІИ ЧЛЕНА НЕОПРЕДѢЛЕННАГО.

Когда употребляется членъ Неопредѣленный ?

Сей членъ Именишельнаго и Винительнаго падежа не имѣетъ , и употребляется онъ шокмо въ Родительномъ , Дательномъ и Творительномъ падежахъ , когда какая вещь или лице нешочно опредѣляется , напр.

Dieu , Богъ.

De ton père , моего отца.

à ma tante , моей теткѣ.

Также употребляется :

- 1) При именахъ Собственныхъ , напр.

Louis Людопикъ , родит. *de Louis* и проч.

Jean Ипанъ , род. *de Jean* , дат. *à Jean* и проч.

Le dix de Septembre или *le dix Septembre* , десятое число Сентября.

Выключая , а) когда имена Собственныя въ Множествен.

жественномъ числѣ или какъ имена Наричательныя употребляются, или происходятъ изъ Испанскаго языка, ибо тогда поспавляется членъ Определенный, а впрочемъ значить презрѣнїе или непочтенїе, когда при именахъ Собственныхъ членъ Определенный полагается, напр.

Les Henris ont été malheureux, Генрихи несчастливы были.

Les Cicérons ne se trouvent pas dans tous les siècles, Цицероны не въ каждомъ вѣкѣ бывають.

Le Tasse & Arioste étoient de bons Poëtes, Тассъ и Ариостъ были изрядные стихотворцы.

Le Guarini est l'auteur du Pastor fido, Гарини есть сочинитель книги *Pastor fido*.

La Schmidt vient, Шмидша идетъ.

б) членъ Определенный также употребляется при именахъ праздниковъ, когда слово *fête* выпускается; также при именахъ горъ, рѣкъ, частей свѣта и областей, напр.

La pentecôte, Троицынъ день.

La St. Jean Праздникъ Спятаго Иоанна.

La tousaints, Праздникъ всѣхъ спятыхъ.

Выключая *Râque* и *noel*.

Но когда значить *Râque* Жидовскую пасху, то принимаешь членъ Определенный.

Les Alpes, la Moselle, l'Amérique, la France, Алтайскія горы, рѣка Мозель, Америка, Франція.

Когда слово *mont*, къ именамъ горъ приспановится, то членъ выпускается, напр.

Le mont Parnasse, Парнасскія горы.

Le mont Caucase, Кавказскія горы.

- 2) Употребляется также членъ Неопредѣленный при титулахъ *Monsieur*, *Madame*, *Monseigneur*, *Messire*, *Maitre*, также и при *saint*, когда оно споймѣ переѣб именемъ Собспвеннымъ, напр. *De Monsieur le Docteur*, господина Доктора. *à Monseigneur le Prince*, его свѣтлости Князю. *La vie de saint Augustin*, жизнь сянгаго Августина.
- 3) Передъ числами Основательными, напр. *J'ai reçu trois, quatre cens écus*, я получилъ три, четыреста ефимкоѣб.
Les trois écus, que vous m'avez payés, три ефимка, которые вы мнѣ заплатили.
Le six de cœur, шестерка черпонная.
Le dix de carreau, десятка бубнова я.
Le cinq de ce mois, пятое число сего мѣсяца.
- 4) При имянахъ дней, когда имя Прилагательное, а особливо слова *предбудущий* и *прошлый* при нихъ споятъ, или шокмо разумѣются, напр. *J'attendrai jusqu'à vendredi prochain*, я подожду до будущей пятницы.
- 5) При пословицахъ, напр. *à gens de village trompette de bois*, мужикъ и на деревянной трубѣ играетъ.
- 6) При мѣспоименіяхъ, когда въ Именительномъ и Винительномъ члена нѣмѣ, напр. *mon père*, мой отецъ; *de mon père*, моего отца.
- Когда членъ Опредѣленный при имянахъ областей и частей свѣта пылускается, а плѣсто его членъ Неопредѣленный становится?

1) Когда Имя или Глаголь значащій движеніе, либо предлогъ *en* при себѣ имѣютъ, напр.
Venés dimanche, придите въ воскресенье.
Le voyage d'Asie, путешествіе въ Азію.
Il vient de France, онъ прѣѣхалъ изъ Франціи.

Il est en Hollande, онъ въ Голландіи.

Il va en Espagne, онъ ѣдетъ въ Испанію.

2) Когда вещь какая или лице званіе отъ земли имѣетъ, напр.

Le Roi de France, Король Французскій.

De l'etain d'Angleterre, Англиское олово.

3) Когда какая земля отъ своего столичнаго города названа, напр.

Candie est une isle, Кандія есть островъ.

Передъ которыми именами земель и государствъ полагается членъ *Олредѣленный*?

Къ именамъ пѣхъ земель, которыя весьма въ далекомъ отъ насъ разстояніи лежатъ, и намъ несовершенно извѣстны, напр.

Le royaume de la Chine, du Japon, государство Китайское, Японское.

L'empire du Mogol, государство великаго Могола.

Aller aux Indes, au Perou, au Mexique, à la Floride, à la Virginie, à la Caroline и проч. ѣхать въ Индію, въ Перу, Мексико, Флориду, въ Биргинію, въ Каролину.

Не полагается ли иногда также членъ *Олредѣленный* къ именамъ земель намъ допльно извѣстныхъ?

Пола-

Полагается, напр *je parle de la France*, я говорю о Франції; *il demande du secours à l'Angleterre*, онъ проситъ помощи отъ Англии.

Что о именахъ городовъ примѣчать надлежитъ?

В именахъ городовъ, копорыя въ Именительномъ членѣ Определенный имѣютъ, полагается оный и во всѣхъ прочихъ падежахъ, напр.

Le Mans, la Rochelle, je viens du Mans, de la Rochelle, и проч.

Что о именахъ рѣкъ примѣчать надлежитъ?

Когда слово *rivière* передъ именемъ какой рѣки спойтъ, тогда полагается рѣка, ежели она роду мужескаго въ родительномъ падежѣ съ членомъ Определеннымъ, напр. *la Rivière du Rhone, du Danube*, рѣка Ронъ, рѣка Дунай; Но когда имя той рѣки есть женскаго роду, то употребляется въ родительномъ членѣ Неопределенный, напр. *la rivière de Loire, de Seine, de Moselle*.

Когда членъ Определенный употребляется?

- 1) Пóслѣ словъ *ruë, porte, eglise, pont, fauxbourg*, ежели за ними спойтъ имя какого святаго, напр. *la ruë st: Michel*, улица святаго Михаила; *l'Eglise st: Pierre*, церковь святаго Петра.
- 2) При именахъ мѣсяцовъ, *le premier Janvier*, первое число Января; *le deux (de) Mars*, второе число Марта.

Отдѣленіе III.

О УПОТРЕБЛЕНІИ ЧЛЕНА ЧАСТНАГО.

Когда членъ Частный употребляется?

Сей членъ въ Родительномъ и Творительномъ падежахъ съ членомъ Неопредѣленнымъ сходствуетъ, и употребляется, когда о какой вещи вообще или о часпи оныя говорится, напр.

Donnés moi du vin, de la bière, дай мнѣ вина, липа.

Cela ressemble à de la soie, это походитъ на шелкъ.

Rendre un culte à des choses insensibles, поклоняться бездушнымъ предметамъ.

2) Послѣ именъ и нарѣчій Количества по естъ, значащихъ число, множество, мѣру, также и послѣ *cela*, *quelque chose*, *que* что или *que* союзъ, когда оный сколько значить, равнымъ же образомъ послѣ *cequi*, *ceque*, *quoi*, напр.

Plein de colère, песьма въ сердцѣ.

Une douzaine de touchoirs, дюжина платковъ.

Une aune de drap, локоть сукна.

Beaucoup, *assés*, *point d'Argent*, много, дополно, мало, нѣтъ денегъ.

Douze pieds de long, (*de longueur*) двенатцать футовъ въ длину.

Trois doigts d'epais (*d'epaisseur*) три палца въ ширину.

Six aunes de large (*de largeur*) шесть локтей въ ширину

Dix pieds de haut, (*de hauteur*) десять футовъ въ ширину

пѣ пышину.

Neuf pieds de profond (de profondeur) депять фу.
топѣ пѣ глубину.

Elle a cela de bon, пѣ ней то хорошо.

Que dit-on de nouveau? что новаго слышно?

Il a je ne sais quoi de noble, пѣ немѣ благородное не знаю что пидно.

Se que vous avez d'argent, сколько у тебѣ денегъ им есть.

Que de plaisir? que de joie? какое веселіе? какая радость?

Que de livres n'a-t-il pas lû! какихъ ужѣ книгъ онѣ не читалѣ!

Которыя слова здѣсь пыключаются?

Bien, когда значипѣ много, за собою имѣетпѣ членѣ опредѣленный, напр.

Bien du chagrin, много печалей.

Force, много, ставипѣ кѣ Имени безѣ члена, напр.

Force chagrin, много печалей.

Force gens, много народу.

Когда употребляется еще членѣ Частный?

1) За слѣдующими словами: *riviére, jeu, sale, nom, titre, mot, terme, metier, profession, qualité, charge, emploi, office, espere, sorte, façon, manière, souvent, sentiment, marque, preuve* и проч. напр. *le jeu de raquette*, игра мячѣмѣ; *un couvent de moines*, муской монастырь; *sentiment, preuve, marque de tendresse*, знакѣ любви.

2) За Глаголами, которыя значипѣ доношеніе, изобличеніе, оправданіе и проч.

Accuser quelqu'un de trahison, пѣ измѣнѣ на кого доносить.

сон-

convaincre (reprendre) quelqu'un de peché, обличать кого пб какой погрѣшности.

absoudre quelqu'un d'adultere, оларатить кого пб пинѣ прелюбодѣйства.

3) Прикладывается *de* кб именамб Прилагательнымб во всѣхб родахб и числахб, когда они о вещи какой вообще покмо объявляютб, напр.

de bon vin, хорошее пино.

de pure eau, чистая вода.

de mechantes gens, злые люди.

de belle toile, хорошее полотно.

Что здѣсь пыхлчается ?

Ко всѣмб Именамб, копорыя слѣдующимб за ними словомб почно опредѣляются, прикладываются члены Опредѣленные, напр.

le Dieu de nos peres, Богъ отецъ нашихб.

le maitre de la langue françoise, учитель Французскаго языка.

une Statuë du marbre le plus precieux, или *du plus precieux marbre*, статуя изъ самаго лучшаго мрамора здѣланная.

le desir de la gloire du triomphe, желаніе побѣды или чести триумфальнаго пвѣзду.

donnés nous un pot du vin, que nous eumes hier, дайте намб крушку того пина, которое мы пчерась имѣли.

Отдѣленіе IV.

Когда употребляется членъ Единственный ?

Когда о какой вещи или лицѣ не почно объявляется, или когда въ Рускомб споймѣ нѣкоторый

порый, нѣкто, напр.

un homme, нѣкоторый человекъ.

une femme, нѣкоторая женщина.

Когда употребляется *de* пмѣсто *un* и *une* ?

Послѣ глаголовъ *traiter, qualifier*, когда они значатъ, называть, почитать.

il m'a traité d'enfant, онъ меня за ребенка почиталъ.

elle traite la piété de superstition, она называетъ благочестіе суевѣріемъ.

je le qualifierai (traiterai) d'excellence, я его превосходительствомъ назову.

Когда членъ *Определенный* пмѣсто *un, une* становится ?

1) При составѣ пѣла и дѣйствій разума, напр.
il a la tête grosse, у него голова большая.
il a l'esprit fin, онъ немъ острый умъ.

2) Послѣ глаголовъ *faire, contrefaire*, когда они значатъ притворяться, напр.
elle fait la devote, она дѣлается богомольною.
il contrefait le bouffon, онъ дѣлается шутомъ.

3) Въ сей рѣчи, *je vous donne, souhaite, le bon jour, le bon soir*, я желаю вамъ благополучнаго дня, добраго вечера.

je vous souhaite la bonne année, поздравляю васъ новымъ годомъ.

Когда сей *Единственный* членъ со псѣмъ *выпускается* ?

1) Послѣ глаголовъ *Существительныхъ être и devoir*, когда за ними *Имя слѣдующее*, которое значить

значитъ народъ, состоянiе, достоинство, чинъ, напр.

il est Allemand, онъ Нѣмецъ.

elle est françoise, она Французжанка.

il est soldat, онъ солдатъ.

il est devenu docteur, онъ пѣ Докторы произведенъ.

Примѣч. хотя одни Глаголы *être* и *devenir* суть собственно глаголы Сущесгвительные, покло Французы къ онымъ причисляюпѣ, *croire, demeurer, élire, envoyer, se faire, se rendre, mourir, naître, (se) pommer, sembler, se trouver, vivre* и проч. напр.

il a été élu Cardinal, онъ выбранъ пѣ Кардиналы.

2) Пóслѣ *comme, en, par, pour*, напр.

je l'ai acheté comme esclave, я его какъ склада купилъ.

il parle en maître, онъ говоритъ поелительно.
en Prince, какъ Князь.

il passe pour fou, его за дурака почитаютъ.



ГЛАВА III.

О СОЧИНЕНIИ ИМЯНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХЪ.

Когда Именительный падежъ употребляется?

По вопросъ кто или что, и сей Именительный падежъ спавится всегда съ принадлежащими къ нему словами передъ Глаголомъ, напр.

l'homme est un animal sociable, человекъ имѣетъ природную склонность къ общоженію съ другими.

le savant homme, que vous connoissés, est ici, ученый человекъ, котораго вы знаете, находится здѣсь.

Какъ становится Существительное съ Прилагательнымъ?

Въ одномъ родѣ, числѣ, и падежѣ, напр.

le bon maitre fait le bon valet, добрый господинъ дѣлаетъ добраго слугу.

la belle femme, пригожая женщина.

de savans hommes, ученые люди.

de bon vin & de bonne viande, хорошее вино и хорошее мясо.

Которыя слова здѣсь выключаются?

1) Слѣдующія, которыя еще по старинному употребляются, *lettres roïaux*, вмѣсто *royales*, Королевскія письма; *ordonnances roïaux*, королевскіе приказы; *les prisons roïaux*, королевскія темницы; *des arts liberaux*, свободныя науки.

2) Для лучшаго произношенія вмѣсто *ma, ta, sa*, говорится *mon, ton, son*, когда слѣдующее послѣ ихъ Существительное женскаго рода съ гласной или безгласной буквы *h* зачинается, напр. *mon épée, моя шпага.*

ton éloquence, твое пелеръчье.

son infinie miséricorde, его безконечное милосердіе.

Однако говорится *m'amie, m'ami*, моя душинька.

3) При Прилагательныхъ и Причастіяхъ, которыя за Существительнымъ именемъ слѣдуютъ, и

при

при которыхъ находится имя Числительное , ставится *de* напередѣ , напр.

il y a trois hommes de blessés , & quatre de tués ,
три челоуѣка ранено , а четыре убито.

il y aura deux larrons de pendus , trois de roués , &
autant de fouettés , двухъ разбойниковъ по-
лѣсятъ , троихъ будутъ колесовать , и
столькоже сѣчь.

Что при семъ примѣчать надобно ?

слѣдующее :

- 1) Когда имя Прилагательное на два Существи-
тельные ссылается , который разнаго рода и
какъ Именительные передъ глаголомъ стоятъ
Существительнымъ или Страдательнымъ , по
должно оное полагать въ мужескомъ родѣ . Но ко-
гда оба Существительные не Именительные Гла-
гола , то надлежитъ Прилагательное въ томже
родѣ какъ послѣднее Существительное полагать ,
хотя бы при ономъ глаголь стоялъ или нѣтъ ,
напр.

le mari & la femme sont beaux , мужъ и жена
пригожи.

votre soeur a les yeux & la bouche petite , у па-
шей сестры маленькіе глаза и маленькой
ротъ.

le vent & la pluie étoient violens , вѣтръ и дождь
были сильны.

- 2) Когда послѣ двухъ именъ Существительныхъ
равнаго рода стоятъ Прилагательное , то оное
ставится въ Множественномъ числѣ , напр.

elle a la bouche & la gorge belles , у нея ротъ
и грдуа хороши.

- 3) Когда tout при двухъ или болѣе Существительныхъ разнаго рода въ Единственномъ числѣ спойтъ, тогда ставится за ними слѣдующее Прилагательное въ Множественномъ числѣ и въ родѣ Мужескомъ, напр.

Tout le bonheur & toute la prospérité imaginables,
всякое желаемое счастье и благополучие.

Tout le pays & toute la ville sont beaux, весь
городъ и вся земля изрядны.

Которыя Прилагательныя не перемѣняются?

- 1) Demi передъ Существительнымъ именемъ не перемѣняется, напр. *un demi aune*, полъ аршина, а послѣ Существительнаго склоняется, напр. *une aune & demie*, полтора аршина.

- 2) Court и fort въ слѣдующихъ рѣчахъ не перемѣняются, напр. *elle est demeurée court*, а не *courte*, она залулася, стала; *elle se fait fort*, а не *forte* она твердо улопаетъ.

- 3) Tout передъ Имями Мужескаго рода не перемѣняется, также когда autre и aussi за нимъ непосредственно слѣдуетъ, но когда передъ Именемъ рода Женскаго находится, то ставится съ онымъ въ равномъ родѣ и числѣ, напр.

ces verres sont tout cassés, эти стаканы со всемо
разбиты.

les dernieres figues sont tout autres, que les premières,
последняя пинныя ягоды со всемо не
таковы, какъ першыя.

ces fleurs sont encore tout aussi fraîches qu'hier, эти
цвѣтки въ такомъ же еще цвѣтѣ какъ
вчера.

elles sont toutes tristes, они всемо печальны.

Гдѣ

Гдѣ ставятся Прилагательныя имена?

1) Иѣкопорыя ставятся передъ Существительнымъ, иныя послѣ онаго, другія же иногда по передъ онымъ, по послѣ онаго.

Которыя Прилагательныя предъ Существительнымъ именамъ полагаются?

1) Имена Прилагательныя числительныя, напр. *le premier officier de l'armée*; первый по всей армии Офицеръ.
un, deux, trois soldats, одинъ, два, три солдата.

Выключая, когда такое Прилагательное числительное къ имени Собственному приложится, ибо тогда ставится оно послѣ Имени.

Имена числительныя ставятся также и за Существительнымъ, но безъ члена, когда на какую книгу, главу, стихъ и страницу ссылаемся, напр. *livre premier, chapitre second, para-graphes troisieme, couplet ou verset quatrieme, page trentieme*, въ первой книгѣ, по второй главѣ, въ третьемъ лункѣ, въ четвертомъ стихѣ, на тринадцатой страницѣ.

Но когда членъ приставится, тогда можно Прилагательное наперед и позади полагать, напр. *le premier livre* или *le livre premier*, первая книга; *le troisieme chapitre* или *le chapitre troisieme* глава третья; *au premier livre* или *au livre premier*, въ первой книгѣ, по второй главѣ. А когда на книги не ссылаемся, то ставится Прилагательное передъ Существительнымъ, напр.

j'ai lu le premier livre de l'écriture sainte, я читалъ первую книгу священнаго писанія.

- 2) Имена Прилагательныя, значащія хвалу или хулу, напр. *bon*, *mechant*, *mauvais*, *grand*, *petit*, *gros*, *beau*, и проч.

un brave homme, честный человекъ.

un mechant garçon, злой малой.

une grande ville, великий городъ.

Однако примѣчать надлежитъ, что а) сѣи Прилагательныя и позади Существительныхъ ставятся, когда еще другія Прилагательныя припомъ бывають, напр.

c'est un garçon grand, gros & un peu courbé, сей малой великъ, толстъ, и немного горбопатъ.

- 3) Всѣ мѣстоименія передъ Существительными именами ставятся, напр.

ce Monsieur, сей господинъ.

chaque fou a sa marotte, всякъ имѣетъ свой порокъ.

a chaque saint sa chandelle, всякому надлежитъ свое.

Mon Seigneur & mon Dieu, Господь и Богъ мой.

la tête plume, тоже перо.

la plume tête, значить перо само.

И для того примѣчать надлежитъ,

tête la vertu, да и добродѣтель.

la tête vertu, таже добродѣтель.

la vertu tête, добродѣтель сама.

Смотри въ главѣ с мѣстоименіи.

- 4) Передъ именами Собственными поставляются всѣ тѣ Прилагательныя, которыя не наспоощя ихъ нарицанія, напр.

le malheureux Maurice, несчастливый Маприцій.
le noir Pierre, черный Петръ

Которыя Прилагательныя ставятся позади
 существительныхъ именъ?

Гораздо большее число Прилагательныхъ послѣ Су-
 ществительныхъ ставится какъ передъ оными,
 напр.

- 1) Прилагательныя значащія цвѣтъ,
du pain blanc, бѣлой хлѣбъ.
un habit noir, черное платье.
du drap gris сѣрое сукно.
- 2) Прилагательныя значащія форму.
Une table ronde, круглой столъ.
Le visage ovale, продолговатое лице.
- 3) Прилагательныя изъясняющія внутреннїя и
 случайныя качества, также и природныя чело-
 вѣческіе недостатки, напр. *tendre*, *frais*, *chaud*,
froid, *doux*, *fort*.
Du pain tendre, мягкій хлѣбъ.
Du beurre frais, спѣжее масло.
De l'eau fraîche, студеная вода.
Du vin doux, сладкое вино.
Un fer chaud, разкаленное желѣзо.
Un homme sourd, тѣтъ, глухой, нѣмой чело-
 вѣкъ.
- 4) Причастїя дѣйствительныя и страдательныя и
 всѣ прилагательныя Происходящія отъ латин-
 скихъ причастій, напр.
Le jour suivant, слѣдующій день.
Un charbon roti, жареный каллунъ.
Un chemin battu, убитая дорога.
Un homme poli, пѣжливый человекъ.

Un oison farci, начиненный гусь.

5) Прилагательныя, которыя безъ Существительныхъ именъ употребляются, напр. *bossu*, *aveugle*, *boiteux*, *borgne*, ибо можно сказать *un homme bossu*, и *un bossu* горбунъ и проч.

6) Прилагательныя имена народовъ, напр. *Un gentil-homme françois*, *allemand*, Нѣмецкій, Французскій дворянинъ.

Un air Italien, Итальянская арія.

La gravité Espagnole, Гишпанскій пажный шдъ.

7) Прилагательныя кончащіяся на *é*, *i*, *u*, *e*, *f*, *ain*, *ent*, *que*, *able*, *al*, *el*, *eux*, также и шбъ, которыя болѣе трехъ слоговъ имѣютъ, обыкновенно послѣ Существительныхъ спавятся, напр.

Un métier aisé, легкое руководъство.

Un homme hardi, смѣлый челоуѣкъ.

Un homme affable, обходительный челоуѣкъ.

Un esprit vif, острая голова.

Une chose extraordinaire, чрезвычайная вещь.

Les biens perissables du monde, тлѣнныя блага сего мѣра.

8) Имена Существительныя, которыя вмѣсто Прилагательныхъ употребляются, напр.

un homme trompeur, обманчивый челоуѣкъ.

Которыя Прилагательныя имена изъ сего класса исключаются?

9) Нѣкоторыя Прилагательныя значенія краски, спавятся, передъ именемъ Существительнымъ напр.

Le blancs-manteaux, монахи Венедиктинскаго ордена въ Парижѣ.

Un

Un blanc-manger, жушанге, изъ миндаля и зю-
пядины мѣлко изрубленной, призраплен-
ное.

Un blanc-signé, бланкетъ, бѣлый закрѣ плен-
ный листъ.

Bonnet blanc, *blanc bonnet*, (посл.) все равно.

Un rouge-bord, рюмка долна краснаго пина.

Une verd-galant, бодрый полюбощникъ.

Une rouge-trogne, угрепатоое лице.

Un noir rasu, смуглопатая дѣпушка.

2) Прилагательныя значащія величину или форму
вещи, напр. *grand*, *ample*, *gros*, *large*, *long*.

Une ample etendue, пространное мѣсто.

Un grand homme, знатный челоѣкъ.

Но когда еще другое Прилагательное значащее ка-
кое нисудь качество пѣла при помѣ спойтѣ,
то слово *grand* извѣяляетъ ростъ, напр.

Un grand homme blond, пысокій и бѣлокурый
челоѣкъ.

3) Прилагательныя въ надписяхъ и въ подписяхъ
употребляемыя, напр.

Mon estimé ami, мой почтенный прятель.

*Votre très-humble & affectionné (obéissant, devoué,
obligé) serviteur*, пащъ нижайшій локорный
слуга

4) Причастія стгадательныя *dit*, *maudit*, *pretendu*,
susdit, *sacré*, напр.

La dite demoiselle, пышеломянутаая дѣвица.

Sa prétendue belle soeur, его мнимая спощиница.

Une maudite chose, проклятое дѣло.

Однако могутъ иногда *maudit*, *pretendu* и *sacré*,
и послѣ Существишельнаго имени спавишься.

5)

5) Иногда также Причастія дѣйствительныя, когда они вмѣсто Прилагательныхъ употребляются, передъ Существительными именами полагаются, напр.

Une etonnante nouvelle, ужасная пѣдомость.

6) *Chetif*, *griéf*, *joli*, *menu*, передъ Существительными также кладутся, напр.

Un chetif danseur, худой плясунъ.

Une griéve maladie, тяжкая болѣзнь.

Un joli garçon, хороший челопѣкъ.

Le menu peuple, простой народъ.

Которыя Прилагательныя какъ позади такъ и напередъ именъ Существительныхъ полагаются ?

1) оныхъ естъ великое число, и можно ихъ лучше зашвердить употребленіемъ, напр. *admirable*, *ancien*, *benin*, *bizarre*, *celebre*, *cher*, *clair*, *commun*, *divin*, *entier*, *epais*, *etroit*, *exact*, *extreme*, *facile*, *farouche*, *faux*, *fidelle*, *fort*, *fou*, *franc*, *hardi*, *habile*, *haut*, *honnête*, *horrible*, *illustre*, *lache*, *laid*, *libre*, *magnifique*, *mediocre*, *modeste*, *noble*, *nouveau*, *plein*, *present*, *prochain*, *profond*, *prompt*, *rare*, *regulier*, *riche*, *rude*, *sain*, *saint*, *sauvage*, *sensible*, *sincere*, *solide*, *soudain*, *superbe*, *sûr*, *terrible*, *temeraire*, *tendre*, *tiers*, *triple*, *venerable*, *unique*, *voisin*, *utile*, *vuide*, *charmant*, *etrange*, *eternel*, *ineffable*, *inexcusable*, *excellent*, *necessaire*, *neuf*, *neuve*, *droit*, *gauche*, *parfait*, *heureux*, *insigne*, *infortuné*, *severe*, и проч. напр.

Un eternel bonheur или *un bonheur eternel*, пѣчное благополучіе.

Уи

Un insigne fripon либо *un fripon insigne*, пелмхй
плутъ.

Une étrange affaire или *une affaire étrange*, чу-
дное дѣло.

- 2) Прилагательныя имена степени Превосходитель-
наго или когда они нарѣче или другое какое
прилагательное при себѣ имѣють, поставля-
ются напередѣ и позади Существительныхъ,
напр.

Le plus riche marchand или *le marchand le plus ri-
che*, самый богатый купецъ.

Une bonne & belle femme или *une femme bonne &
belle*, добрая и пригожая женщина.

Un livre fort beau или *un fort beau livre*, очень
презрядная книга.

Un juge trop severe или *un trop severe juge*, чрезъ
мѣру строгй судья.

Что при семъ примѣчать надлежитъ?

Всѣ Прилагательныя, которыя напередѣ и позади
Существительныхъ полагать можно, въ про-
стыхъ разговорахъ напередѣ, а въ публичныхъ
рѣчахъ позади обыкновенно ставящся; при чемъ
наипаче наблюдать должно, чпобъ ихъ ставитъ
такимъ порядкомъ, дабы въ произношеніи ни-
чего слуху прошивнаго не имѣлось.

Есть ли и такія Прилагательныя, которыя въ
разныя знаменанія имѣли, смотря на ихъ
положеніе передъ или послѣ Существитель-
ныхъ?

Есть и примѣчать должно:

- 1) Что нѣкоторые Прилагательныя, которыя въ собствен-
номъ

номъ смыслѣ позади Сущесствительныхъ , въ скрипомъ обыкновенно передъ оными спавягся , напр.

Un homme pauvre , нищей.

Un pauvre homme , протыякъ.

Un source d'eau vive , ключъ , источникъ.

Un vive source de consolation , изобильный источникъ утѣшенія.

Une verte reprimande , сильный пыговоръ.

Иногда Прилагательное въ скрипомъ разумѣ употребляемое спавягся и позади : *une action noire* мерское дѣло ; *une ame noire* ; злобная душа ; *un humeur noire* , недеселый нравъ.

2) Слѣдующія Прилагательныя со всѣмъ имѣющъ опмѣнную силу , попому какъ передъ Сущесствительнымъ или послѣ онаго споягъ , напр.

Une basse maison , нискій домъ.

Un esprit bas , *une ame basse* , подлая душа.

Un certain ami , нѣкоторый пріятель.

Un ami certain , вѣрный другъ.

La dernière semaine , послѣдняя недѣля.

La semaine dernière , прошедшая недѣля.

Differentes choses , всякія вещи.

Choses différentes , вещи между собою различныя.

Un double ducat , двойной червонецъ.

Un coeur double , лукавое сердце.

Une fière bête , лютой зѣбрь.

Une femme fière , слесипая женщина.

Un franc pedant , настоящій ледаитъ.

Un ami franc , искренній другъ.

Une grosse femme , толстая женщина.

Une femme grosse , чредастая женщина.

Un malin esprit , злыи духъ.

Un esprit malin , злыи челоуѣкъ.

Bois mort , подсохлое древо.

Mort bois , хворостъ.

Une noble conduite , честное поведеиье.

Une race noble , знатный родъ.

Un plaisant homme , смѣшныи челоуѣкъ.

Un homme plaisant , шутилиый челоуѣкъ.

Un propre habit , собственное платье.

Un habit propre , изрядное платье.

Однако говорится *l'amour propre* , самолюбие; *le sens propre* , собственный смыслъ; *en mains propres* , споруочно.

La pure verité , самая правда.

L'amour pur , чистая любовь.

Le saint Esprit , святый духъ.

L'Esprit saint , духъ Божий.

Une sage femme , попипальная бабушка.

Une femme sage , умная женщина.

Un seul homme , единый челоуѣкъ.

Un homme seul , челоуѣкъ одинъ.

Un simple homme ; челоуѣкъ.

Un homme simple , простякъ.

Une sombre foret , дремучий лѣсъ.

Le tems sombre , пасмурная погода.

Le souverain bien , крайнее благо.

Le Prince souverain , самодержащый Государь.

Un vain propos , тщетное намѣренге.

Un homme vain , слесивый челоуѣкъ.

Не стапится ли по Францусскому языку ино-
гда Существительное съ членомъ Неопредѣлен-
нымъ *de* мѣсто Прилагательнаго?

Ставится, когда о какой землѣ, матеріи или качествѣ вещей упоминается, напр.

Du vin d'Espagne а не *du vin Espagnol*,

Гишпанское вино.

Les vaisseaux d'Hollande, Голландскіе корабли.

Des bas d'Angleterre, Англійскіе чулки.

Des bas de soie, de laine; шёлковые, шерстяные чулки.

Un pot de fer, чугуный горшокъ.

Une medaille d'or, d'argent, золотая, серебряная медаль.

Un coeur de pierre, жестокое сердце.

Un point de Theologie, богословская задача.

Un visage d'ange, пригожее лице.

Не выражаются ли нѣкоторыя Русскія Прилагательныя имена по Французскѣмъ языкѣ Нарѣчїями и Предлогами?

Выражаются, напр.

Mon peu de merite, мои малыя заслуги.

Se peu de lignes, сіе малое число строкъ.

Le Pape d'aujourd'hui, нынѣшній Пала.

Le jeu d'hier, вчерашняя игра.

La porte de derriere, задняя дверь.

Les pieds de devant переднія ноги.

La partie d'en haut верхняя часть.

La partie d'en bas, нижняя часть.

Какія слова Франгузы употребляютъ обыкновенно вмѣсто именъ прилагательныхъ городовъ?

Они обыкновенно употребляютъ Мѣстоименія, celui, celle, ceux, celles, напр.

Celui

Celui d'Orleans, Орлеанскій.

Ceux d'Orleans, Орлеанскіа.

Celle de Francfort, Франкфуртская.

Ceux, celles de Maience, Маннцскіа.

Какъ употребляются Прилагательныя при именахъ Собственныхъ, которыя изъ Наричательныхъ имянъ здѣланы?

Прилагательныя полагаются въ равномъ родѣ съ именемъ Собственнымъ несмотря на то, котораго роду оно какъ Наричательное употребляется, напр.

La Fortune est heureux, ла Фортюнъ щастливъ.

La Rose est vaillant, ла Розъ храбръ.

Mademoiselle le Blanc est belle, дѣвица ле Бланкъ пригожа.

Когда два Существительныя имѣтъ стоятъ, то въ какомъ ихъ Падежѣ полагать должно?

Существительное, при которомъ чей или чья спрашивать можно, спавится въ Родительномъ падежѣ, напр.

Le frere du Roi, Королевскій братъ.

Le palais du Duc, Герцогскія палаты.

Un fils de Roi, Королевскій сынъ.

Provision de bouche, свѣтныя приласы. осемъ
смотр. глав. II. о членахъ.

Но когда имя Прилагательное и Собственное имѣтъ стоятъ, то какъ ихъ ставить должно?

1) Имена особъ, горъ, буквъ, достоинствъ, поспавляются безъ члена, для того что они на

одно лице или вещь ссылаются, напр.
La vierge Marie, дѣва Марія; *de la vierge Marie*, и проч.
Le mont Caucase, Кавказскія горы.
Mademoiselle Jeanne, дѣвица Иоанна.
Monsieur Jacques, господинъ Яковъ.
La lettre r, буква r.

- 2) Но когда имя нарицательное и имя собственное не одно значатъ, то спавишся имя собственное въ родительномъ падежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ de напр.

Le nom de Jesus, имя Иисуса.
la ville de Paris, de Francfort, городъ Парижъ,
 Франкфуртъ.
Chateau de Madrid, Мадридской замокъ.

Которыя еще имена къ сему правилу прина-
 длежатъ?

- 1) Имена мѣсяцовъ, когда слово mois передъ ними
 стоитъ, напр.

Le mois de Janvier, Генварь мѣсяцъ.
Au mois d'Avril, въ Апрѣль мѣсяцъ.

- 2) Слѣдующія рѣчи, яко собственные Французско-
 му языку примѣчать надлежитъ.

Un benet de mari, простыякъ
Ce chien de bat n., проклятая эта палка.
Cette chienne de robe, скверной этотъ капитанъ.
Ce bout d'homme, сей мужичекъ
Cette d'alesse de femme, de servante, эта чер-
 тошка баба, служанка.

Une carogne de servante, непотребная эта слу-
 жанка.

Ce drole d'homme, сей забавный человекъ.

Une drole d'histoire, смѣшная исторія.

C'est incestueux, се villain de Neron, этотъ кро-
посмѣшатель и страмецъ Неронъ.

Un fou de Dcteur, глупой Докторъ.

Mon bon homme de père, мой простякъ отецъ.

Une bonne rate de femme, глупая баба.

Un vieux reveur de poète, глупый риемослел-
татель

Une paillese de corps de garde, салдатская
слядь.

Un pendant, un coquin de laquais, ни къ чему
негодный слуга.

Un maraut de laquais, бездѣльныхъ слуга.

Которыя Прилагательныя принимаютъ къ себѣ
Родительный падежъ ?

Тѣ, при которыхъ равнымже образомъ какъ и
у Существительныхъ чей или чья спрашивать
можно напр.

Digne d'honneur, de louange, Достойно чести,
похвалы.

Когда употребляется дательный падежъ ?

По вопросамъ кому ? куда ? гдѣ ? къ чему ? Вы-
ключая Имена земель, и государствъ, къ кото-
рымъ Предлогъ en приставляется, также и Гла-
голь partir, который роугъ всегда послѣ себя
имѣетъ, напр.

Je donne au valet, я даю слугѣ.

Il se presente au roi, онъ явится передъ Коро-
лемъ.

Je sois à l'eglise, я въ церковь.

Nous allons à la maison, мы идемъ домой,

Il est à paris, онъ въ Парижѣ.

Il est en France, онъ по Франціи.

Il a été en Angleterre, онъ въ Англии былъ.

Il est habile à la course, онъ прытко бѣгаетъ.

Il est suet au vin, охотникъ пить.

Il est fort sujet à la goutte, онъ часто подагрой не можетъ.

Il partira pour Francfort, онъ поѣдетъ въ Франкфуртъ.

Il est parti pour la Hollande, pour la France, pour l'armée, онъ поѣхалъ въ Голландію, по Францію, къ арміи.

Il est adonné à l'étude, онъ въ наукахъ упражняется.

Propre à la musique, способенъ къ изученію музыки.

Il est stilé (propre) à cela comme un âne à jouer du flageolet, онъ къ сему столько смыслу имѣетъ, какъ оселъ къ игранію на дудкѣ.

Tout bois n'est pas propre à faire des fleches, не изъ всякаго дерева стрѣлы можно сострогать.

Гдѣ еще Дательный падежъ употребляется,

1) Когда при Прилагательныхъ именахъ выпускаются Существительныя имена *façon, mode, manière*; смотри спран. 185.

напр. *à la Française*, по французски.

à la matolette, по матрозски.

à la mosaïque, мозаическою работою.

à la moderne, по нынѣшнему.

à l'antique, по старинному.

à l'accoutumée, по обыкновенному.

2) Когда спрашивается, какъ далеко одно мѣсто отъ другаго опстоитъ, по ставится слово означивающее распоянїе въ Дательномъ падежѣ, напр.

Nous avons diné à un quart de lieu de la ville,
мы обѣдали четверть мили отъ города.

Franfort est à quatre lieus de Mayence, отъ Франк-
фурта до Майнца четыре мили.

à une portée de mousquet, de canon, de la ville,
съ выстрѣлъ ружейной, лушечный отъ го-
рода.

à trente pas du village, съ тридцать шаговъ
отъ деревни.

3) Когда показуется къ чему какая вещь, или лице способны, по слово означивающее ихъ упопреленїе и способность полагається въ Дательномъ падежѣ съ членомъ Опредѣленнымъ или неопредѣленнымъ, также ставится Неопредѣленное наклоненїе съ частицею *à*, а когда показывается, чѣмъ вещь какая наполнена, по полагається Родительный падежъ, напр.

La bouteille au vinaigre, уксусница

La bouteille de vinaigre, посость: *pleine de vinaigre,* бутылка съ уксусомъ.

Le pot au vin, }
Un pot à vin, } пинная крушка.

La cave à la bière, }
Une cave à bière, } лишний погребъ.

Une siper au vin, à vin, пинный сулъ.

Une sauce aux capres, à capres, соусъ съ калер-
сами.

La boîte d'épices, ящичекъ наполненный пол-

жили прѣнными кореньями.

La boîte aux épices, ящичекъ, гдѣ кладутся
псякїя прѣныя коренья.

Une cruche à bière, липная крушка.

Une cruche de bière, крушка съ липомъ.

Le pôt à la moutarde, горчишница.

Un p. t. de moutarde, горшечикъ съ горчицею.

La bourse aux ducats, кошелекъ съ черпунцами.

Le marché au bléd, рынокъ гдѣ рожь продаютъ.

Le marché aux poissons, рыбный рядъ.

L'homme aux lunettes, очками торгующій.

La femme au lait, aux herbes, aux poissons, моло-
шница, баба, которая продаетъ псякую
зелень, рыбу.

La chambre à sucre, хлѣбня.

La sale à manger, трапеза.

Du papier à écrire, пишья бумага.

Когда Употребляется Винительный падежъ?

По вопросу кого? что? какъ долго? le frere aime
sa sœur, братъ любитъ свою сестру.

Dieu a aimé le monde, Богъ любилъ свѣтъ.

Il a été trois mois à Paris, & deux ans à Lion,
онъ былъ три мѣсяца въ Парижѣ, а два
года въ Лионѣ.

Il restera trois ou quatre jours ici, онъ здѣсь три
или четыре дни останется.

Il a prêché deux heures или l'espace de deux heu-
res pendant deux heures, deux heures de suite,
онъ два часа проповѣдъ говорилъ.

Но когда частица Опрощательная припомъ спо-
итъ, по и пакъ говорится:

Il ne le fera de sa vie, онъ сего никогда не
здѣлаетъ.

Il ne reviendra de long tems, онъ долго назадъ
не будетъ.

Когда употребляются Предлоги *en* или *dans* при
Именахъ времени?

Когда объявляется, чрезъ сколько времени что про-
должалось или продолжится, напр.

En deux jours, въ два дни.

Il le fera dans trois semaines, онъ сѣ въ три
недѣли здѣлаетъ.

Dans la quinzaine, въ пять недѣли.

Не употребляется ли Винительный падежь въ
нѣкоторыхъ рѣчахъ, когда пылускаются
предлоги *avec* св или *par* чрезъ?

Употребляется, напр.

Il m'a attaqué l'épée à la main, онъ на меня на-
палъ со шлагоро.

Le pistolet à la main, держа пистолетъ въ рукѣ.

Le verre à la main, имѣя рюмку, стаканъ,
въ рукѣ.

Les larmes aux yeux, со слезами.

Venir les mains vuides, съ пустыми руками
приходитъ.

Aller la tête baissée, идти потупивши голову.

Courir les bras étendus, бѣжать съ разпростер-
тыми руками.

Se tenir là les bras croisés, сложивши руки сто-
ятъ.

Se tenir le chapeau à la main, стоять имѣя
шляпу въ рукѣ.

Les soldats sortirent l'épée au côté, le baton blanc à la main, la tale en bouche, tambour battant, mecke allumée & enseignes déployées, солдаты приходили при шлагахъ имѣя по облу- пленной палкѣ въ рукахъ, а по ртѣ по лулѣ, съ барабаннымъ биемъ, съ горящими фитилями и съ разлученными знаменами.

Когда употребляется Тпорительный падежъ?

На вопросъ когда? чрезъ что? изъ чего? въ чемъ? или когда Существительныя имена показываютъ дѣйствующую причину, напр.

Transi de froid, песь прозябъ.

Halé, brulé du soleil, отъ солнца загорѣлый.

Frapper de la main, ударить рукою.

Battre d'un baton, палкою бить.

Не ставятся ли при нѣкоторыхъ Существительныхъ *avec* или *par* съ Винительнымъ падежемъ?

Ставятся при многихъ Существительныхъ на вопросъ какимъ способомъ, или орудіемъ или чемъ другимъ, что дѣлается, напр.

Faire quelque chose avec les mains, руками что имбудъ дѣлать.

Faire le pain avec les doigts, хлѣбъ пальцами палать.

Manger avec les mains, руками ѣсть.

Aguiser un couteau avec un fusil, ножикъ на стали точить.

L'or s'éprouve par le feu, золото огнемъ испытывается.

Не имѣются ли нѣкоторые Глаголы, которые какъ Единственный падежъ съ Предлогомъ *avec*, такъ и Творительный безъ Предлога принимаютъ?

Имѣются, напр. *frapper*, *toucher*, *se contenter*; и такъ можно сказать *frapper d'un baton*, или *avec un baton*, палкою бить.

Toucher du doigt или *avec le doigt*, пальцемъ трогать.

Se contenter de peu de chose или *avec peu de chose* малымъ чемъ довольну быть.

Se passer à peu de chose, или *avec peu de chose* малымъ чемъ довольствоваться,

Se passer de peu de chose, значить, почти ни въ чемъ недостатку не имѣть.

Что изъ сего правила исключается?

1) Глаголь *prendre* брать, брать, принимаетъ всегда предлогъ *avec*, напр.

Prendre avec la main, *avec les doigts*, брать рукою, пальцами.

2) Въ рѣчахъ, которыми изъясняется какимъ образомъ и орудіемъ что дѣлается, полагается по большей части дательный вмѣсто Творительнаго, напр.

fermer à la clé, *au verrouil*, запереть замкомъ, задвижкой.

Charger à bale, съ пулею заряжать.

Nourrir au pain & à l'eau, хлебомъ да водою кормить.

Decirer à belles dents, зубами разорвать.

Rire à gorge déployée, хохотать.

Se battre à l'épée & *au poignard* или *à coups d'épée*, биться на шпагахъ, кинжалами колотьяся.

Tuer à coups de mousquet, изъ ружья убить.

Assommer à coups de pierre, каменями лобить.

Но когда какое дѣло вдругъ учинилось, по говорится: *il a été tué d'un coup de mousquet*. Иногда спавиися слово значащее орудіе въ творительномъ падежѣ, а иногда въ Винительномъ съ предлогомъ *avec*, напр.

Il a été battu d'un baton или *avec un baton*, его били палкою.

Empoigner l'épée à deux mains, шпагу обѣими руками ухватить.

Battre la ville à coups des canons, по городу изъ пушекъ стрѣлять.

Passer le tems à quelque chose, время чемъ препрождать.

Frirе au beurre, въ масле жарить.

Peint à l'huile, масляными красками писано.

Которыя рѣчи еще къ сему правилу принадлежатъ?

Слѣдующія:

Parler du nés, въ носъ гопорить.

Rire de la bouche, смѣяться.

Bredouiller de la langue, шелелять,

Что тогда примѣчатъ надлежитъ, когда Ураженіе въ какой рѣчи бываетъ?

1) Когда за степенями Ураженіельными, или по-слѣ plus, moins, autre, autre chose, autrement слѣдуетъ частица *que* съ Глаголомъ, то полагається

гается передъ онымъ частица не, и значить она подтверждение, напр.

Il est plus riche, que vous ne croyés, онъ богаче, нежели, какъ вы думаете.

On lui fait plus d'honneur qu'il ne merite, ему больше чести показываютъ, нежели какъ онъ достоинъ.

Il me donne moins qu'il ne me doit, онъ мнѣ меньше даетъ, нежели какъ долженъ.

Il est tout autre homme, qu'il n'etoit auparavant, онъ со истѣмъ другой человекъ сталъ.

C'est tout autre chose, qu'on ne dit, дѣло со истѣмъ иное, нежели какъ объявляютъ.

Il pense autrement, qu'il ne dit, онъ не то думаетъ, что говоритъ.

- 2) Но когда предположимъ Глаголомъ отрицаем-ся или спрашиваемъ, то не выпускается, напр.
- ne vous faites pas plus jeune, que vous étés, не ута-
пайте подлинныхъ пашихъ лѣтъ, чтобъ
тѣмъ моложе казаться.*

*y-a-t-il homme de trente ans, qui paroisse plus frais
que vous me voils, есть ли полно человекъ
пѣ тридцать лѣтъ, который бы спере-
жѣ меня казался.*

- 3) Когда за частицею plus больше, Число слѣду-
етъ, то ставится вмѣсто que частица de, напр.
- Plus d'une fois, разнократно.*

*Il me coute plus de trente escus, мнѣ больше трид-
цати ефимковъ стало.*

*Il y a plus d'un an, que je n'ai eu de ses nouvel-
les, я больше года отъ него никакой пѣдо-
мости не получалъ.*

При-

Примѣчать надлежитъ, что Превосходительныя степени принимающъ Родительный падежъ имени послѣ ихъ слѣдующаго Существительнаго или Сослагательное наклоненіе Глагола съ мѣстоименіемъ Возносительнымъ, напр.

Le plus sçavant de tous les rois, *пѣхъ* Королей премудрѣйшій.

Le plus riche de la ville, *богатѣ пѣхъ* по всемъ городѣ.

L'homme le plus sage qui soit, *премудрѣйшій* человекъ.

C'est la femme la plus bonnete, *que je connoisse*, она *честнѣ пѣхъ тѣхъ* женщинъ, которыхъ я знаю.

La guerre la plus sanglante dont il ait été parlé dans l'histoire, *пойна крополролитнѣйшая* изъ *пѣхъ тѣхъ*, о которыхъ Историки упоминаютъ.

Еще примѣчать должно 1) когда *tout*, значитъ все, *пѣ*, по принимаетъ за собою членъ Определенный или Мѣстоименіе, но когда значитъ всякъ или каждый, по безъ члена полагается, напр.

Toute la nuit, *псю* ночь.

Toute la compagnie, *пся* компанія.

Tout mon bien, *псе* мое имѣніе.

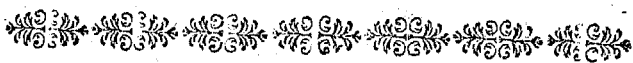
Tout homme est menteur, *каждой* человекъ обманчивъ.

2) Но когда *tout* въ Среднемъ родѣ употребляется, и значитъ все, по прикладывается членъ Определенный и Неопределенный, напр.

Beautés tout или *le tout*, *пылейте* все.

*Je lui ai raconté le tout , я все ему разсказалъ
Il paiera le tout или tout , онъ все заплатитъ*

- 3) Но когда *tout* спойтѣ передѣ Прилагательнымъ. именемъ, то имѣетѣ слѣдующее знаменованіе:
*Tout belle qu'elle est , какъ она ни пригожа.
Tout grand qu'il est , какъ онъ ни великъ.*



ГЛАВА IV.

О УПОТРЕБЛЕНІИ МѢСТОИМЕНІЙ.

Опдѣленіе I.

О МѢСТОИМЕНІЯХЪ ЛИЧНЫХЪ СОСЛАГАТЕЛЬНЫХЪ.

*Гдѣ употребляются Мѣстоименія личные со-
слагательныя*

При Глаголахъ, напр. *je parle , tu parles , il parle ,
elle parle , nous parlons* и проч. но когда имя-
Сущесствительное въ Именительномъ падежѣ
напередѣ спойтѣ, то выпускается, напр.

Le prophete dit , пророкъ говоритъ.

*Jesus Christ nous a sauvez , Исусъ Христосъ насъ
спаслъ.*

Когда еще выпускаются ?

- 1) Когда Мѣстоименіе возносительное *qui* передѣ
Глаголомъ спойтѣ, напр.

*Moi , qui suis pauvre reviens , я какъ грѣшный
человѣкъ.*

Nous

*Nous, qui sommes pelerins ici-bas, мы стран-
ствующие иъ самъ спѣтѣ.*

- 2) Когда два Глагола въ одномъ времени полага-
ются, то при послѣднемъ личное сослагатель-
ное Мѣстоименіе можно выпускать, но когда
они въ разныхъ временахъ стоятъ или когда за
подтвержденіемъ слѣдуетъ отрицаніе, также
и за словами *mais* и *même* оно повторяется,
напр.

*Je vous prie & vous remercie, я васъ прошу
и благодарю.*

*Je dis & je dirai toujours, я сказываю и ска-
зывать всегда буду.*

*Je l'ai fait, mais je ne le ferai plus, я что здѣ-
лаю, того предъ дѣлать не стану.*

*Il le croit & il ne le croit plus, онъ пѣрилъ,
а теперь болѣе не пѣрилъ.*

*On dit & on écrit tant de nouvelles, говорятъ и
пишутъ о томъ многихъ пѣствяхъ.*

Не ставятся ли Мѣстоименія личные и за Гла-
голами?

- Ставятся 1) при вопросѣ, напр. *parlé-je* говорю я?
также за нѣкоторыми Союзами, напр. *ainsi*,
aussi, *au moins*, *du moins*, *encore*, *peut-être*,
pourtant, *seulement* и проч. Однако можно ихъ и
передъ Глаголомъ ставить, напр.

Ainsi mérités-vous или *ainsi vous mérités d'être cha-
tié*, и такъ вы достойны наказанія.

Au moins (du moins) devés vous savoir, по по-
слѣдней мѣрѣ надлежало бы вамъ знать.

- 2) Въ рѣчахъ значащихъ желаніе или договоръ,
напр.

Fut-il encore plus grand, хотя бы онъ былъ еще пыше.

Diffai-je perdre ma vie, хотя бы мнѣ и жизнь спого положить.

Puissies vous vivre encore un an! ежели бы ты еще одинъ годъ прожили!

- 3) За Глаголами *dire, répondre, repliquer*, когда они въ претвѣмъ лицѣ споянѣ, и другаго слова объявляюща, напр.

Je suis jeune, dit-il, я молодъ, сказалъ онъ.

Sire, répondit-elle, repliqua-t-elle, паше Величество, отвѣчала она.

- 4) За Повелительнымъ подтверждающимъ спавится *toi* и *toi*, вмѣсто *me* и *te*, ежели покмо припомѣ не спойнѣ частица *en*. Смотр. стр. 183.

Donnés moi, дай мнѣ.

Donnés t'en, дай мнѣ сего.

Гдѣ стапится Дательный и Винительный падежъ личнѣхъ сослагательныхъ Мѣстоименій?

Также передъ Глаголомъ, *Смотр. стр. 182.* и передъ Повелительнымъ наклоненіемъ, когда другое Повелительное напередѣ ужѣ спояло, напр.

Donnés moi une plume, & te cherchés un canif, дай мнѣ перо, да и сыщи перочинный ножикъ.

Donnés nous notre pain quotidien & nous pardonnés nos offenses, хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша.

Гдѣ еще Винительный падежъ Мѣстоименій личнѣхъ употребляется?

Онѣ спавишся также передѣ Нарѣчїями *voici, voilà.*

Me voici, здѣсь я.

Le voilà, потѣ онѣ.

О МѢСТОИМЕНІЯХЪ ЛИЧНЫХЪ СОВЕРШЕННЫХЪ

Когда Мѣстоименія личные совершенныя употребляются?

1) Они спавяшся одни безѣ Глагола, въ случаѣ вопроса и удивленія, напр. *toi? toi? lui? elle? eux? я? ты? онѣ? она? они?*

2) За Уравнищельнымъ спепенемъ,
Il est plus riche que toi, toi, lui, eux, онѣ обзатѣ меня, тебѣ, его, ихѣ.

3) Сѣ Предлогами:
avec toi со мною, pour toi, для тебѣ, sans lui, безѣ него.

Venez à moi, придите ко мнѣ.

Je pense à vous, я обѣ пасѣ думаю.

При Глаголахъ *être, boire, parler, penser, songer, tenir, venir, prendre garde, presenter,* напр.

Je fais à vous, я хѣ пашмѣ услугамѣ.

C'est moi, я это.

Je bois à vous, за паше здоровье пью.

Je parle à lui, я сѣ нимѣ говорю.

Il ne tient pas à lui, не отѣ него записитѣ.

Глаголь *parler* употребляется сѣ мѣстоименіемъ Личнымъ Сослагательнымъ и Совершеннымъ, также и сѣ Предлогомъ *avec,* напр.

Il me parle, il parle à moi, il parle avec moi, онѣ со мною говоритѣ.

4) Когда два мѣстоименія въ одномъ падежѣ спо-
япѣ , или мѣстоименіе Личное съ какимъ име-
немъ , либо съ другимъ мѣстоименіемъ при гла-
голъ находится напр. *lui & moi, (nous) apprenons
ensemble, онѣ да я вмѣстѣ обучаемся* ; здѣсь
мѣстоименіе Сослагательное перваго и втораго
лица , какъ въ семъ случаѣ *nous* выпускаетъ мо-
жно. Однако лучше будетъ , ежели оно спа-
вишся.

*Je l'ai dit à lui & à vous, я ему и вамѣ о
томъ сказывалъ.*

*Lui & ses amis sont d'honnêtes gens, онѣ и его
друзья честные люди.*

*Mou frère & moi l'avons ou или nous l'avons vu,
Мой братъ да я его видѣлъ.*

5) При глаголахъ Возвратительныхъ.

Je me recommande à vous, я себя вамѣ предаю.

*Je ne me soucie pas de lui, мнѣ до него нужды
нѣтъ.*

Ne vous fiez pas à lui, не надѣйтесь на него.

6) Когда за Именительными падежѣ мѣстоиме-
нія личнаго слѣдуетъ мѣстоименіе Возноситель-
ное *qui, que* , то ставишся передъ сими части-
цами мѣстоименіе Совершенное , напр.

*Moi, qui suis votre serviteur, я будучи вашъ
слуга.*

*Vous, qui me connoissés, vous me rendrés temoignage,
вы, зная меня, будете засвидѣтельство-
вать.*

*Toi, qui es si impertinent, ты, будучи такою
нещѣливъ.*

7) Когда противоположеніе въ рѣчи бываетъ ,
напр.

Nous entrames & lui se retira, мы пошли, а онъ пышелъ.

- 8) При *même* и *seul* спавится мѣспоименіе Личное совершенное, что бы рѣчи придашь больше силы, напр.

Je le ferai moi-même, я самъ это здѣлаю.

Je vous le donnerai à vous-même, я дамъ самому это дамъ.

Il vient seul, или *lui seul*, онъ одинъ идетъ.

On y ira soi-même, сами туда пойдёмъ.

- 9) Когда съ пристрастѣемъ говорится, напр.

Moi je n'y pense pas, я о томъ и не думаю.

Je le ferai, moi, я это здѣлаю, я.

Lui il ne t'y obligera jamais, онъ меня никогда къ чему не принудитъ.

Что при самъ примѣчать надлежитъ?

Слѣдующее:

- 1) Что для учтивости другаго прежде какъ себя называть должно, напр.

Vous & moi nous sommes d'accord, мы со мною одного мнѣнія.

- 2) Когда *même* и *seul* съ мѣспоименіемъ Совершеннымъ претвѣряго лица сполтъ передъ глаголомъ, то Сослагательное претвѣряго лица выпускается, а въ первомъ и во второмъ лицѣ приспавляется, напр.

Lui-même l'a dit, онъ это самъ сказалъ.

Eux seuls y étoient, они одни тамъ были.

Moi même je le ferai, я самъ это здѣлаю.

Vous seul vous l'avez dit, вы одни это пидѣли.

- 3) Къ *même* и *seul* Французы обыкновенно прилагательныя

гають мѣспоименіе Личное Совершенное, а особливо къ même, напр.

Mon père vient lui-même, или mon père lui-même vient, мой отецъ самъ и детъ.

Le garçon a tissé les bas lui-même, мальчикъ одинъ чулки спрядъ.

- 4) Он и l'on въ одной рѣчи часто употребляемы бывають, и примѣчаютъ надлежитъ, что при употребленіи l'on или on, наипаче взирать должно на прѣянное шеченіе рѣчи, и такъ употребляется l'on, когда гласная буква или Союзъ et предшюитъ а он ставится, когда за нимъ слѣдуетъ I, и передъ нимъ стюитъ Глаголь или dont и quant, напр.

On или l'on peut faire cela, сіе можно здѣлать.

Si l'on croit, ежели лопѣришь.

L'homme dont on parle, человекъ, о которомъ говорятъ.

- 5) Употребляется soi, когда вообще, а lui, eux, elle, elles, когда почно и въ множественномъ числѣ говорится, напр.

Ne parler que de soi, токмо о самомъ себѣ говорить.

Votre frère ne parle que de lui, братъ токмо о себѣ говоритъ.

Но когда même притомъ случится, шо можно ставить soi, и lui, напр.

Il se défie de soi-même или de lui-même, онъ самъ на себя не надѣется.

Опдѣленіе II.

Гдѣ употребляются Мѣстоименія прилѣжательныя ?

Сослагательныя употребляются и поспавляются къ существительнымъ, а совершенныя ссылаются прѣкмо на предположенное Существительное; напр.

Voici mes gans, tenés les vôtres, вотъ мои перчатки, возьми свои.

Votre santé m'est aussi chere que la mienne, ваше здоровье мнѣ такодоже мило, какъ мое собственное.

Какая разность между *son*, *sa*, *lien*, *sienne* и *leur* ?

Мѣстоименія *son*, *sa*, *lien*, *sienne* употребляются, когда лице или вещь, на которыя они ссылаются стоятъ въ Единственномъ числѣ; но ежели лице или вещь множественнаго числа, то должно спавить *leur*, напр.

Ma sœur a perdu son éventail & ses gans, моя сестра потеряла свое махало, и свои перчатки.

Mes sœurs ont perdu leurs éventails & leurs gans, сестры мои потеряли свои махала и перчатки.

Что здѣсь еще примѣчать надлежитъ ?

1) Мѣстоименія Прилѣжательныя всегда повторяются, напр.

Mon père & ma mère, мой отецъ и моя мать.
Ses frères & ses sœurs, ихъ братья и сестры.

- 2) Слѣдующія рѣчи здѣсь примѣчать должно:
Notre Dame, Богородица.
Il est des nôtres, онъ нашу сторону держитъ.
Il fait toujours des siennes, онъ всегда глупости по своему дѣлаетъ.
Il sent son bien, видно, что онъ честный человекъ.
Il sent son bourgeois, son valet, видно что онъ не знатной породы.

Опдѣленіе III.

О УПОТРЕБЛЕНІИ МѢСТОИМЕНІЙ УКАЗАТЕЛЬНЫХЪ.

Какъ мѣстоименія Указательныя употребляются.

Сослагательныя полагаются съ Существишельными, а совершенныя ставятся безъ оныхъ, напр.

Ce livre, сія книга.

Cet homme, сей человекъ.

Cette femme, сія женщина.

Ces Ducs, сии герцоги.

Celui, celle qui vient, тотъ или та, которая идетъ.

Какъ употребляются *ce, cete, то?*

- 1) Мѣстоименіе *ce* употребляется часто, какъ Существишельное, когда ссылается на слѣдующую рѣчь; напр.

Je n'ai pas vu l'homme, mais ce n'est pas une grande perte, я того человека не видалъ, но и нужды въ томъ нѣтъ.

- 2) Также ставится се, передъ qui и que, и тогда се qui, есть Именищельный падежь, а се que, Вищительный, напр.

Se qui est juste, что справедливо.

Se qui se passe, что случается.

Se que vous dites, что вы говорите.

- 3) Се ставится съ Глаголомъ être, напр.

C'est mon frère, это мой братъ.

Se sont mes sœurs, это мои сестры.

- 4) Также и въ слѣдующихъ рѣчахъ:

Se semble, кажется такъ.

Se me semble, мнѣ кажется такъ.

Какъ употребляется *ceci* и *cela*?

Ceci значитъ *cîe*, а *cela*, то, напр.

Ceci est meilleur, que *cela*, *cîe* лучше того.

Не приставляются ли также *ci* и *là* къ мѣстоименіямъ Указательнымъ?

Приставляются, и значитъ *ce-ci*, *cette-ci*, сей, сѣя, а *ce-là*, *cette-là*, тотъ, та, напр.

Ce livre-ci & *ce livre-là*, сѣя книга и та книга.

Cette année-là, того года.

Celui-ci est meilleur, que *celui-là*, сей лучше того.

Когда *ci* и *là* опускаются?

Когда за ними слѣдуетъ мѣстоименіе Возносищельное, напр.

Celui qui vous a dit cela, entend bien les affaires, тотъ, кто какъ сѣе сказалъ, дѣло совершенно знаетъ.

Ce livre que je viens de recevoir, книга, которую я теперь только получилъ.

Cet

*Cet homme, avec qui je fais venir, тотъ чело-
вѣкъ, съ которымъ я пришолъ.*

Не гонорится ли *celui-là, celle-là, ceux-là* и *celles-là*, хотя мѣстоименіе Возносительное за ними и слѣдуетъ?

Говорится, когда споймѣ между сими частица-ми, и мѣстоименіемъ Возносительнымъ какойнибудь Глаголь, или когда сіе мѣстоименіе Глаголь за собою имѣетъ, а *qui, que*, и проч. уже послѣ Глагола поставляются, напр.

Celui-là est assés riche, qui se contente de ce qu'il a, тотъ богатъ, который тѣмъ доволенъ, что у него есть.

Не выпускаются ли иногда *celui* и *celle*?

Выпускаются, напр.

On a beau prescher à qui n'a soin de se corriger, долго надобно того упѣщать, который не старается самъ себя исправитъ.

Il dit tous ses secrets à qui veut les entendre, онъ все свои тайности открываетъ тому, кто ихъ пѣдать желаетъ.

C'est à qui l'emportera, тому, кто преодолѣетъ.

C'est à qui peut le mieux tromper, тому, кто другаго перехитритъ.

Въ которыхъ рѣчахъ употребляются *celui, celle, ceux, celles*, для большаго украшенія?

Въ такихъ, гдѣ бы надлежало Существительное повторять, напр.

Un estomac aussi fort, que celui d'une autruche, такъ
О 5 жѣл-

крѣпкой желудка какъ у Стробохамила
*La bourse de mon frère est mieux garnie, que celle
 de ma sœur, кошелекъ у моего брата полнѣе набитъ, нежели какъ у моей сестры.*

Le vin du Rhin est plus sain que celui d'Espagne;
 Рейнское виноградное вино здоровѣе Гишпанскаго.

*Il a perdu les yeux du corps, mais il se sert de
 ceux de l'ame, онъ лишился глазъ тѣлесныхъ и употребляетъ душевные.*

*Parlés vous de la comédie d'aujourd'hui ou de celle d'
 hier? что вы о вчерашней или о сегоднѣшней комедии говорите?*

Ceux de marroquin; замшиной.

Celle de satin, атласоная.

Celui d'aujourd'hui, нынѣшней.

Ceux de dedans, внутренне.

Ceux de dehors, внѣшние.

Опдѣленіе IV.

О УПОТРЕБЛЕНІИ МѢСТОИМЕНІЙ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХЪ.

Какъ употребляются мѣстоименія Вопросы-
 тельныя?

При вопросѣ спаваятся Сослагательныя къ Суще-
 ствительнымъ, напрошивъ того Совершенныя
 полагаются безъ оныхъ.

Quel homme? что за челоуѣкъ?

Quelle plume? какое перо?

À quelle heure? въ которомъ часу?

Qu

Qui a dit cela ? кто это сказалъ ?

Le portrait de qui ? чей портретъ ?

Que dites vous ? что вы говорите ?

De qui riés vous ! о чемъ вы смѣетесь ?

Lequel voulez vous ? которое вы хотите ?

Какая имѣется разность между *qui* и *lequel*,
laquelle ?

Qui спрашивается не ссылаясь ни на что подлинное, и упопребляется токмо о лицахъ во вѣхъ Падежахъ; *lequel* и *laquelle* ссылаются всегда на что-либо, и упопребляются о лицахъ и вещахъ;

Qui a fait cela ? кто это здѣлалъ.

De qui parlés vous ? о комъ вы говорите ?

Voilà deux couteaux, lequel voulez vous ? вотъ два ножика, который изъ нихъ хотите ?

Vous avez deux soeurs, à laquelle écrivés vous ? у васъ двѣ сестры, къ которой вы пишете ?

Laquelle de deux plumes est la vôtre ? которое изъ сихъ перьевъ перьямъ ваше ?

Какъ употребляется *quoi* ?

Въ Родительномъ, Дательномъ, и Творительномъ падежахъ по большей части употребляется, а въ Именительномъ и Финитивномъ ставится токмо одно съ Неопредѣленнымъ Наклоненіемъ или съ Причастіемъ или съ Предлогомъ.

De quoi parlés vous ? о чемъ вы говорите ?

À quoi songés vous ? о чемъ вы думаете ?

Quoi ? что ?

Quoi de plus grand ? что можетъ больше быть ?

Pour quoi faire ? на что паче ?

Quoi

Quoi faire ? или que faire ? что дѣлать ?

Quoi faisant ? сѣ дѣлая ?

Sur quoi vous fondés vous ? на чемъ вы утверждаетесь ?

Il a je ne sais quoi de noble, пѣ немъ нѣчто благородное.

Что плѣсто quoi пѣ Именительномъ и Винительномъ падежахъ стапится ?

Въ простыхъ разговорахъ обыкновенно употребляется qu'est-ce, qui, а въ Винительномъ que или qu'est ce que, да и во всѣхъ вопросахъ можно est-ce qui или que спавить.

Qu'est-ce que c'est ? что это ?

Qu'est-ce qui en est la cause ? что тому причиною ?

Que cherchez vous ? или qu'est ce que vous cherchez ? чего вы ищете ?

Также.

Qui est-ce qui a fait cela ? кто это дѣлалъ ?

Quel vin est-ce, que vous apportés la ? что вы за вино несете ?

Où est-ce que vous l'avez mis ? куда ты то дѣлѣ спряталъ ?

Quand est ce qu'il viendra ? когда онъ придетъ ?

Въ какой еще силѣ de quoi употребляется ?

De quoi для большаго украшенія часто употребляется, чпобъ означивать онымъ богатство, деньги, досташпокъ, напр.

Elle a assés de quoi, она допольшый достатокъ имѣетъ.

*Si j'avois de quoi, ежелибъ у меня были деньги.
Donnés moi de quoi faire voiage, дайте мнѣ
потребныя на дорогу деньги.*

*Il n'a pas de quoi paier, ему не чемъ запла-
титъ.*

*Il y a de quoi s'étonner, есть чему удивляться.
Pour mener une telle vie, il faut avoir de quoi,
при такомъ житиѣ надобно имѣть доходы.*

*Il n'a pas de quoi faire bouillir la marmite, у него
ни литъ ни есть.*

Опдѣленіе V.

О УПОТРЕБЛЕНІИ МѢСТОИМЕНІЙ ВОЗНОСИТЕЛЬ- НЫХЪ.

*Какъ употребляется мѣстоименіе Возноси-
тельное qui ?*

Употребляется оно о Лицахъ и Вещяхъ въ Имя-
нипельномъ падежѣ,

*L'homme, qui m'a rendu ce service, челоувѣкъ,
которой мнѣ сію услугу показалъ.*

*Le cheval, l'habit qui me coute cent escus, лошадь,
платье, которое мнѣ сто рублеувъ стало.*

*А какъ оно употребляется въ прочихъ Паде-
жахъ ?*

Когда звѣри или вещи яко Лица употребляются;
то qui, полагается во всѣхъ Падежахъ просто,
но въ прочемъ употребляется вмѣсто de qui,
въ Родительномъ и въ Творительномъ падежахъ
dont, а вмѣсто à qui, въ Дательномъ au quel,
одна-

однако можно и при одушевленныхъ вещахъ qui употреблять, напр.

*Le chien, à qui je dois ma vie, собака, которо-
рая меня отъ смерти избавила.*

*C'est la fleur, à qui j'ai donné mon cœur, сей то
цвѣтокъ мое сердце лѣвилъ.*

*L'affaire, dont vous parlez, дѣло, о которомъ
вы говорите.*

*La lettre, dont vous avez la copie, письмо, съ
котораго вы списокъ имѣете.*

*Voilà le chien à qui или au quel vous avez donné
un morceau de pain, потѣ та собака, ко-
торой вы дали кусокъ хлѣба.*

*La maladie à laquelle il est sujet, болѣзнь, ко-
торой онъ подверженъ.*

Что при Винительномъ падежѣ примѣчать на-
длежитъ?

Que употребляется въ Винительномъ падежѣ о
лицахъ, звѣряхъ и вещахъ. Но когда при-
помъ случится Предлогъ, то употребляется
при (особахъ) лицахъ и вещахъ qui, вмѣсто
que, а о звѣряхъ и вещахъ lequel, напр.

*L'homme avec qui, (avec lequel) je suis venu,
человѣкъ, съ которымъ я пришолъ.*

*Le chien avec lequel j'ai couru le cerf, собака,
которою я еленя гонялъ.*

Не употребляется ли также lequel, laquelle и
проч. о особахъ по пѣтхъ падежахъ?

Употребляется, дабы придать слову больше силы
или для почтѣннѣшаго опредѣленія лица, напр.

Le

Lequel homme me dit ; которой человекъ мнѣ
говорила.

*J'ai vu la femme de Monsieur N. laquelle a une
si belle conduite ;* я видѣла сожительницу
господина Н. которая презрѣднаго об-
щожденія.

Когда *qui* нѣ Имянительно мѣ падежѣ на *que* пе-
ремѣняется ?

Когда нѣмѣ Имени или частицы *se* ; слѣдуетъ
Имянительный и за нимъ спойнѣ мѣстоименіе
Личное съ Глаголомъ *être* , но чинѣ за Глаго-
ломъ *être* , ничего болѣе не слѣдовало , напр.

Un méchant garçon , que vous êtes ! о злой ты
малой.

Misérable que je suis ! о я бѣдной человекъ !

Mal-heureux que nous sommes ! о мы безщастные.

Je vois bien ce que c'est , я вижу что это та-
кое.

А когда за Глаголомъ *être* , еще что слѣдуетъ ,
то *qui* , не перемѣняется , а мѣстоименіе Личное
выпускается.

Nous qui sommes mieux instruits ; мы будучи лут-
че научены.

Но когда *qui* не перемѣняется , хотя и стоитъ съ
Имянительнымъ падежемъ мѣстоименіе
Личное при Глаголѣ *être* ?

Когда предъ нимъ нѣмѣ Имени или мѣстоименія
и значитъ кто или какой ; напр.

O Dieu ! tu savois qui je suis , Боже , ты пѣда-
ешь о мнѣ !

Vous

Vous ne savez pas encore qui elle est, вы еще не знаете кто она.

Что при частицѣ ce que с'est примѣчать надлежитъ ?

Когда по ce que с'est, Неопредѣленное слѣдуетъ, по приспавить можно qui или que de, а къ Существительнымъ приспавляется токмо que, напр.

Ils ne savent pas ce que с'est qu'aimer или que d'aimer, они не знаютъ что то такое есть любить.

Il ne considere pas ce que с'est que la justice, онъ того не разсуждаетъ, что то такое есть, правосудіе.

Il ne sait pas ce que с'est que la civilité, онъ не знаетъ, что то такое есть пѣжливость.

Которыя Нарѣчія вмѣсто мѣстоименія Возносительнаго употребляются ?

Слѣдующія où, par où, d'où, dont.

Когда употребляется où, гдѣ ?

Où употребляется вмѣсто Дательнаго auquel, à la quelle и проч. или когда одинъ изъ слѣдующихъ Предлоговъ, передъ нимъ спавить должно, а именно dans, en, jusque, sur, напр.

Le jardin, auquel, dans lequel, а лучше où nous fumés hier, садъ, въ которомъ мы вчера были.

La maladie en laquelle, а лучше où il se trouve, болѣзнь, которую онъ не можетъ.

Le village jusqu' auquel (jusqu' où) je l'ai accompagné

gné, деревня, до которой я его про-
дѣлѣ.

La montagne, sur laquelle, а лучше *où il y a une
citadelle*, гора, на которой построена крѣ-
пость.

Когда употребляется *par où* ?

Когда *par* съ мѣстоименіемъ Возносительнымъ спа-
вѣтъ должно, напр.

La rue, par laquelle, лучше *par où nous som-
mes allés*, улица, по которой мы шли.

Les moyens par lesquels, (*par où*) *il s'est enrichi*,
способы, которыми онъ обогатился.

Когда употребляется *d'où* и *dont* ?

Оба вмѣсто Творительнаго спановятся, однако *d'*
où, означиваетъ одно мѣсто, а *dont* употре-
бляется не токмо о мѣстахъ, но и о лицахъ,
и вещахъ, напр.

Le pays du quel, а лучше *d'où vous venez*, земля,
изъ которой вы прѣѣхали.

L'homme, la personne, dont vous parlez, чело-
вѣкъ, о которомъ вы говорите.

Le sujet, dont vous traitez, дѣло, о которомъ
вы предлагаете.

Когда ставитъ можно *que* мѣсто *où* ?

1) Когда ссылается на такое имя, которое сто-
итъ въ Дательномъ падежѣ, или ежели Пре-
длоги *dans*, *en*, *par*, напередѣ находятся, напр.

à la même maison, où, или *que je demeure*, въ
тойже домѣ гдѣ я живу.

En l'état, où или *que je suis*, въ такомъ со-

стояннѣмъ , въ которомъ я нахожусь.

Il sortira par la même porte, par où или qu'il est entré, онъ въ тѣхъ же двери выйдетъ, въ которые пошелъ.

- 2) За Глаголомъ безличнымъ с'est, когда за нимъ слѣдуетъ Нарѣчїе или Предлогъ значащїя мѣсто, напр. *C'est là que git le lièvre, за тѣмъ то дѣло и стало.*

C'est ici, où или que j'ai laissé mon livre, здѣсь то я мою книгу оставилъ.

C'étoit chez monsieur N, où или que je l'ai trouvé, я его у господина N. засталъ.

- 3) Обыкновенно за Существительными значащими время, напр.

Du tems, que j'étois à Genève, по время моей бытности въ Женевѣ.

Отдѣленіе VI.

Сколько имѣется частицъ Возносительныхъ во Французскомъ языкѣ?

Пять, le, la, les, у, en.

Что значитъ le?

Le ссылается на Именительный падежь прежняго слова, и употребляется о лицахъ и вещахъ.

Qui est le premier? кто первый?

Je le suis, я это.

Tu l'es, ты это.

Что присемъ примѣчать надлежитъ?

Что le не перемѣняется, а покомъ ставится въ равномъ родѣ съ Существительнымъ, когда оное членъ Определенный или мѣстоименіе при себѣ имѣетъ, напр.

Messieurs

Messieurs êtes vous contents? господа, довольны ли вы?

Oui, nous le sommes, да, мы довольны.

Semble-t-elle affligée? видно ли, чтобы она печалилась? *Oui elle le paroît,* да кажется (что она печальна.)

Mademoiselle sera-t-elle la vôtre? oui elle le sera, достанется ли вам дѣвица? да, она мнѣ достанется.

êtes vous l'epouse de monsieur le Docteur? не господин ли Доктора вы сожительница? *je la sois,* да его.

êtes vous la fille de monsieur l'hôte? не хозяйская ли вы дочь? *oui, je la sois,* да хозяйская.

Однако сѣя разность женскимъ поломъ не всегда наблюдается.

Что значитъ la?

La значитъ *ее*, и *оную*, а ссылается на Именительный и Винительный падежъ женскаго рода напр.

Je la vois bien, я ее весьма вижу.

Что значитъ les?

Оно значитъ *ихъ*, и ссылается на предстоящее Имя рода мужскаго или женскаго Множественнаго числа, напр.

Je les connois, я ихъ знаю.

Что значитъ у?

У означиваетъ вещь или мѣсто, и ссылается на Дательный падежъ предстоящаго имени, а въ Россійскомъ языкѣ изъясняется частицами

тамъ , пѣ томѣ , туда , на перлху , пѣ низу ,
и проч. напр.

Avés vous été à vienne ? были ли вы пѣ Вѣнѣ.

Oui j'ai y été, да , я былъ тамъ (пѣ Вѣнѣ.)

Je n'y prends point de part, я пѣ семѣ дѣлѣ
участникомъ быть не хочу.

C'est un honnête homme, il est bon de s'y fier,
или *de se fier à lui,* онѣ честный человекъ,
на него можно понадѣяться.

J'y irai bien tôt, я томѣ часѣ туда пойду.

Что о частицѣ *en* примѣчать должно ?

Она ссылается на Родительный и Творительный падежъ лица и вещи , также , и на цѣлую рѣчь , а значимѣ движеніе съ мѣста , число , мѣру , и проч.

Avés vous correspondance avec ce marchand ? переписывается ли вы съ семѣ купцомъ ?

Oui, j'en ai reçu des lettres, да я и письма отъ него получилъ.

Il fait de beaux vers, quand il a envie d'en faire,
онѣ сочиняетъ изрядные стихи , ежели токмо захочетъ.

Nous en sommes contents, мы тѣмъ довольны.

N'en doutez pas, не сомнѣвайтесь.

J'en ai payé quatre roubles, я за то далъ четыре рубля.

Nous en parlerons demain d'avantage, мы завтра болѣе о томъ поговоримъ.

Что при мѣстоименіи *en* еще примѣчать надлежитъ ?

1) Что оное Мѣстоименіе часто во Французскомъ языкѣ спавится, хотя въ Россійскомъ и не спойтѣ, напр.

Avés vous des livres françois? есть ли у насъ Французскія книги?

Je n'en ai qu'un, que deux, у меня токмо одна, двѣ.

L'humilité est-elle une vertu? c'en est une grande, есть ли смиреніе добродѣтель? оно великая добродѣтель.

Vous me faites plus d'honneur, que je ne vous en fais, вы мнѣ болѣе чести показываєте, нежели какъ я вамъ.

Vous m'en voulés, вы на меня наладаете.

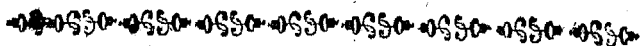
Je ne sais, où j'en suis, я не знаю, куда мнѣ дѣпаться.

Il s'en mord les doigts, жаль ему.

Что о Мѣстоименіи *quiconque* всякъ, кпобы ни былъ, примѣчаніе надлежитъ?

При Глаголѣ, который за *quiconque* слѣдуетъ, никогда спавить не можно *il* или *que*, напр.

Quiconque veut venir après moi, charge sa croix & me suive, (а не qu'il charge) аще кто хочетъ по мнѣ итти, да позметъ крестъ свой, и по мнѣ грядетъ.



Г Л А В А IV.

О УПОТРЕБЛЕНІИ ГЛАГОЛОВЪ.

Опдѣленіе I.

О УПОТРЕБЛЕНІИ ГЛАГОЛОВЪ ВООБЩЕ.

Которое есть первое глагольное правило о Глаголахъ ?

Слѣдующее : Глаголь подлагается съ Именишельнымъ падежемъ Имени или Мѣспоименія, въ одинакомъ числѣ и родѣ, напр.

Le Roi commande, les sujets ont la gloire d'obeir,
Король повелѣваетъ, а подданные имѣютъ честь исполнять его повелѣнія.

Что изъ сего правила исключается ?

Глаголь être, когда слѣдуетъ за се, въ претѣмъ Лицъ Единственаго числа сполнъ можетъ при вопросѣ, когда слѣдуетъ за Преходящимъ Изъявительнаго или Сослагательнаго наклоненія мѣспоименія еих либо *elles*, напр.

Est-ce les premiers, qui ont gagné; первые ли выиграли.

Sera-ce les richesses, qui feront votre bonheur ?
разлѣ богатство благополучнымъ пасъ здѣлаетъ ?

C'étoit eux, qui le disoient, они это сказали.

Ce-seroit - elles, qui devroient se plaindre, онѣ бы то причину имѣли жаловаться.

Въ другихъ же случаяхъ, напр. во временахъ прошлыхъ,

спыхъ, спавится être съ Существительнымъ въ одинакомъ числѣ, напр.

Ce sont d'honnêtes gens, они честные люди.

Ce furent les dragons, qui donnèrent d'abord, то были драгуны которые первое наладенге учинили.

Сюда принадлежатъ всѣ Глаголы безличные, и вмѣсто безличныхъ употребляемые, которые также въ Единственномъ числѣ спавятся, хотя Именищельный множественнаго числа слѣдуетъ, напр.

Il arrive des soldats, солдаты идутъ.

Il arriva trois postes, три почты пришли.

Il est aujourd'hui arrivé plusieurs personnes, сего дня много людей прѣхало.

Il nous vient trois bateaux chargés de bled, къ намъ три судна плыдутъ съ хлѣбомъ.

Il a été tué plus de vingt mille hommes devant Namur, больше 20000. человекъ убито подъ Намуромъ.

Которое есть второе главное правило при Глаголахъ ?

Французскіе Глаголы по большей части также падежи къ себѣ принимающъ, какъ и рускіе, напр. на вопросъ *чей*, *чья*, *чье*, спавится Родительный, на вопросъ *кому*? къ *чему*? Дательный, на вопросъ *кого*? *что*? Винительный, на вопросъ *чемъ*? *какимъ образомъ* Творительный падежъ, какъ уже и выше о семъ упомянуто.

Которые Глаголы принимаютъ Родительный падежъ ?

Тѣ, при которыхъ спрашивается, *чей*, *чья*, *чье* ?

Также и многіе Глаголы возврапительные и средніе, напр.

Se souvenir de quelque chose, прилѣплять ко-
жугу пещь.

S'approcher de quelque chose, приближаться къ
какой пещи.

Je suis fâché de ce, que vous me dites, я сожа-
лѣю о томъ; объ чемъ вы говорите.

Также принимающіе и слѣдующіе Глаголы роди-
тельный падежъ: *accoucher*, *avoir besoin*, *conve-
nir*, *disconvenir*, *demeurer (tomber) d'accord*,
jouir, *profiter*, *souvenir*.

Elle accoucha hier d'un fils, она пчерась сына
родила.

L'un & l'autre convient de la fraude, оба пѣ об-
манѣ попинилися.

Je profiterai de cette occasion, я сей случай пѣ
пользу себѣ улотреблю.

Il m'en souvient, поминится мнѣ.

Не принимающіе ли нѣкоторые Глаголы Возвра-
тительные Дательнаго падежа?

Принимающіе, напр.

Se fier à quelqu'un, положиться на кого.

S'adonner aux études, прилѣжать къ наукамъ.

S'appliquer à la vertu, пѣ добродѣтелямъ обра-
щаться.

S'attacher à une personne, пристать къ кому.

S'arreter à des bagatelles, при мѣлочахъ остано-
вливаться.

S'attendre à quelque chose, ожидать чего.

Что при семъ еще примѣчать надлежитъ?
Говорится;

se defier de quelqu'un, не доверять кому.

Se passer de quelque chose, значить, безъ чего бытъ.

a se passer à quelque chose, допытываться челоу.

Se cacher de quelqu'un, значить отъ кого спую тайность скрывать.

a se cacher à quelqu'un, прятаться отъ кого.

Которые Глаголы принимаютъ Дательный падежъ ?

При которыхъ спрашивать можно, кому? къ чему? при челоу? по чему? куда? напр.

J'ai donné tout mon bien aux pauvres, я все мое имѣнїе нищимъ роздалъ.

Sa conduite plait aux honnetes gens, его поступки честные люди хвалятъ.

Parvenir aux honneurs, произведену бытъ въ знатныя достоинства.

Allés vous à l'église, идете вы въ церковь?

Jetter à terre, бросить на землю.

Tirer au blanc, au but, въ цѣль стрѣлять.

Je ne sai, à qui m'en prendre, я не знаю кому въ томъ пину приписать.

Prendre plaisir à la musique, увеселяться музыкою.

Je pense toujours à vous, я всегда о васъ думаю.

Il applaudit à cette proposition, онъ сіе предстпленїе заблаго принялъ.

Prenés garde à vous, берегитесь.

Bâttre à dos & à ventre, битъ нещадно.

Reduire quelqu'un à la raison, привесть кого на прямой путь.

Reduire à la besace, à la mendicité, приидеть
кого въ нищету.

Которые Глаголы принимаютъ Винительный
падежъ ?

При которыхъ спрашивается кого ? что ?

Il aime ses enfans, онъ любитъ своихъ дѣтей.
Je vous paierai l'argent, que je vous dois, я дамъ
деньги заллачу, которыми я дамъ дол-
жесть.

Слѣдующіе Глаголы принимаютъ Винительный па-
дежъ, хотя при нихъ и не спрашивается что ?
или кого ? *affectionner, aider, assister, cajoler, ca-
resser, complimenter, congratuler, conseiller, con-
tinuer, contrarier, contredire, contrequarrer, con-
trebalancer, contrefaire, croire, defier, dégouter,
décourager, devancer, disgracier, egaler, eviter,
favoriser, feliciter, flatter, imiter, maudire, me-
nacer, oublier, preceder, prevenir, remercier, se-
courir, servir, soupçonner, suivre, напр.*

Assister les pauvres & secourir les affligés, нищихъ
не оставлять, а скорбящимъ вспоможе-
ствовать.

Il faut croire la sainte écriture, надобно священ-
ному писанію вѣрить.

Vous favorisez les flatteurs, вы льстецовъ люби-
те.

Servir les honnetes gens, служить честнымъ лю-
демъ.

Secourir une ville assiégée, осажденному городу
помочь подать.

Сюда также принадлежатъ Глаголы, которые зна-
чатъ

часть куплю, продажу, оцѣненіе, и проч. а ставишся Имя значащее цѣну, въ Винительномъ падежѣ безъ Предлога, напр.

J'ai acheté ce livre un rouble, я за сію книгу рубль далъ.

On estime cette bague quarante escus, сіе кольцо цѣнятъ пѣ сорокъ ефимковъ.

J'ai payé cet habit trente escus, ѿ је ле vendrai douze roubles, сіе платье мнѣ стало пѣ тридцать ефимковъ, а продамъ я его за шесть рублей.

Что при сихъ глаголахъ примѣчати надлежитъ?

1) *Aider*, когда значитъ помогать, *assister* присутствовать, *conseiller* совѣтовать, и когда при помѣ стойтъ Винительный падежъ вещи, которую совѣтуютъ, или слѣдуютъ за нимъ Герундіумъ *св de*, по принимающъ они Дательный падежъ, напр.

Aidez lui à recouvrer son argent, помогайте ему, что бы онъ свои деньги досталъ.

Il a assisté à l'assemblée, au congrès, онъ присутствовалъ пѣ собраніи, свѣздѣ.

Je lui conseille l'exercice, я ему совѣтую, чтобъ онъ часто разгуливался.

Je conseille à mes amis de travailler à cette affaire, я совѣтую моимъ друзьямъ, чтобъ они надъ симъ дѣломъ трудились.

2) *Croire*, принимаетъ Предлогъ *en*, въ слѣдующихъ рѣчахъ, напр.

Croire en Dieu, пѣрочать пѣ Бога.

▲ говорится:

Croire au saint esprit, пѣрочать по сянгаго Духа.

Croire

Croire à la sainte eglise, пѣропать по смятуго
церькопѣ.

Croire aux yeux, aux oreilles, пѣрить спсимѣ
глазамѣ, спсимѣ ушамѣ.

- 3) *Satisfaire* удопolestпопать, принимаетѣ Да-
пельный и Винипельный падежѣ, напр.
Satisfaire à ses passions, или (*ses passions*) спож
страсти допolestпопать.

Которые еще Глаголы принимаютѣ Дательный
падежѣ?

Слѣдующіе принимаютѣ Дательный падежѣ лица,
а Винипельный вещи, а имянно: *apprendre*,
couter, *demander*, *enseigner*, *epargner*, *inspirer*,
persvader, *dissvader*, напр.

Il lui en coutera la vie, онѣ отѣ того жизнь
спож потеряетѣ.

Il apprend, *il enseigne la langue françoise aux en-*
fans, онѣ обучаетѣ ребятѣ Французскому
языку.

Il lui demande pardon, онѣ проситѣ у него про-
щенія.

Je lui epargnerai les frais, я его отѣ убытку
избаплю.

Je lui persvaderai de le faire или *qu'il le fasse*, я
его угопорю, чтобѣ онѣ сие здѣлаѣ.

Но когда при *enseigner*, *epargner*, *inspirer* и *per-*
svader, нѣтъ Винипельнаго падежа вещи, шо спа-
вишся лице въ Винипельномѣ падежѣ, напр.

Il le persvade, онѣ его угопариваетѣ.

Il l'enseigne, онѣ учитѣ его.

Кота-

Которые Глаголы принимаютъ дѣйстви-
тельного и Творительнаго Дательный падежъ?

Слѣдующіе: entendre, ouir, faire, laisser voir при-
нимаютъ, когда за ними слѣдуетъ дѣйствитель-
ный Глаголь въ Неопредѣленномъ наклоненіи, Да-
тельномъ падежѣ лица, а Винительный вещи, бу-
дежѣ Винительнаго вещи при помѣ нѣтъ, по
полагается лице въ Винительномъ, напр.

*J'ai ouï dire cette nouvelle à mon père, я слы-
шалъ сію новость отъ моего отца.*

*J'ai souvent entendu raconter à mon grand père la
grande cruauté du massacre de Paris, я часто
слышалъ, какъ дѣдъ мой рассказывалъ о
преужасномъ Парижскомъ крокопролитіи.*

*J'ai vu couper un gros baton à mon frère, я ви-
дѣлъ, какъ мой братъ большую палку
перерубилъ.*

*Laissez faire cela à un autre, пускай сіе другой
здѣлаетъ.*

*Faire sauter un fauësé à un cheval, перескаки-
вать лошадыю чрезъ ровъ.*

*Faites rincer les verres, делайте рюмки пыло-
лоскать.*

Которые Глаголы принимаютъ разные падежи
по разнымъ ихъ значеніямъ?

Слѣдующіе, и которые здѣсь по алфавиту по-
спавлены.

1) *Abuser*, принимаетъ родительный, когда зна-
читъ, сеуетъ употреблять; а Винительный
когда значитъ обманывать, прельщать, напр.

*Il abuse de ta patience, онъ мою терпѣливость
итуне*

итуне употребляетъ.

Il abuse le monde, онъ людей обманываетъ.

Il abuse les jeunes gens, онъ молодыхъ людей съ пути сподитъ.

- 2) *Approcher*, когда значитъ приближаться, принимаетъ родительный падежъ, но когда значитъ придти или у кого въ милости быть, то принимаетъ къ себѣ Винительный, напр.

Approchés du feu, придитесь къ огню.

Approchés la chaise, придите стулъ.

Il approche la personne du Prince, онъ у Принца въ милости.

- 3) *Changer*, принимаетъ родительный падежъ члена Неопредѣленного, когда значитъ перемѣнить одну вещь на другую, напр.

Changer de religion, de logis, пѣру, квартиру перемѣнить.

Changer d'habits, переодѣваться.

Напропивъ того принимаетъ оный Глаголь Винительный падежъ, когда значитъ обмѣнить, перелрать, напр.

Changés moi ce ducat, обмѣни мнѣ сей черпункый.

Il veut changer la religion, онъ хочетъ пѣру (законъ) перелрать.

- 4) *Commander* приказывать, принимаетъ Дательный падежъ, напр.

Le père commande à son fils de lui obeir, отецъ приказываетъ своему сыну, чтобъ онъ его слушался.

Но когда оно значитъ, команду имѣть, лрать,

по

по принимаетъ Винительный, напр.

Le General commande l'armée, Генералъ командуетъ арміею.

- 5) *Defacoutumer* отподитъ, отучитъ, принимаетъ Винительный падежъ Лица а Родительный Вещи, напр.

Il a defacoutumé son fils de cette mauvaise habitude, онъ своего сына отпадилъ отъ сей злой лошади.

Je le defacoutumerai de mentir, я его отъ лжи отучу.

- 6) *Echapper*, принимаетъ во временахъ простыхъ Родительный, Дательный и Винительный падежъ, напр.

Il échappe du, au, le danger, онъ избѣгаетъ напастн.

А времена сложныя съ Глаголомъ *avoir*, пребудутъ Дательный или Винительный, съ Глаголомъ же помогающимъ *être*, Винительный и Творительный, напр.

J'ai échappé au (le) danger, je suis échappé au (du) danger, я избѣгъ напастн.

- 7) *Emprunter* занимать, принимаетъ Дательный падежъ лица, когда оно мѣстоименіемъ Личнымъ извѣляется, а безъ мѣстоименія Личнаго или когда за онымъ слѣдуетъ *que*, пребудетъ сей Глаголь Творительный лица, напр.

Je lui ai emprunté deux ecus, я занялъ у него два ефимка.

Il a emprunté deux roubles de mon frère, онъ занялъ у моего брата два рубли.

C'est

C'est de lui que j'ai emprunté un manteau, я у него то занялб плащю.

- 8) *Etudier*, имѣетъ за собою еп, когда о какой наукѣ говоритъся, напр.

Il étudie en Theologie, en droit, en médecine, онъ обучается богословію, юриспруденціи, медицины.

- А въ другихъ случаяхъ принимаетъ оный Винительный падежъ, какъ и всѣ Глаголы Дѣйствительные, напр.

Etudier un sermon, готовиться на проповѣдь.

- 9) *Fournir*, имѣетъ при себѣ разные падежи; обыкновенно принимаетъ оный Дательный падежъ лица, а Творительный вещи, напр.

Fournir du blé à l'armée или *fournir l'armée de blé*, на армию хлѣбъ стапитъ.

- При семъ Глаголѣ слѣдующее примѣчать должно:

Fournir à la dépense de quelqu'un, давать кому на расходъ потребныя деньги.

Rendés moi ce que j'ai fourni pour vous, возвратите мнѣ то, что я за васъ издержалъ.

Il faut encore cinquante ecus pour fournir le capital, надобно еще пятьдесятъ ефимковъ къ дополненію суммы.

Cela ne sauroit fournir à tout, сего на все не стянетъ.

- 10) *Guerir* лѣчитъ, когда употребляется какъ Дѣйствительный Глаголъ, принимаетъ Винительный и Дательный падежъ лица, а Родительный и Творительный вещи, напр.

Le médecin l'a guéri de la fièvre, или *le médecin lui a guéri la fièvre*, Лѣкаръ вылечилъ его отъ лихорадки. Не

Но ежели какъ Средній глаголь упопреляется , то значить *ыздоропѣтъ* , и принимаетъ тогда къ себѣ Родительный падежъ вещи , напр.

Il guerira de cette blessure ; у него сѣя рана заживетъ.

Il guerira de la maladie , онъ издоропѣетъ.

11) *Insulter* , принимаетъ Дателный и Винительный падежъ ; напр.

Insulter à quelqu'un , *quelqu'un* , обругать кого , налестъ на кого.

12) *Jouer* играть , принимаетъ Родительный и Творительный падежъ , когда о музыкальных инструментахъ , а Дателный , ежели о другихъ какихъ играхъ говорится ; напр.

Jouer du violon , *des orgues* , *du lut* , *de la flute* , играть на скрипкѣ ; органахъ , лютнѣ , флейтѣ :

Jouer aux dés , *à la paume* , *au billard* , *aux dames* , *aux cartes* ; *aux quilles* и проч. играть въ кости ; мячѣмъ , въ биллардъ , въ дамки , въ карты , въ кегли :

Jouer une chanson ; *un vaudeville* , заиграть пѣсенку :

Jouer le dejeuner , играть ; кому завтракъ платитъ .

Il a joué tout son bien ; онъ все имѣнїе свое проигралъ ;

Joués le roi , *la dame* , *le valet* , съ Короля ходитѣ , съ крали , съ холола .

При семъ и слѣдующія рѣчи примѣчашь можно .

Jouer des mâchoires , жрать .

Jouer de la prune , перелигиваться .

Fouer de son reste, на все отплажиться.

Fouer pour le gain, играть для пиигрышу.

Fouer en coeur, en carreau, играть пѣ черпаяхъ,
пѣ бубнахъ.

Fouer coeur, carreau &c. подходитъ черпаями,
бубнами.

13) *Manquer* пѣ чѣмъ недостаткомъ имѣть, при-
нимаетъ родительный падежъ, напр.

Je manque d'argent, de pouvoir, (у меня денегъ,
нѣтъ, силы не имѣю.

А когда значить не наблюдать, то принимаетъ
дательный, напр.

Il a manqué à son devoir, онъ должности не на-
блюдалъ.

А Винительный, когда значить не удался, про-
пустить.

Il a manqué son coup, ему не удалось.

Je ne manquerai pas l'occasion, я сего случая не
пропущу.

Сюда еще принадлежатъ слѣдующія рѣчи:

Manquer de parole, пѣ споемъ словъ не устоять.

Manquer de bonne foi, быть обманчиву.

Il s'a manqué belle, онъ изрядный случай про-
пустилъ, или щастливо избѣгъ наласти.

14) *Se mettre* или *se prendre* значить часпо, за-
чинать, и имѣютъ за собою Неопредѣленное
наклоненіе съ часпицею à, напр.

Il se mit à rire, онъ сталъ смѣяться.

Il se prit à danser, онъ сталъ танцовать.

15) *Penser* и *songer* значить оба, думать, одна-
ко послѣдній Глаголь употреблемъ быть не
можеть, когда за онымъ Винительный или

Союзъ

Союзъ que, слѣдуетъ, напр.

Pensés, songés à moi, не позабудьте меня.

Je pense (а не *je songe*) *cela de cet homme*, я это думаю о семъ челоуѣкѣ.

Je pense (а не *je songe*) *qu'il viendra*, я думаю, что онъ придетъ.

Примѣч. *Manquer, penser* и *faillir* значатъ часто чють не, еда не, когда къ другому какому глаголу приспавляются. напр.

J'ai manqué de parvenir à cette charge, чють я сего чина не получилъ.

J'ai pensé crever de rire, чють я съ смѣху не надѣлся.

Il a pensé se rompre le cou, *il a manqué de rompre le cou*, онъ чють шею не сломилъ.

Il a pensé mourir de cette maladie, онъ чють отъ болѣзни сей не умеръ.

J'ai failli à tomber dans l'eau, чють я въ воду не упалъ.

Il a failli à mourir de peur, онъ съ страху чють не умеръ.

La maladie a failli à l'emporter hors de ce monde, сѣя болѣзнь жизни его чють не прекратила.

16) *Se piquer* принимаетъ родительный падежъ, когда значить тщеславіе или гнѣвъ, напр.

Il se pique d'honneur, онъ старается показаться честнымъ.

Il se pique de noblesse, онъ тщится почтенъ быть дворяниномъ.

Il se pique de (pour) peu de chose, онъ за псякую бездѣлицу сердится.

А Дашельный падежъ принимаетъ , когда означиваетъ , горячестъ , напр.

Il se pique au jeu , онъ съ горячестію играетъ.

А когда съ Герундіемъ *de* полагается , по значитъ хпалитъся , напр.

Il se pique de bien parler , онъ хпалитъся , что онъ изрядно говоритъ.

Elle se pique d'être belle , она думаетъ о себѣ , что красавица.

17) *Servir* принимаетъ а) Дашельный падежъ лица , а Родительный съ членомъ Неопредѣленнымъ вещи , когда значитъ , служить *пмѣсто* чего , напр.

Je lui servirai de guide , я *пмѣсто* прощожатаго при немъ буду.

Les bonnes remontrances ne servent de rien aux méchans , добрыя упѣщпанія у беззаконныхъ безъ пользы.

б) Принимаетъ Дашельный падежъ , когда значитъ полезну быти.

Cela sert à plusieurs choses , это многимъ *пещамъ* полезно.

Il n'e sert à rien , сіе ни *жѣ* чему не полезно.

Les petits biens servent aux pauvres , и малый достатокъ *пмощаетъ* бѣднымъ.

с) Принимаетъ Винительный , когда значитъ служить у кого.

Le valet sert son maître , слуга *служитъ* своему господину.

18) *Supléer* дополнять , награждать , принимаетъ Дашельный и Винительный падежъ , напр.

Suppléer au défaut , или *le défaut* , не достатокъ награждать.

19) *Survivre* пережить, принимаетъ Дательный и Винительный падежъ лица, *il a survécu (à) son fils*, онъ пережилъ своего сына, а Дательный вещи, напр.

Il a survécu à sa gloire, онъ славу свою пережилъ.

20) *Trancher* принимаетъ Винительный падежъ, ежели значить отрубить, отрезать, напр. *trancher la tête*, голову отрубить, а въ скрытомъ смыслѣ принимаетъ Творительный падежъ, напр. *il tranche du Philosophe, du grand seigneur*, онъ показываетъ на себя видъ философа, знатнаго господина.

21) *User* принимаетъ Родительный падежъ, когда значить, употреблять, напр. *User de sa liberté*, употреблять свою должность. А Винительный, когда значить, износить, напр. *il a usé son habit*, онъ свое платье износилъ.

Которое есть третье глагольное правило?

Когда во Французскомъ языкѣ два Глагола разные падежи принимающіе въ одной рѣчи спаяты, по послѣ перваго спаявшася имя, а при другомъ токмо мѣспоименіе личное или частица возносительная, напр.

Il faut suivre les sages vieillards, & leur obéir, надобно послѣдовать благоразумнымъ старикамъ и ихъ слушаться.

Vous connoissés ma patience & vous en abusés, вы знаете мою терпѣливость, а употребляете оную псуе.

Когда передъ глаголами находящимися въ Неопредѣленномъ стоятъ *aller* и *venir*, то какое знаменопаніе они имѣютъ?

Aller, когда передъ Неопредѣленнымъ стоитъ, извѣляетъ приближающееся, а *venir* съ *de* также передъ Неопредѣленнымъ, значить недавно прошедшее время, напр.

Je vais или *je t'en vais voir ton ami*, я теперь иду посылать моего друга.

Je suis или *je t'en suis diner, supper*, я иду объдать, ужинать.

Nous allons considerer, мы разсудимъ.

Je vais или *je t'en vais vous raconter une bonne nouvelle*, я иду объявляю пріятную вѣдѣмость.

Je viens d'entendre un beau sermon, я теперь слышалъ изрядную проповѣдь.

Nous venons de nous promener, мы теперь только гуляли.

Nous venons de considerer la premiere partie de notre discours, мы теперь разсматривали первую часть нашего разговору.

Je viens de manger, de boire, я теперь только ѣлъ, пилъ.

Что при глаголъ *venir*, еще примѣчать надлежитъ?

- 1) Неопредѣленное наклоненіе другаго глагола поставленное съ частицею *pour*, или безъ оной имѣетъ одинакую силу, напр.

Je viens faire или *pour faire cela*, я пришелъ это дѣлать.

2) Когда при немъ споймѣ Неопредѣленное друго-го Глагола съ частицею à, то значитѣ онъ или будущее или Настоящее время, напр.

S'il vient à mourir, когда онъ умретъ.

Si ton père venoit à découvrir cela, ежелибъ мой отецъ сѣ провѣдалъ.

3) Между Глаголами aller и venir есть сѣ раз-ность: aller употребляется, ежели мы куда идемъ, а venir, когда къ намъ откуда идутъ, или когда другъ друга съ собою зовемъ, напр.

Je vous irai voir, я къ вамъ зайду.

Je viendrai vous appeler, я приду насъ звать.

Не дѣлается ли прошедшее время по Француз-скомъ языкѣ посредствомъ другаго Глагола?

Дѣлается съ ne faire que de, или être, напр.

Je ne fais que de te léser, я теперь только пстаю.

Je ne fais que de boire, я только теперь пилъ.

Il ne fait que d'arriver, онъ теперь только прѣхалъ.

J'ai été querir (chercher) du vin, я за виною ходилъ.

Il le fut trouver, онъ къ нему пошелъ.

J'ai été trouver (visiter) ton ami, я моего дру-га посѣщалъ.

Что о ne faire que de еще примѣчать надлежитъ?

Ежели de выпускается, то извѣляется нѣмъ продолженіе къ кого нибудь дѣла, напр

Il ne fait qu'entrer & sortir, qu'aller & venir, онъ все токмо взадъ да впередъ ходитъ.

Il ne fait que boire, & manger, онъ только ѣсть, да пить.

Il ne fait que courir, онъ только бѣгаетъ.

Примѣч. въ иныхъ рѣчахъ хотя de и выпускается, однако извѣляется Прошедшее, напр.

Il ne fait que commencer, онъ только началъ.

Nous ne faisons que commencer, мы лишь только начали.

Je ne faisois que me coucher, que me lever, только что я легъ, всталъ

Что о Глаголѣ savoir примѣчать надобно?

Когда при немъ споймѣ Опрещательная частица, по слѣдующей Глаголѣ спавишя въ Неопредѣленномъ сѣ que, comment или ои и проч. напр.

Je ne fais, que faire, вмѣсто je ne sais ce que je dois faire, я не знаю что дѣлать.

Il ne sait que dire, онъ не знаетъ что говорить.

Nous ne savons comment faire, мы не знаемъ, какъ дѣлать.

Nous ne savons, oï aller, мы не знаемъ куда идти.

Примѣч. однако и Глаголѣ devoir приспавлять можно, напр.

Je ne fais que faire или ce que je dois faire, я не знаю что мнѣ дѣлать.

Je ne sais comment écrire или comment je dois écrire, я не знаю, какъ мнѣ писать.

Je ne sais quel chemin je dois prendre, я не знаю, которымъ путемъ мнѣ ѣхать.

Что значитъ avoir beau?

Когда

Когда при немъ споймъ Неопредѣленное друго-
Глагола. по значенію сколько ни, напр.

Vous avez beau m'aimer, сколько бы меня ни любите.

Il a beau être sage, il ne sera pourtant pas avan-
cé, сколько бы онъ умнѣе ни былъ, одна-
ко же произведенъ не будетъ.

On a beau lui prêcher, il ne changera jamais de
conduite, сколько его ни упѣщай, однако
онъ споймъ поступокъ не переимѣнитъ.

Les faux rapporteurs ont beau me juger, car je m'
étudie à avoir une bonne conscience, сколько
бы клеветники о мнѣ ни разсуждали,
однако я стараюсь имѣть чистую со-
лѣсть.

Иногда значенію avoir beau, хорошо, очень лег-
ко, нетрудно, напр.

Vous avez beau dire, vous êtes à votre aise, намъ
хорошо говорить, у насъ есть дополнительный
достатокъ.

Vous avez beau boire, votre cave est pleine de vin,
намъ пить можно, наши погреба напол-
ненъ псякими напитками.

Что значитъ n'avoir garde?

Ся рѣчь употребляется, когда мы чего дѣлать
нимало не намѣрены, напр.

Je n'ai garde de le faire, я этого не дѣлаю.

Il n'a garde de le raconter, онъ сего не расска-
жетъ.

Что о тѣхъ Глаголахъ примѣчать должно, ко-
торые значатъ страхъ, оласеніе и сомнѣніе?

Глаголы, бояться, опасаться, сомнѣваться, (*craindre, apprehender, avoir peur, douter*) пребудутъ что бы при слѣдующемъ за ними Глаголѣ, ежели онъ употребляется подтвердительною образомъ, прилагаема была частица не; будеже оный Глаголъ значить отрицаніе, по сверхъ не еще приспавлять должно частицу Отрицательную, напр.

Je crains qu'il ne pleuve, я опасаясь, что дождя будетъ.

Il a peur qu'il ne vienne, онъ боится, чтобы онъ не пришолъ.

Je craignois que vous ne fussiez malade, я опасался, не занемогли ли вы.

J'apprehendois, qu'il ne vous arrivât du mal, я опасался, чтобы бѣды вамъ не здѣлалось.

Je crains, qu'il ne fasse pas beau tems, я боюсь, что бы худая погода не здѣлалась.

J'avois peur, qu'il ne gagnât rien, я опасался, что онъ ничего не выигретъ.

Je ne doute pas, que vous ne soyez bien reçu, я не сомнѣваюсь, что бы насъ благопріятно не приняли.

je n'ai pas douté, que nous ne fussions bien traités, я не сомнѣвался, чтобы насъ хорошо не угостили;

Что еще при семъ примѣчать должно?

Когда глаголы значащіе сомнѣніе, не извѣляютъ опасенія или страха, по полагающся въ Извѣстительномъ съ частицею *si*, напр.

je doute s'il viendra, я сомнѣваюсь, будетъ ли онъ.

je sois en doute, si nous aurons beau tems, я сомнѣваюся, будетъ ли полно хорошаѣ погода.

Какъ употребляются Глаголы *se garder, prendre, garde, оберегаться, defendre* запрещать, и *empescher* препятствовать?

Ежели слѣдующій за ними Глаголь спойнѣнъ въ Сослагательномъ Наклоненіи съ *que*, по къ оному прилагать должно часпицу *ne*, а при Неопредѣленномъ она опмещается, напр.

Gardés vous bien de faire cela или *que vous ne fassiez cela*, берегитесь, чтобъ сего не дѣлать.

Prenez garde de tomber, или *que vous ne tombiez*, берегитесь, чтобы падъ не упасть.

je vous defends d'y aller или *que vous n'y alliez*, я падъ запрещаю, чтобы вы туда не ходили.

on l'empesche de travailler, или *qu'il ne travaille*, ему мѣшаютъ работать.

on l'empeschera bien de faire или *on l'empeschera bien qu'il ne fasse de telles sottises*, ему конечно не дадутъ такія дурачества дѣлать.

Что о употребленіи Глаголовъ безличныхъ по Французскомъ языкѣ примѣчать надлежитъ?

1) Французы употребляютъ безличный Глаголь, ежели за нимъ слѣдуетъ Прилагательное, или Имя достойнства, чина, и руководствія безъ члена, напр.

Il est tems de decamper, de s'en aller, время, пора намъ идти.

Il est possible, станется; *il est Roi*, онъ Ко-
роль; *il est boulanger*, онъ хлѣбникъ.

Впрочемъ говорится: *C'est un Roi, un boulanger*,

2) *C'est* полагается, когда за нимъ слѣдуетъ имя
существительное, причастіе Спрадательное,
Нарѣчіе и Предлогъ, напр.

C'est un mensonge, это ложь.

C'est la verité, это правда.

C'est dommage, это жаль.

C'est bien dit, это хорошо сказано.

C'en est fait de lui, онъ пропалъ.

C'est assés, довольно.

C'est pour moi, это мнѣ.

3) *Il-y-a* ставится передъ словомъ значащимъ чи-
сло, множество, мѣру, дѣль, долготу пре-
мени и количество, напр.

Il-y-a quinze jours, уже тому дѣль недѣли.

Il-y-a longtemps, давно уже.

Il-y-a deux lieues d'ici à Francfort, дѣль миль
отсюда до франкфурта.

Il-y-a toutes sortes de livres dans cette boutique,
всякія книги въ сей лавкѣ имѣются.

Il-y-a du pain & du vin, есть тамъ хлѣбъ
и вино.

Il-y-a eu bien du monde, много народу тамъ
было.

Il n'y aura point d'argent, денегъ не станетъ.

Часто для большей красы употребляется *il n'est*
вмѣсто *il n'y a*.

a) Передъ частицами *point* или *rien*, напр.

Il n'est point d'homme si stupide, qui ne connoisse

une divinité, нѣтъ такого глупаго чело-
вѣка, который бы божества не призна-
валъ.

Il n'est rien de si puissant que la vertu, ничто
столько силы не имѣетъ какъ добродѣ-
тель.

Примѣч. Когда послѣ *il y a* нѣтъ Существитель-
наго, но токмо Числительное имя, то при-
спавляется *en*, напр.

Il y en a six, шѣсть.

Il y en a une demi douzaine, шѣ съ пол-
дюжины будетъ.

Il y en a plusieurs, beaucoup, шѣ много.

б) Когда за нимъ слѣдуетъ *que* съ Существитель-
нымъ, или *de* съ Неопредѣленнымъ, а тогда вы-
пускается *point de meilleur*, или *rien de meil-
leur*, напр.

Il n'est tresor que santé, здоролье есть дражай-
шее сокровище.

Il n'est sauce que d'appetit, голодному все вку-
сно.

Il n'est que d'étudier en la jeunesse pour savoir en
la vieillesse, нѣтъ того лучше, какъ учиться
въ младости, дабы въ старости быть
умнымъ.

4) Il fait полагається, когда говорится о погодѣ
или о обстоятельстве какой вещи, напр.

Il fait beau tems, хороша погода.

Il fait froid, il fait chaud, студено, тепло.

Il fait bon vivre en Allemagne, хорошо жить
въ Нѣмецкой землѣ.

Il fait dangereux sur la mer, опасно на морѣ бытъ.

Il ne fait pas bon clocher devant les boiteux, худ до тамъ поропать, гдѣ хозяинъ самъ порѣ.

5) *Il vaut* ставится передъ частицею *mieux*, напр.

Il vaut mieux aller seul, que d'être mal accompagné, лутче итти одному, нежели съ злыми людьми.

Il vaut mieux se taire que mal parler, лутче молчать, нежели глупо болтать.

Il vaut mieux être humble que superbe, лутче бытъ скромну, нежели слесиду.

Что пообще о глаголахъ примѣчать надлежитъ?

Къ Глаголамъ *aller*, *venir*, *s'en retourner* приставляется для большаго украшенія Причастіе, напр.

Ils vont mangeant par les ruiés, они ѣдя по улицамъ ходятъ.

Il venoit chantant & sifflant, онъ поючи и свистя шолъ.

Il s'en retourna grondant & murmurant, онъ шумя и порча пошолъ.

Il s'en retournera pleurant, онъ со слезами поротится.

Когда Имя съ Глаголомъ полагается, а можно при томъ слышать когда? то какъ Имя ставитъ должно?

На вопросъ когда? дѣ. которое время? ставятся разные Падежи.

1) Обыкновенно Дательный, а особливо при сихъ словахъ

словахъ: *heure*, *midi*, *minuit*, и когда о праздникахъ говорится, напр.

Au commencement, пѣ началѣ.

Au matin & *au soir*, по утру и пѣ печеру.

à la fin, *au milieu de l'hiver*, пѣ концѣ, пѣ срединѣ зимы.

à la foire de Francfort, на Франкфуртской ярманкѣ.

à trois heures, пѣ четвертомъ часу.

à midi, полдень.

à minuit, пѣ полночь.

à Noël, пѣ рождество Христопо.

au nouvel an, пѣ новой годѣ.

à Pâque, пѣ день спятыя Пасхи.

à la Pentecôte, пѣ Троицынъ день.

à la St. Jean, пѣ Иванъ день.

2) Винительный полагается, когда какой день точно опредѣляется; Также при словахъ *prochain*, *qui vient*, *dernier*, *passé*, напр.

Quel jour est-il arrivé? пѣ который день, онъ прѣехалъ;

Ce fut le lundi или *il est arrivé lundi*, онъ пѣ понедѣльникъ прибылъ.

Ce fut un dimanche, пѣ воскресенье то было.

Il est parti le jour de pâque, de la pentecôte, онъ поехалъ пѣ день Пасхи, пѣ Троицынъ день.

La semaine passée, пѣ прошедшую недѣлю.

L'été, qui vient, пѣ будущее лѣто.

Но при томъ примѣчанъ надлежитъ, что при именахъ дней Членъ выпускается, ежели при нихъ

не стойтъ глаголь принимающій Дательный падежъ, напр.

Je viendrai lundi, qui vient, я приду въ будущей понедѣльникъ.

Il partira jeudi, mercredi и проч. онъ поѣдетъ въ четвертокъ, въ среду.

Nous remettons l'affaire à lundi и проч. à la semaine qui vient, мы сѣдѣмъ до понедѣльника или до будущей недѣли отложимъ.

- 3) На вопросъ когда? а въ родительномъ падежѣ отвѣчаяюшъ, когда показывается, въ которое время что случилось или чинишся, напр.

De jour & de nuit, днемъ и ночьюю.

De mon tems, въ мое время.

Du tems des Prophètes, по время Пророковъ.

De mon vivant, въ моей жизни.

Du vivant de mon père, при жизни моего отца.

- 4) На вопросъ когда? ставится также Предлогъ а особливо при временахъ года, и когда d'ici съ Именемъ времени поставляется.

En été, en hiver, en automne, au (вмѣсто en) printemps, лѣтомъ, зимою, осенью, весною.

D'ici en huit jours, въ недѣлю.

D'ici en un an, nous aurons la paix, черезъ годъ миръ будетъ.

Je vous enverrai votre livre d'ici en trois semaines, я вашу книгу черезъ три недѣли пришлю.

- 5) Употребляется также и il-y-a, напр.

Il est parti, il-y-a deux jours, il y a trois semaines,

nes, il y a six mois, il y a quatre ans, онъ
 похвалъ тому назадъ два дни, три не-
 дѣли, шесть мѣсяцовъ, четыре года.
 Il y aura dimanche, qui vient, trois semaines, бу-
 дущаго воскресенья будетъ три недѣли.
 Il y eut hier trois jours, пчерася три дни минуло.

Отдѣленіе II.

О УПОТРЕБЛЕНІИ ГЛАГОЛОВЪ, А ОСОБЛИВО О
 НАКЛОНЕНІЯХЪ И ВРЕМЕНАХЪ ОНЫХЪ.

О УПОТРЕБЛЕНІИ ИЗЪЯВИТЕЛЬНАГО НАКЛО-
 НЕНІЯ.

Когда употребляется Изъявительное наклоненіе?

Изъявительное употребляется, когда что пря-
 мо объявляется?

Il parle bien, онъ изрядно говоритъ.

Elle veut savoir, qui est venu, она желаетъ
 знать, кто пришолъ.

je crois qu'il est honnête homme, я думаю, что
 онъ честный человекъ.

que n'ai-je parlé! жаль что я не говорилъ.

Не употребляется ли иногда прѣмя Настоящее
 вмѣсто другихъ прѣменъ?

Употребляется 1) вмѣсто прошедшаго прѣстаго
 въ повѣствованіи, дабы слово больше силы
 имѣло, напр.

Le soldat entendant cela prend les armes, солдатъ

услыша сіе, принялся за свое оружіе.

Hé bien Monsieur! lui répond le valet, что же го-

С

сударь

сударь мой! отпѣчалъ ему слуга.

Когда же рѣчь зачѣпа въ Настоящемъ времени, то пакъ и продолжашь ее надобно.

Le jour étant venu, le General se leve de bon matin, il monte à cheval, il se met à la tête de l'armée & donne les ordres aux Officiers, & aux Soldats, de faire leur devoir. Лишь только разсѣло, то Генералъ всталши и сѣдши на лошадь, сталъ напереди пойска, и отдавалъ Офицеримъ и Солдатимъ приказъ, чтобы они по своей должности приступали.

- 2) Употребляется Настоящее вмѣсто будущаго, а особливо когда спойтъ при немъ *demain*, напр.

Nous avons demain un jour de fête, у насъ завтра праздникъ.

C'est demain dimanche, завтра поскресенье.

quel jour est-ce demain? c'est demain la St. Jean, завтра какой день? завтра праздникъ сятаго Юанна.

- 3) Настоящее вмѣсто будущаго употребляется съ частицею, *si* ежели, и сѣя частица съ будущимъ временемъ никогда не полагается, развѣ въ рускомъ за глаголомъ ли спойтъ, напр.

Si vous avés le tems, ежели памъ досугъ.

je ne sai, si je pourrai venir, я не знаю, можно ли будетъ мнѣ притти.

Personne ne sait, s'il viendra jusqu'au lendemain, никто не знаетъ, дождетъ ли онъ до завтра.
demandés à votre soeur, si elle sera de la partie,
спра-

спросите пашу сестру , не исполитъ ли она при томъ же быть.

Какъ употребляется Преходящее Изъящительнаго наклоненія ?

- 1) Когда изъявляется , обычай , употребленіе или состояніе какой нибудь особы , или продолженіе прѣмени , напр.

Comme mon frere étoit à Paris, il s'apliquoit aux belles lettres, il etudioit en Theologie, & il tachoit de devenir savant, мой братъ, будучи въ Парижѣ, утражнялся въ Словесныхъ наукахъ, учился Богослопіи, и старался быть ученымъ.

Henri disoit ordinairement, Генрихъ обыкновенно говоривалъ.

Lorsque j'allois à l'école, je me levois de bon matin, & j'apprenois ma leçon, когда я въ школу ходилъ, то вставалъ я рано, и училъ мой урокъ.

Alexandre étoit petit de corps, Александръ былъ малъ ростомъ.

- 2) Когда о двухъ дѣйствіяхъ или дѣлахъ говорится , которыя совокуплены , по первый Глаголь спавишся въ Преходящемъ , а вторый въ Прощедшемъ проспомъ , и имѣетъ обыкновенно передъ собою Нарѣчіе значащее Время или Союзъ , напр.

Nous étions à table, lorsqu'il arriva, мы за столомъ сидѣли, какъ онъ пришолъ.

Nous allions partir lorsqu'on nous annonça cette nouvelle, мы хотѣли уходить, какъ намъ сію вѣдомость объявили.

- 3) Сб частицею *si*, ежели, накомже за союзами *pendant que*, *tandisque*, *dans le tems que*, *dans le moment que*, напр.

Si je savois, ежели бы я зналъ.

Si j'étois à Paris, j'apprendrois parfaitement la langue Française, когда бы я былъ въ Парижѣ, то бы я Французскому языку совершенно выучился.

Pendant qu'on se divertissoit, между тѣмъ какъ забавлялись.

- А когда *si* значить ли, то ставится оно сб Преходящимъ I. Сослагательнымъ, напр.

je ne sai pas, si vous feriez cela; я не знаю, задѣлаете ли вы сіе.

Какъ употребляется Прошедшее простое?

- 1) Когда о дѣлѣ какомъ рассказываемъ, которое давно уже учинилось, напр.

La Reine accoucha du Dauphin l'an de grace mille six cent soixante & un le premier du mois de Novembre, Королева родила Дюфена въ 1661 Ноября 1 числа.

Cesar remporta la victoire & les ennemis prirent la fuite, Цесарь одержалъ побѣду, а неприятели въ бѣгство обратились.

- 2) Когда время точно объявляется, которое уже прошло, напр.

je fus l'année passée à Paris, я былъ въ прошломъ годѣ въ Парижѣ.

le Prince arriva hier, Принцъ вчера прибылъ.

- Однакоже употребляется Прошедшее Сложное сб *hier*, напр.

Nous avons diné hier, вмѣсто *nous dinâmes hier au jardin*, мы вчера съѣдали въ саду.

- 3) При слѣдующихъ Нарѣчійхъ, *comme*, *lorsque*, *quand*, когда, какъ, *pas plutôt*, лишь только, *pas sitôt*, *après que* послѣ какъ, *d'abord que*, *dès que*, *sitôt que*, *aussitôt que*, лишь только, какъ скоро, когда Прошедшее хотя одно или и Причастіе переѣдъ нимъ стойтъ, и пр.

Comme, lorsque, quand il vit, какъ онъ увидѣлъ. *le Roi voyant l'armée en ordre de bataille il commanda charger l'ennemi*, Король усмотря что войско построилось, приказалъ на непріятеля нападеніе учинить.

Lorsque la mère vit son fils, elle le baisa, какъ мать своего сына увидѣла, то его поцѣловала.

Aussitôt qu'il vint, il commença à pleurer, лишь только онъ пошелъ, то заплакалъ.

- 4) Употребляется по большей части также Прошедшее Простое и при Нарѣчій *jamais*, напр.

je ne vis jamais d'homme plus modéré que lui, я ни въ какомъ челопѣхъ столько умеренности не видалъ, какъ въ немъ.

Когда употребляется Прошедшее сложное?

Когда точно не опредѣляется, или о времени только объявляется, которое совершенно еще не прошло.

j'ai été à la foire & j'ai fait des emplettes, я былъ на ярмонкѣ, и накупилъ псячины.

les Impériaux ont bombardé la ville de Genes, Цесарцы городъ Генуу бомбардировали.

*le Roi d'Espagne à envoyé un ambassadeur au congrès de Breda, Король Гишпанскій отпра-
вилъ Посла на съѣздъ въ Бреду.*

Когда сѣ время еще употребляется ?

Когда Прошедшее и еще продолжающееся время, вмѣ-
стѣ поставлены, напр.

*j'ai été hier & aujourd'hui dans ton jardin, я вче-
расъ и сего дня былъ въ моемъ саду.*

*Какъ употребляется Мимошедшее I. Изъясни-
тельное ?*

Когда Прошлое время не означивается, или гово-
рится о продолжающемся времени.

j'avois travaillé, я трудился.

*le fils s'étoit rejoui de voir son père, сынъ позра-
довался, увидя своего отца.*

*Когда еще Мимошедшее I. обыкновенно полага-
ется ?*

*При Нарѣчяхъ: comme какъ, quand когда, lors-
que какъ, après que послѣ какъ, aussitôt que
лишь только. Après qu'il avoit travaillé une heu-
re, il dejeuner, поработавши часъ, сталъ онъ
заптракать.*

*Lorsqu'il avoit dejeuner, il s'en alloit tirer des armes,
позаптракавши, пошелъ фехтовать.*

*Какъ употребляется Мимошедшее II. Изъ-
яснительнаго наклоненія ?*

Оное по большой части при объявленіи Прошед-
шихъ приключеній употребляемо бываетъ, а
особливо за слѣдующими Союдами: *Quand, com-
me какъ, après que послѣ какъ, lorsque какъ,*

dés que, sitôt que, aussitôt que, d'abord que, какъ скоро, лишь только, avant que, plutôt que, прежде какъ, jusqu'à ce que, пока не; à peine, pas plutôt, лишь только; après que; aussitôt que David eut entendu la mort de son fils, il pleura à chaudes larmes, какъ скоро Давидъ о смерти своего сына утѣдомился, то заплакалъ горько.

Quand (comme) il eut achevé son discours, какъ онъ спую рѣчь окончалъ.

Dés que nous eûmes diné, какъ скоро мы отобѣдали.

Aussitôt qu'il fut arrivé или il ne fut pas plutôt arrivé, какъ скоро онъ пріѣхалъ.

Не имѣется ли третье Милощедшее?

Имѣется, но рѣдко употребляется, оно сложено изъ прошедшаго сложнаго Глагола Помогающаго, и Супина прилагаемаго Глагола, а особливо полагается, когда, что сего дня или прошлую ночь учинилось, напр.

Quand il a eu fait son conte, nous sommes parti, когда онъ свой счетъ отдѣлалъ, то мы поѣхали.

Aussitôt que mon frère a été arrivé (la nuit passée) je l'ai fait savoir à Monsieur N. какъ скоро мой братъ (прошлую ночь) пріѣхалъ, то я о томъ утѣдомилъ господина N.

Какъ употребляется будущее время?

Передъ онимъ слѣдующія Нарѣчія употребляются, quand, когда; comme, какъ; où гдѣ? par où? чрезъ что? lorsque, когда; ce que что; tout ce que, все что; tantque, пока; autantque, сколько, напр.

Il sera bientôt tems, скоро время будетъ.
 Quand il vous plaira, comme il vous plaira, какъ
 вы исполните, (когда).

Où vous voudrés, гдѣ вы исполните.

Tout ce qu'il vous plaira, все то, что вы из-
 полните.

Ce que vous voudrés, то что вы исполните.

Что иногда значитъ Будущее время?

Часто значитъ во Французскомъ языкѣ повелѣнїе,
 напр.

Tu n'auras point d'autres Dieux devant ta face,
 да не будутъ тебѣ божи инии развѣ меня.

Tu le feras, тебѣ это дѣлать.

Tu ne paillarderas point, не прелебодѣйствуй.

Tu ne déroberas point, не укради.

Когда время Настоящее вмѣсто Будущаго упо-
 требляется.

1.) При частицѣ *si*, когда значитъ ежели, будеще
 она значитъ ли, то полагается будущее, напр.
S'il vient, а не *viendra*, ежели онъ придетъ.
*Si vous venés aujourd'hui chés moi, je viendrai de-
 main chés vous*, ежели вы ко мнѣ сегодня
 придете, то я приду завтра къ вамъ.

2.) Французы часто (полагаютъ Настоящее со-
 слагательнаго Наклоненія вмѣсто буду-
 щаго Изъявительнаго съ Союзомъ *que*,
 напр. *je ne crois pas que vôtre frère soit au logis*,
 я не уладаю, что братъ вашъ дома будетъ.

О УПОТРЕБЛЕНИИ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛО-
НЕНИЯ

Какъ употребляется Повелительное наклоне-
нiе ?

Также какъ и въ рускомъ, когда что повелѣва-
ется : *Crains Dieu, honore le Roi*, бойся Бога,
чти Царя.

Obeissez à vos conducteurs & soyez leurs sujets, слу-
шайтесь учителей вашихъ и повинуйте-
ся имъ.

Jeûnez, постигайтесь.

Qu'il mange, qu'il travaille, пускай ѣстъ, ра-
ботаешь.

Которыя рѣчи для учтивости къ Повелитель-
ному Наклоненiю прилагаются ?

Слѣдующiя : *de grace, s'il vous plait, je vous prie,*
je vous en supplie и проч. напр.

De grace asseyés vous, пожалуйста садитесь.

Allons ensemble à l'église s'il vous plait, пойдёмъ
имѣстѣ въ церковь, ежели исполите.

О УПОТРЕБЛЕНИИ НАКЛО-
НЕНИЯ СОСЛАГАТЕЛЬ-
НАГО.

Когда употребляется наклоненiе Сослагательное ?

- 1) За мѣстоименiями Возносительными *qui, quel,*
quelque, quoique, lequel, и проч. Когда съ со-
мнѣнiемъ говорится, а особливо ежели наперед
споймѣ Повелительное, Превосходительная сте-
пень, Вопросъ, число порядочное, Прилагатель-
ное имя *seul*, Союзъ *si*, или Глаголь съ Отри-

цашельною часпицею , или и пакой Глаголь ,
копорый значитъ желаніе , требованіе , нужду ,
и проч. напр.

*Cherchès un valet , qui vous serve bien , ищи та-
кого слугу , которой бы памѣ хорошо
служилъ.*

*Le meilleur ami , que j'aie au monde , перьпый
пріятель , котораго я пѣ спѣтѣ имѣю.*

*La Religion chretienne contient la plus belle morale
qu'il y ait dans toutes les Religions du monde , изъ
пѣтѣ законѣ Христіанскій содержитъ
пѣ себѣ наизряднѣйшійя напоученія.*

*Savés vous , à qui vous pourriés vous en prendre ?
знаете ли вы , отъ кого вы отпѣту тре-
бовать пѣ томѣ можете.*

*Avés vous reflechi , par quels moïens on pourroit de-
venir savant , размышляли ли вы о томѣ ,
какимѣ образомъ можно ученымѣ быти.*

*Vous êtes le premier , qui l'avés vu , вы ея слера-
па увидѣли.*

*Vous êtes le seul qui le sachiés , вы только
одинѣ сіе знаете.*

*Si j'ai quelque livre , qui vous plaise , ежели у
меня есть книга , которая памѣ пока-
жется.*

*Il n'y a personne qui ne le sache , пѣ о томѣ
пѣдаютъ.*

*je souhaite d'avoir un ami , qui soit constant , я же-
лаю имѣти пріятеля пѣрнаго.*

*Il faut une personne , qui soit capable , такоого че-
лопѣка надобно , который бы былъ пѣ со-
стоянн.*

je cherche un homme, à qui je me puisse fier, я ищу такого человека, на котораго бы мнѣ положиться можно.

- 2) Пóслѣ quel, quelque, quoique, когда сѣ слова обстоятельство дѣла, но съ сомнѣнїемъ об- являютъ, напр.

Quelsque soient les hommes, какопы бы люди ни были.

Quelle que soit l'issue de cette affaire, какоу бы конецъ сего дѣла ни былъ.

Quoique je dise, чтобы я ни говорилъ.

Quelque riche qu'il soit, какъ бы богатъ онъ ни былъ.

Quoique il en arrive, чтобы изъ того ни посло- слѣдowało.

- 3) Пóслѣ aussi-que и autant-que, когда съ сомнѣ- нїемъ говорится, напр.

Vous êtes aussi savant, qu'il puisse l'être, пы та- копы же учены, какъ бы и онъ.

Elle n'a autant d'esprit, qu'il puisse en avoir, она столько же умна, какъ бы и онъ.

- 4) За безличными глаголами il faut, il est à pro- pos, il est facile и проч. il faut, qu'il vienne, е- му надобно притти.

- 5) Пóслѣ il semble, когда одно споймѣ, *il semble, qu'il ait d'esprit, кажется, что онъ уменъ*; одна- ко можно и Избывительное наклоненїе спа- вишь, шокмо Сослагательное наклоненїе вѣ семъ случаѣ лучше, напр. *il semble, que vous soiez (êtes) fâché, кажется, что пы гнѣшны.*

Но когда мѣспоименїе Личное припомѣ споймѣ, то полагаешся наклоненїе Избывительное, напр.

Il me semble, qu'il est sage, мнѣ кажется, что онъ постоянный челоуѣкъ.

Но когда послѣ сихъ словъ Изъявительное наклоненіе полагается?

Когда о какой вещи не сумнительно, но подинно говоришься, или когда се стоишь передъ qui и que, напр.

Vous ne savez pas l'affaire, qu'il nous a racontée, вы дѣло то не знаете, которое онъ намъ рассказывалъ

Le plus riche, qu'il y a à Francfort, m'a fait présent d'une montre d'or, наибогачѣйшій въ Франкфуртѣ подарилъ мнѣ золотые часы.

je ne sais, ce qu'il fait, я не знаю, что онъ дѣлаетъ.

Il est aussi clair qu'elle l'est, онъ такой же прозорливъ, какъ она.

Какъ употребляется Настоящее время Сослагательнаго наклоненія?

Слѣдующимъ образомъ: *Dieu lui fasse miséricorde, Господь его да помилуетъ.* Употребляется также настоящее Сослагательное съ Глаголомъ *favorir*, когда припомъ стоишь частицы Отрицательныя *ne-personne*, *ne-rien*, и послѣ *que*, когда оно значить *какъ* или *сколько*, а Отрицательная частица находится при предстоящемъ Глаголѣ, напр.

je ne sache personne, point, rien, я никого, ничего не знаю

Il ne m'a jamais trompé, que je sache, сколько я знаю

я знаю, то онъ меня еще не обманывалъ

Какъ употребляется Преходящее I. Сослагательнаго наклоненія ?

Гдѣ въ Рускомъ частица бы споймѣ, напр.

je sai bien ce que je ferois, я знаю, что бы я здѣлалъ.

je mangerois bien une bonne soupe, охотно бы поѣлъ хорошей похлебки.

je voudrois bien travailler, я бы радъ былъ работать.

n'aurois vous point de honte? не постыдился ли бы вы?

Si j'étois en votre place, je ne le ferois pas, ежели бы я на вашемъ мѣстѣ былъ, то бы я сего не здѣлалъ.

Которыя частицы обыкновенно къ сему Преходящему I. пристапляютъ ?

Слѣдующія: *bien volontiers*, охотно; *quand, quand bien*, когда, хотя; *que, oh que, ah que*, о какъ, напр.

je le ferois volontiers, si je pouvois, я бы съ охоты здѣлалъ, ежели бы мнѣ возможно было.

je ne le ferois pas, quand je devrois mourir, я бы сего не здѣлалъ; хотя бы мнѣ умереть было.

Quand il ne voudroit pas, хотя бы онъ и не хотѣлъ.

Quand bien même on le tueroit, хотя бы его и убить хотѣли.

Que je rirois! oh que je rirois! какъ бы я смѣялся.

Que

Que je serois bien aise! какъ бы я радъ былъ,
 Какъ употребляется Преходящее II. наклоне-
 нія-Сослагательнаго?

Сное употребляется, когда по собственнымъ пра-
 виламъ Сослагательное спавить должно, и съ
 прежнимъ Глаголомъ какою нибудь частицею
 соединено, напр.

je voudrois une maison, qui fût commode, желалъ
 бы такой домъ имѣть, который бы
 былъ покоемъ.

Il n'y eut jamais homme, qui sût tout, еще та-
 кого челоука не бывало, который бы все
 зналъ.

Je souhaiterois, qu'il vint, я бы желалъ, чтобъ
 онъ пришолъ.

*Je ne vous croirois pas, encore si vous fussiez le
 Pape* или *fussiez-vous le Pape,* я палъ бы
 не пошрилъ, хотябы вы Римскимъ Па-
 лою были.

Что при Прошедшемъ и Мимошедшемъ I. и II.
 примѣчать надлежитъ?

Тоже что и о Настоящемъ и о обихъ Преходя-
 щихъ сказано, напр.

je ne crois pas, qu'il ait été à Paris, я не думаю,
 чтобы онъ въ Парижѣ былъ.

Si vous m'aidiez, je l'aurois d'abord fait, ежели
 бы вы мнѣ помогали, то бы я скоро
 окончилъ.

je n'aurois pas cru, qu'il eut fait cela, я бы не по-
 шрилъ, чтобъ онъ сие здѣлалъ.

Который Союзъ къ Мимошедшему II. приставляется ?

Союзъ *si*, который не токмо къ сему времени, но и къ Преходящему и Мимошедшему Изъявительнаго наклоненія приставляется, напр.

Si j'eusse su cela, je vous l'eusse (l'aurois) dit, ежели бы я это зналъ, то бы я вамъ сказалъ.

Si j'eusse eu de l'argent, j'eusse или j'aurois achete des marchandises, ежели бы у меня деньги были, то бы я накупилъ товаровъ.

Какъ употребляется Будущее Сослагательнаго наклоненія ?

Обыкновенно съ слѣдующими частицами : *bientôt*, скоро ; *quand*, когда ; *lorsque*, когда, какъ ; *dés que*, *si tôt que*, *aussitôt que*, какъ скоро ; *après que*, послѣ какъ, напр.

j'aurai bientôt fait, я скоро сделаю.

Quand il sera venu, lorsqu'il sera venu, какъ онъ придетъ.

О УПОТРЕБЛЕНИИ НЕОПРЕДѢЛЕННАГО НАКЛОНЕНІЯ.

Когда употребляется Неопредѣленное наклоненіе ?

Какъ и въ Россійскомъ языкѣ, напр.

je veux dîner, souper, я хочу обѣдать, ужинать.

Гдѣ еще Неопредѣленное по Французскомъ языкѣ для большаго украшенія слова употребляется ?

- 1) Въѣсто Прилагательнаго или Причастія дѣйствительнаго или Спрадагелнаго, послѣ Глагола *faire*, иногда также въѣсто Причастія Спрадагелнаго послѣ *c'est*, *voici*, *voilà*, напр. *Faire vite*, смѣшить; *se faire connoitre*, показывать себя спѣту.
- C'est bien faire*, *que de s'appliquer aux belles lettres*, изрядное дѣло, ежели кто въ словесныхъ наукахъ упражняется.
- C'est ne pas mal faire*, *que de prendre l'air*, не худо, чтобъ прогуливаться.
- Voilà raisonner prudemment*, это то значитъ умно разсуждать.
- 2) Послѣ Мѣстоименій и Нарѣчій Возносительныхъ, напр. *je ne sai que faire*, я не знаю что дѣлать.
- Смотри стр. 264.
- à qui croire?* кому прѣрить?
- vous trouverés à qui parler*, вы найдете съ кѣмъ поговорить.
- Pourquoi faire tant de ceremonies*, жъ чему сіи церемонии строить.
- 3) При изъясненіи удивленія и гнѣва?
- Vous devenir Capitaine?* какъ Калитаномъ быть?
- Lui devenir Docteur?* что ему Докторомъ быть?
- Avoir la hardiesse de me battre?* какъ! смѣлости имѣть меня бить?
- 4) Послѣ слѣдующихъ словъ: *par*, *pour*, *sans*, *avant que de*, *devant que de*, *afin de*, *de peur de*, *crainte de*, напр.

Il faut commencer toutes ses actions par prier Dieu,
 псѣ спой дѣла зачинать должно моли-
 тною.

*Pour vous dire la verité, чтобы сказать намъ
 правду.*

*Il s'en est allé sans dire adieu, онъ не простив-
 шись пошелъ.*

Avant que de se coucher, avant que de se lever,
 прежде какъ спать ложится, прежде
 какъ встаетъ.

Afin de voir, дабы увидѣть.

*Afin de n'être point oublié, чтобы не быть за-
 быту.*

*De peur de n'être pas invité, опасаясь, чтобы
 не быть звану.*

Crainte de tomber, что бы не упасть.

5) Часто рѣчь для большой красы Неопредѣленнымъ
 наклоненіемъ зачинается, напр.

*De, à, pour vous dire la verité, что бы намъ
 правду сказать.*

*De vous raconter toute l'affaire, il me faudroit deux
 heures entieres, ежели намъ рассказать все
 дѣло, то надобно бы мнѣ цѣлыя два
 часа.*

Не употребляется ли часто Неопредѣленное плѣ-
 сто имени Существительнаго?

Употребляется и поставляется иногда передъ нимъ
 Членъ или мѣспоименіе, напр.

Le manger, кушанье; ton pouvoir, моя сила.

Au lever du Roi, когда Король встаетъ.

О УПОТРЕБЛЕНИИ ПРИЧАСТІЯ ДѢЙСТВИТЕЛЬ- НАГО?

Какъ употребляется Причастіе дѣйствительное?

Сіе Причастіе въ родѣ и числѣ не перемѣняется, а употребляется:

1) Какъ и на Россійскомъ языкѣ:

Devant la commodité, je ne la veux pas laisser, perdre, имѣя слободный случай, не хочу и пропустить.

Revenant des champs, il fut attaqué, на него напали, когда онъ ѣхалъ съ поля.

Devant ses arbres, il s'en alla, будучи отпращенъ, онъ поѣхалъ.

2) Когда дѣѣ запятая въ одну соединяются, напр.
Mon frère voyant cela se retira, мой братъ видя сіе отошелъ.

3) Когда о разныхъ лицахъ говорится, и дѣѣ запятая соединять надлежитъ, то ставится во Французскомъ языкѣ Причастіе съ Именемъ или мѣстоименіемъ въ Именительномъ падежѣ, напр.
L'orateur haranguant, toute l'assemblée écouta avec attention, какъ Ораторъ говорилъ, то все собрание слушало его со вниманіемъ.

Что при себѣ примѣчать надлежитъ?

1) Чтѣо причастіе дѣйствительное въ родѣ и числѣ перемѣняется, когда оно употребляется вмѣстѣо Прилагательнаго, напр.

Une beauté charmante, пріятная красота.

2) Какже Причастіе и Герундіумъ употреблять

дол.

должно, и въ чемъ онѢ между собою различиву-
ютъ, о томъ смотр. въ ГлавѢ о Причастіи.

О ПРИЧАСТІИ СТРАДАТЕЛЬНОМЪ ИЛИ СУПИНѢ.

Какъ употребляется Причастіе Страдательное?

Причастіе Страдательное особливо употребляется
послѣ Глаголовъ Помогающихъ avoir и être для
составленія временъ сложныхъ, напр.

j'ai rendu, я поздравилъ.

j'ai aimé, я любилъ.

je me suis couché, я легъ спать.

Что при Причастіи Страдательномъ примѣчать
должно?

Двойкое, 1) что не всегда оправданіе, но ино-
гда и дѣйствіе значить. 2) Что иногда пере-
мѣняется а иногда нѣтъ.

Когда Причастія Страдательныя не перемѣня-
ются?

За Глаголомъ avoir, напр. *la femme a fait a ne fai-
te un enfant*, женщина ребенка родила.

Elle m'a dit une plaisante chose, она мнѣ сказа-
ла смѣшное дѣло.

Когда же Причастіе Страдательное при Глаго-
лѣ avoir перемѣняется?

Когда мѣспоименте Возносительное qui; lequel въ
Винительномъ падежѣ передъ Глаголомъ avoir
спойтъ, напр.

La lettre, que j'ai reçue, письмо, которое я
получилъ.

La peine, que j'ai prise, трудъ, который я посприѣлъ.

Les vers, que j'ai faits, стихи, которые я сочинилъ.

Les ennemis, que nous avons battus, непріятели, которыхъ мы побѣдили.

Nous avons reçu les marchandises, que vous avez envoyées, мы товары получили, которые вы прислали.

Не случаетсяли иногда (что хотя Винительный падежъ мѣстоименія Возносительнаго и передъ Глаголомъ avoir стоитъ) однако причастіе Спрададельное не перемѣняется?

Случается 1) когда Именишельный послѣ мѣстоименія Возносительнаго и Глагола, или когда Причастіе Спрададельное передъ Именишельнымъ глагола спойтъ, напр.

La lettre, que m'a écrit votre frère, письмо, которое послѣ братъ ко мнѣ написалъ.

2) а) когда за Глаголомъ avoir и его причастіемъ Спрададельнымъ спойтъ Неопредѣленное, или какое другое время съ мѣстоименіемъ Возносительнымъ qui, и проч. или съ Союзомъ que, или б) когда глаголъ безличный съ il спойтъ, либо с) ceci и cela есть Именишельные падежи Глагола или d) за Супиномъ Неопредѣленное выпускается, либо e) послѣ le peu или se peu спойтъ Родительный падежъ Единственнаго числа, напр.

а) *La lettre, que vous m'avez fait écrire*, письмо, которое вы мнѣ написать велѣли.

La langue, que vous avez commencé à parler, языкъ,

языкъ, на которомъ вы зачали говорить.

La Dame, que j'ai crû, qui étoit venue avec vous, Госпожа, про которую я думалъ, что она съ нами пришла.

C'est une chose, que j'ai crû, que je vous devois faire savoir, я думалъ, что мнѣ надлежало сказать о томъ дѣлѣ упредить.

b) *La tempête, qu'il a fait, nous en a empêché, наступившее несчастье намъ въ томъ помешало.*

c) *La peine, que cela, ceci m'a donné, затруднение, которое мнѣ отъ сего послѣдствовало.*

d) *Il lui a fait toutes les politesses, qu'il a pu (faire) онъ столько учтивости ему показалъ, сколько могъ.*

e) *Le peu de faveur, qu'il m'a fait, малую пріязнь, которую онъ мнѣ показалъ.*

Когда причастіе Страдательное перемѣняется?

Когда при немъ споймъ помогающій Глаголь être, напр.

Elle est tombée, она упала.

Elles sont parées comme des pompées, онѣ какъ жуки наряжены.

Что при семъ примѣчать надлежитъ?

Когда мѣспоименіе Личное споймъ при глаголь Возвращительномъ въ Дательномъ падежѣ, или когда за нимъ непосредственно Неопредѣленное слѣдуетъ, то Страдательное причастіе не перемѣняется, напр.

Elle s'est donné le plaisir, она забавлялась.

Elle se fait peindre, она перемѣнила себя смале-
цать.

Когда оно еще не перемѣняется?

Когда Именительный Глагола спавится за Стра-
дательнымъ причастіемъ, напр.

*Vous savez comment se sont trompé mesdemoiselles
vos sœurs*, вы знаете, какъ наши пле-
мянницы обманулися.

Когда перемѣняются Причастія Страдатель-
ныя сложныя съ Глаголомъ être?

1) Обыкновенно, когда стойтъ мѣстоименіе Ли-
чное въ Винительномъ падежѣ при Глаголѣ Воз-
вращительномъ: хотя иныя въ томъ и друга-
го мѣня, напр.

Elle s'est faite, а другіе *fait religieuse*, она въ
монахини постриглася.

Сіе также и при Глаголѣ avoir наблюдать надле-
житъ, напр.

Elle nous a bien traité, она насъ очень хорошо
приняла, угостила.

Il l'a bien vué, mais il ne l'a pas soupé, онъ ее
видѣлъ, только не узналъ.

2) Когда глаголы Возвращительныя страданіе зна-
чатъ, напр.

Elle s'est trouvée malade, она не могла.

3) Когда между причастіемъ Страдательнымъ
и Неопредѣленнымъ стойтъ еще какое слово,
напр.

Elle s'est exercée à chanter, она училась пѣть.

Ils sont venus me voir, они пришли меня по-
сѣтить.

Но какъ составляется причастіе Страдательное, ежели оно сылается на два Существительныя или больше?

Когда причастіе Страдательное по вышеобъявленнымъ правиламъ переименуется, то полагается оно, когда на два Существительныя сылается въ Множественномъ числѣ, ежели оба Существительныя тогоже рода; будеже они рода двоякаго, то спавится Причастіе въ Мужскомъ родѣ, напр.

La sincerité & le secret, que j'ai remarqués en lui,
искренность и молчаливость, которыхъ я въ немъ усмотрѣлъ.

La mère & la fille, que j'ai cherchées, мать и дочь, которыхъ я искалъ.

Не ставится ли иногда причастіе Страдательное въ одинакомъ родѣ съ стоящимъ не посредственно передъ нимъ Существительнымъ?

Спавится, когда оное Существительное не стоитъ въ Винительномъ, но въ другомъ падежѣ, напр.

L'orage & tempête, qui s'étoit élevée, буря и ненастье наступившее.

Когда причастіе Страдательное находящееся при глаголахъ Действительныхъ, Среднихъ и Возвратительныхъ яко помогающее переименуется?

Когда Страдательное причастіе съ Помогающимъ глаголомъ être съ вышеобъявленными глаголами исповывается, и никакого послѣ себя Падежа

не имѣетъ, то всегда переимѣняется, напр.

Il s'est trompé, elle s'est trompée, онъ обманулся, она обманулась.

Но когда за онымъ стоятъ Существительное, Прилагательное или Неопредѣленное безъ другаго слова, то не переимѣняется, напр.

Elle s'est rendu puissante, а не rendue, она въ знати.

Elle s'est fait mal а не faite, она ушиблась.

Elle s'est fait а не faite peindre, она дѣлала себя смалевать.

Ибо здѣсь къ Неопредѣленному неприспавлено никакое Мѣстоименіе, ниже другая какая частица; ежели же при ономъ стоятъ будещъ Мѣстоименіе или другое слово, то Причастіе переимѣняется, напр.

Elle s'est allée se promener, она гулять пошла.

Elle s'est lassée de chanter, она отъ пѣнія устала.

Что при семъ примѣчать надлежитъ?

Слѣдующее: когда Причастіе не переимѣняется, то должно Существительное или Прилагательное, которое оно за собою принимаетъ, въ Винительномъ падежѣ стоятъ, ибо когда за нимъ другою Падежѣ поставленъ будещъ, то оно переимѣняется, напр.

Elle s'est fait, а не faite de mauvaises affaires, она себя много хлопотъ надѣлала.

Напротивъ же говорится: *elles se sont moquées de vos menaces, онѣ твоимъ грозамъ смѣялись.*

Elle s'est livrée à la colère, она очень разгнѣвалась.

Когда

Когда переимѣняется причастіе Страдательное при Глаголѣ avoir ?

Тогда токмо, когда Имя или Мѣстоименіе въ Винительномъ предѣ нимъ споймѣ Падежѣ, напр.

Les lettres que j'ai lues, письма, которыя я читалъ.

Les livres, que vous m'avez envoyés, je les ai reçus, книги, которыя вы мнѣ прислали, я получилъ.

Il nous a écoutés avec bonté, & il nous a parlé a ne parlés avec douceur, онъ насъ благосклонно выслушалъ, и говорилъ съ нами песьма милостиво.

Что здѣсь еще примѣчать ?

Когда за Причастіемъ съ Глаголомъ avoir слѣдуетъ одно Неопредѣленное наклоненіе или Винительный падежъ, то оно не переимѣняется, напр.

Les personnes, que j'ai entendu, a ne entendus, свантер, люди, которыхъ я лѣтніе слышалъ.

Les Dames, que j'ai vû passer, гослужи, которыхъ я видѣлъ, какъ онѣ мимо прошли.

Nous les avons trouvé fort tristes, мы ихъ нашли въ великой печали.

Опдѣленіе II.

о употребленіи герундій.

Какъ сочиняются Герундіи по Французскомъ языку ?

Сими прѣма частицами *de, à, pour*; частица *de*

Т 5

пока-

показуемъ Лапинское Герундіумъ на *di*, частица *à* Герундіумъ кончащееся на *do*, а частица *pour* Герундіумъ кончащееся на *dum*, напр.

L'occasion de faire, *occasio faciendi*, случай, чтобы дѣлать.

Habile à danser, *artus saltando*, искусенъ въ танцопаніи.

Il vient pour boire, *venit ad bibendum* или *bibendi causa*, *gratia*, онъ пришолъ пить.

Какъ же ставится по Французскомъ языкѣ Герундіумъ кончащееся на *do* Тпорителнаго падежа?

Съ частицею *en* и Причастіемъ, напр.

En parlant on apprend à parler, *loquendo discimus loqui*, говоря учимся говорить.

Когда употребляется Герундія?

Почти всегда, когда въ Рускомъ Неопредѣленное споймъ.

Je vous prie de m'excuser, я васъ прошу, меня извинить.

Il se dispose à partir, онъ готовится въ дорогу.

Nous ne vivons pas pour manger, мы не для того живемъ, чтобы только ѣсть.

Когда употребляется съ частицею *de*?

1) Когда передъ Неопредѣленнымъ споймъ Существительное, а особливо, когда еще при немъ членъ Определенный, напр.

J'ai envie de faire, мнѣ хочется дѣлать.

Il est tems de s'en aller, пора идти.

2) За Прилагательнымъ, которое поставлено съ

Глаго.

Глаголомъ être, или съ глаголомъ безличнымъ,
напр.

Je suis fâché de le voir, мнѣ непріятно его
видѣть.

Il est content d'avoir fait cela, онъ радъ тому,
что это здѣлалъ.

Il est facile de le faire, сіе можно легко здѣ-
лать.

Il paroît difficile de l'entreprendre, трудно ка-
жется сіе предпріять.

Примѣч. Когда с'est съ Существительнымъ передъ
неопредѣленнымъ стоймъ, то поспавляется
обыкновенно къ нему *que* передъ *de*, напр.

C'est un plaisir que de jouer, весело играть.

*C'est une chose difficile; que de savoir parfaitement
deux langues différentes,* трудное дѣло знанъ
совершенно два языка.

3) За слѣдующими Нарѣчїями, Предлогами и Со-
юзами: *afin*, *à force*, *à moins (que)*, *avant que*,
de crainte, *de peur*, (*à*) *faute*, *hors*, *jusqu'au point*,
au lieu, *loin*, *bien loin*, *le moïen*, *plutôt que*,
près, *siquè*, напр.

Je ne le ferai pas afin de vous plaire, я того не
здѣлаю, чтобы вамъ тѣмъ угодить.

à force de marcher on se lasse, много ходя уста-
нешь.

*Vous ne ferés pas cette folie, à moins (que) d'avoir
la conscience mauvaise,* вы сего дурачества не
здѣлаете, развѣ токмо худую совѣсть
имѣете.

*Je me promenerai avant que (devant que) de sou-
per,* я передъужиномъ прогуляюсь.

Je ne vous ai pas écrit crainte или de crainte, de peur, de vous incommoder, я жъ памѣ не ли-салъ, опасаясь чтобы пасѣ не обезлохонтъ.

Faute de paier, за неплатежемъ.

Vous ne me le refuserés pas hors de (sans) me me- priser, вы мнѣ пѣ томъ не откажете, ежели вы не презираете меня.

Au lieu, loin, bien loin de m'aimer, elle me haït, вмѣсто того, чтобы меня любить, она меня ненавидитъ.

Le moyen de la voir sans l'aimer, возможноли увидя ея нелюбить.

Plutôt que de vous le donner, je le brulerai или je le brulerai plutôt que de vous le donner, лутче я сѣ сожгу, нежели чтобы памѣ дать.

Не имѣются ли нѣкоторые Глаголы, которые бы пѣ Неопредѣленною частицу de и пѣ прочя частицы отметали?

Имѣются, напр. aller, aimer mieux, n'avoir que, compter, connoître, courir, croire, daigner, (сей послѣдній Глаголь никогда безъ другаго Неопредѣленнаго не полагается) envoyer, estimer, être вмѣсто aller, mener, oser, paroître, penser, prévoir, reconnoître, retourner, revenir, savoir, sembler, sentir, supposer, trouver, venir, voir, vouloir, напр.

Allons voir nos cousines, пойдѣмъ, поѣтилиъ на- шимъ племянницъ.

Vous n'avez qu'ordonner, вы изпольте токмо приказать.

J'aime mieux me taire, que parler, я лутче люблю молчать, нежели говоритъ.

Je compte être à Paris en trois jours, я думаю чрезъ три дни быть въ Парижѣ.

Nous croions obtenir cette grace, мы уповаемъ сію милость получить.

Seigneur daignés dire une parole, Государя, соблагополите хотя одно слово сказать.

Il pense être habile homme, онъ думаетъ о себѣ, что онъ искусный человекъ.

Хотя глаголъ, который посылъ aimer mieux, спойтъ de въ неопредѣленномъ и отбрасываетъ, однако de посылъ que лучше спавить, нежели выпускашь должно, напр.

Il aime mieux danser que d'étudier, онъ любитъ болѣе танцовать, нежели учиться.

J'aimerois mieux mourir, que de vivre ainsi, лучше бы я умеръ; чѣмъ такъ жить.

Не исключаются ли нѣкоторые изъ сихъ глаголовъ?

Выключаются aller, courir, envoyer, être, venir, revenir и retourner, которые иногда имѣютъ при себѣ неопредѣленное съ частицею pour, а особливо когда при помѣ спойтъ ne que, напр.

Je n'y cours que pour le voir, я туда бѣгалъ, чтобы его увидѣть.

Нѣтъ ли таковыхъ глаголовъ, которые бы de при неопредѣленномъ иногда принимали, а иногда бы пропускали?

Имѣются слѣдующія: assurer, avouer или convenir, confesser или declarer, déposer, désirer, dire, espérer, être, penser, s'imaginer, jurer, nier, prétendre, publier, souhaiter, soutenir, témoigner,
le

se vanter, которые хопя Герундиумъ или Неопредѣленное, сѣ de, а особливо послѣ не que и принимають, однако и опшешають часто, а особливо въ Прошедшемъ времени, напр.

Je confesse (declare) avoir reçu, я объявляю, что принялъ.

Il depose avoir fait ce crime, онъ передъ судомъ принится въ селѣ злодѣйствѣ.

Не зачинается ли иногда цѣлая рѣчь сѣ частицы de ?

Зачинается, и полагается сѣ частица тогда передъ пѣмъ Неопредѣленнымъ, которое его принимаетъ, напр.

D'en parler il n'est me pas permis, о селѣ говорить мнѣ не позволно.

Когда употребляется Герундиумъ сѣ à ?

1) Иногда въ началѣ рѣчи, но тогда сѣ частица не надлежитъ до Глагола, напр.

à le voir on le prendroit pour un bonnette homme, видя его подумаешь, что онъ честный человекъ.

à (pour) vous dire la verité, je n'aurois pas su vous trouver encore au lit, ежели памѣ сказать правду, то я не думалъ насѣ застать еще въ постелѣ.

2) Послѣ сихъ Сущесствительныхъ plaisir, peine, danger, hasard, gout, однако онѣ иногда и de при себѣ имѣють, напр.

Je prends plaisir à le voir, прїятно мнѣ, когда я его вижу.

J'ai un plaisir extreme à lire, я крайнее упеселеніе

леніе пѣ чтеніи нахожу.

Также говорится :

Le plaisir de vous voir, радость, чтобы пасѣ
идѣть.

J'ai bien de la peine à (de) croire cela, трудно
миѣ сему пѣрить,

Il y a du hasard, du danger à le faire, сіе дѣло
не безъ оласности.

Также полагается ѧ послѣ Существительныхъ,
когда о качествѣ и обспояшельствѣ вещи или
лица какого объявляется, напр.

Une maison à vendre, продажный домѣ.

Un homme à tout entreprendre, отпага.

Du bois à bruler, дропа,

3) Послѣ Прилагательныхъ, кошорыя принимаюпѣ
Дательный падежѣ, смотр. стр. 214. и зна-
чашѣ склонность; исхусетпо, употреленіе,
шкмо бы они сѣ безличнымѣ глаголомѣ не
спояли, напр. *adroit, agreable, aisé, ardent,*
attentif, beau, bon, circonspect, charmant, diffi-
cile, diligent, disposé, empressé, enclin, exact,
facile, ferme, fidelle, glorieux, habile, hardi,
honnête, ingenieux, intéressé, léger, lent, long,
magnifique, mal-aisé, modere, necessaire, negligent,
opiniatre, paresseux, ponctuel, preferable, prompt,
propre, rûde, seul, sujet, vilain, utile, напр.

Cela est bien aisé à dire, mais difficile à faire, сіе
легко сказати, да трудно здѣлать.

L'homme est prompt à le faire, челопѣкъ къ сему
склоненѣ.

Il est propre à la musique, онѣ къ музыкѣ
смыслѣ имѣетѣ.

А что

А что о сихъ Прилагательныхъ примѣчать дол-
жно, когда они имѣютъ при себѣ частицу de?
Они тогда со всѣмъ другое знаменованіе имѣютъ,
напр.

Il est pret à mourir, онъ умереть готовъ.

Il est pret de mourir, онъ скоро умретъ.

Vous êtes heureux à trouver des remedes, вы щаст-
ливы по изобрѣтеніи хорошихъ слособовъ.

Vous êtes heureux de trouver des remedes, щаст-
ливы, что вы слособы находите.

Vous êtes bien bon à le faire, вы весьма къ сему
дѣлу слобовны.

Vous êtes bien bon de le faire, вы глупы, еже-
ли сѣ дѣлаете.

Cela est curieux à voir, это весьма дико и странно
смотреть.

Je suis curieux de le voir, мнѣ очень хочется
то видѣть.

4) Послѣ чиселъ порядочныхъ; напр.

Je suis le premier à le voir, я первый, который то видѣлъ,
а послѣдній рассказываю.

5) Послѣ Глаголовъ, которые значатъ прилѣжа-
ніе, искусство, склонность, или копо-
рые принимаютъ Дательный падежъ, а
именно: aboutir, s'acharner, acoutumer, s'ad-
donner, aimer, aller s'amuser, animer, s'appliquer,
aporter, apreter, s'arreter, aspirer, assigner, assujet-
tir, s'attacher, s'attendre, avoir (de la) peine,
autoriser, balancer, se borner, condamner, confi-
ster, contribuer, se delasser, demeurer, depenser,
destiner, determiner, disposer, se divertir, donner,
em-

emploier, encourager, s'entendre, entraîner, s'épuiser, s'étudier, exciter, s'exercer, s'exposer, faillir
смотр. стр. 258. gagner, s'habituer, inviter, jouer, laisser, marchander, se mettre, montrer, s'obstiner, s'occuper, offrir, s'opiniâtrer, pancher, parvenir, passer, se passer, penser, perdre son tems, persister, porter, poursuivre, pousser, se prendre, prendre gout, plaisir, peine (soin), préparer, présenter, provoquer, réduire, remettre, résister, résoudre quelqu'un, rester, retenir, se retrancher, se ruiner, servir, songer, tarder, tendre, travailler, trouver, se tuer, ne valoir rien, viser, напр.

Il apprend à danser, онъ учится танцовать.

Il aime à rire, онъ часто смѣется.

Fouer à tout perdre, на все отпаяжиться.

Что здѣсь выключается?

Accoutumer имѣемъ de, когда съ avoir споймъ, и пакъ можно сказать je suis accoutumé à le faire пакже j'ai accoutumé de le faire, я обыкъ это дѣлать.

6) За Глаголами Помогающими avoir и être спавишя всегда Герундіумъ съ à, напр.

j'ai à faire, у меня дѣло есть.

Cette maison est à vendre, сей домъ продажной.

7) За Глаголомъ il y-a и c'est, спавишя иногда à, а иногда de, а за il est всегда à, напр.

Il y a de la honte à (de) ne pas tenir sa parole, стыдно, буде кто пѣ споемъ словъ не устоитъ.

Il y a bien à dire, можно притомъ много сказать.

У

C'est

C'est à vous à (de) boire, пѣмъ пить.

Il est à souhaiter, желать надлежитъ.

Которые Глаголы принимаютъ *de* и *à*?

Слѣдующіе: *s'attendre*, *chercher*, *commencer*, *concourir*, *conspirer*, *continuer*, *convier*, *demander*, *se déterminer*, *s'empreser*, *engager*, *exhorter*, (*se*) *hasarder*, *obliger*, *omettre*, *se refoudre*, *risquer*, *consentir*, *contraindre*, *differer*, *s'efforcer*, *s'engager*, *essaier*, *forcer*, *perseverer*, *se presser*, *proposer*, *solliciter*, *tacher*.

Которые Глаголы частицами *à* и *de* разную силу получаютъ?

1) *Se laisser* значить *сѣ à* устать, а *сѣ de* скупать, напр.

Se laisser à écrire, устать отъ письма.

Se laisser d'écrire, скупить писать.

2) *Oublier*, когда значить позабыть, что кто зналъ, имѣетъ *à*, а ежели значить пропуститъ, то принимаетъ *de*, напр.

J'ai oublié à parler françois, я позабылъ говорить по Францусски.

J'ai oublié de parler françois, я не думалъ о томъ, чтобы по Францусски говорить.

3) *Prendre garde* обѣгать, беречься, когда подтвердительнымъ образомъ употребляется, то ставится *сѣ à*, когда при отрицаніи, то *сѣ de*. Когда же значить стараться, то чаще ставится *à* нежели *de*, ежели при немъ нѣтъ отрицанія, напр.

Prenez garde de tomber или *à ne point tomber*, беритесь, что бы пѣмъ не упасть.

je prendrai garde à (de) vous servir, я стараться буду, что бы вам послужить.

- 4) *Venir*, принимаетъ Неопредѣленное, а) безъ частицы, когда значить *прити*, напр.
je viens vous prier pour quelque chose, я пришолъ васъ просить о некоторомъ дѣлѣ.
Venir chercher quelqu'un, искать кого.

б) Частицу *de* при себѣ имѣетъ, когда упоминается о какомъ дѣлѣ, которое лишь только прошло, напр.

je viens de boire, я теперь только пилъ.
Il venoit d'ecrire, онъ лишь только написалъ.

с) А частицу *à*, когда въ русскомъ будущее съ Союзомъ *ежели* поставляется, напр.

S'il vient à parler de moi, ежели онъ обо мнѣ попоритъ станеть.

Которые Глаголы, смотря на обстоятельство рѣчи и на разность залога принимаютъ *de* и *à*?

Слѣдующіе: а) *manquer*, улускаться, имѣетъ обыкновенно въ рѣчи подшвердительной частицу *à*, а въ отрицательной частицу *de*, напр.

Vous avez manqué à venir chez moi, mais je ne manquerais pas de venir chez vous, вы ко мнѣ не пожаловали, но я того не олушу, что бы къ вамъ не прити.

б) *Obliger*, когда значить *понуждать*, *обязать*, или *обязаться*, по ставится чаще *à*, нежели *de*, когда же значить *одолжить*, или въ Справдательномъ залогѣ спойтъ, по полагается обыкновенно съ *de*, равнобрно какъ и слѣдующія

Причастія Страдапельныя, а именно: *contraint, exhorté, forcé, tenu*, напр.

Il m'a obligé à boire, онъ меня принудилъ пить.

Nous nous sommes obligés à venir chés lui, мы обя-
зались къ нему притъти.

Vous m'obligerez de me le dire, вы меня одол-
жите, ежели сѣ скажете.

Il a été obligé (contraint, forcé, tenu) de lui ceder, онъ
принужденъ былъ ему уступить.

Je suis obligé (contraint, forcé, tenu) de le faire,
я пишу себя принужденна сѣ дѣлать.

- с) Глаголь *plaire*, принимаетъ одно Неопредѣлен-
ное или частицу *de*, когда въ Рускомъ зна-
читъ исполить, и для большой учтивости
полагается, напр. *ne vous plait il pas (de) demeurer encore un peu ici*, не исполите ли еще нѣ-
сколько дѣсь остаться, а частицу *à* при себѣ
имѣетъ, когда употребляется какъ Возврати-
пельный Глаголь, напр. *il se plait à danser*, онъ
охотникъ танцовать; *cela vous plait à dire*,
вы только такъ исполите гопорить.

Гдѣ употребляется Герундіумъ *св pour*?

- 1) Когда объявляется причина или намѣреніе,
для котораго дѣло какое предпринимается, напр.

Il a été envoyé ici pour étudier, онъ присланъ
сюда для ученія.

Il fait cela pour faire valoir ses talens, онъ сѣ
дѣлаетъ, дабы спом дарованія пѣ дѣй-
ствіе произвестъ.

- 2) Когда объявляется что, или опъ чего что учи-
нилось, напр.

La tête lui fait mal, pour avoir trop bu, голова
у него болитъ отъ того, что онъ много
пилъ.

3) Когда въ русскомъ стоймъ Союзъ *хотя*, напр.
Pour être jeune il n'est pas moins savant, хотя онъ и молодъ, однако сие не мѣшаетъ, чтобы онъ ученѣмъ не былъ.

4) Когда въ русскомъ сполмъ Союзы, чтобы, ежели, напр.

Il faudroit être fou, pour le croire, надобно бы дуракомъ быть, ежели сему поѣрять.

5) Пóслъ *suffire, suffisamment* и *assés*, однакоже за *suffire* спавишся иногда также и Герундіумъ съ *a*, напр.

Cela te suffit pour le croire, я чрезъ то дополно о томъ уѣренъ.

Il est suffisamment (assés) grand, pour se marier, онъ уже не малъ, можно ему жениться.

Примѣч. Но когда пóслъ *suffire, suffisamment, assés* Герундіумъ есть та вещь, о которой говорится, то употребляется *de* вмѣсто *pour*, напр.

Il ne suffit pas (ce n'est pas assés) de bien commencer, il faut aussi bien finir, недополно того, чтобы хорошо зачатъ, но и окончать надобно хорошо.

6) За глаголомъ *être*, когда объявляется сила, отпажность или способность къ какой вещи, напр.

Il est bien homme pour le faire, онъ пожалуй это здѣлаетъ.

Il n'est pas homme, pour entreprendre une telle chose, онъ нетакой челоѣкъ, чтобы онъ сие дѣло предпріялъ.

7) Въ слѣдующихъ употребляется также *pour*, напр.

La maison pour (à) brasser, липопарня.
je n'ai pas pour (de quoi) vivre, мнѣ нѣчемъ
 жить.

Не поспавляетсяли pour послѣ trop, чрезъ мѣ-
 ру, очень?

Поспавляется, а иногда и de, напр.

Il est trop fidelle pour me tromper, онѣ песьма
 искренный человекъ, чемъ чтобы ему ме-
 ня обмануть.

*Vous avez été trop heureux d'avoir reçu votre ar-
 gent*, вы песьма щастливы были, что
 ваши получили деньги.

*Le Roi est trop juste pour ne vous pas recompen-
 ser*, Король такъ справедливъ, что онѣ
 васъ конечно наградитъ.

Vous êtes trop heureux de n'avoir pas été attrapé,
 вы очень щастливы, что васъ не пойма-
 ли.

Отдѣленіе III.

о употребленіи супина.

Имѣютъ ли Французы сулинумъ?

Во Французскомъ языкѣ настоящаго Супина не
 имѣется, развѣ Спрадательное Причастіе вмѣ-
 сто онаго принято будещъ.

Но какъ два имѣющіяся на Латинскомъ языкѣ
 къ Сулицы на Французскомъ извѣснить
 можно?

Первое Судинумъ кончащееся на *ит*, извѣляется
 однимъ неопредѣленнымъ наклономъ, напр.

Еатит

Etamus lusum, allons jouer, пойдемъ играть.

Ео coenatum, je m'en vai souper, иду ужинать.

Другое Супинумъ на и, извѣяляется также Неопредѣленнымъ, но съ приложеніемъ частицы *de*, а при нѣкоторыхъ прилагательныхъ *à*, напр.

Cubitu surgo, je viens de me lever, я телерь псталъ.

Redeo absonatu; je viens d'acheter des viures, я телерь закучалъ всякіе свѣстные припасы.

Facile factu, facile à faire, легко здѣлать.

Dignus memoratu, digne de memoire, примѣчательна достоинъ.

•••••

ГЛАВА IV.

О употребленіи Нарѣчій.

Гдѣ Нарѣчія достацляются?

При Глаголахъ для извѣяленія обстоятельствъ, мѣста, времени, и проч. напр.

Il est ici bas, онъ пнизу.

Il est là haut, онъ тамъ пв перьху.

Il s'est sagement gouverné, онъ благоразумно поступалъ.

Не достацляютсяли нѣкоторыя Нарѣчія къ Прилагательнымъ?

Поспавляюся, а именно *parfaitement, admirablement beau*, совершенно, песьма хорошо.

Extremement, furieusement chaud, безмѣрно, пещ-
ма жарко.

Не употребляются ли нѣкоторыя Нарѣчія какъ
Существительныя имена?

Употребляются, а именно, *dedans, dehors; des-
sus, dessous, devant, derriere*, напр.

Le dedans, le dehors de la maison, внутренняя,
внѣшняя часть дома.

Gagner le dessus, преуспѣть.

Le derriere du palais, задняя часть палаца.

Le maitre de ceans, господинъ дому.

Не употребляются ли иныя Нарѣчія какъ При-
лагательныя?

Употребляются, напр. *la beauté de dehors & celle
de dedans*, внутренняя и внѣшняя красота.

Le païs d'alentours, окольная земля.

Которыя Нарѣчія для большей красы приим-
аютъ *de*?

Сии два, *beaucoup* и *rien* но токмо при уравненіи,
напр.

Il est beaucoup plus riche que son frere, онъ гораз-
здо своего брата богатѣе.

S'il est plus savant que Mr. le Docteur, *c'est de
rien*, хотя онъ и подлинно ученѣе госло-
дина Доктора, однако малымъ чемъ.

Не отпадаютъ ли иногда нѣкоторыя Отри-
цательныя Нарѣчія напр. *ne-pas, ne-point*,
последнюю частицу?

Отбрасываютъ, и мы уже выше показали, что
pas и *point* при нѣкоторыхъ Глаголахъ, а имен-

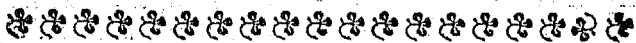
но *ofer*, *cesser*, *pouvoir*, *favoir*, также и послѣ
il y a, когда прошедшее за ними слѣдуетъ,
 опмешаются, напр.

Je n'ose, я не смѣю.

Il y a un an, que je ne l'ai vu, уже тому
 годъ, что я его не видалъ.

Напротивъ того при другихъ временахъ должно
pas и *point* ставитъ.

Il y a deux semaines, que je ne le vois pas, уже
 двѣ недѣли, какъ его я не вижу.



ГЛАВА V.

О УПОТРЕБЛЕНІИ ПРЕДЛОГОВЪ.

Которые Части принимаютъ къ себѣ Предлоги?

Мы уже о томъ въ произведеніи словъ въ гла-
 вѣ VI на стр. 170. говорили, и потому здѣсь
 повторятъ не будемъ.

Какая естъ разность между *avant* и *devant*?

Avant употребляется о времени, а *devant* о мѣ-
 стѣ, и къ сему Предлогу поставляется иногда
de и *par*, напр.

Avant le tems, *avant deux mois*, прежде пре-
 мени, передъ двумя мѣсяцами.

Devant la maison, передъ домомъ.

De devant, *par devant notre logis*, мимо на-
 шего дому.

Что значитъ *obés*?

Сей Предлогъ упопреляется всегда о домѣ, и приспавляется къ нему *de*, *hors de*, *par devant*, напр.

Je fais allé chés vous, я къ вамъ шолъ.

Il sort de chés lui, онъ идетъ изъ своего дому.

Le valet viendra tout à l'heure de chés le tailleur, слуга скоро отъ портнопа придетъ.

Sortés hors de chés moi, поидъ изъ моего дому.

Les soldats passent devant или pardevant chés nous, солдаты мимо нашего дому ходятъ.

Примѣч. Присемъ оберегаться надобно, что бы не сказать; *il est à notre maison* или *il est allé à maison*, онъ у насъ въ домѣ или онъ домой пошолъ, но говорить должно *il est chés nous*, *il est allé chés lui* или *au logis*.

Которые Предлоги принимаютъ *de* или *par*?

Слѣдующіе: *avec*, *après*, *auprès*, *autour*, *dedans*, *deça*, *dela*, *dehors*, *dorriere*, *devant*, *entre*, *outré*, *dessus*, *dessous*, а особливо *dé*, когда предвидущее слово обыкновенно принимаетъ Родительный или Творительный падежъ; а *par*, когда въ Рускомъ спавишь можно чрезъ, по, надъ, напр.

Discerner le blanc d'avec le noir, бѣлое съ чернымъ различить.

Le jour après или d'après pâque, на другой день послѣ пасхи.

Il ne bouge pas d'auprès du feu, онъ отъ огня не отходитъ.

Ceux de dans le cbateau, тѣ, которые въ замкѣ.

Les tenebres de dehors, ивъшняя темнота.

Le

La fenêtre de devant, & celle de derrière, переднее и заднее окно.

Plusieurs d'entre les chrétiens, многие Христиане.

Le plus savant d'entre les (des) étudiants, ученичѣйшій изъ студентовъ.

Tirés lui l'épée d'entre les mains, вырвите у него шпагу изъ рукъ.

Tout cela vient d'outre mer, все сие привозятъ изъ заморя.

La levre de dessus, & celle de dessous, верхняя и нижняя губа.

Passer par dessus, par dessous quelque chose, проходитьъ черезъ что, ходитъ надъ чемъ, подъ чемъ.

Par dessus la tête, надъ головою.

Что о après примѣчается?

Après употребляется слѣдующимъ образомъ:

être après une chose, о дѣлѣ великое стараніе имѣть.

On est après de battre la ville, скоро по городу стрѣлять будутъ.

Peindre d'après nature, съ натуры малевать.

Traduire d'après l'original, съ подлиннаго переводить.

Что еще о Предлогахъ примѣчать должно?

- 1) Во Французскомъ языкѣ часно спавишся одинъ Родительный или Творительный падежъ, хотя и спойшѣ въ Россійскомъ Предлогъ, а особливо послѣ шѣхъ глаголовъ, которые изъвѣляютъ познаніе, произположеніе, или страсть какую, напр.

Douter

Douter de quelque chose, сумнѣваться о чемъ.
Il a quelque defiance de moi, онъ мнѣ не сопер-
 шенно пѣритъ.

Il est amoureux d'elle, онъ пѣ нее любился.
J'ai compassion (pitié) de vous, я объ васъ со-
 болязную.

Il est avide de richesses, онъ жаждень до богат-
 ства.

Je ne me soucie pas de lui, je ne me mets pas en
 peine de lui, я объ немъ не лѣжусь.

J'aurai soin de votre fils, я о пашемъ сынѣ
 стараться буду.

Je vous felicite de votre heureux retour, я по-
 здраляю васъ щастливымъ позпра-
 шеніемъ.

Полагается Творительный падежъ, когда объявляеш-
 ся причина или отъ чего что происходитъ, напр:

Il tremble de froid, онъ съ стужи дрожитъ.

Il sera puni de sa temerité, онъ за его продер-
 зость наказанъ будетъ.

Il porte le deuil de son père, онъ пѣ траурѣ хо-
 дитъ по споемъ отцѣ.

Также говорится avoir horreur de или pour quelque
 chose, имѣть что по омерзѣніи.

Deliberer sur или de quelque chose, объ чемъ со-
 пѣтопать.

Plainte sur, de quelque chose, жалоба о чемъ.

Remerciment de, pour, sur quelque chose, благода-
 реніе за что.

Donner un florin de la livre или pour la livre,
 гуаденъ за фунтъ дати.

При слѣдующихъ именахъ côté, air, façon, manière,
 sorte,

forte, tout, part родительнымъ и Творительнымъ падежами извѣвляюща

2) Предлоги на и съ.

Du côté droit, на правой сторонѣ.

L'honneur est de mon côté, честь съ моей стороны.

De part & d'autre, съ обѣихъ сторонъ.

Affignation de или pour cent escus, ассигнація на сто ефимковъ.

Habile des pieds, скоръ на ногахъ.

Son voyage est differé de huit jours, его отъѣздъ отложенъ на посемь дней.

3) Предлоги изъ, близъ, у.

Je viens de l'église, я иду изъ церкви.

Le palais est voisin (proche) de l'église, палатъ близъ церкви.

4) Чрезъ.

Le passage de la ville, проходъ чрезъ городъ.

5) Въ.

Когда означивается время, въ которое дѣло какое ни учинится, напр.

Vous ne me verrés pas de huit jours, de trois ans, de toute ma vie, вы меня не увидите пѣ посемь дней, пѣ три года, по всю мою жизньъ.

6) Послѣ имени, которое значить движеніе къ мѣсту, напр.

Le voyage de Paris, ѣзда пѣ Парижъ.

Le chemin de Francfort, дорога пѣ Франкфуртъ.

Также и въ слѣдующихъ рѣчахъ:

De coutume, по обыкновению.

Il n'est pas de mon goût, сіе мнѣ не нравится.

7) Пос-

- 7) Пóслѣ Превосходительнаго степени , напр.
Le plus grand de ses freres , большой изъ его
 братьевъ.
Qui de vous le fera ? кто изъ насъ сѣ здѣла-
 етъ?
De deux maux il faut choisir le moindre , изъ двухъ
 бѣдъ надобно выбирать меньшую.



Г Л А В А VI.

О УПОТРЕБЛЕНІИ СОЮЗОВЪ.

Которые союзы здѣсь примѣчать надобно?
 Слѣдующіе , а именно.

- 1) Союзъ *si* , который иногда значить *ежели* , а
 иногда *ли* . Когда оный значить *ежели* , то
 полагается съ Настоящимъ , Преходящимъ и
 Мимошедшимъ временами наклоненія Изъви-
 тельнаго , также и съ Мимошедшимъ II. на-
 клоненія Сослагательнаго , а съ будущимъ ни-
 когда не спавишся , напр. *si j'ai* , *si j'avois* , *si j'a-*
vois eu , или *si j'eusse eu* . Но когда значить
ли , то ко всѣмъ временамъ полагается , напр.
Je ne sai s'il vient , *s'il est venu* , *s'il viendra* , я
 не знаю будетъ ли онъ , пришолъ ли онъ ,
 придетъ ли онъ.
- 2) А иногда *si* вмѣсто *que* въ началѣ рѣчи упо-
 требляется , и значить тогда *что* , *когда* ,
 напр.
Si je rponds un peu tard à votre lettre , *c'est que*
j'ai

j'ai été absent, что я олоздалъ моимъ на паше письмо отпѣтомъ, тому причиною было мое отсутствіе.

Полагается *si* вмѣсто *que* за глаголами *excuser*, *pardonner*, также и за глаголами *s'étonner*, ежели при ономъ имѣется отрицаніе, напр.

Excusés (pardonnés) si je prends la liberté, не позѣпайтеся, что я позвилъ смѣлость.

Ne vous étonnés pas, s'il est important, не дивитесь, что онъ неѣжливъ.

Какая есть между *quand* и *si* разность?

Si употребляется, когда говорится что съ условіемъ или при вопросѣ, а *quand* полагается, когда объявляется время, напр.

Si vous venés, vous serieés bien reçus, ежели вы придете, то насъ хорошо примутъ.

Quand on est malade, il faut vivre de régime, по время болѣзни надобно быть поздержну пѣ кушаньѣ и питьѣ.

Il faut être docile, lorsqu'on nous reprend à propos, il faut travailler, quand on est jeune, si l'on veut se reposer dans la vieillesse, должно слушаться, когда насъ пѣ надлежащее время упѣщалаютъ, а трудиться пѣ младости, ежели желаетъ пѣ старости жить спокойно.

Что о Союзѣ *que* примѣчать должно?

Que принимаетъ иногда Изъявительное, а иногда Сослагательное наклоненіе.

Когда ставится *que* съ Изъявительнымъ наклоненіемъ?

Когда

Когда употребляется въ Латинскомъ языкѣ *quod*, а ежели при Предстоящемъ Глаголѣ имѣется вопросъ, условіе, или Осприцательныя частицы, то полагается *que* съ Сослагательнымъ наклоненіемъ, напр.

Je crois qu'il est savant, я думаю, что онъ ученъ.

Pensez vous, que je sois si indiscret, развѣ вы думаете, что я такоу не рассудилъ.

Si vous croiés, qu'il le fasse, vous vous trompés, ежели вы думаете, что онъ сіе здѣлаетъ, то вы обманываетесь.

Je ne pensois pas qu'elle vint, я не думалъ, чтобъ она пришла.

Гдѣ ставится еще *que* съ Сослагательнымъ наклоненіемъ?

Когда въ Латинскомъ языкѣ *ut* ставится, или когда *que* вмѣсто Союза, который бы повпорякъ надлежало, напр. *comme, quand, si, parsequе* и проч. употребляется, напр.

Je veux que vous fassiez cela, я хочу, чтобы вы сіе здѣлали.

Si vous m'aimez & que vous voulés me plaire, вмѣсто *si vous voulés me plaire*, ежели вы меня любите, и мнѣ угождать желаете.

А что незнающіе Латинскаго присемъ примѣчать имѣютъ?

*) *Que* принимаетъ Изъявительное наклоненіе, когда нѣчто прямо объявляется, а особливо за Глаголами изъявляющими чувство, напр.

Je sai que ton frere est au logis, я знаю, что мой братъ дома. *Je*

Je vois, je connois qu'il est savant, я вижу, я знаю что онъ ученъ.

А Сослагательное *que* принимается, когда что не прямо объявляется, но еще съ сомнѣнiемъ, а особливо за глаголами значащими *пожелѣнiе*, *долгосъ*, *условiе* и при отрицанiи, также за Преходящимъ Сослагательнымъ I. напр.

Dites lui, qu'il vienne, скажите ему, чтобы онъ пришолъ.

Pensez vous, que je le croie, вы развѣ думаете, что я сему вѣрю.

Si je savois, qu'il me rendit l'argent, ежели бы я зналъ, что онъ мнѣ деньги позвратитъ.

Je ne dis pas, que vous aies mal fait я не говорю, что вы худо здѣлали.

За Глаголами значащими *сомнѣнiе*, когда они безъ отрицанiя споянѣ, можно спавить *que* съ Сослагательнымъ а *si* съ изъвицельнымъ наклоненiями, напр.

Je doute qu'il vienne или s'il viendra, я сомнѣваюсь, полно придетъ ли онъ.

Но когда при сихъ Глаголахъ отрицательныя частицы споянѣ, то спавится всегда *que* съ Сослагательнымъ наклоненiемъ, напр.

Je ne doute pas qu'il ne vienne, я не сомнѣваюсь, чтобы онъ не пришолъ.

Когда еще *que* съ Сослагательнымъ наклоненiемъ полагается?

2) За словами и Глаголами, которыя значатъ страсть, напр. удивленiе, страхъ, желанiе, намѣренiе, досаду, радость и проч. Также прозьбу, пожелѣнiе, позволенiе, запрещенiе,

и за Глаголами избвляющими полю, произ-
поленіе, напр.

*Je suis surpris, que vous soies encore ici, я уди-
пляюся, что вы еще здѣсь.*

*Je suis ravi, que vous vous porties bien, я ра-
дуюся, что вы въ добромъ здравіи на-
ходитесь.*

Примѣч. Но когда въ рѣчахъ спрасить избвляю-
щихъ, de se que, вмѣсто que употребляется,
то ставится слѣдующій Глаголъ въ избввитель-
номъ наклоненіи, напр.

*Je suis ravi de se que vous vous porties bien, я
радуюся, что вы въ добромъ здравіи на-
ходитесь.*

3) За Глаголами безличными, которыя спрягают-
ся съ *il*, и послѣ *c'est*; выключая шѣ безлич-
ные, которые подлинность означиваютъ, напр.
il est vrai, certain, assuré, il y a.

Il faut que je m'en aille, пора мнѣ итти.

*Il est tems que nous soupiions, пора намъ ужин-
ать.*

*Peu s'en faut, вмѣсто il s'en faut peu, qu'il ne
m'ait battu, чуть было онъ меня не убилъ.*

*Il est vrai, il est certain, que les François sont
battus, подлинная правда, что Францу-
зѣ побѣди.*

Примѣч. Послѣ *il semble* принимаемъ que Сосла-
гательное наклоненіе, однакоже иногда и Изб-
вительное, а особливо когда слѣдуетъ бу-
дущее время, напр.

*Il semble, que vous le fassies pour m'incommoder, ка-
жется, что вы то дѣлаете, чтобы ме-
ня обеспокоить.*

Il semble qu'il pleuvra bien tôt, кажется, что скоро дождь пойдетъ.

Но послѣ *il me semble* принимаетъ *que* всегда Изъ-явительное наклоненіе, напр.

Il me semble qu'il est honnête homme, мнѣ кажется, что онъ честный человекъ. см. стр.

4) Послѣ *aprouver, consentir, être d'avis, faire en sorte, poser, supposer, trouver bon* или *à propos*, когда съ сомнѣніемъ говорится, напр.

J'approuve, je consens, je suis d'avis que vous le fassiez, я на то согласуюся (сопѣтую) что бы вы сіе здѣлали.

Je pose (supsese) que l'affaire soit ainsi, положи мѣ, что дѣло такъ.

5) Когда *que* съ *ne*, значить развѣ, или послѣ Глаголовъ, *tarder, ennuyer* и *attendre* безъ частицы *ne*; напр.

Je ne vous prêterai pas ce livre, que vous ne m'ayés promis de me le rendre demain, я вамъ сей книги не дамъ, развѣ вы мнѣ посылите, ее завтра позвратитъ.

Il me tarde (il m'ennuie) que vous ne m'écrivés, я пишу писемъ съ нетерпѣливостію ожидаю.

Attendez, que je vienne, подожди, пока я приду.

6) Когда *que* стоитъ а) съ *qui, quel* или *lequel, quoi*, б) передъ Именемъ или Нарѣченіемъ съ *quelque*, и в) передъ Прилагательными или Нарѣчіями съ *pour*, напр.

а) *qui que vous soiés, кто бы вы ни были.*

Vous vous desirés de qui que ce soit , пы нико́му не пѣрите , кто бы онѣ ни былѣ.

Donnés moi une plume , quelle qu'elle soit , дайте мнѣ какое нисбудь перо.

Le quel des deux , que vous choisissiés , который изъ двухъ пы не пыберете.

Quoique vous fassiés , что бы пы ни дѣлали.

Il n'a quoi que ce soit , у него ничего нѣтъ.

b) en quelque lieu que j'aïlle , пѣ которое бы мѣсто я ни ходилѣ.

Quelque monnoie que vous aïés , какая бы монета у пасѣ ни была ,

c) pour (или quelques) belles qu'elles soient , какопы бы онѣ пригожи ни были.

Pour (или quelque) peu d'amis que j'aïe , какѣ бы мало прїятелей у меня ни было.

При семѣ примѣчать надлежитѣ 1) что *quelque* передѣ Прилагательнымѣ , и Нарѣчїемѣ не пере мѣняется , а съ Именемѣ Существительнымѣ спавишя вѣ равномѣ числѣ , напр.

Quelques savans qu'ils soient , какѣ бы учены они ни были.

Quelques promesses que vous me fassiés , что бы пы мнѣ ни сѣщали.

2) Когда вмѣсто *que* , dont упопреляется , по должно Глаголѣ полагать вѣ Сослагательномѣ наклоненїи , напр.

De quelque manière dont (но лучше que) vous en usiés , какѣ бы пы ни лоступали.

Вѣ какомѣ случаѣ que еще полагается съ Сослагательнымѣ наклоненїемѣ ?

Ежели значить *когда*, также въ Повелительномъ наклоненіи, и при произношеніи *желанія*, напр.

Que je dise un seul mot, vous vous toqués de moi,
когда хотя одно только слово скажу,
то вы надо мною смѣтеся.

Qu'il vienne, лускай придетъ.

Qu'il entre, пустите его.

Qu'il vive, да здравствуетъ.

Que Dieu vous benisse, да благословитъ насъ
Господь Божь.

Но въ случаѣ удивленія *que* полагается въ Изъявительномъ наклоненіи съ членомъ Неопредѣленнымъ родительнаго падежа, напр.

Mon Dieu, qu'il y a d'hipocrates dans le monde?
Боже мой, сколько льстецовъ на свѣ-
тѣ?

Какіе еще Союзы принимаютъ Сослагательное наклоненіе?

Слѣдующіе: *à condition que, à la charge que, bien entendu que, afin que, à moins que, avant que, bien que, encore que, quoique de crainte que, de peur que, Dieu viuille que, Dieu fasse que, à Dieu ne plaise que, en cas (au cas) que, en depit que или malgre que vous en aies, excepté que, hormis que, horsque, и проч.*

Которые изъ нѣкоторыхъ случаевъ изъ сего правила исключаются?

Слѣдующіе: *excepté, hormis, horsque*, ежели они значить *крѣмъ, только*, то принимаютъ Неопредѣленное наклоненіе, напр.

Il n'est m'a rien écrit, excepté que (hormis que,
horsque)

borsque) les allemands ont pris le fort, онъ мнѣ ничего не писалъ, кромѣ что Нѣмцы пзяли крѣпость.

Также принимающъ à condition que, à la charge que, bien entendu que, иногда будущее изблвишельнаго наклоненія, напр.

Je vous preterai l'argent, mais à condition que vous me le rendiés или rendriés demain, я дамъ деньги въ займы дамъ, но только съ тѣмъ договоромъ, что бы вы мнѣ запра иxb олять позпратили.

Что еще о Союзѣ que примѣчать надлежитъ?

1) Что que иногда онъ сложнаго, съ нимъ Союза отдѣляется, напр.

Puis, dit-il, que c'est vous, понеже это вы, сказалъ онъ.

Il est faux, lors même, qu'il fait le plus sincere, онъ и тогда лукавъ, когда идѣ искреннѣйшаго челопѣка на себѣ показываетъ.

Однако сѣ отдѣленіе при bien que, encore que, quoique никогда не бываетъ,

2) При Союзѣ soit que, que выпускается, а спавится soit, ежели нѣтъ при помѣ Глагола, напр.

Soit aujourd'hui, soit (ou) demain, хотя сего дня или завтра.

Soit pauvres soit (ou) riches, хотя бѣдный, хотя богатый.

3) Que часто полагается безвнужды а) съ Сослагательнымъ наклоненіемъ, когда изблвляется лопелѣніе, прошеніе, лозполеніе, произполеніе, желаніе, напр.

Qu'il

Qu'il soit comme un Roi, лускай онъ будеть
какъ Король.

Que je parle François, лускай я по Фран-
цусски стану гопорить.

b) Передъ *oui* или *si* и *non*, напр.

Je dis que oui, *que si*, я гопорю что такъ.

Je dis que non, я гопорю что нѣтъ.

O que oui! да конечно! *o que non!* никакъ!

c) Пóслъ *apparement*, *peut-être*, *sans doute*, когда
Глаголь за нимъ слѣдуетъ, напр.

Peut-être (*apparement qu'il est gentil*, можетъ
быть (конечно) онъ уже назадъ пришолъ.

Sans doute qu'il le dira, онъ безъ сомнѣнiя ска-
жетъ.

d) Передъ *si*, напр.

Que si je le vois, ежели бы я увидѣлъ его.

4) *Que* значить какъ, то, когда говорится о
времени; напр. пóслъ *autre*, *même* и *tel*,

Je vins chés lui qu'il dormoit encore, я пришолъ
къ нему, какъ онъ еще спалъ.

à present que vous êtes ici, телерь какъ вы
здѣсь.

à peine eût-il dit cela, qu'on le prit, лишь толь-
ко онъ еше сказалъ, то его пзяли.

Tout autre que lui, ежели бы другой а не онъ.

Si l'est tel, que vous le designés, ежели онъ та-
кощъ какъ вы его описываете.

5) *Que* значить, какъ что, пóслъ *il n'y a* (*il n'est*)
въ слѣдующихъ и пому подобныхъ рѣчахъ,
напр.

Il n'y a (*il n'est*) *rien de plus certain que le Prin-*
ce est mort, ничто подлиннѣе быти не мо-
жетъ.

жетъ, какъ что Приицъ скончался.

6) Que значить токмо и, напр.
Voilà ce qu'il vous faut, qu'une bourse d'argent, по кошелькѣ съ деньгами, пачѣ токмо и нужда.

7) Que значить для кого, когда при немъ стоить не, напр.
Que ne vous levés vous pas, для чего вы не встаете.

8) Que значить что, послѣ d'autant, par la raison, или послѣ Прилагательнаго стоящаго передъ нимъ, напр.

On mange d'autant plus de ces viandes qu'elles sont bien delicates, тѣмъ хотѣе сѣ мясо кушаютъ, что оно пещма пхусно.

Il a été detroné par la raison, qu'il étoit cruel, его для того свергли съ престола, что онъ былъ безчеловѣченъ.

9) Que значить при восклицаніи, о какъ, о жолъ, напр.

Que vous êtes malheureux, о жолъ вы несчастливы!

O qu'elle est à plaindre! о какъ объ ней сожалѣть должно!

O que vous avés d'enfans, о какъ у васъ много дѣтей!

Que vous avés fait prudemment! о какъ вы умно здѣлали!

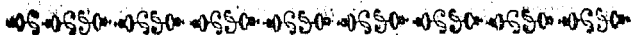
Въ сихъ и симъ подобныхъ рѣчахъ ставится Имя и Нарѣчье за Глаголомъ, однако можно полагать Сущесивительное за que, когда Глаголь поставленъ съ частицами Отрицательными, или со всѣмъ опмещается, напр. Que

Que d'enfans n'avez vous point à nourrir ! о сколько дѣтей должно памѣ кормить !

Que d'amis, qui vous laissent dans le besoin ! сколько такихъ друзей, которые памѣ пѣ бѣдахъ не помогаютъ !

г) *Que* значить чѣмъ, которыми, въ слѣдующей и въ другихъ тому подобныхъ рѣчахъ, напр.

Je vous traiterai avec tout le respect qu'on doit traiter un bonneté homme, я къ памѣ буду имѣть все то почтеніе, которыми честиаго челоуѣка принимать должно.



Г Л А В А IX.

О УПОТРЕБЛЕНІИ МЕЖДОМЕТІЙ.

Которыя Междометія требуютъ Именительнаго падежа ?

Слѣдующіе *vive*, напр.

Vive l'Empereur ! пипать Императоръ !

Vive Sa Majesté la Reine ! пипать Ея Величество Королепа !

Vive la maison d'Autriche ! пипать Австрійскій домъ.

Которыя междометія принимаютъ Родительный и Творительный падежи ?

Слѣдующіе : *fi, bran, nargue, foin, peste (soit) fi de pareilles choses !* дайте съ такими вещами.

Fi de l'honneur avec donimage, что и пѣ чести,
когда предѣ наноситѣ.

Bran, *pargue* или *foin du couteau*, прочь съ но-
жикомѣ.

Foin du papier, прочь съ бумагою.

Foin du sot, *foin de la bête*, прочь съ дуракомѣ.

Не бринимаемѣ ли *fi* и Винительный ладежѣ ?
Принимаемѣ, напр.

Fi le vilain, *fi vilain*, экой страмецѣ.

Fi le puant, *bouquin*, экой понючий козелѣ.

Fi le tabac, *fi la fumée*, прочь съ табакомѣ,
прочь съ дымомѣ.

Fi quelle puanteur est cela! эка какая эдѣсь поня!

Которое Междометіе требуетѣ Винительнаго
ладежа?

Междометіе *gare*, напр.

Gare la tête! берегись!

Gare l'eau! отойди, оболью.

Gare le corps! лосторонись!

Gare toi! отойди ото мя!

Gare la main & les jambes, прочь съ рукою и
съ ногами!

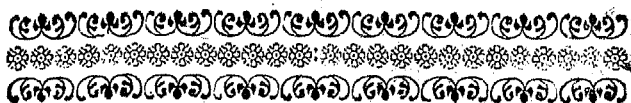
Которыя междометія принимаютѣ Родитель-
ный и Винительный ладежи?

Междометія *arriere* и *loin* принимаютѣ Родитель-
ный и Винительный, напр.

Arriere de moi hypocrites! отойдите отѣ меня
лъстецы?

Arriere de moi, *loin de moi*, *ce chien!* прочь
отѣ меня съ этого собакою!

Arriere de moi tout menteur! псѣ лжецы съ глазѣ
моуѣ долой!



ПЕРВОЕ ПРИБАВЛЕНИЕ

содержащее

РАЗНЫЯ ФРАНЦУССКІЯ ПОСЛОВИЦЫ.



А.

Il n'y a pas fait un pense d'a, онъ не имѣетъ въ себѣ дѣла никакова участія, или его трудовъ при себѣ дѣлѣ никакихъ нѣтъ.

à vous le dé, теперь ваша очередь пришла.

C'est une *abandonnée*, она непопребная женщина.

C'est un grand *abateur* de bois, de quilles, il en abat beaucoup, онъ великій хвастунъ.

Abatre le brouillard, завтракать.

Il lui faut *abatre* les cornes, его гордость низложить должно.

Petit homme *abat* grand chêne, ненадобно человекъ рассуждать по возрасту, или иногда и малой человекъ великое дѣло можетъ производить въ дѣйство.

C'est un *abbé* de sainte esperance, онъ еще не произведенъ въ чинъ.

On l'attend comme les Moines font l'*Abbe*, on l'attend de la main gauche, его не очень ожидаютъ.

Il parle *ab hoc & ab hac*, c'est à dire, sans ordre & sans

fans raison, à tort & à travers, онъ чепуху го-
воритъ.

Aboyer tout le monde, après tout le monde, всѣхъ
людей обноситъ или хулитъ.

Aboyer à la lune, за пустое, невозможное дѣло
приняпся.

Jamais bon chien n'*aboie* en vain, благоразумный
человѣкъ ничего впуне или вопще не дѣ-
лаетъ.

Chien qui *aboie* ne mord pas, не всякая собака ку-
саетъ, которая лаетъ, или языкомъ онъ великъ
а сердцемъ малъ.

Il *abonde* en son sens, онъ упрямо спойтъ въ сво-
емъ мнѣнїи.

De l'*abondance* du coeur la bouche parle, отъ избытка
сердца уста глаголютъ.

Il voit il fait les tenans & les *aboutissans* de cette
affaire, онъ дѣло въ тонкость рассматриваетъ,
или, онъ всѣ обстоятельство дѣла знаетъ.

Il lui a fait un grand *abrevoir* à *mouches*, онъ ему
учинилъ великую головную рану.

Avoir des *absences* d'esprit, задуматься.

Acoler une fille, une femme, avoir la dernière ja-
veur d'une fille, d'une femme, съ женщиною
спать.

Accommoder quelqu'un de toutes pièces, кого не ми-
лосердно бить.

Ils *s'accordent*, comme chiens & chats, у нихъ всегда
ссора.

Accommoder quelqu'un tout de rot, хорошенько кого
попчивать.

Ils *accordent* bien leurs flutes leurs vielles, они согла-
суются на прельщенїе поспороняго.

Accor-

- Accorder* la deruiere faveur à un homme, спастъ съ
мущиною.
- Ventre affamé* n'a point d'oreilles, шеряѣшь голодѣ
несносная естѣ бѣда.
- Ce juste-au corps* est *affamé*, cette veste est *affamée*,
кафтанѣ сей или камзолѣ худо или не въ пору
зѣланѣ.
- Elle a le bec bien *affilé*, la langue *affilée*, bien rec-
duë, она великая болпунья.
- Ils *agissent* de concert avec nos ennemis, они обще
съ непріятелями нашими спараюпся, чпобѣ насѣ
погубишь.
- Il en a dans l'aile, его здоровье или его дѣла
весьма въ худомѣ состоянтіи.
- Il a un front d'*airain*; онѣ безстыденѣ.
- Il s'*alambique* l'esprit de mille chiméres; умѣ его на-
полненѣ многими мечтаніями.
- Aller* bride en main, въ опасномѣ и трудномѣ
дѣлѣ употребляшь крайнюю осторожность.
- Aller* sur les brisées de quelqu'un, спараться о по-
лученіи того что додругаго принадлежитѣ.
- Aller* au car de grip, на воровство или на разбой
ходишь.
- Elle va à la cour des aides, она и кромѣ своего
мужа другихѣ любитѣ.
- Aller* sur la haquenée, sur la mule des cordeliers,
пѣшкомѣ ходишь.
- Aller* à Naples sans passer les monts, Францусскую
болѣзнь имѣшь.
- Aller* servir le Roi, на галерную работу [сослану
бышь.
- Aller* à tête levée, съ бодростію за что приняшьсѣ,
или, на кого наступишь.

Aller

Aller à tête baissée, безрассудно, или, на удачу за дѣло приняться.

Aller à versailles, блядовать.

Cela vous va à peindre, это вамъ очень пришло.
Tout y va par compère & par commère, всѣ по дядюшкѣ.

Les enfants en vont à la moutarde, уже ребята на улицѣ о томъ говорятъ, знаютъ.

Monsieur, allés vous par mer ou par terre? обыкновенная у пракпирщиковъ поговорка, когда они въ постное время опасаются сказать, что у нихъ имѣется скоромное кушанье, а значить она, Изволите ли постное или скоромное кушать?

C'est un maître aliborum, онъ во всѣ дѣла мѣшается.

Allonger le cou, повѣситься.

Il nous amuse des contes en l'air сказки и басни намъ сказываютъ.

S'amuser à la moutarde, плохимъ кушаньемъ довольствоваться.

Il cherche son ane & monte dessus, онъ сидячи на лошади ея ищетъ.

à bon appetit il ne faut bien de fauce, голодному ѣстся очень сладко.

On lui a fait perdre l'appetit, его убили, или, повѣсили.

Il faut que l'apostume creve, дѣло не останется скрытно.

Faire une chose, par maniere d'aquit, дѣло слегка, или мимоходомъ дѣлать.

Il vaut mieux laisser son enfant morveux, que de lui arracher le nés, лучше терпѣть малое несчастіе нежели большее. II

- I** n'a point d'arret, нельзя на его слово полагаться, или, онъ свой намбрейя часто перембняетъ.
- Attendre la bale au bond*, дожидаться способнаго случая.
- On l'attend comme les Juifs font le Messie*, его уже не дожидаться, или не дождутся.
- C'est un avaleur de pois gris*, онъ великй прожора.
- II** mesure tout le monde à son aune, онъ о всякомъ человекѣ по себѣ разсуждаетъ.
- II** fait ce qu'en vaut l'aune, онъ прежде уже находился въ такихъ дѣлахъ, хлопотахъ.
- Avoir l'ame de travers*, по многомъ перпвнн уметь.
- Elle a l'anse du panier*, говорится про служанокъ, которыя посылаются для покупки разныхъ вещей, и всегда нѣкоторое число хозяйскихъ денегъ ушайваютъ.
- Elle a bon bec & ongles*, есть у нея, чѣмъ обороняться.
- II** a de besogne taillée, у него хлопотъ не мало.
- Elle a le bouquet sur l'oreille*, она готова за мужъ выпши.
- II** a la cervelle aux talons, онъ глупъ.
- II** a plusieurs cordes à son arc, онъ разные способы имѣетъ.
- II** a les coudées franches, онъ все дѣлаетъ опкровенно и не боясь,
- II** a un coup de hache, умъ его нѣсколько смущенъ, онъ сумозбродъ.
- II** a les dents bien-longues, онъ весьма голоденъ.
- Avoir de l'infanterie dans ses chausses*, много вещей имѣть.
- II** a la lipée franche, онъ все около чужихъ споловъ

ловъ паскается.

Avoir le mal saint françois, не имѣть денегъ.

Avoir la bourse bien ferrée, денегъ много имѣть.

Il a du mercure dans la tête, онъ по сѣ по другоѣ дѣлаетъ, или онъ любитъ перемѣну.

Il a toujours une porte de derriere, у него всегда отговорка готова.

Il a un quartier de la lune dans la tête, онъ шумитъ.

Il a la vache & le veau, онъ женился на брюхатой.

Vous n'avez plus grands yeux, que grand paine, у васъ апетиту, или жадности больше нежели голоду, вы больше глазами нежели брюхомъ пожираете.

Il n'a ni croix ni pile, у него не полушечки денегъ нѣтъ.

Il y a du train dans cette maison, въ семъ домѣ живутъ непопребныя женщины.

Il y a de l'ordure dans la flute, есть какая ни будь причина, за которою дѣло оспанавливается.

Il a la conscience large comme la manche d'un cordelier, у него совѣсть широка.

Qui a de l'argent a des coquilles, за деньги до-спать можно товару.

В.

Plier bagage, уйми, убѣжать.

Il s'en est tiré bagues sauvées, онъ щасливо вырвался изъ сего дѣла.

Se baigner en grand'eau, имѣть хорошей достатокъ.

Il aime à se baigner dans mes larmes, онъ радуется моему нещастію. II

Il devroit baiser les pas , où il marche , ему бы на-
 длежало ноги у него цѣловать.

Baiser le *babouin* , показашь кому почтение и покор-
 ность по неволѣ.

Son esprit *baissé* . разумъ его ослабѣваетъ ,
 Donner tête baissée dans les ennemis , смѣло и безъ
 рассужденія на непріятели наступить.

Le vin lui *barbouille* souvent l'armet , у него часто
 булавочка въ головѣ.

Conduire mal sa *barque* , дѣла свой худо располо-
 жить , править.

Cracher au *bassin* , по неволѣ что выдать.

Qui *bâte* la bête , la monte , кто женщину дарить ,
 потѣ съ нею и спать.

Il *bâtit* en l'air , il *bâtit* des chateaux en Espagne ,
 онъ всякими мечпаніями , или ложною наде-
 ждою льстився.

Il *bâtit* sur le devant , у него брюхо полсто.

Il vaut *batifer* le vin , надобно вино смѣшать , раз-
 водить водою.

Il est réduit au *baton* blanc , онъ весь обнищаль ,
 оскудѣль

J'ai dormi à *batons* rompus , я худо спалъ.

Battre l'air , за пустое дѣло приняться.

Battre les buissons , quand les oiseaux sont pris ,
 поздно въ дѣло вступишься , тогда начинать шу-
 диться , когда другимъ уже вся прибыль доста-
 лась.

Battre le chien devant le lion , незнашнаго наказашь
 значному въ образцѣ.

Battre quelqu'un dos & ventre , кого жестоко убить.

Battre l'estrade , разбѣзжашь по большимъ дорогамъ.

Battre le pavé , все по улицамъ сбгать.

Il faut *battre* le fer, tandis qu'il est chaud, способнаго случая упускать не должно.

Battre le tambour avec les dents, дрожать отъ спужу или страху.

J'ai toujours les oreilles *battues* de ces discours, онъ мнѣ докучаетъ говоря все объ одной вещи.

Il ne *bât* que d'une aile, ему скоро уже припши во всеконечное раззореніе.

On lui a passé la plume par le *bec*, его ложною надеждою обольстили.

Il ra echarpé *belle*, онъ отъ напасти избавился.

Il la lui donne *belle*, онъ его прельстишь хочещь, онъ ложь передъ нимъ сказываетъ.

Elle est *belle* au coffre, она пригожа богатствомъ своимъ.

Beau parler n'ecorche pas la langue, добрыя слова пріятны.

Beauté sans bonté est comme un vin éventé, пригожество безъ добронравія никакова почтенія не достойно.

Beauté & folie, vont souvent de compagnie, пригожество часто соединено бываетъ съ глупостію.

L'eau *benite* de cour, обнадеживанія неисполняющіяся.

Il a trouvé l'heure du *berger*, онъ нашелъ доброй часъ (случай) склонить свою полюбовницу къ любви.

Enfermer le loup dans la *bergerie*, овцу волку приказать.

être à la *besace*, убогу бысть, metre à la *besace*, въ убожество привесить.

Au *besoin* on connoit l'ami, вѣрный другъ признается въ нещастіи.

- Il a éroulé une *bête éraulée*, онъ на дѣвочкѣ женился уже родившей.
- Chacun fait où le *soulier le blesse*, всякъ знаетъ свою печаль.
- Je ne fais de quel *bois* il se chauffe, я не знаю, чѣмъ онъ пипается.
- Il ne fait de quel *bois* faire fleche, онъ не знаетъ, что ему дѣлать, за что примыпаться.
- Dans les petites *boites* sont les bons onguens, иногда малой челоуѣкѣ большаго разумомъ превосходитъ.
- à *bon* entendeur peu de paroles, ученаго хорошо учиться.
- à *bon* vin, il ne faut point de bouchon, хорошей товарѣ самъ себя хвалитъ.
- à un *bon* chien jamais il n'arrive un bon os, не всегда награждены бывають тѣ, которые награжденія достойны.
- Il lui la donne *bonne*, онъ его обманываетъ.
- Il a la tête près du *bonnet*, онъ вспылчивъ.
- Il porte le *bonnet* verd, его имѣнїе досталось замодавцамъ его.
- Il est sur le *bord* de la fosse, il a un pied dans la fosse, онъ уже близъ гроба.
- Le *bessu* ne voit pas sa bosse, свой грѣхи не видимъ.
- Elle n'en fait point la petite *bouche*, она сама въ помѣ винипся, она по говоритъ не обинулась.
- Elle fait la petite *bouche*, будучи за споломъ она припворяется, буипно Ёсть не можетъ.
- Garder quelque chose pour la bonne *bouche*, беречь что для предбудущаго времени.
- Il a bonne *bouche*, онъ челоуѣкѣ молчаливой.
- L'eau lui vient dans la *bouche*, у него на по слинья потекають.

C'est une ame de *boûe*, онъ бездѣльникъ, непопретный человекъ.

Cela ne fait pas *bouillir* la marmite, въ помѣ никакой прибыли нѣтъ, опъ того пользы никакой не надѣлается.

Il n'est bon ni à rotir ni à *bouillir*, онъ никуда не годенъ.

Il a l'esprit aigu comme une *boule*, онъ глупъ какъ скопина.

Il tient pié à *boule*, онъ въ дѣлѣ своемъ прилѣженъ.

Il est cent *brasses* au dessus de lui, онъ его далеко превосходитъ.

Une *brebis* galeuse gate tout le troupeau, одна шелудивая овца все стадо портитъ.

Qui se fait *brebis*, le loup le mange, кто грязью играетъ, руки замазаетъ.

Brebis contées le loup les mange, волкъ и изъ чепки рветъ.

Brider l'âne, où le cheval par la queue, дѣла свой безпутно дѣлать,

Briser là le discours, перестанемъ о помѣ говорить.

Le meilleur cheval *bronche*, самая хорошая лошадь иногда попыкается.

Où la chèvre est liée, il faut qu'elle *broute*, чего перемѣнить уже нельзя, пѣмъ надобно быть довольну.

С.

Il cache un buffe sous le pourpoint, онъ грубиянъ, невѣжливой человекъ.

Quand

Quand la *cage* est faite, l'oïseau s'envo'e, клевъ запереть когда короля уже пропала.

Il se trompe dans son *calcul*, онъ въ своей надеждѣ обманывается.

Il faut boire le *calice*, надобно терпѣть то, чего перемѣнить не можно.

Cet auteur bat la *strague*, сей авторъ много обьявляетъ лишнихъ и безважныхъ мѣлочей, и подробностей.

De pié en *cap*, съ головы до ногъ.

Il n'a que l'érée & la *cape*, онъ человекъ бѣдный.

Il est fou à 24. *carats*, онъ со всѣмъ дуракъ.

Il a été battu, il a été ajusté à double *carillon*, его жестоко прибили.

Il a des *carolus*, у него много рублевиковъ.

Il a tourné *casaque*, онъ перемѣнилъ законъ.

Elle a cassé ses oeufs, она родила по прошествии девяти мѣсяцовъ безъ прехъ.

Courir aux *champs*, дуракомъ, безумнымъ быть.

Se mettre aux *champs*, разгнѣваться.

Il a toujours l'esprit aux *champs*, онъ всегда веселъ.

Il a un oeil aux *champs* & l'autre à la ville, онъ человекъ прозорливой.

Il est venu dans une nuit comme un *champignon*, онъ въ скоромъ времени богатъ сталъ.

Il ne faut prendre ni femme ni toile à la *chandelle*, при свѣчѣ не надобно жениться или покупать полотно.

Le jeu ne vaut pas la *chandelle*, болѣе при томъ накладу нежели барыша.

La *chandèle* brule par les deus bouts, они съ женою оба распочають свое имѣнїе.

Changer son cheval borgne contre un aveugle, son couteau

couteau à une alumette, съ лошади сѣспь на осла,
изъ попа въ дѣконы

Le *chapelet* se defile, спорѣ у нихъ дѣлается, или
изъ сего дому въ короткомъ времени много лю-
дей померло.

Il a voix en *chapitre*, его власть не мада.

Avoir voix en *chapitre*, имѣть власть и силу.

Le *charbonnier* est maitre dans sa maison, всякъ въ
своемъ домѣ господинѣ.

Il fait *charbon* de tout bois, онѣ все употребляетѣ
въ свою пользу.

Il n'est si bon *chartier*, qui ne verse, кто безъ
грѣха? на комъ грѣхъ не живетѣ!

Mettre la *charnè* devant les boeufs, корову сѣдлашь,

Un clou *chassè* l'autre, клинѣ клиномъ выбьется.

Un bon chien *chassè* de race, каковы родители,
таковы и дѣти.

Vendre le *chat* en poche, кому что не казавъ про-
дать, въ продажѣ обмануть.

N'éveillés pas le *chat* qui dort, того опянь не воз-
обнови, что забвенію уже предано.

Laisser aller le *chat* au fromage, смѣшались съ му-
щиною.

À bon *chat*, bon rat, каково нападеніе, такова
и оборона.

Un *chat* échaudé craint l'eau froide, кто руки об-
жогѣ, огня боится.

Se servir de la pate du *chat*, pour tirer les marrons
du feu, глупаго или смѣлаго человека заспа-
вить по дѣлашь, чего мы сами предпріимать
не смѣемъ.

Il a le sang *chaud*, la tête chaude, онѣ всплывѣ
какѣ огонь.

- Il est tombé de fièvre en *chaud* mal, онъ огня да въ воду.
- Il souffle le froid & le *chaud*, онъ человекъ не посполный.
- Il ne trouve rien, de trop froid & de trop *chaud*, онъ безъ чувствъ.
- Il se *chauffent* tout à même point, они другъ на друга похожи, они одного нрава.
- Aller son grand *chemin*, прямо, просердечно, безъ лукавства поступать, говорить.
- Mariage fait sous la *cheminée*, тайно совершившійся бракъ.
- Manger jusqu'à sa *chemise*, vendre la *chemise*, въ крайнее убожество прийти.
- Il *cherche* midi à quatorze heures, онъ о невозможномъ дѣлѣ старается.
- C'est un *cheval* de carosse, онъ грубиянъ.
- Il n'est *cheval* si superbe qui ne bronche, и самая хорошая лошадь попрыкается.
- à *cheval* donné il ne faut pas regarder à la bouche, дареному коню въ зубы не смотрять.
- L'oeil du maître engraisse le *cheval*, гдѣ хозяинъ смотритъ, тупъ хорошо.
- Brider son *cheval* par la queue, дѣла свой безпупно дѣлать.
- Il faut bon tenir son *cheval* par la bride, досмерти отдать своего имѣнія другимъ не должно.
- Chevalier* de l'industrie, мошенникъ,
- Monter sur ses grands *chevaux*, разгнѣваться.
- Les *chevaux* courent les bénéfices, & les ânes les attrapent, награжденія не всегда раздаются по достоинству.

- Tirer un discours par les *chevaux*, насильно рѣчь за-
весть
- Il faut prendre l'occasion aux *cheveux*, способнаго слу-
чая упускать не должно.
- Faire le *chien* couchant, льстить, лицемѣрить.
- à bon *chien* jamais il n'arrive un bon os, не всегда
по достоинству награждаютъ.
- Qui aime le maître, aime son *chien*, кто кого лю-
битъ, тому и все то мило, что до него при-
надлежитъ.
- Chien* hargneux a toujours les oreilles déchirées, кто
другихъ бьетъ, потѣ избитъ домой прихо-
дитъ.
- Il ne jette pas le lard aux *chiens*, онъ даромъ ни-
чего не даетъ.
- Qui couche avec les *chiens*, se leve avec des puces,
кто грязью играетъ, руки замазаетъ.
- Qui veut noyer son *chien*, dit qu'il a la rage, кто
своего слугу бить хочетъ, легко вину можетъ
найти.
- Son* pour chou, калбасъ за калбасъ.
- Ce jeune medecin fait le *cin tière* bossu, новой сей
докторъ у многихъ жизнь прекращаетъ, новой
докторъ новое кладбище.
- Faire bien *claquer* son fouët, себя прославить.
- Jetter les *clefs* sur la fosse, наследства не желать,
- Faire un pas de *clere*, поцѣшность учинить, при-
вестъ себя въ презрѣнне.
- Sa langue va comme un *cliquet* de moulin, она без-
грешанно болтаетъ
- Il ne faut pas *clocker* devant les boiteux, передъ иску-
сными людьми не должно возноситься.
- Clocker* des deux cotés, обѣ стороны держать.

Contre

- Contre fortune bon cocur , въ несчастіи не должно уныватьъ.
- Aller au bois fans *coignée* , не подумавъ за дѣло принялся.
- Jettre le manche après la *coignée* , не видя въ дѣлѣ какомъ успѣха , оубъ него опспать.
- Il n' a jamais bougé du *coin* de son feu , онъ все дома сидѣлъ , онъ изъ своего дому не выбжалъ.
- Gagner la *coline* , уйти.
- C'est une bonne *commère* , она весела и пріятна.
- Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise , *compagnie* , que d'être mal accompagné , лучше жить въ уединеніи , нежели съ несчастнымъ подруги.
- C'est un *compère* , онъ забавной товарищъ.
- Se *confesser* au regard , свой пайны открыть люкавому чловѣку.
- Quand on *conte* sans l'hone , on conte deux fois , не должно ложною надеждою льститься.
- Contre des fagots , des sonnettes , всякія бездѣлицы рассказывать.
- Chetive est la maison , où le *coq* se tait & la poule chante , шумъ худо , гдѣ жена домомъ правитъ.
- Crier à *cor* & à cri , изо всего горла кричать.
- Ce sont des gens de sac & de *corde* , бездѣльные люди.
- Ne touchés pas cette *corde-là* , объ этомъ не говорить.
- Il a frisé la *corde* , его чуть не повѣсили.
- Toucher la grosse *corde* , о важнѣйшемъ пунктѣ упоминашь.

Elle fait porter des *cornes* à son mari, она прелюбо-
дѣница:

Planter des *cornes* à quelqu'un, съ чужою женою спать,
Elle fait folie de son *corps*, она блудь.

Vous en avés menti sous *correction* (sauf le respect)
de Monsieur, съ позволеніемъ вашимъ, вы сол-
тали.

Donner la *côte verte*, на правѣ съ женщиною смѣ-
шались.

Cracher le *coton*, великую жажду мѣшь.

Il a du *coton* dans les oreilles, онѣ не послушенъ.

On adore plutôt le soleil levant que le *couchant*, боль-
ше поклоняются восходящему нежели заходящему
солнцу.

Il se *couche* en charon, онѣ въ сумерки спать ло-
жится.

Il faut *coudre* la peau du renard avec (à) celle du li-
on, когда сила не поможетъ, тогда хитрость
употреблять должно.

Il a un *coup* de hache, онѣ дуракъ.

Porter *coup* c'est à dire être de consequence, важну быть,

Sans *coup* ferir, безъ кровопролитія.

Faire d'une pierre deux *coups*, два дѣла вдругъ онѣ
правлять,

Il a fait un *coup* de sa main, онѣ укралъ.

Il m'a *couré* l'herbe sous les pieds, онѣ награжденіе
получилъ, которое мнѣ подлежало.

Courer court, сократить.

Il se *coupe* de son propre couteau, онѣ самъ въ рѣ-
чахъ своихъ перебивается.

Il *coupe* & tranche par où bon lui semble, онѣ дѣла-
етъ все по своему.

Defaire une armée à platte *couture*, войско въ конедѣ
разбить.

Couper, un mauvais oeuf, злонаравное дитя воспитать.

Le feu *coufe* sous la cendre, огонь еще под золою шлится, прежняя ненависть несовершенно еще прекращена

Il *couve* les cendres, онъ на печи лежипъ, за печью вляпся.

Servir quelqu'un à plats *couverts*, скрыпно, не откровенно съ кѣмъ обходиться.

Se *couvrir* d'un sac mouillé, худо себя оправдать.

C'est un mangeur, mangeuse de *crucifix*, онъ, она весьма богомольный человекъ.

Entre deux felles le *cu* à terre, между дву на голъ.

Faire du *cuir* d'autrui large courroie, чужое добро хорошо шрапить.

D.

Damer le pion à quelqu'un, хипростію кого предупредить, превзойти.

Il ne fait sur quel piéd *danfer*, онъ не знаетъ что дѣлать.

Bien *danse* à qui la fortune chante, тому хорошо веселиться, кому fortuna благоприятствуетъ.

Danser sous la corde, повѣшену быть.

M. franchise a *danse* la courante, я пошерялъ волю, носъ свою.

C'est un âne *debaté*, онъ великій блядунъ.

Les affaires sont *deconsuës*, дѣла весьма въ худомъ состояніи.

Decouvrir la meche, le paté, le pot aux roses, лукавъ.

лукавство открытъ, свѣдашь.

Chaque pas decouvre son homme, человека и по по-
ходкѣ узнашь можно.

Cette fille se dégele, у сей дѣвицы ротъ зачалъ раз-
паевать, она зачала говорить.

Deloger sans trompette, à la sourdine, тихонько
уйти.

La coquille demange à cette pauvre fille, бѣдная дѣ-
вочка нѣсколько щекотлива, мужа желаетъ.

à forte demande point de réponse, на глупой вопросѣ
отвѣчать не надобно.

Il en aura le cadementi, его намѣреніе не удастся,
дѣло не по его желанію окончится.

Il a l'esprit démonté, la cervelle démontée, онъ не въ
цѣломъ разумѣ.

Ces paroles démontent toutes vos esperances, сіи слова
опровергаютъ всю нашу надежду.

Il n'en demordra pas, онъ намѣренія своего не по-
кинетъ.

Il faut denicker de ceans, здѣсь не для чего оста-
ваться, опсюда выпши должно.

Il n'en tatera que d'une dent, онъ того не очень
желаетъ.

Il a une dent de lait contre moi, онъ давно уже на
меня имѣетъ сердце.

Montrer les dents à quelqu'un, съ бодростію кому
пропивишься.

Rire du bout des dents, припворяясь, для виду
смѣяться.

Dechirer quelcun à belles dents, чью славу перзать,
кого злословишь.

Malgré ses dents, какъ бы онъ ни припворялся.

Il est savant jusqu'aux dents, онъ мало знаетъ, его
наука не велика. II

Il est desorienté, онъ о другомъ дѣлѣ зачалъ говорить, онъ запутался.

J'ai beau mordre mes doigts, я напрасно мучусь.

Domage fait sage, претерпѣвъ убытокъ умнѣе станешь.

Il se donne des airs, онъ объ себѣ много думаетъ.

Il donne dans le panneau, онъ въ обманъ дается.

Il lui en donne à garder, онъ его обманываетъ, онъ надъ нимъ смѣется.

Donner du fil à retordre, ввести кого въ хлопоты.

Donner un mois d'Avril à quelqu'un, первый день апрѣля посылать кого куда для посмѣянiя.

Il lui donne des pois pour des fèves, онъ ему злость за злость воздаетъ.

Donner un soufflet à son habit, кафшанъ приказати выворочить.

Il s'en donne bien par les babines, онъ любитъ хорошей сполъ, лакомство.

Ce vin donne à la tête, par la tête, sur la timbre, онъ сего вина голова кружится, скоро пьянъ будешь.

Il me l'a donné bien sèche, онъ хорошо мнѣ нагаль, онъ сильно на меня напустилъ, кричалъ.

Je n'en donnerai pas un clou à soufflet, un tronc de chou, я бы за то ни одной полушки не далъ.

Dorer la pilule, трудное и досадное дѣло представлять прiятнымъ и легкимъ.

Dormir la grasse matinée, долго спать.

Dormir comme un sabot, крѣпко спать.

Dormir comme l'écée du Roi, не раздѣвшись спать.

Assuré dort, qui n'a que perdre, небогатый человекъ безъ опасенiя спитъ.

Fin contre fin n'est pas bon pour faire doubleure, упря-
мый

мый упрямому рѣдко уступаетъ.

Qui va *doucement* va *fainement*, кто тихо ходить
не скоро упадетъ.

Où il n'y a rien, le Roi perd son *droit*, гдѣ ни
чего не имѣется, шутъ и ничего не можно
взять.

Е.

Il n'est pire *sau* que l'eau qui dort, тихая вода бе-
реги подмываетъ.

Nager en grand' *eau*, во всемъ изобиліе имѣть.

Pêcher en *eau* trouble, въ мутной водѣ рыбу ло-
вить.

Les *caux* font basses, уже имѣть денегъ въ карманѣ.

Suer sang & *eau*, всѣ свои силы употреблять,

Laisser courir l'*eau*, ни о чемъ не радѣть.

Il est heureux comme le poisson dans l'*eau*, онъ
щастливъ, здоровъ.

Ce qui vient d'*ebe*, s'en retourne au flot, какъ на-
жигно такъ и прожило, какъ пришло такъ и
прошло.

Il l'a *eschappé* belle, онъ отъ сей напасти насилу
спасся.

Il a l'esprit en *escharpe*, онъ дуракъ.

Donner *eschec* & mat, шахматъ дать, въ крайнее
безсиліе привести.

Après lui il faut tirer l'*echelle*, ему подобнаго не
най еще; онъ всѣхъ превосходитъ;

On l'*éclaire* fort, надъ нимъ крѣпко надсматриваютъ.

Faire l'*école* buissonnière, мимо школы гулять.

Il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre & l'*écorce*,
въ чужія дѣла мѣшаться не надобно.

Écorcher l'anguille par la queue, за дѣло не надлежащимъ порядкомъ принятыся.

Il *écorche* le françois, онъ худо по французски говорить.

Écorcher le renard, блевать.

Il *écorcherait* le rou, онъ очень скупъ.

Il fait comme l'*écrevisse*, онъ зачинаетъ приходити въ убожество.

Qui s'attend à l'*écuelle* d'autrui, а souvent mal à dîner, кто на другихъ много надѣется, часто обманывается.

Beaucoup de saquet & peu d'*effet*, словъ много, а ждатель нѣчего.

Faire un procès sur la pointe d'une *eguille*, за бездѣлицу ссоритъся.

Lacher l'*equillette*, чрево испражняеть.

Il est dans son element, онъ весьма веселъ.

S'*embarquer* sans biscuit, не рассудя за дѣло принятыся.

Qui trop *embrasse* mal étroit, кто за многія дѣла въ другъ принимается ни одного щасливо не окончиваетъ.

Emploier le verd & le Sec, toutes les herbes de S. Jean pour quelque chose, крайнее о чемъ спараніе прилагать.

Etre entre l'*enclume* & marteau, быть между дву на голъ.

Je ne suis pas venu ici pour *enfiler* des perles, я не для того сюда пришелъ, чтобъ время напрасно терять.

Ils s'*entendent* comme deux larrons en foire, они межъ собою согласуются, они другъ друга знаютъ.

Envie vaut mieux que *pitie*, зависть другихъ для насъ лучше нежели сожалѣнїе.

Il regarde les gens par-dessus l'*épaule*, онъ весьма спесивъ, другихъ людей презираетъ.

Tenir l'*épée* sur la gorge, ножъ ставишь къ горлу, въ крайнюю напасть привести.

Son *épée* ne tient pas au fourreau, онъ вспылчивъ.

Il a tiré son *épingle* du jeu, онъ еще цѣспливо вырвался.

Donner les *épingles*, pour les *épingles* à la servante,

Donner pour le vin des valets, дать за пруды, дать на пропой.

Il boit comme un *éponge*, онъ великій пьяница, онъ хорошо пьетъ.

Il monte sur ses *ergots*, онъ въ сердце приходитъ, онъ разгнѣвается.

Juger un procès sur l'*étiquette* du sac, дѣло не исслѣдовавъ рѣшить.

Il est devenu d'*évoque* meunier, съ коня на осла сѣлъ.

Toute *extremité* est vice, все то, что чрезмѣрно, никогда добро не бываетъ.

Ф.

Soiés *familier* à peu & ami à tous, со всѣми учтиво обходишься, а съ не многими дружишь.

Au bout de l'aune vaut le drap, надобно смотрѣть, каковъ дѣлу будетъ конецъ.

C'est un *fantome*, онъ слабый, нездоровый человекъ, сухощавъ.

Ce sont des gens de même *farine*, всѣ сїи люди никуда негодны.

Femme & melon à grand' peine les connoit-on, женскій полъ и дыни точно распознать дѣло весьма трудное.

La femme porte le haut de chaussé, жена ея въ домѣ господиинъ.

Il y a un grande difference entre une femme & fagot, великая между ими есть разность.

Il faut passer par là, où par la fenêtré, или преодолѣть или умереть, или сіе надобно дѣлать или погибнуть.

Les fers en font au feu, дѣло уже зачато.

Ferrer la mule, говорится о служанкахъ, которыя госпожъ своихъ обманываютъ, прижимая оставшіяся деньги.

Il n'est si bien ferré, qu'il ne glisse, у лошади чешпыре ноги, и па попыкается.

C'est un trouble-fête, онъ безпокойный, сварливый человекъ.

Il devine les fêtes, quand elles sont venues, онъ мастеръ угадывать то, что уже прошло.

C'est un saint qu'on ne fête point, онъ въ худомъ кредитѣ.

Le feu est à cette marchandise, сей товаръ многіе покупаютъ.

Il prend feu aisément, ея скоро можно въ сердце привести.

Il a trouvé la fève au gateau, ему хорошая дума пришла въ голову.

Qui craint les feuilles, n'aille pas au bois, кто воды боится, тотъ на море не ходи.

Elle a un fichu-mari, мужъ ея слабый, глупой человекъ, бѣднякъ.

C'est un fou *fieffé*, онъ прямой дуракъ.

Filer doux, уступать, спесь сложить.

Filer sa corde, шакія дѣла дѣлать, за копорыя вѣшаютъ.

Je ne saurois *filer*, si je ne mouille, когда ѣмъ, тогда мнѣ и пить надобно.

Il veut faire d'une *fille* deux gendres, онъ одну вещь многимъ общаетъ.

Fille qui prend se rend, дѣвка, копорая подарки беретъ, себя сама продаетъ.

Les plus *fins*, sont les premiers pris, лукавые часто скоряе другихъ въ обманъ даются.

Je suis court de *finance*, у меня денегъ нѣтъ.

Il lui a *flanqué* cela pour le nés, онъ ему не обинуюсь сказалъ, правду сказалъ.

Il lui a *flanqué* un soufflet, онъ ему пощечину далъ.

Il ne faut pas *flater* le dé, просто, не обинуюсь говорить надобно.

Il est du bois, dont on fait les *fleches*, хорошо быть съ нимъ въ компаніи.

Flétrir la reputation de quelqu'un par des calomnies, чью славу перзать.

Ce qui vient par la *flûte*, s'en va par le tambour, какъ нажито, такъ и прожито.

Il s'est fait *flûter* au derrière, онъ себѣ велѣлъ клистеръ пославить.

Les plus courtes *folies* sont les meilleures, умный человекъ хотя иногда и согрѣшаетъ токмо по глупости свою скоро исправляетъ.

Faire *folie* de son corps, съ мущиною спать.

On voit fondre cette *famille* opulente, знашная сія фамилія въ упадокъ приходитъ.

Il travaille, comme un *forçat*, онъ всѣми своими силами за дѣло прихймается. C'est

C'est un *forgeur* des contes, онъ всякой дѣмъ новыя
вѣсти приносимъ.

Il faut un *fou* & un *sage* pour bien couper un fro-
mage, въ свѣтѣ бытъ надобно не однимъ умнымъ
людямъ но и дуракамъ.

Les *fous* inventent les modes & les *sages* les suivent,
дуракъ выдумываетъ а умный подхватываетъ.

Les murailles sont le papier des *foux*, дурачье дѣло
стѣны марать.

C'est n'est pas pour vous, que le *four* chauffe, не для васъ
сѣ дѣлается.

Il a pris un pain sur la *fournée*, онъ ей до свадьбы
брюхо здѣлалъ

Il est savant en *tricastées*, онъ знаетъ что хорошо
вкусомъ.

Frper le pouce, роскошно жить, роскошный столъ
держатъ.

Friper les classes, изъ школы бѣгать.

Se fruter à quelqu'un, къ кому приспавать, при-
вязываться, на кого напасть.

C'est un vendeur de *fumée*, онъ хвастунъ, баясы
точитъ.

Il a des jambes de *fuseau*, у него ножки какъ сош-
ки.

G.

C'est son *gagne-pain*, тѣмъ онъ лишается.

Gagner aux pieds, уйши.

Donner du *galbanon*, много обшчатъ, а мало ис-
полнять.

Cela passe votre *game*, сѣ разумъ вашъ превосходитъ.

On lui a bien chanté sa *game*, ему добрую выпылку дали.

Il est souple comme un *gand*, онъ чловѣкъ учтивый, скромный, смиренный.

Il n'aura pas les *gans*, онъ не первый будетъ.

Garder une poire pour la soif, въ запасъ что положить.

Dé pere *gardien* fils garde rien, что отецъ собралъ, сынъ распочаеиъ.

Le pauvre petit commence à *gafouiller*, ребенокъ зачинаеиъ болтать.

Avoir part au *gateau*, въ барышѣ участникомъ быть.

Il ne mange pas son *gateau* dans la poche, онъ не скупился своимъ добромъ.

Il y a bien des gens à partager le *gateau*, барышъ или наслѣдство должно раздѣлить на многія части.

Un enfant *gaté*, избалованный ребенокъ.

C'est la *gazette* du quartier, онъ разнощикъ, или, она разнощица новыхъ вѣстей.

Cette femme est un vrai *gendarme*, сія женщина весьма сердита вспылива.

Ce qui est destiné au *gibet* ne se noie pas, кому повѣшено быть, потъ не утонеиъ.

Rentrer au *giron* de l'église, вспуипивъ паки въ свою вѣру.

Etre ferré à *glace*, дѣло свое совершенно знать.

Sortir des *gonds*, весьма разгнѣваться.

Tenir le pié sur la *gorge*, силою кого принуждать.

Cela ne passera pas le noeud de la *gorge*, а о семъ никому слова не скажу.

Il a le *gofier* *равé*, онъ самое горячее кушанье гло-
таемъ.

C'est une *goutte* d'eau dans la mer, это на одинъ
зубъ.

On lui a *graissé* la *pâte*, онъ подкупленъ, онъ
взялъ барашки въ бумашкѣ.

Graisser les *épaules* à quelqu'un, кого хорошо упош-
чивать.

Il a la langue *grasse*, или il parle *gras*, онъ карпавится.

Il n'y a point de si belle rote, qui ne devienne *gra-
tecl*, время красоту събдаемъ.

C'est du *grec* pour vous, вы сего не знаете, сѣ
вамъ со всѣмъ безвизвѣстно.

Il a le visage bien *grêlé*, или il est bien *grêlé*, онъ
рябъ.

De nuit tous chats sont *gris*, ночью всѣ коровы чер-
ны, въ темношъ нельзя различить что хоро-
шо или худо; ночь машка все гладко.

Je suis *gros* de voir le Roi, я крайнее желаніе имѣю
видѣшь Короля.

Avoir des *grosses* paroles avec quelqu'un или parler
à quelqu'un des *grosses* dents съ кѣмъ браниться

Se tenir au *gros* de l'arbre, держаться пош стороны
ны, которая посильняе.

La tête lui *grouille*, онъ отъ спарости головою
прясетъ.

Qui terre a *guerre* a, гдѣ богатство шумъ и ссора.
à la *guerre* comme à la *guerre*, на войнъ пакъ во-
дился.

Mettre une personne à la *gueule* du loup, привести
кого въ крайнюю напастъ, отдать непріате-
лямъ въ похищеніе.

Elle court le *guilledou*, Она по блядскимъ домамъ вѣло-
лочится.

Chaque païs a sa *guise*, каждый народъ имѣетъ осо-
блвые свои обычаи, что городъ, то обычай.

H.

L'*habit* ne fait pas le Moine, не всякъ монахъ на-
комъ клобукъ.

Crier *haro* sur quelqu'un, караулъ крикнуть на кого.

Il faut du *haut* & du *bas* dans la vie, не всегда
быть большимъ, надобно и меньшимъ.

Il le porte *haut*, онъ много объ себѣ думаетъ.

Traiter les gens du *haut* en *bas*, людей не во что
ставитъ.

Manger son blé en *herbe*, свое имѣнїе рано очень
промотать.

Une *hirondelle* ne fait pas le printems, одна ласпо-
чка весны не приноситъ.

Le Paradis vous est *hoc*, pendés le rosaire au cros,
на что много осемь дѣлъ прудитъ оно вамъ
и безтого удасъся.

Honni soit qui mal y pense, безчестный томъ
человѣкъ, который худо о томъ размышляетъ.

Il n'y a que les *honteux* qui perdent, спыдливой че-
ловѣкъ рѣдко себѣ добро сыщеть.

Conter sans son *hôte*, въ надеждѣ своей обмануться.

L'*hôte* & le poisson en trois jours ruans sont,
въ три дни рыба воняетъ, а гостъ докучаетъ.

L'*hôtesse* est belle, le vin est bon, гдѣ хозяйка при-
гожа, тутъ вино хорошо.

I.

Faire *jambes de vin*, пить, чтобы пѣмь скорѣе бѣжать можно было.

Il faut faire les bas selon les *jambes*, по доходу и расходѣ.

Vous jettés des pierres dans mon *jardin*, вы меня зацепляете.

Un *cú-de-jutte*, безногій.

Il fait le *jeremie*, онѣ жалкимѣ дѣлается.

Cela se ne *jette* pas en moule, сего такѣ скоро дѣлать не можно.

Jetter de la poudre aux yeux de quelqu'un, кого подарками на свою сторону склонить, обманывать.

Bonne mine, mauvais *jeu*, болѣзнь свою скрыть, видѣ веселый, а сердце прискорбное.

Un noble de nouvelle *impression*, новопожалованный дворянинѣ.

Un *Pedant* est un animal *indecrotable*, Педанты всѣ упрямы.

Un *dragon infernal*, ея баба, сердитая баба.

Il est né sous une malheureuse *influence*, онѣ несчастливѣ родился.

Il se tient droit comme un *jonc*, онѣ стойтѣ какѣ пень.

Mettre en *jeu*, coucher en *jeu* un fusil, quelqu'une *précipiter*, пристально смотрѣть на женщину.

Il *joue* de son reste, онѣ почти ужѣ все пропаль, онѣ пропаль.

Se faire *jour* i'épée à la main au travers des ennemis, сѣ обнаженною шпагою сквозь непріятеля продраться.

Faire de la nuit le jour, & du jour la nuit, днемъ спать, а ночью гулять.

Vous êtes dans mon jour, вы мнѣ заспите.

Je le ferai venir à jubé, я его уже доспану.

Il jure comme un abbé, или comme un chartier embourbé, или comme un gentil-homme, онъ клянется всѣми дѣволами.

L.

Faire une vache à lait de quelque affaire, дѣло какъ кое для своей корысти въ даль запускать.

Succer une erreur avec le lait, съ младенчества ложное мнѣнiе принять.

Laver la tête à quelqu'un, напускать на кого.

Prendre au pié de la lettre, почно по словамъ что толковать.

Il n'a pas vaillant un liard, у него и полушки нѣтъ.

Cet homme n'a ni feu ni lieu, онъ весьма бѣдный человекъ.

C'est là où git le lièvre, въ помѣ и главное затрудненiе.

Il veut prendre le lièvre au son du tambour, онъ то дѣло, которое онъ въ дѣйство производить старается, вездѣ разглашалъ, не рассудя что благополучный успѣхъ онаго зависить отъ пайности.

Le lit de justice, Парламентскій судъ, когда Король при ономъ сидячи на престолѣ самъ присутствуетъ.

Il ne le portera pas loin, скоро ему хвостъ подожмутъ.

L'affaire

L'affaire tire (va) en longueur, дѣло долго пропя-
нѣтся.

Il est connu comme un loup gris, его вездѣ знаютъ.
Quand on est avec les loups, il faut hurler, будучи
сѣ волками должно выть.

Quand on parle du loup, on en voit la queue, про
кого говорили пошѣ и пришель.

Marcher en pas du loup, кѣ кому подкрасться.

Coucher à l'enseigne de la lime, на чистомъ полѣ
спать.

Faire un trou à la lime, пихонько уйши.

М.

Quel magot est cela? ah le vilain magot que c'est!
Какой э по дуракъ, мерзкой человекъ.

Mettre la dernière main à un ouvrage, дѣло совер-
шить, кѣ окончанію привести.

Ne touchés pas de main morte, подчивайте его хо-
рошенько.

Gens de main morte, говорится о духовенствѣ,
о монастыряхъ и о коллегіяхъ, для того что
никогда не вымираютъ.

La petite cuisine agrandit la maison, малой расходъ
домъ обогащаетъ.

Tel le maître tel le valet, или les bons maîtres font
les bons valets, каковъ пошѣ, таковъ и приходъ.

Le bien mal acquis ne profite pas, какъ пришло такъ
и прошло.

Bon gré mal gré qu'il en ait, хоть по волѣ хоть
по неволѣ.

Un *mal* attire l'autre или un malheur ne vient jamais seul, всегда бѣда за бѣдою.

Du tems qu'on se mouchoit sur la *manche*, въ старинныя времена, какъ люди жили еще въ простотѣ, когда еще хитроспеси не знали.

C'est une autre paire de *manches*, это другое дѣло. Elle joue des *manequins*, она волочится.

Ils se mangent des yeux, они приспально другъ на друга глядятъ.

Manger les mots, не ясно выговаривать слова.

Il l'a *manqué* belle, онъ способный случай пропустилъ, онъ сию напастъ чуюшь миновалъ.

Quand il fait beau, prend ton *manteau*, quand il pleut, prend le, si tu veux, надобно бышь оспорожну.

Avec le tems on connoit les bons *Marchands*, долговременнымъ обхожденіемъ люди вывѣдываются.

Marchand qui perd, ne peut rire, въ несчастіи, въ убыткѣ смѣху нѣтъ.

Marchand sur des épines, поступать въ какомъ дѣлѣ съ великою осторожностью.

Il a *marché* sur quelque bonne herbe, ему счастье какое случилось.

Il n'y a rien au *marché*, que ce que l'on y met, не дѣлается ничто безъ причины.

Sortir, se tirer d'une affaire à bon *marché*, изъ чего безъ великаго убытка вырваться.

Il fait bon *marché* de sa peau, онъ своего живописа не щадитъ.

Il se plaint que la *marîée* est trop belle, онъ своимъ счастиемъ еще не доволенъ.

Chacun.

Chacun a sa *marotte* или chaque fou a sa *marotte*,
всякъ по своему дѣлаетъ.

Il a *martel* en tête, онъ безпокоенъ, онъ недо-
воленъ.

Donner *eches* - & - *mat* aux plats, съ великою жадно-
стью ѣсть.

Qui a bon voisin, a bon *matin*, доброй сосѣдъ, не-
малое щастіе.

On a beau se lever *matin*, quand on a le renom de
dormir tard, поперявъ честное имя прудно
опяшь нажись.

C'est un fin *matois*, онъ лукавый человекъ.

Tourner la *medaille*, дѣло другимъ образомъ рассмо-
трѣть.

Après la mort *medecin*, въ церковь ишши, когда
обѣдню опѣбли.

La *medifance* ne s'épuise pas, клеветникъ всегда на-
ходитъ чшобъ другихъ поносить.

Il n'y a plus rien à *menager* avec lui, съ нимъ дру-
жески поступать болѣе ужѣ ненадобно.

Il est *menteur* comme une oraison funebre, une Paneg-
irique, ou épitre dedicatoire, или il ment com-
me un arracheur de dents, онъ великій лгунъ.

Porter de l'eau dans la *mer*, гдѣ ужѣ все изобилу-
етъ, еще больше прибавлять.

Un grand *merci* ne remplit pas la bourse, отъ одно-
го благодаренія въ кошелкѣ не прибудетъ.

La bonne *mère* ne dit pas, veux-tu, кшо много
спрашиваетъ, мало даетъ.

On lui a fait une rude *mercuriale*, его очень разру-
тали, ему жестоко выговаривали.

Promettre *monts* & merveilles или des montagnes d'or
à quel-

- à quelqu'un, много кому общасть.
- Il va ni à preche ni à messe, онъ бога и заповѣди его не знаетъ.
- Il n'y a point de mesures à prendre avec lui, съ нимъ ни коимъ образомъ здѣлаться не можно.
- La mesure est pleine, онъ уже во всѣхъ беззаконіяхъ обращался.
- Mettre un verre de vin en prison, выпить рюмку вина.
- Un tien vaut mieux, que deux tu l'auras, одна колушка лучше двухъ, которыхъ еще нѣтъ.
- La mine est éventée, дѣло уже явно спало.
- Un homme de mise, учтивый и свѣтское обхожденіе знающій человекъ.
- Le moine répond comme l'Abbé chante, знатный что дѣлаетъ, въ томъ подлый ему послѣдуетъ.
- Tirer sa poudre aux moineaux, много изживеній на бездѣлицу терять.
- Mettre sa faucille dans la moisson d'autrui, въ чужія дѣла вступаться.
- Ainsi va le monde, такъ по, въ свѣтѣ дѣлается.
- Il faut bien le paier de la même monnaie, надлежитъ ему равное воздаяніе чинить.
- Ses louanges sont monnoies, кто его хвалитъ, того онъ даритъ.
- Il n'y a point de montagne sans vallée, въ семьѣ не безъ уroda.
- Il se moque de qu'en dira-t-on, онъ на по не смотритъ, что другіе объ немъ говорятъ.
- Conter, rogner, ou tailler les morceaux à quelqu'un, содержать кого скупо.

- Mordre* la poussière, убишу бышь, умереть.
Mordre ses ongles, мучиться надъ спихами.
 Il vaut autant être *mordu* d'un chien que d'une chien-
 ne, все равно, мущина или баба бранишь.
 Cela ne *mord* ni ne tue, сѣе не вредитъ ни пользу-
 емъ.
 Il a la langue *morte*, онъ слова не говоритъ.
Argent mort, деньги, которые не въ роспу.
De l'eau morte, не спекающая вода.
 Il a la *mort* peinte sur le visage, онъ изохъ какъ
 смерть.
 Un *mot* à deux ententes, слово двоякую силу имѣ-
 ющее.
 Prendre au *mot*, пребывать исполненія почно по
 чьимъ словамъ.
 Je ne voi pas où est le *mot* pour rire, я въ сей рѣ-
 чи ничего остроумнаго не вижу.
 Faire d'une *mouche* un éléphant, бездѣлицу за нѣ-
 что великое почестъ.
 C'est une fine *mouche*, она умная, лукавая баба.
 Il ne fait bien souvent, quelle *mouche* le pique,
 часто самъ не знаетъ, о чемъ сердится.
 Il est vetu comme un *moulin* à vent, онъ шокмо въ
 одномъ балахонѣ ходитъ.
 Il *mourra* en sa peau, онъ по смерть свою не оп-
 кинетъ своихъ повадокъ.
 Pierre qui roule n'amasse jamais *mouffe*, кто все за
 новыя дѣла хватается, рѣдко обогащаетъ.

N.

Il faut faire de *necessité* vertu, коли перемѣнитъ не
 лзя, що бышь шакъ.

Avec

Avec le tems & la paille & les *nefles* meurissent,
со временемъ все можетъ здѣлаться.

L'argent est le *nerf* de la guerre, безъ денегъ вое-
вать трудно.

Savoir le *neud* de l'affaire, знать главное затрудне-
нiе въ дѣлѣ какомъ.

Se valet fait le balai *neuf*, новое всегда нравится.

Il ne voit pas plus, que son *nés*, онъ шокмо шо ви-
дитъ, что передъ глазами.

Mener par le *nés*, прельстить.

Avoir bon *nés* благоразумнымъ быть.

Se n'est pas pour leur beau *nés*, эшо не про ихъ
носъ.

Rire au *nés* de quelqu'un, кому въ глаза смѣяться.

Est ce à vous à y mettre le *nés*, шебъ ли до сего
нужда какал.

Tirer les vers du *nés*, кого изъ ума вывести, вы-
вѣдывать у кого шайности.

Prendre la pie au *nid*, желаемое получить.

Etre logé dans un *nid* à rats, худое жилище имѣть.

Chaque oiseau trouve son *nid* beau, всякому у себя
пріятно.

Presenter ses *noisettes* à celui, qui n'a point de dents,
поручить кому дѣло, котораго онъ исправлять
не можетъ, или дать кому что, чемъ онъ не
можетъ пользоваться.

C'est un *Normand*; лукавой, коварный человекъ.

Faire changer de *note*, принудить кого говорить
инымъ образомъ.

Etre tombé des *nuës*, крайне удивляться.

La nuit porte conseil, надобно дѣло въ точнѣйшее
взять разсужденіе.

О.

Se mettre en bonne *odeur*, получить себѣ добрую славу.

Se mettre en mauvaise *odeur* dans le monde, пус- спить о себѣ худой слухъ въ свѣтѣ.

Il est rond comme un *oeuf*, онѣ сытъ какъ быкъ.

Il donne un *oeuf* pour avoir un boeuf, онѣ даеиъ лычко, чтобѣ достать ремешекъ.

Elle croit comme les *oignons*, она въ ширину ро- стешъ.

Il est comme l'*oiseau* sur la branche, онѣ нигдѣ безъ опасности.

La belle sage ne pourrit pas l'*oiseau*, однимъ пригож- спвомъ сытъ не будешъ.

Petit à petit l'*oiseau* fait son nid, чемъ тише идеиъ, тѣмъ далѣ будешъ.

L'*oiseau* s'est envolé, онѣ уже ушелъ.

Il a peur de son *ombre*, онѣ прусъ великѣй, онѣ всего боишъ.

Il a du sang aux *ongles*, онѣ храбръ, мужественъ à l'*ongle* on connoit le lion, льва знаиъ можно по нохпямъ.

Dire d'*or*, говорииъ похлѣбствуя другимъ, какъ люди желаюиъ.

Se n'est pas tout *or* qui reluit, не все такъ хоро- шо, какъ оно намъ кажется.

Il faut faire un pont d'*or* à ses ennemis, ненадобно пресѣкать дороги бѣгущему неприятелю, не на- добно неприятеля въ крайнее опчаянѣ привести.

Cela est entré par une *oreille* & sorti par l'autre, сѣ въ одно ухо вошло, а въ другое вышло.

Faire

Eaire la sourde-oreille, припворяться будто не слышымъ что говорятъ.

Avoir l'oreille du Prince, въ особливоу милости бытъ у Государя.

Il lui a mis la puce à l'oreille, онъ ему наговорилъ.

Le vin d'une oreille, изрядное вино.

Le vin de deux oreilles, худое вино.

Il est endetté jusqu'aux oreilles, онъ со всѣмъ одождаль.

Se gratter l'oreille, крушинься.

Il a bien fait ses orges, онъ поживился.

L'orgueil & la pauvreté font mauvais menage ensemble, обѣдному челоуѣку нѣчемъ гордиться.

Jé le fai de l'original, я у пѣакихъ людей о помѣ провѣдалъ, которые то совершенно знаютъ.

Il ne-fera pas vieux os, ему уже недолго жить.

Les os lui percent la peau, въ немъ кости только оцнѣ.

Jetter un os à la gueule de quelqu'un, подарками кого къ молчанію склонить.

Donner à quelqu'un un os à ronger, кому хлопотъ надѣлать, чпобѣ онъ свое предпріятіе оставилъ.

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant qu'on l'ait pris, чемъ еще не владѣешь, тѣмъ не разполагай.

Р.

Je te le ferai paier, я тебѣ это вспомню.

Paier la folle en chere или les pots cassés, за всѣхъ плащивъ, поспрадашь.

Une *paillasse* de corps de garde , всесвѣпная блядь.
 La *paille* est rompuë , дружба ихъ прекратилась.
 Je lui ai mis le *rain* à la main , я ему довольное
 пропитаніе промыслилъ.

Manger son *rain* blanc le premier , на передѣ пря-
 никъ свѣсть , а послѣ хлѣбомъ закусить.

Il a emprunté son *rain* sur la fournée , онъ съ нею не
 дождавцись свадьбы жилъ.

Il a du *rain* cuit , онъ человекъ достапчпный.

Il mange son *rain* dans son sac , онъ скупяга.

Liberté & *rain* cuit , вольность съ достапкомъ пре-
 дорогое добро.

Il promet plus de beurre que de *rain* , онъ только
 обѣщаніемъ кормитъ.

Chanter la *palinodie* , отреченіе , отзвѣвъ учинилъ
 въ прежнихъ своихъ словахъ.

à petit mercier petit *panier* , по доходу и расходу.

Il ne faut pas mettre tous ses oeufs dans un *panier* ,
 вдругъ всего своего имѣнія на опвагу не на-
 добно отдавать.

Donner le *paquet* à quelqu'un , посмѣяпельно , уязви-
 пельно кому отпѣвать.

Il le *parcourt* des yeux , онъ его съ ногъ до голо-
 вы осматриваетъ.

Etre de bonne *râte* , крѣпкаго бытъ сложенія.

Prendre le haut du *rauté* , первенство имѣть , по
 правую руку итти.

à bon *pecheur* souvent eschape anguille , и у доброй
 кошки часто мышъ уходитъ.

Je ne voudrois pas être en sa *peau* , я имъ не хотѣлъ
 бы бытъ , я бы не хотѣлъ бытъ на его мѣстѣ.

Les femmes se sont *peignées* , бабы подрались.

- Il est fait a *peindre*, онъ весьма пригожъ.
- L'honneur s'achete aux depens de la *reine*, честь
спрудами достаешся.
- L'affaire le proces est *pendu* au gros, дѣло въ про-
шажку пошло.
- J'ai lû dans la *pensee*, я угадалъ его мысли.
- Il a souffert cette injure avec un grand *bledme*, онъ
снесъ сѣю обиду съ великимъ терпѣнїемъ.
- Il a les *piés* chauds, онъ въ добромъ состоянїи на-
ходится.
- Il sent les *piés* de messenger, нѣги у него воняютъ.
- Il a un *pié* de nés, онъ съ носомъ назадъ пошолъ.
- Faire des *piés* de mouche, худо писать.
- J'en aurai *pied* où aile, мнѣ что ни будь изъ того
достанется.
- Cette personne est toute d'une *pièce*, онъ человекъ
искренный, нелукавый.
- C'est un *pilier* de cabaret, онъ пьяница.
- Il a de bons gros *piliers*, у него толстые нѣги.
- C'est un juge, qui a de bonnes *pinces*, сей судья
беретъ взяжки.
- Il *pindarise*, онъ притворяется говорить высоко,
випіевато.
- Il est *pion*, онъ поднилъ, подгулялъ.
- Il a planté son *piquet* dans cet endroit-là, онъ въ
сѣмъ мѣстѣ домомъ поселился.
- Qui choisit, prend *pire*, кто долго рассматриваетъ,
потѣ обыкновенно худшее выбираетъ.
- Il *méne pisser* les roules, онъ въ самой бездѣлицѣ
упражняется.
- Faire *place* à un verre de vin, помочиться.
- Qui plaisir fait, *plaisir* attend, рука руку моетъ,
и сама мыша бытъ хочетъ.

Se fier sur une *planche* rougüe, щипцною надеждоу
льспишься.

Plier la toilette, красть.

Plier bagage, уйти.

Il faut *plumer* la poule sans la faire crier, когда въ
рукахъ доброй случай имбешъ, то не надобно
его упукашь.

Belle *plume* fait le bel oiseau, хорошее убранство,
чистая одежда чловбкѹ красу придаетъ.

Il y a laissé des *plumes*, онъ много шамъ денегъ
попрашилъ.

Il tient cette affaire dans sa *poche*, онъ о удачѣ дѣ-
ла ужѣ не сумнителенъ.

Tomber de la *poile* dans le feu, изъ малой бѣды въ
большую впаспъ.

Il est au *poil* & à la *plume*, онъ на всѣ руки.

Prendre du *poil* de la bête, похмблѣе пьянспвомъ
отгоняшь.

Il est mort par ce qu'il a un peu trop pris du *poil*
de la bête, онъ умеръ отъ безмѣрнаго волокит-
ства.

Il fait des querelles sur la *pointe* d'une *eguille*, онъ
за бездѣлицу ссорипся.

On commence à sauter entre la *poire* & le fromage,
при концѣ обѣда, пира, разговоры зачинаюпъ.

Il est muet comme un *poisson*, онъ и слова не мол-
вишь.

Les gros *poissons* mangent les petits, отъ большихъ
малые пропадаютъ.

Jetter un petit *poisson* pour en avoir un gros, дать
лычко, чпобъ доспашъ ремешекъ.

Il est *poivré* comme il faut, онъ нажилъ француз-
скую болѣзнь.

- Elle a *poitré* le pauvre diable, бѣдняку французско-
кая болѣзнь отъ нея прикинулась.
- La *potte* de discorde, причина ссорамъ.
- Le pont aux ânes, значить бездѣльное запрудне-
нiе, надъ которымъ глупцы голову ломаютъ.
- C'est un *porte paquet*, онъ бездѣльникъ.
- Il *porte* la casaque de diverses couleurs, онъ объ стѣ-
рны держитъ.
- Tater le *pouce* à quelqu'un, выѣдывать чье мнѣнiе.
- Il ne *prend* point d'argent pour tout ce qu'il dit,
онъ болтунъ.
- Il est *près* de l'église, & loin de Dieu, онъ жи-
ветъ близъ церкви, а рѣдко въ снью ходитъ.
- Preter* la main à quelqu'un, вспомоществовать кому.
- Cette fille *prête* son devant, эша дѣвочка волочится.
- Je vous le donne pour le *prix* qu'il me coute, какъ
я слышалъ, такъ и рассказываю.
- Il est *profés* en l'ordre des coteaux, когда и гдѣ
вино родилось, то ужъ у него спрашивай.
- Jouer de la *prunelle*, перемигиваться.
- Il a été *absous* à *pur* & à *plein*, онъ со всѣмъ правъ
оспался.
- Son épée est encore *ricelle*, онъ еще на шпагахъ
ни съ кѣмъ не бивался.

Q.

- Faire en *quinze* jours *quatorze* lieues, въ день мало
въ робагивать.
- Le Roïaume de France ne tombe point en *quenouille*,
женской полъ на Французскій престолъ права не
имѣетъ.
- Faire une *querelle* d'allemand à quelqu'un, съ кѣмъ
ид

- ни будь за бездѣлицу поссориться.
Donner à quelqu'un son sac & ses *quilles*, отпустить, отпрѣщать кого.
Il est bien venu comme un chien dans le jeu de *quilles*, онъ весьма не милъ.
Il en fait quinze pour douze, онъ въ двое на цѣтѣ спавитѣ.

R.

- Il chasse de race**, онъ пороки своихъ родителей наследовалъ.
Chanter un autre ramage, рѣчи или житѣе свое перемѣнить.
Il est mouillé comme un *rat*, онъ съ ногъ до головы обмочился.
Il est ratier, il a des *rats*, онъ дуракъ, онъ сумосбродъ.
Il me conte des rebus, онъ мнѣ всякя сумосбродства рассказываетъ.
Reculer pour mieux sauter, намѣреніе свое опложитъ, дабы оное пѣтѣмъ лучше въ дѣйство произвести.
Les affaires vont à reculons, дѣло худо клонится.
Reduire au petit pié, кого въ бѣдность привести.
C'est un regratier de livres, онъ книги дешево закупаетъ, а дорого продаетъ.
Il a les reins foibles, forts, онъ безсиленъ, онъ богатъ, онъ ль знаши.
Il garde cela, comme des *reliques*, онъ сіе выше золота почитаетъ.
Reparer par la vertu les disgraces de la nature, природныя

- родные недостатки добродѣтельно награждать.
 Il se remplit, онъ опять исправляется.
 Retier ciel & terre, всѣми силами спараться.
 Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée,
 честное имя лучше всего.
 Resister à son étoile, спараться, чтобъ преодолѣть
 несчастливой свой предѣлъ.
 à beau jeu beau retour, ему за это наказанія не
 миновать.
 Ils revient toujours à ses moutons, онъ всѣмъ поже
 говоритъ.
 Il n'y a ni rime ni raison, въ семъ никакова пол-
 ку нѣтъ.
 Il n'entend ni rime, ni raison, что ему ни говори,
 однако онъ по своему дѣлаетъ.
 Il lui faut cliver les cloix, ему надобно спесь по-
 збить.
 Vous êtes un plaisant Robin, забавной вы человекъ.
 Il est trop chaud du rognon, онъ великой волокиша.
 C'est ici la cour du Roi retaut, здѣсь цѣлое собра-
 ние бездѣльниковъ.
 Vous me romps la tête, вы мнѣ докучайте.
 Il travaille à batons romps, онъ лѣнливо работаетъ.
 C'est un homme rond, онъ человекъ искренный.
 être couché sur des roses, marcher sur des roses, во
 всемъ изобиліе имѣть.
 Il n'est point de roses sans épines, и въ щастіи
 иногда печали живутъ.
 Nulle rose sans épine, безъ труда ничего не до-
 станешь.
 Après les épines on cueille les roses, послѣ дождя
 солнце сіяетъ, шерти Атаманъ будешь.

Il n'y a point de si belle *rose* qui ne fleurtisse enfin,
красота со временемъ исчезаетъ.

Pousser à la *rouë* de quelqu'un, кому помогать,
кого ободрять.

Rouër quelqu'un de coups, кого прибить въ гробъ.

Il a un *rubis* sur le nés, у него угорь на носу.

Faire *rubis* sur l'ongle, спаканъ до послѣдней капли
выпянушь.

Les plus grand coups sont *rués*, онъ все свое уже
здѣлалъ.

S.

Ils font un diable de *fabat*, у нихъ превеликій шумъ
и крикъ.

Tirer d'un *sac* double monture, вдвое барышъ по-
лучашъ.

Gens de *sac* & de corde, плуфы, и мошенники.

Vôtre affaire est dans le *sac*, ваше дѣло здѣлается.

C'est un *sac* percé, онъ мотъ.

Autant peche celui qui tient le *sac*, que celui qui
met dedans, все одна вина, кто крадетъ и кто
покрываетъ.

Aller au *saffran*, банкротомъ здѣлаться.

Quand nous venons au monde nous avons besoin d'une
sage femme, & quand nous en sortons, d'un *sage*
homme, при рожденіи нужду имѣемъ въ бабу-
шкѣ, а при кончинѣ въ разумномъ чловѣкѣ.

Se *saigner* pour un ami, pour un enfant, для прѣ-
теля, для сына или дочери, великія издержки
чинить.

Le *socur* me *saigne*, крайне сожалѣю.

- C'est un *saint*, qu'on ne chomme pas, онъ не въ ве-
ликомъ почтеніи.
- Il ne fait à quel *saint* se vouer, онъ не знаетъ, что
дѣлать.
- Sauver* les apparences, подозрѣніе онъ себя уда-
лять.
- Il pleut à *jeaux*, сильный дождь идетъ.
- Il est à *sec*, у него голи.
- Une *selle* à tous chevaux, способъ ко всему.
- On la bien relevé de *sentinelle*, ему попырку хоро-
шую дали; его схвативши побили.
- Il a des bonnes *ferrés*, онъ прижимать охотникъ,
Serrer quelqu'un de près, кого привести въ ту-
пикъ, въ утѣсненіе.
- Si ce n'étoit le *si & mais*, nous seriens tous riches à
jamais, когда бы или но мы бы всѣ богаты
быть могли.
- Il n'y a qu'à *sifler* & à remuer les doigts, дѣло ни
какимъ трудноснѣмъ не подлежишь.
- Les années ont *fillonné* le front de cette vieille, у
спарухи морщины на лбу.
- Un *singe* est toujours un *singe*, дураку и умирать
дуракомъ.
- Sobriété fait *santé*, воздержаніе въ кушаньѣ и въ
питьѣ здравіе сохраняетъ.
- C'est une *soeur* collette, она набожною притворяется.
- Je vous souhaite que vos jours soient filés d'or & de
soie, я вамъ желаю быть во всякомъ благополу-
чій.
- Sombrer* sous les voiles, къ раззоренію своему спѣ-
шить.
- Ventre de *son*, robe de velours, онъ щеголяетъ,
а бѣтъ сухой хлѣбъ. II

Il *souffe* bien , онъ хорошо пьетъ , пьетъ.
 C'est un *soupir* de Bacchus , пакостное это рыганіе.
Sourçon est le poison de l'amitié , подозрѣніе дру-
 жбу умаляетъ.
 C'est une pauvre *souris* qui n'a qu'un pertuis , худой
 токъ воръ , которому нѣкуда бѣжать.
 Elle fait la *sucrée* , она показывается видъ великой
 стыдливости.

Т.

Donner de la *tablature* à quelqu'un , дѣлать кому
 въ дѣлѣ какомъ великія затрудненія.
 Il a le dos au feu , le ventre à *table* , ему ничего
 не достаётъ.
 Prenés garde que le *tablier* ne lève , берегись , чтобъ
 не обрюхатила.
 Il *taille* en plein drap , онъ всѣ способы въ рукахъ
 имѣетъ.
 On n'aime que ses *talons* , его милле нѣтъ , какъ
 когда онъ уйдетъ.
 Amuser le *tapis* , бесѣду разговоромъ забавлять.
 Il est allé au royaume des *taupes* , онъ скончался.
 Boire comme un *templier* , много пить , пьянство-
 вать.
 Tout vient à *tems* à qui peut attendre , кто мо-
 жетъ дожидаться , пому все въ пору , пому все
 удастся.
 C'est pour tuer le *tems* , сіе для препровожденія вре-
 мени.
 Qui a *tems* a vie , кто по обстоятельству време-
 ни поступаетъ , токъ во всемъ удачу имѣетъ.

Il a fait son *tems*, онъ вѣкъ свой выжилъ.

Il ne *tient* qu'à vous, онъ васъ только зависитъ.

Il lui *tient* le bec en l'eau, онъ его прельщаетъ ложною надеждою.

Autant de *têtes*, autant d'opinions, что голова, то разумъ.

Ce sont deux *têtes* dans un bonnet, они оба одного мнѣнiя.

Faire, tenir *tête* à quelqu'un, кому пропивившись, не уступать.

à laver la *tête* à un âne on y perd sa lessive, томъ щолокъ напрасенъ, которымъ Арапа мышь хопятъ.

Il a cinquante ans sur sa *tête*, онъ уже прожилъ лѣтъ съ пятьдесятъ.

Il se fait *tirer* l'oreille, онъ по неволѣ по дѣлаетъ, онъ хочетъ чтобъ его много просили.

Ce qu'on apprend au berceau demeure jusqu'au *tombeau*, чему въ младости научился, того въ старости не забудетъ.

Si le ciel *tomboit* il y auroit bien des alouettes prises, когда небо провалился, то намъ всѣмъ погибнуть.

Il parle d'un *ton* de maitre, онъ говоритъ такъ, будто бы онъ то и господинъ.

C'est un *tondeur* de papes, & rinceur de godets, онъ великiй лакомка.

Un gentilhomme à simple *tonsure*, простой бѣдный дворянинъ.

Parler à *tort* & à travers, не лѣпую врать, врать сумозбродъ.

Un *tour* d'ami, дружеская услуга.

Un *tour* de souplesse, коварство. ухищренiе.

Le *tour* de bâton, поспороניתе доходы.

Il ne perd point la *tramontane*, онъ не унываетъ,
онъ бодрости своей не теряетъ.

Trancher du souverain, du grand, поступить какъ
большой господинъ.

C'est un esprit de petite *trempe*, у него разумъ не
великъ.

Tréve de raillerie, довольно пошутить.

Tréve de complimens, переспать церемонїи спро-
сить.

Rendre *tripes & boiaux*, сильно выблевать.

Il n'a vû le monde que par le *trou* d'une bouteille,
онъ въ книгахъ не зачитался.

Autant de *trous*, autant de *chevilles*, каковъ вопросъ,
таковъ и отвѣтъ.

V & U.

Il a mangé de la *vache enragée*, онъ многія бѣды
преперпѣлъ.

Faire *valoir* ses talens, son metier, показывать, въ
дѣйствио производишь свои дарованїя.

Faire *valoir* les gens de merite, достойныхъ людей
въ знашь приводишь.

Il *vaut* mieux être ami de loin, qu'ennemi de près,
лучше бышь другомъ вдали, нежели не дру-
гомъ вблизи.

Rebatre les *vapeurs* de la rate, печаль отгонять.

Il adore le *veau* d'or, онъ богатымъ людямъ
льститъ.

Tout est *vendugé*, все ужѣ утлачено.

à qui *vendés* vous vos coquilles? кому ты балы тво
рассказываешь?

Si

Si tu veux te *venger* de ton ennemi, gouverne toi bien, мсти своему ненавистнику хорошими и безпорочными своими поступками.

Morte la bete, morte le *venin*, кто убилъ, не вредилъ.

Avoir le *ventre* d'un tambour, брюшнымъ быть.

Manger à *ventre* deboutonné, до поту наѣсться.

Dans le vin on dit la *verité*, въ винѣ правда.

Verser dans un tonneau percé, напрасно прудиться.

Il lui fait croire que des *vesties* sont des lanternes, онъ ему всякія баясы напачиваетъ.

Elle ne se pique pas d'être *vestale*, или c'est une *vestale* de marais, она волочится.

Piquer jusqu'au *vif*, кого уязвительнымъ словомъ крайне огорчить.

Avoir du *vif* argent dans la tête, въпренымъ дуракомъ быть.

Après nous fasse les *vignes* qui vouлда, послѣ моей смерти пусть что ни здѣлается.

À gens de *village* trompette de bois, по сенькѣ и шапка.

Il ne faut point se moquer des chiens, qu'on ne soit hors du *village*, пока напасти еще не избѣжалъ, не хвастайся.

Après bon *vin* bon cheval, подпивши легко идетъся.

Il a trouvé *visage* de bois, ему дома не сказались.

Rompre en *visière* à quelqu'un, кому въ глаза спорить, на прямикъ говорить.

Elle lui donne dans la *visière*, она его прельщаетъ.

Vous m'en avés donné d'une, вы мнѣ хорошую шумку здѣлали. II

Il ne voit goutte, онъ ничего не видитъ.

Il a pris l'affaire entre bon & volée, онъ дѣло въ пору захватилъ.

Qui a bon voisin a bon matin, доброй сосѣдъ великое сокровище.

Il ne faut pas voler avant que d'avoir des ailes, за дѣло не принимайся, покуда совершенно его не знаешь.

En user bien, mal, avec quelqu'un, съ кѣмъ худо, изрядно поступать.

Г.

Cela saute aux yeux, сіе казисто, въ глаза колептъ.

Faire les yeux doux, минами амуришься.

Il n'y avoit que quatre yeux, они оба токмо припомъ были.

Ils se mangent le blanc des yeux у нихъ всегда браня и сора.

Il a plus grands yeux que grand ventre, глаза у него жаднѣе брюха.





NOUVEAU
RECUEIL DE MOTS,

François & Russiens
revû, corrigé & augmenté,

СОБРАНІЕ СЛОВЪ
Французскихъ и Россійскихъ.

De la Divinité & des choses qui regardent la Religion.

О Божествѣ и о вещахъ, которыя касаются до закона.

D ieu, богъ.	реуб.
Dieu le Pere, богъ Отецъ.	Le Redempteur, Искупитель.
Dieu le Fils, богъ Сынъ.	Le Sauveur, Спаситель.
Dieu le St. Esprit, богъ духъ Святыи.	Le Mediateur, Ходатай.
La sainte Trinité, Святая Троица.	La Nature divine, божіе естество.
Le trois personnes, при впостаси.	La Nature humaine, чело-вѣческое естество,
Un seul Dieu, единый богъ.	La passion de notre Seigneur, Страсти Господа нашего.
Le Pere éternel, вѣчный Отецъ.	La Resurrection de Iesus Christ, Воскресеніе Иисуса
Le Createur tout puissant, Всемогуцій пво-	

- Иисуса Хрїста.
 L' Ascension, Вознесенїе,
 Le Consolateur, Утѣшитель.
 Le Sanctificateur, Освятитель, спаситель.
 La Creation, Созданїе, сотворенїе.
 La Redemtion, Искупленїе.
 La Sanctification, Освященїе,
 Les Anges, Ангелы,
 Les Archanges, Архангелы.
 Les Saints, Святыя.
 Les Elus, Избранныя.
 La Vie eternelle, Вѣчная жизнь.
 Le Ciel, Небо.
 Le Paradis, Рай.
 L' Enfer, Адъ.
 Le Purgatoire, Чистилище.
 Le Diable, Дѣволъ.
 Un Fantome, вѣстѣе, Привидѣнїе или пугалище.
 Un Lutin, Дѣдушка домовой.
 Le Christianisme, Хрїстіанство.
 Un Chrétien, Хрїстіанинъ.
 Le Judaisme, Жидовство.
 Un Juif, жидъ.
- Le Mahometisme, МахOMETISMEN, МахOMETISMEN,
 меканство.
 Un Mahometan, МахOMETAN, МахOMETAN,
 махOMETANINъ.
 Le Paganisme, Язычество.
 Un païen, Язычникъ.
 Un Catholique-Romain, Римской Каполикъ.
 Un Lutherien, Лютеранинъ.
 Un Reformé, Калвинъ.
 Un Protestant, Протестантъ.
 L' Atheisme, Атеистство, безбожїе.
 Un Athée, Атеистъ, безбожникъ.
 L'Idolatrie, Идолослуженїе.
 L' Hipocrisie, Лицемерство.
 Un Hipocrite, Лицемеръ.
 Un Idolatre, Идолослужитель.
 La Biggotterie, Пришворная святость.
 Un Bigot, Святоша, пустосвятъ.
 L' Heresie, Ересь,
 Un Heretique, Еретикъ.
 Un Apostat, Отпадшїй отъ вѣры.

Un

- Un Renegat , Оппадшій
 оубъ вѣры христіан-
 ской , опступникъ.
 La Bible , библія , священ-
 ное писаніе,
 Les Evangiles , Евангелія.
 Le vieux , le nouveau Te-
 stament , вѣтхой , новой
 завѣтѣ.
 Les dix commandemens de
 Dieu , десять заповѣ-
 дей Господнихъ.
 L'oraison Dominicale , le
 Pater , молитва Го-
 сподня Отче нашъ.
 Les Symbole des Apôtres,
 символъ апостолскій.
 Les Articles de la foi ,
 члены вѣры.
 Les saints Sacremens , Свя-
 тыя таинства.
 Le Batême , Крещеніе.
 Tenir un enfant sur les fonts
 de Batême , дитя оубъ
 купели приниматьъ.
 La sainte Communion , или
 la sainte Cene , Причастіе.
 La Confirmation , миро-
 помазаніе.
 La Confession , Исповѣдь.
 L'extreme onction , Собо-
 рованіе масломъ.
 La sainte Vierge , богоро-
 дица.
 Les Apôtres , Апостоли.
 Le Salut , Спасеніе.
 Faire son salut , Спасаться.
 De l'Univers & des Ele-
 mens ,
 О вселенной и стихіяхъ.
 Le Monde , свѣтъ , міръ,
 Le Ciel , Небо.
 Les Astres , звѣзды.
 Les Planetes , Планеты.
 Le Soleil , Солнце.
 La Lune , Луна , мѣсяць,
 Les étoiles , звѣзды.
 Une Comete , Комета ,
 звѣзда съ хвостомъ.
 Une Eclipse , затмѣніе.
 Les Elemens , Стихіи.
 Le Feu , Огонь.
 L'Air , Воздухъ.
 L'Eau , Вода.
 La Terre , Земля.
 Une Motte de terre , Глы-
 ба земли.
 Un Gazon , Дернъ.
 La Poussiere , Пыль , прахъ.
 Le Sable , Песокъ.
 De l'Argile , Горшечная
 глина.

De la terre grasse, Тучная земля.

La Mer, Море.

Une Goute, Капля.

Une Source, родникъ, ключъ.

Le Déluge, Попопъ.

Une Inondation, Водополь.

Un Débordement, разли- тие рѣкъ.

Les météores, воздуш- ные явленія

Le Vent, вѣтеръ.

Un Tourbillon, вихрь.

Le tremblement de ter- re, прясеніе земли.

Un Arc-en-ciel, радуга.

La Pluie, дождь.

La Glace, ледъ.

Des Patins-à-glace, коньки.

Le Verglas, гололе- дица.

La Neige, снѣгъ.

La Nuë, облако.

Le Brouillard, туманъ.

Le Tonnerre, громъ.

La Foudre, громовая стрѣла.

L'Éclair, молнія,

La Grêle, градъ.

La Gelée, морозъ.

La Gelée blanche, иней.

La Rosée, роса.

Le Chaud, тепло.

Le Froid, стужа.

Du tems & des Saisons.

О времени и временахъ годовыхъ.

Le jour, день.

La Nuit, ночь.

Le midi, полдень.

La Minuit, полночь.

Le Matin, утро.

Le Soir, вечеръ.

L'Après dinée, послѣ обѣда.

La Soirée, вечернее вре- мя.

Une Heure, часъ.

Un quart-d'heure, чети- верть часа.

Une demi-heure, пол- часа.

Trois quarts d'heure, три четверти часа.

Aujourd'hui, нынѣ, се- го дни.

Demain, завтра.

Après-demain, послѣ за- втра,

Hier, вчерась.
 Avant-hier, претшьегодня.
 Ce soir, сего вечера.
 Ce matin, сего ушра.
 Une Semaine, недѣля.
 Quinze jours, двѣ недѣ-
 ли.
 Trois semaines, три недѣ-
 ли.
 Un mois, мѣсяць.
 Un An, годъ.
 Un moment, моментъ.
 Une Saison, время годо-
 все.
 Le Printems, Весна.
 L'Eté, Лѣто.
 L'Automne, Осень.
 L'Hiver, Зима.
 Un Jour de Fête, Праз-
 дничной день.
 Un Jour Ouvrier, Ра-
 бочной день.
 Le point du Jour, рас-
 свѣтъ.
 Le Coucher du Soleil,
 Западъ солнца.
 L'Aurore, Заря.
 Il est Jour, Ужъ день.
 Il est nuit, Ужъ ночь.
 Il fait Jour, Ужъ разсвѣло.
 Il fait nuit, Ужъ темно.
 Il pleut, дождь идетъ.

Il neige, Снѣгъ идетъ.
 Il grêle, Градъ идетъ.
 Il tonne, Гремитъ.

Des Mois & des Jours de
la Semaine,
 О мѣсяцахъ и дняхъ не-
 дѣльныхъ.

Janvier, Генварь.
 Février, Февраль.
 Mars, Маршъ.
 Avril, апрѣль.
 Donner un mois d'Avril,
 Въ первой день апрѣ-
 ля обмануть.
 Mai, Май.
 Juin, Июнь.
 Juillet, Июль.
 Août, Августъ.
 Septembre, Сентябрь.
 Novembre, Ноябрь.
 Decembre, Декабрь.
 Dimanche, Воскресеніе.
 Lundi, Понѣдельникъ.
 Mardi, Вторникъ.
 Mercredi, Среда.
 Jeudi, Четвертокъ.
 Vendredi, Пятница.
 Samedi, Суббота.

Нонна

Noms des Fêtes.

Имена праздникоу.

La Nativité de nôtre Seigneur Jesus Christ, Рождество Господа нашего Иисуса Христа.

Noël, рождество.

Le nouvel An, Новой годъ.

Le Jour de l'An, Первой день года.

Les Etrênes, Подарокъ новаго года.

L'Épiphanie, Крещеніе.

L'Apparition de I. C. божоявленіе Господне.

La Purification, la Chandeleur, Сръменіе Господне.

Le Carneval, карнавалъ.

Le Mardi-gras, заговѣнье.

Le Carême, постъ.

Les Quatre tems, чепыре поста въ году бываемые.

L'Anonciation, благовъщеніе.

Le Dimanche de Rame-

аух, la Paque Fleurie, Вербное воскресеніе.

Le jeudi-Saint, Великій Четвертокъ.

Le Vendredi-Saint, Страстная Пятница.

La Semaine-Sainte, Страстная Недѣля.

Le jour de Pâque, Свѣтлое Воскресеніе.

L'Ascension, Вознесеніе.

La Pentecôte, Сошествіе Святаго Духа.

La Trinité, Троицынъ день.

La Sainte-Jean, Ивановъ день.

Les Fêtes des Apotres, Апостольскіе праздни-ки.

La Touffaints, день всѣхъ Святыхъ.

La Veille, Сочельникъ.

La moisson, жатва.

La Recolte, собраніе хлѣба.

Le Glanement, собраніе колосовъ.

Les Vendanges, Собираніе
винограда.

*Des Métaux ,
О рудахъ.*

L'or, Золото.

L'Argent, Серебро.

Le Fer, Желѣзо.

Le Plomb, Свинецъ.

De la Ceruse, бѣлилы.

Du blanc d'Espagne, бѣ-
лилы.

Le Bronze, Колокольная
мѣдь.

Le Cuivre, Красная мѣдь.

L'Airain, мѣдная руда.

L'Etain d'Angleterre,
Аглинское олово.

L'Acier, Сталь.

Le vis-argent, ртуть.

L'Aimant, Магнитъ.

Le fer-blanc, Жестъ.

Le fil-d'Archal, прово-
лока.

Le Soufre, Сѣра.

Le verd de Gris, Яръ
веницѣйская.

Le Verre, Стекло.

Les Couleurs, Цвѣты.

Blanc, бѣлой.

Noir, Черной.

Rouge, Красной.

Vert, Зеленой.

Jaune, Желтой.

Bleu, Синей, василько-
вой,

Bleumourant, блеморан-
товой.

Brun, Гвоздичной.

Gris, Сѣрой.

Violet, Вѣолетовой.

Incarnat, Тѣлесной.

Couleur de Chair, бака-
ной.

Roseau, Пунцовою.

Couleur d'Orange, Пе-
мерансовой.

Feuille morte, блѣдно-
желтой.

Couleur d'Olive, Олив-
ковой.

Couleur de paille, Соло-
менной.

Couleur de Rose, розо-
вой.

Cramoisi, Кармазинной.

Minime, Каштановой
цвѣтъ.

Couleur de Feu, Огне-
вой цвѣтъ.

Celadon, ou verd de Mer,
бирюсовой цвѣтъ.

Gris cendré, Пепельной,

Сои-

Couleur de Brique , Кир- пичной.	ce Bouton s'ераноѣт, Сей цвѣтокъ разцвѣтаемь.
Couleur de Cerise , Ви- шневой.	il est éclos, Онъ расцвѣлъ.
Colombin , Голубой.	une Amarante , Ама- рантъ.
Gris de Perle , Жемчу- жной.	un Bluet , Василекъ.
Couleur de Soufre , сѣ- рожелтой.	une Camomille , Хамеме- лонъ.
Verd gai , свѣтлозеле- ной.	une Campanelle , Коло- кольчикъ.
Verd d'Herbe , зеле- ной.	la Grenadille , Пасѣонъ цвѣтъ.
Verd brun , Темнозеле- ной.	une Hyacinthe , Иацинтъ.
<i>Du Jardinage , des Fleurs & des Arbres ,</i>	le Jasmin , Ясминъ.
<i>О садахъ , цвѣтахъ и деревахъ.</i>	une Jonquille , Желтой нарцисъ.
Un Jardin , Un Verger , Садъ , роща.	un Lis , Лилея.
un Potager , Огородъ ,	un Narcisse , Нарцисъ.
une Vigne , Винница ,	un Oeillet , Гвоздика.
un Parterre , Цвѣтникъ.	le Pavot , Макъ.
une Planche Гряда.	une Pivoine , Пѣонъ.
une Couche Парникъ.	une Rose , роза.
un Espalier , Шпалеры.	une Toubereuse , Тубероза.
une Fleur , Цвѣтокъ.	un Tournesol , Подсолно- чникъ.
un Bouton de fleur , цвѣ- точная головка.	une Tulipe , Тюльпанъ.
	une Violette , Фіолка.
	un Arbre , дерево.
	un Arbrisseau , Кустъ.
	la Racine , Корень.

- le Tronc , Пень.
 une Branche , сукъ.
 un Rameau , Вѣтвь.
 un Tendron , Отростокъ.
 une Feuille , Листъ.
 l'Escorce , Корка.
 la Poulpe , Дерево подъ
коркою.
 la Motielle , Сердце.
 un Abricotier , априкозовое
дерево.
 un Amandier , Миндальное
дерево.
 une Aubérine , Терновникъ.
 un Aune , Олха.
 le Buis , Зеленица.
 un Bouleau , береза.
 un Cèdre , Кедръ.
 un Cerisier , Вишня.
 un Châtaignier , Каштанъ.
 une Chêne , Дубъ.
 un Citronier , Цитронъ.
 un Coudrier , Noisetier ,
Орѣшникъ.
 un Cypress , Кипарисъ.
 un Datier , Финикъ.
 un Erable , Кленъ.
 un Fau , букъ.
 un Figuier , Фиговое дерево.
 un Frêne , Ясень.
 un Grenadier , Гранатное
дерево.
 un Génévrier , Можжевелъ-
никъ.
 un Groselier , Смороди-
никъ.
 un Laurier , Лавръ.
 du Liège , Корковое дерево.
 un Myrte , Миртовое де-
рево.
 un Noyer , Орѣховое дерево.
 un Olivier , Оливковое
дерево.
 un Oranger , Померанцо-
вое дерево.
 un Orme , Вязъ.
 un Palmier , Палмовое
дерево.
 un Pêcher , Персиковое
дерево.
 un Pin , Сосна.
 un Poirier , Груша.
 un Prunier , Слива.
 une Ronce , Малиновой
кустъ.
 un Rosier , розовой кустъ.
 un Sapin , Ель.
 un Saule , Вешла , Ива.
 un Tillau , Липа.
 un Tremble , Осина.
 une Vigne , Виноградъ.
 une Allée , Аллея.
 une Feuillée , Рамée , бѣ-
сѣдка.

un Petit Bois, роща.
 le Frais, Холодокъ.
 l'Ombre, Тѣнь.
 une Fontaine, Фонтанъ.
 les Canaux, Трубы фонтан-
 нные.
 Des Oiseaux, О птицахъ.

Un Aigle, Орелъ.
 une Alouette, Жаво-
 ронокъ.

un Aiglon, Орленокъ.
 un Autour, Ястребъ.
 une Autruche, Струсъ
 пшица.

une Becasse, Куликъ.
 une Bergeronette, une
 Nochequene, Трясогу-
 ска, синица.

une Bifet, Горлица.
 un Boute, Выпь.
 une Caille, Перепелка.
 un Canard, Селезень.
 une Cercerelle, Poule d'

eau, Нырокъ, утка.
 un Charon, Капунъ.
 un Chardonneret, Щеголь,
 щегленокъ.

une Chauve-Souris, Не-
 топырь, лѣтучая мышь.
 une Chouette, Сова.

un Cigne, Лебедь.

une Cigogne, Аистъ,
 цапля.

un Coq, Пѣтухъ.
 un Coq de bois, Глу-
 хой петеревъ.

un Coq de Bruière, Те-
 перевъ.

un Coq d'Inde, Индѣй-
 ской пѣтухъ.

un Corbeau, Воронъ.
 une Corneille, Ворона.

un Coucou, Кокушка,
 un Epervier, Кончикъ,
 un Etourneau, Скворецъ.

un Faisan, Фазанъ.
 un Francolin, Рябчикъ.

un Geai, Сол.
 une Gruë, Журавль.

une Grive, Сѣрой дроздъ,
 un Hibou, Сова.

une Hirondelle, ласточ-
 чка.

une Huppe, Удодъ.
 un Jars, Гусакъ.

une Linotte, Коноплянка.
 un Lariot, Зяблица.

un Martinet, Стрижъ.
 un Merle, черной дроздъ.

un Milan, Коршунъ.
 une Oye, Гусь.

un Moineau, un Passereau,
 Воробей.

un Raon , Павлинь.
 un Pelican , Пеликань.
 une Perdrix , Сѣрая куро-
 патка.
 un Perroquet , Попугай.
 un Pic , Дятель.
 un Pic-verd , Зеленой дя-
 тель.
 une Pie , Сорока.
 un Pigeon , Голубь.
 un Pigeonneau , Голубе-
 нокъ.
 un Pinçon , Зяблица.
 un Plongeon , Нырокъ.
 une Poule , Курица.
 un Poulet , Цыпленокъ.
 un Pouffin . Цыпленочкъ.
 un Ramier , Горлица.
 un Roitelet , Малиновка.
 un Rossignol , Соловей.
 une rouge-Gorge , Сни-
 гирь.
 un Serin , Чижикъ.
 un Serin de Canarie , Ке-
 нарейка.
 une Tourterelle , Египет-
 ской голубь.
 un Vanneau , Пиголица.
 un Vaultour , Коршунъ.
 de la valaille , Птицы.
 le Ves , Носъ.

la Crête , Гребень.
 la Hure , Хохолъ.
 l'Aile , Крыло.
 le Jabot , Зобъ.
 le Gouier , Пупокъ.
 le Pié , Нога.
 les Seres , Grifes , Когти.
 une Plume , Перо.
 le Plumage , Перья.
 le Duvet , Пухъ.
 un Oeuf , Яицо.
 la Coquille , Скорлупа
 личная.
 le Blanc , Бѣлокъ ,
 le Jaune , Желтокъ.
 les Oiseaux s'arantent ,
 Птицы понимаются.
 la Femelle pond les Oeufs
 & les couve , Самка
 яицы несетъ и выси-
 живаетъ.
 un Nid , Гнѣздо.
 une Nichée , Гнѣздо съ
 птшицами.
 un Appellant , Приманная
 птица.
 une Trappe , Западня.
 un Piége , Силокъ.
 un Arceau , Приманная
 дупка.
 Des Poissons , О рыбахъ.
 Un Poisson , рыба.

un Poisson lait  , Рыба.
 молочная.
 ou M le , или Самецъ.
 un Poisson oeuv  , Рыба
 съ икрою.
 ou Femelle , или Самка.
 un Albe , бѣлая рыбаца.
 une Anguille , угорь.
 une Baleine , Китъ.
 une Br me , Лещъ.
 un Brochet , Щука.
 un Brocheton , Щучка.
 un Sabot , Сняшокъ.
 un Cancre , ракъ.
 un Congre , Морской
 угорь.
 une Carpe , Сазанъ.
 un Carassin , Карась.
 un Dauphin , Дельфинъ.
 une Ecrivisse , ракъ.
 les Ecrivisses sont en mi  ,
 раки линяютъ.
 un Etourgeon , Осетръ.
 un Gardon , Площица.
 un Gaujon , Пескаръ.
 un Harang , Сельдь.
 un Harang foret , Поро-
 вая сельдь.
 un Harang fumé , Коп-
 ченая сельдь.
 un Homard , Морской

ракъ.
 une Huitre , устерьсъ.
 une Lamproye , Вьюнъ ,
 миноги.
 une Loche , уклейка.
 le Merlus , Треска.
 de la Morue , свѣжая
 треска.
 une Moule , раковина.
 une Perche , Окунь.
 une Sardine , Анчоусъ.
 un Saumon , Семга.
 une Tanche , Линь.
 une Truite , Форель.
 un Aileron , рыбае перо.
 une Escaille , рыба чешуя.
 une Arête , рыба кость.
 les Poissons frauent , ou
 font des oeufs , рыбы
 мечутъ икру.
 Eventrer un Poisson , ры-
 бу попросить.
 la Laitance , Laite , рыба
 молоки.
 les Oeufs , Икра.
 l' Amer , желчь.
 les Serres d' Ecrivisse , ра-
 ковыя клещи.
 une Hure de brochet ,
 Щучья башка.

- une Hure de Carpe, Са-
 занья башка.
 une Hure de Saumon,
 Семужья башка.
Des Animaux à quatre Piés.
 О зѣряхъ четвероно-
 гихъ.
 Un Animal, зѣбрь.
 une Bête, Скопѣ.
 une Bête à Corne, ро-
 гатой скопѣ.
 une Bête Ferocce, Дикой
 зѣбрь.
 un Troupeau de Betail,
 Стадо скопины.
 une Bête sauvage, Ди-
 кой зѣбрь.
 un Agneau, Ягненокъ.
 un An, Оселъ.
 une Anesse, Ослица.
 un Anon, Осленокъ.
 une Belette, Ласточка.
 un Bélier, Овень.
 une Viche, Лань.
 un Blereau, Таиссон, бар-
 сукъ.
 un Bouc, Козелъ.
 une Brebis, Овца.
 un Buffle, буйволъ.
 un Castor, бобръ.
 une Cavale, Jument, Ко-
 была.
 un Cerf, Олень.
 un Chameau, Верблюдь.
 un Chamois, Сайга.
 un Chat, Кошѣ.
 une Chatte, Кошка.
 un Cheval, Лошадь.
 une Chèvre, Коза.
 un Chèvreuil, Серна.
 un Chien, Собака.
 un Chien de chasse, Охо-
 тная собака.
 une Chienne, Сука.
 un petit Chien, собач-
 ка.
 une Civette, Выхухоль.
 un Cochon, Porc, Свиныя.
 un Cochon de lait, По-
 росенокъ.
 un Daim, Дикая коза.
 un Ecureuil, Обѣлка.
 un Elan, Лось.
 un Elephant, Слонь.
 un Etalon, ou. un Cheval
 entier, Жеребецъ.
 un Fân, молодой Олень.
 une Génisse, Телица.
 un Guenon, Марышка
 морская кошка.
 une Hase, Заячиха.

un Herisson , Рѣс-Ерис ,
 Южб.
 une Hermine , Горностай.
 une Laie , Супоросная
 свинья.
 un Lapin , Королекъ.
 un Leopard , Леопардъ,
 барсъ.
 un Levraut , Зайчикъ.
 une Levrette , Выжлица.
 un Levrier , борзая соба-
 ка.
 une Licorne , Единорогъ.
 un Lievre , Заяцъ.
 un Lion , Левъ.
 une Lionne , Львица.
 un Loup , Волкъ.
 un Loup-cervier , Лунх ,
 рысь.
 une Loutre , Выдра.
 une Louve , Волчица.
 un Marcassin , молодой
 боровъ.
 une Martre , Куница.
 une Martre-Zibelline , Со-
 боль.
 un Mouton , баранъ.
 un Mulet , Лошакъ.
 une Mule , Лошачья сам-
 ка.
 un Ours , Медвѣдь.
 une Ourse , Медвѣдица.

un Mulet , полевая
 мышъ.
 un Renard , Лисица.
 un Sanglier , Кабанъ.
 un Singe , Обезьяна.
 une Souris , Мышь.
 une Taure , Крошъ.
 un Taureau , быкъ.
 un Tigre , Тигръ, барсъ.
 une Vache , Корова.
 un Veau , Теленокъ.
 un Verrat , боровъ.
 un Ure , буйволъ.
 la muë du Cerf , Линя-
 нѣ роговъ Оленьихъ.
 la muë des Bêtes , Линя-
 нѣ у Скота быгаемое.
 la Bouche d'un Cheval ,
 Лошадиное рыло.
 la Gueule d'un Loup ,
 Волчья глотка.
 la Gueule d'un Lion , Лви-
 ная глотка.
 le Musle d'un taureau ,
 бычачья морда или ры-
 ло.
 le Museau d'un Chien , Со-
 бачье рыло.
 de la Laine , шерсть.
 une Corne , рогъ.

- une hure de Sanglier , Ка-
 банья голова.
 un Ongle , Копыто.
 un Ergot , Щетка у но-
 гй.
 les Bois du Cerf , Оленьи
 рога.
 les defenes d'un Sanglier ,
 Кабаньи клыки.
Des Animaux reptiles ,
О Пресмыкающихся.
 Un Aspic , Аспидь.
 un Basilic , Васили-
 скь.
 un Crocodile , Крокодиль.
 une Couleuvre , Змѣя.
 un Craud , Жаба.
 un Dragon , Драконь.
 un Escargot , Улитка.
 une Greouille , лягушка.
 un Lezard , Ящерица.
 un Limaçon , Улитка.
 une Salamandre , Сала-
 мандра.
 un Serpent , Змѣя.
 une Tortue , Черепаха.
Des Insectes & Vermes ,
О Насѣкомыхъ.
 Une Abeille , Mouche à
 miel , Пчела.
- un Essain , рой.
 une Ruche , Улей.
 Châtrer une ruche , Улей
 подбирать.
 une Araignée , Паукь.
 une toile d'Araignée , Па-
 ушина.
 un Bourdon , Шершень.
 une Cantaride , Ядовитая
 муха.
 un Cerf-volant , рогапой
 жукь.
 un Chardon , Саранча.
 une Chenille , Гусеница.
 une Cigale , Sauterelle ,
 Стреказа.
 une Ciron , Волосной
 червь.
 un Cousin , Moucheron ,
 Комарь.
 un Escarbot , Жукь.
 un Fouille-merde , Навоз-
 ной жукь.
 une Fourmi , Муравей.
 une Fourmilliere , Мура-
 вейникь.
 un Frelon , Оводь.
 un Grillon , Сверчекь.
 une Guêpe , Оса.
 un Guillot , Сырной червь.
 un Hanneton , Жукь.
 une Lente , Гнида.

une Mite, Червякъ ово-
шной.

un Morpion; Площина.

une Mouche, Муха.

un Papillon, бабочка.

un Pou, Вошь.

une Puce, блоха.

une Punaise, клопъ.

une Sang-Suë, Пияцца.

un Scorpion, Скорпионъ.

un Taon, Оводъ.

une Tigne, моль.

un Ver, Червь.

un Vermisseau, Червя-
чекъ,

un Ver à Soye, шелковой
червь.

un ver de Bois, дере-
вопочной червь.

un Ver de terre, Земля-
ной червь.

un Ver luisant, свѣтлой
червь.

De l'Homme & de ses par-
ties,

О Человѣкѣ и его ча-
стяхъ.

Le Corps, тѣло.

un Cadavre, мертвое
тѣло, трупъ.

un Squelette, Собранныя
кости на проволоку.

les Parties externes du
Corps, Наружныя ча-
сти тѣла.

la Peau, Кожа.

la Tête, Голова.

le Visage, Лицо.

le Front, лобъ.

un Oeil, Глазъ.

les yeux, Глаза.

les Sourcils, брови.

les Paupieres, вѣка.

la Prunelle, зрачокъ.

les Oreilles, Уши.

Tendon de l'oreille, Хрящъ
въ ухахъ.

le Poil, Волосы на тѣлѣ.

les Cheveux, Волосы.

le Poil-follet, Мошкѣ.

les Temples, Виски.

les Jouës, Щѣки.

le Nez, Носъ.

Tendon du Nez, Хрящъ
въ носу.

la Bouche, Ротъ.

les Lèvres, Губы.

le Palais, небо во рту.

les Dents, зубы.

une dent mâchelière, Ко-
ренной зубъ.

la Gencive, Десна.

la Machoire, Челюсть.

- la Langue , Языкѣ.
 la Luette , Язычекѣ.
 il a la luette abatuë , у него
 язычекѣ упалѣ.
 le Menton , Подбородокѣ.
 la Barbe , борода.
 le Cou , Col , Шея.
 la Gorge , Горло.
 la Nuque , Запылокѣ.
 les Epaulés , Плечи.
 le Dos , спина.
 l'Épine de Dos , Хребетѣ
 les Vertèbres , спинные
 костпавы.
 les Bras , рѣки.
 le Coude , Локоть.
 le Poing , Кулакѣ.
 une Poignée , Горсть.
 la Main , Кисть.
 la Paume de la main , Ла-
 донь.
 le Dos de la main , Зады
 руки.
 les Doigts , Персты.
 le Pouce , большой палецѣ.
 les Ongles , Ногти.
 la Poitrine , Грудь.
 le Ventre , Животѣ.
 la Côte , ou le flanc , бокѣ.
 le Nombriil , Пупѣ.
 la Hanche , бедро.
 les Cuisses , Лядвей.
 les Genoux , Колѣнки.
 la Jambe , Нога.
 la Palette du Genou , Ча-
 шка у колѣна.
 le gras de la Jambe , икра.
 l'os de Jambe берцо.
 la Cheville , Лодышка.
 le Pié , Нога.
 le Cou du Pied , Пя-
 сна.
 la Plante du Pié , Подо-
 шва.
 les Talons , Пятны.
 un Orteil , un doigt du
 Pié , Палецѣ у ноги.
 l'Épiderme , Нечувствен-
 ная кожа.
 une Jointure , Состпавь.
 un Os , Кость.
 la Mine , видѣ , образѣ ,
 взорѣ.
 le Teint , Краска въ лицѣ.
 l'Air , Взглядѣ.
 le Port , Походка.
 l'Embonpoint , Дород-
 ность.
 la Maigreur , Сухоща-
 вость.

- la Taille , Спаѣбъ.
- la Demarche , Выступка.
- les Gestes , Движенія ру-
ками.
- les Parties internes du
Corps , Внутреннія
части тѣла.
- la Tête , le Crane , Че-
репъ.
- le Sang , Кровь.
- le Cerveau ; la Cervelle ,
Мозгъ.
- les Veines , Жилы.
- les Artères , большія жи-
лы.
- le Puls , Пульсъ.
- les Nerfs , спановыя жи-
лы.
- un Tendon , Сухая жила.
- les Muscles , мускулы.
- le Coeur , Сердце.
- le Poumon , Легкое.
- le Diaphragme , Пере-
понка.
- le Gofier , Горло.
- l'Estomac , Желудокъ.
- le Foye , Печенка.
- le Fiel , Желчь.
- la Rate , Селезенка.
- les Boyaux , Кишки.
- la Vessie , Пузырь ,
- la Salive , Слюна.
- le Crachat , Харкотина.
- la Sueur , Потъ.
- la Toux , Кашель.
- le Rhume , Насморкъ.
- la Morve , Возгри.
- un Rot , рыганіе.
- un Vent , вѣтеръ.
- une Urine Моча.
- l'ordure , la Merde , Калъ.
- les cinq Sens , Пять чув-
ствъ.
- le Sentement , Чувство.
- le Toucher , Осязаніе , до-
прощиваніе.
- La Vuë , зрѣніе , видѣніе.
- l'Ouïe , слухъ.
- l'Odorat , обонаніе.
- le Goût , вкусъ.
- l'Âme , Душа.
- l'Esprit , умъ.
- la Raïson , разумъ.
- la Pensée , мысль , дума.
- le Jugement , рассужде-
ніе.
- la Volonté , воля.
- la Mémoire , память.
- l'Imagination , мечтаніе ,
воображеніе.

le Sens commun, Нату-
ральной разумь.

*Actions Ordinaires de l'Hom-
me,*

*Дѣла обыкновенныя че-
ловѣческія.*

Avoir faim, Голодъ и-
мѣть.

Avoir soif, Жажду и-
мѣть.

Baïller, Зѣвать.

Chatouiller, щекочать.

Cracher, Плевать.

Ecouter, Слушать.

Enfler, Надувать.

Entendre, разумѣть.

Eternuer, Чихать.

Etre enrhimé, насморкъ
имѣть.

Flairer, Нюхать.

Frissonner, Вздогивать.

Hoqueter, Икать.

se Moucher, Упирашья.

Ouir, Слушать.

Parler, Говорить.

Pincer, Щипать.

Pleurer, Плакать.

Regarder, Глядѣть.

Respirer, Дыхать.

Rire, смѣяться.

Saigne du nez, изъ носу
кровь идетъ.

Sentir, Чувствовать, ню-
хатъ.

Siffler, Свистать.

Souffler, Дуть.

Soupirer, Воздыхать.

Tousser, Кашлять.

Trembler, Дрожать.

Vomir, Блевать.

Voir, Видѣть.

*Mouvements d'Amour & de
Haine,*

*Дѣйствія любви и не-
наисти.*

Aimer, Любить.

faire Amitié, дру-
житья.

Baiser, Цѣловать.

Batre, бить.

Blâmer, Хулить, пори-
цать.

Caresser, Лобызатъ.

Casser, Отспавить, изло-
мать.

Disputer, спорить.

Donner, Давать.

Embrasser, Обнимать.

Enseigner, Учить, обу-
чать.

Flater

Flatter , Лъспить.
 Fouiſſer , Сбъчь, спегать.
 Haïr , Ненавидѣть.
 Louër , Хвалить.
 Maltraiter , Поступать
 съ кѣмъ худо.
 Nier , Ошибиваться.
 Nourrir , Кормить.
 Pardonner , Прощать.
 Plaider , Тягаться.
 Punir , Наказывать.
 Quereller , Здорить, ссо-
 риться.
 Refuser , Отказать.
 Saluër , Кланяться.

*Opérations de l'Âme ,
 Дѣйствія души.*

Aſſurer , Обнадеживатьъ.
 Connôître , Знать.
 Conclure , Заключать.
 Considérer , разсуждать,
 Contempler , Смотрѣть
 Craindre , бояться.
 Croire , вѣровать.
 Douter , Сумнѣваться, не-
 вѣрить.
 Espérer , уповать, надѣ-
 яться.
 Feindre , Припворяться.

s'Imaginer , Предсавить
 себѣ.
 Juger , Судить.
 Observer , Примѣчать.
 Oublier , Запamятовать,
 позабыть.
 Penser , думать.
 Prendre garde , беречься.
 Refoudre , рѣшить.
 Souhaiter , желать.
 Soupçonner , Имѣть подо-
 зрѣнiе.
 se Souvenir , Памятовать,
 припамятовать себѣ.
*Des Ages & différentes
 Conditions de l'Homme , &
 de la femme.*

*О возрастѣ и разныхъ
 мужескихъ и женскихъ
 чинахъ.*

Un Homme , человекъ.
 une Femme , жена.
 un Embriou , зародышекъ.
 un Enfant , дитя.
 un Garçon , младенецъ,
 мальчикъ.
 une Fille , дѣвочка.
 Elle est encore Fille ,
 Она еще не за му-
 жемъ, она дѣвица.
 une Pucelle , дѣвица.
 un jeune Homme , Моло-

дой человекъ.
une Fille à marier, Не-
вѣста.

un Homme fait, Чело-
вѣкъ въ лучшей порѣ
или въ лучшихъ го-
дахъ; ни старъ, ни мо-
лодъ.

un Homme âgé, vieux,
Старой человекъ.

une Femme âgée, vieille
femme, Старая жен-
щина.

un Veillard, Старикъ.

une Vieille, Старушка.

une Vieille edentée, Ста-
руха беззубая.

un Mâle, Мужчина.

une Femelle, Женщина.

un Hermaphrodite, Дву-
снасной.

Grand, Великой.

Petit, Малинькой.

Gros, Толстой, дородной.

un Gros homme, Дород-
ной человекъ,

une Grosse Femme, Тол-
стая, дородная женщина.

Menu, Сухощавъ, тончавъ.

Gras, Жиренъ, дебелой.

Maigre, Сухощавъ.

Foible, Слабъ.

Beau, Пригожъ, хорошъ.

Laid, Дуренъ, не хорошъ.

Bienfait, Пригожъ.

Sain, Здоровъ.

Infirmе, Немошной, хворъ.

le Mari, Мужъ.

la Femme, Жена.

le Galant, Полюбовникъ,
женихъ.

la Maîtresse, Полюбовни-
ца, невѣста.

un Eclésiastique, homme d'
Eglise, Духовная персона.

un Régulier, Монахъ.

un Lai, бѣлецъ.

un Séculier бѣлецъ.

un Souverain, Самодер-
жецъ.

un Sujet, Подданной.

un Noble, Шляхтичь.

il est Noble, Онъ шлях-
тичь.

Cette Fille est demoiselle,
Эта дѣвица знат-
наго роду.

un Vassal, Вазалъ, поддан-
ный.

un Roturier, Гражданинъ,
недворянинъ.

un Homme d'Ерѣе, Воен-
ной человекъ.

un Homme de Robe, При-
казной человекъ. un

un Bourgeois, Мѣщанинѣ.
 un Païsan, Крестьянинѣ.
 un Natif, Уроженецѣ.
 un Habitant, Жилецѣ,
 житель.
 un Etranger, Чужестран-
 нецѣ.
 un Citoyen Гражданинѣ.
 un Artisan, Художникѣ.
 un Gueux, Нищей.

Des Dignités Ecclesiastiques.
 Достоинства церков-
 ныя.

Le Pape ou Pontif, Папа.
 le Cardinal, Кардиналѣ.
 le Patriarche, Патриархѣ.
 un Archevêque, Архїепис-
 копѣ.
 un Evêque, Епископѣ.
 un Abbé, Аббатѣ.
 une Abbessé, Игуменя.
 un Légat, Папской по-
 соль.
 un Nonce, Нунцї-
 усь.
 un Prevôt, Протопопѣ.
 un Chanoine, Соборной
 попѣ.

un Archiprêtre, Прото-
 попѣ, первосвященникѣ.
 un Archidiacre, Архидїа-
 конѣ.
 un Prieur, Настоятель.
 un Curé, Попѣ.
 un Chapelain, Кресто-
 вой попѣ.
 un Diacre, Дїаконѣ.
 un Prédicateur, Пропо-
 вѣдникѣ.
 un Confesseur, Духовникѣ.
 un Pasteur, Ministre, Лю-
 терской, или Кал-
 винской попѣ.
 un Chantre, Пѣвчей.
 un Organiste, Органистѣ.
 un Sacristain, Понамарѣ.
 un Marguillier, Звонарь.
 un Moine, Монахѣ.
 un Religieux, Старецѣ.
 une Religieuse, Старица.

Les Dignités temporelles.
 Достоинства мирскія.

Un Monarque, Монархѣ.
 un Empereur, Импе-
 раторѣ.

- une Impératrice , Импера-
 трица.
 un Roi , Король.
 une Reine , Королева.
 un Electeur , Курфирствъ.
 une Electrice , Курфирсти-
 ня.
 un Prince , Князь , Принцъ.
 une Princesse , Принцесса.
 Княжна.
 un Prince-Royal , Коро-
 левской принцъ.
 un Prince-Electoral , Кур-
 фирстской Принцъ.
 une Princesse-Electorale , Кур-
 фирстская принцесса.
 un Prince Héritaire ,
 Принцъ наслѣдной.
 un Archiduc , Ерцъ - Гер-
 цогъ.
 une Archiduchesse , Ерцъ-
 Герцогиня.
 un Duc , Герцогъ.
 une Duchesse , Герцогиня.
 un Marquis , Марграфъ.
 un Comte , Графъ.
 une Comtesse , Графиня.
 un Baron , баронъ.
 une Baronne , баронша.
 un Chevalier , Кавалеръ.
 un Seigneur , Государь ,
 Помѣщикъ.

- un Ambassadeur , Посоль-
 une Ambassadrice , Пос-
 ланница.
 un Envoyé , Посланникъ.
 un Gouverneur , Губер-
 напоръ.
 un Résident , резидентъ.
 un Agent , Повѣренной.
 un Député , депутатъ.

*Des Charges de Justice &
de Police ,*

*О чинахъ Судебныхъ и
Полицейскихъ.*

- Une Cour Souveraine ,
 Вышней судъ.
 un Présidial , Судъ, воп-
 чинная коллегія.
 un Chancelier , Канцлеръ.
 un Garde des Sceaux ,
 Вице-Канцлеръ.
 un Président , Прези-
 дентъ.
 un Conseiller , Совѣтникъ.
 un Assesseur , Ассессоръ.
 un Greffier , Подьячей.
 un Clerc , Канцеляристъ.
 un Baillif , Прикащикъ.
 un Juge , Судья.
 un Avocat , Стряпчей.
 un Procureur , Прокуроръ.

un

un Notaire , Нотаріусъ.
 un Sergent , Прис-
 павъ.
 un Geolier , Тюрѳм-
 щикъ.
Des Officiers de Couret de
Grandes Maisons ,
 О Служителяхъ при-
 дворныхъ и паликихъ
 домохъ.
Le Premier Ministre , пер-
 вой Министръ.
 un Conseiller d'Etat ,
 штатской Совѣтникъ.
 un Secrétaire d'Etat ,
 Штатской Секретарь.
 le Grand-Maître de la mai-
 son , Оберъ Гофмаршалъ.
 un Grand - Chambellan ,
 Оберъ Каммергеръ.
 un Grand Ecuier , Оберъ
 Шталмейстеръ.
 un Grand-Veneur , Оберъ
 Егермейстеръ.
 un Grand-Echanfon , Оберъ
 Муншенкъ.
 un Chambellan , Кам-
 мергеръ.
 un Gentilhomme de la
 Chambre , Каммеръ-
 юнкеръ.
 un Ecuier - trenchant , Крав-
 чей.

un Maître d'hôtel , Метр-
 допель.
 un homme de Chambre ,
 Каммердинеръ.
 un Page , Пажъ.
 un Valet de Pié , Laquais ,
 Лакѣй.
 un Maître , Господинъ.
 une Maîtresse , Госпожа.
 un Valet , Слуга.
 une Servante , Служанка.
 un Cuisinier , Поваръ.
 un Marmiton , Поваре-
 нокъ.
 Chef de Cuisine , Кухми-
 стеръ.
 un Sommelier , Ключникъ.
 un Cocher , Кучеръ.
 un Postillon , Вершникъ.
 un Palefrenier , Конюхъ.
 un Chasseur , Охотникъ.
 un Jardinier , Садовникъ.
 un Portier , Приворот-
 никъ.

Offices des Femmes ,
 О чинахъ Женскихъ.

La Première Dame d'hon-
 neur , Оберъ-Гофмей-
 стерина.

une Gouvernante, Гоф-
meisterина.

une Femme de Chambre,
Каммерфрау.

une Blanchisseuse, Прач-
ка.

une Femme de Charge,
Ключница.

une Couturière, Швель.

Actions Manuëles.

Дѣйствія ручныя.

Travailler, Работать.
Manier, Шупать.

Lier, Вязать.

Délier, Развязывать.

Atacher, Привязывать.

Ôter, Отнимать, прочь
брать.

Lâcher, Спускать, упу-
скасть.

Prendre, брать.

Dérobet, обокрасть, обо-
брать.

Recueillir, Собирать.

Déchirer, рвать, разди-
рать.

Présenter, Подносить,
дарить.

Reservoir, Принимать,
получать.

Tenir, Держать.

Serrer, Сжимать, пис-
кать.

Rompre, Ломать.

Briser, Разшибить.

Cacher, Крыть, пря-
тать.

Ouvrir, Отворить, от-
крыть.

Couvrir, Накрывать.

Sâlis, Марать.

Nettéuer, Чистить.

Laver, Мыть.

Vergetter, Щеткою
чистить.

Balayer, Мести.

Faire des tours de passe
passe, Ташеншпильер-
скія штуки дѣлать.

*De l'Eglise & des ses Par-
ties, О церкви и о ея
частяхъ.*

Un Temple, une Eglise,
Храмъ, церковь.

le Dôme, Глава на цер-
кви.

le Portail, Трапезная дверь.

le Choeur, Хоры, кры-
ло.

un Autel, Олтарь.

le Maître-autel, Главной

олтарь.

ице

une Chapelle, Придѣль.	épouser, Жениться, вѣн- чать.
une Tribune, Кафе- ра.	Célébrer la Messe, Мшу пѣть.
les Orgues, Органы.	Chanter les Vêpres, Ве- черню пѣть.
le Clocher, Колокольня.	Jouer des Orgues, На ор- ганахъ играть.
une Horloge, боевые часы.	Chanter en musique, По ногамъ пѣть.
la Chaire, Кафедра.	Sonner les cloches, зво- нитъ.
les Fonts de batême, ку- пель.	Enterreg un mort, умер- шаго погребать.
le Confessional, мѣсто, гдѣ исповѣдываютъ.	un Sépulture, Могила.
un Encensoir, Кадило.	un Tombeau, Гробница.
un Venitier, Кропильница.	le Cercueil, Гробъ.
de l'Eau-benite, святая вода.	la Vière, Одръ.
un Cimétiere, Кладби- ще.	un Convoi, Провожаю- щѣ усопшаго.
Aller, à l'Eglise, Въ церь- ковь итти.	les Funeraillies, Похороны.
Entendre le Sermon, Про- повѣдь слушать.	un Enterrement, Погребе- нiе.
Chanter les Pseaumes, Псалмы пѣть.	Pompe Funébre, Церемо- нiя при похоронахъ.
Prier Dieu, богу мо- литъся.	Donner la Bénédiction, благословлять.
se Confesser, Исповѣды- ваться.	Des Professions & des Mé- tiers, О Художествахъ и рукодѣлiяхъ.
Communier Причаща- ться.	L'Aiguilletier, булаво- шникъ.
Prêcher, Проповѣдывать.	
Bâtiser, Крестить.	

- l'Aiguillier , Игольщикъ.
 l'Apoticaire , Аптекарь.
 l'Architecte , Архитекторъ.
 l'Arithmétiqueien , Арифметикъ.
 l'Armurier , ружейной мастеръ.
 Astrologue , Астрологъ.
 le Balancier , вѣсовщикъ.
 le Barbier , бритовщикъ, цырюльникъ.
 le Berger , пастухъ, овчаръ.
 le Boucher , мясникъ.
 le Boulanger , хлѣбникъ, калашникъ.
 le Brasseur , Пивоваръ.
 le Brodeur , Золотошвей.
 le Bucheron , Дроворубъ.
 le Cardeur , Шерстобитъ.
 le Cartier , Картошной мастеръ.
 le Ceinturier , Поршунщикъ.
 le Chaudronnier , Котельникъ.
 le Chandelier , свѣчникъ.
 le Charcutier , Rotisseur , Харчевникъ.
 le Chapelier , Шляпочникъ.
 le Charpentier , Плотникъ.
 le Chasseur , Охотникъ, егеръ.
 le Chau-Fournier , копорой извѣсть дѣлаетъ.
 le Chirurgien , Лѣкаръ.
 le Cirier , свѣчникъ, копорой восковые свѣчи дѣлаетъ.
 le Coutelier , Ножевщикъ.
 le Cloutier , Кузнецъ, копорой гвозди дѣлаетъ.
 le Colporteur , Дрягель.
 le Commedien , Комедіантъ.
 le Confiturier , Конфектной мастеръ.
 le Cordier , Веревошникъ.
 le Cordonnier , Сапожникъ.
 le Corroïeur , Шорникъ.
 le Crieur , бирючь.
 le Diamantaire , Гранильщикъ.
 le Drapier , Суконщикъ.
 l'Emballeur , Киповязъ.
 l'Epicier , Торгующій пряными кореньями.
 l'Epéronnier , Шпорникъ.
 le Facteur d'Orgues , Органщикъ.

- la Faïseuse de point, Кру-
 жевница.
 le Faucheur, Косильщикъ.
 le Ferrandinier, Ткачь
 шелковой.
 le Ferronnier, желѣзомъ
 торгующій.
 le Formier, Колопко-
 дѣлецъ.
 le Fondeur, Колоколь-
 ной, пушечной ма-
 стеръ.
 le Fontainier, Колоде-
 зникъ.
 le Foulon, Валяльщикъ.
 le Fourbisseur, Шпажной
 мастеръ.
 le Fourreur, Pelletier,
 Скорнякъ.
 le Frippier, Лоскутникъ.
 le Fruitier, Фрукто-про-
 давецъ.
 le Gagne-petit, Точиль-
 щикъ.
 le Gantier, Перчатпо-
 шникъ.
 le Geomètre, Геометръ.
 le Graissier, Жиропрода-
 вецъ.
 le Graveur, Гридороваль-
 щикъ.
 le Horloger, Часовщикъ.
 le Jardinier, Садовникъ.
 l'Imprimeur, Типограф-
 щикъ.
 le Joualier, Ювелиръ.
 le Laboureur, Земледѣ-
 лецъ.
 le Lanternier, Фонарщикъ.
 le Libraire, Книгопрода-
 вецъ.
 la Lingère, Холстпро-
 дащица.
 le Lutier, Скрипишной
 мастеръ.
 le Maçon, Каменьщикъ.
 le Maître d'armes, Фехт-
 мейстеръ.
 Maître de danse, Танц-
 мейстеръ.
 Maître d'école, школьной
 учитель.
 Maître à écrire, Писать
 обучающій.
 le Marchand, Купецъ.
 le Maréchal, Кузнецъ,
 канаваль.
 le Matelot, Матрозъ.
 le Médecin, Докторъ.
 le Menuisier, Столяръ.
 le Mercier, Лавошникъ.
 le Meunier, Мельникъ.
 le Miroitier, Зеркольникъ.

- le Moissonneur, Жатвець.
 le Monnoieur, Монетной мастеръ.
 le Musicien, Музыкантъ.
 l'Oculiste, Очной лѣкарь.
 l'Opérateur, операторъ.
 l'Orfèvre, Золошаръ.
 le Pâtisier, Пирожникъ.
 le Papetier, бумажной мастеръ.
 le Pêcheur, Рыболовъ.
 le Peignier, Гребеньщикъ.
 le Peintre, Маляръ, живописецъ.
 le Peruquier, Перушкарь.
 le Plombier, Оловяшникъ.
 le Plumassier, Плюмажной мастеръ.
 le Poissonnier, Рыбникъ.
 le Potier, Гончаръ.
 le Potier d'étain, Оловяшникъ.
 le Rammeur, Трубочистъ.
 le Relieur, Переплетчикъ.
 le Revendeur, Барышникъ.
 la Sage-femme, accoucheuse, Повивальная бабушка.
 le Scieur, Доскопилецъ.
 le Sculpteur, Рѣщикъ.
 le Sellier, Седельщикъ.
 le Serrurier, Слесаръ.
 le Sérancier, Чесалкодѣлецъ.
 le Tailleur, Портной.
 le Tanneur, Кожевникъ.
 le Tapissier, Которой обои дѣлаетъ.
 le Teinturier, Красильщикъ.
 le Tisseran, Ткачъ.
 le Tonnelier, Обручникъ, бочаръ.
 le Tourneur, Токарь.
 le Tuillier, Кирпичникъ.
 le Vannier, Корзинщикъ.
 le Vendeur des haillons, Лоскутникъ.
 le Chifonnier, Тряпичникъ.
 le Uigeron, Виноградчикъ.
 le Vitrier, Оконникъ.
 les Arts infames, безчестныя художества.
 l'Arracheur de dents, Зуболомъ.

Assassin , Убійца.
 Bandit , Которой ушедши
 разбойничаетъ.
 Danſeur de Corde , Кото-
 рой по веревкѣ танцуетъ
 Devin , Угадчикъ.
 Devinereſſe , Угадчица.
 Filou , Мошенникъ.
 Larron , Воръ.
 Magicien , Sorcier , Кол-
 лунъ.
 Magicienne , Sorcière ,
 Колдунья.
 Voleur , Воръ.
 Voleur de grands chemins ,
 Разбойникъ.
*Du Trafic & de diuerſes
 Marchandiſes ,*
 О Торгахъ и разныхъ то-
 парахъ.
 Un Marchand , Купецъ.
 un Marchand en gros ,
 Купецъ, которой по-
 вары оптомъ прода-
 етъ.
 Marchand banquier , Бан-
 керъ.
 Marchand de bois , Торгую-
 щій дровами
 Marchand de grain , Хлѣ-
 бопродавецъ.
 Marchand de vin , Вино-
 продавецъ, погребщикъ.

un Mercier , Лавошникъ.
 le Magasin , Амбаръ , ма-
 газинъ.
 la Boutique , Лавка.
 le Trafic , Торгъ, мѣня.
 Trafiquer en ſoi , Шел-
 комъ торговать.
 Trafiquer en toile , Хол-
 стомъ торговать.
 la Marchandiſe , Товары.
 Marchander , Торговать.
 Demander le prix , Цѣну
 спрашивать.
 Surfaire , Надавать.
 Offrir , Цѣну дать.
 Acheter , Покупать.
 Faire marché , Сторго-
 вать.
 Paier , Платить.
 Argent comptant , Налич-
 ные деньги.
 Prendre à credit , Въ долгъ
 брать.
 Vendre à credit , Вдолгъ
 продавать.
 Emprunter , Взаимы брать.
 Troquer , Мѣнять.
 le Surplus , Прибавокъ.
 Vendre Cher , Дорого
 продавать.
 Vendre à bon marché , Де-
 шево продавать.

Долгъ

- Donner à juste prix, За на-
 стоящую цѣну прода-
 вать.
 Mésurer, Мѣрять.
 Réfer, Вѣсить.
 Engager, Въ закладъ по-
 ложить.
 Dégager, Закладъ выку-
 пить.
 Tromper, Обманывать.
 Perdre, Накладъ имѣть.
 Gagner, Выигрывать,
 барышѣ имѣть.
 Emballer, Въ кипы класть.
 Empaqueter, Укладывать.
 Débaler, Изъ кипъ выби-
 рать.
 Dépaqueter, Выклады-
 вать развязывать.
 Envelopper Обвертывать.
 Développer, развертыва-
 вать.
 une Etoffe, Шпофъ.
 une Etoffe de soie, Шел-
 ковой шпофъ.
 une Etoffe de laine, Шер-
 стяной шпофъ.
 une Etoffe unie, Гладкой
 шпофъ.
 une Etoffe raiee, Полоса-
 той шпофъ
 une Etoffe à fleurs, Цвѣт-
 ной шпофъ.
 De la moire, Обьярь.
 du Satin, Ашласъ.
 du Taffetas, Тафта.
 du Tabis, Полуобьярь.
 de la Gaze, Гасъ.
 du Crépe, Флѣрфъ.
 du Crépon, Крепунъ.
 du Brocard, Золотая пар-
 ча.
 du Velours, бархатъ.
 de la Peluche, Трипъ.
 du Drap d'or, Золотая
 парча.
 du Drap d'argent, Сере-
 бряная парча.
 du Drap, Сукно.
 du Droquet, Драгетъ.
 du Camelot, Камлотъ.
 de la Serge, Саржа.
 de la Ratine, байка.
 de la Revêche, бой или
 двойная байка.
 l'Endroit, Правая сторо-
 на или лицо.
 l'Envers, Изнанка.
 la Lisière, Покромъ.
 du Ruban, Ленпа.
 du Ruban uni, Гладкая
 ленпа.
 du Ruban figuré, Травче-
 ная ленпа.

- du Ruban raïé , Полоса-
стая лента.
- du Ruban satiné , Апп-
ласная лента.
- du Fleuret , Флорентно-
вая лента.
- de la Toile , Полотно.
- de la Toile d' Hollande ,
Голландское полотно.
- de la Toile de Silesie , Шлен-
ское полотно
- de la Toile de Cambrai ,
Каммортокъ.
- de la Toile crue , Сырое
полотно.
- de la Toile blanche , Бѣ-
леное полотно.
- de la Toile de ménage ,
Домашней холстъ.
- de la Toile du Linon ,
Ширъ.
- de la Toile de Cotton , Вы-
бойка.
- de la Mouffeline , Кисель.
- du Treillis , Крашенина.
- de la Futaine , Бумага.
- du Bougran , Клеенка.
- du Couteil , Пестредь.
- de la Dentelle , Кружево.
- de la Dentelle de Flandre ,
Нидерландское круже-
во.
- de la dentelle d' Angleterre ,
Аглинское кружево.
- du Point , Шипное кру-
жево.
- du Point de venise , Ве-
нецейское кружево.
- du Point de France , фран-
цузское кружево.
- Des Poids & des mesures ,
О Вѣсахъ и мѣрахъ.
- Une Livre , Фунтъ.
une demi-livre , пол-
фунта.
- un Quarteron , Четверть
фунта.
- une Once , Унція.
- une demi-Once , Полъ ун-
ціи.
- un quart d' Once , чеп-
верть унціи.
- une Dragme , Драхма.
- un Quintal , Сто фун-
товъ.
- un Millier , Тысяча фун-
товъ.
- une Balance , Вѣсы.
- un Tribuchet , Вѣсы, на
которыхъ червонные
свѣшиваютъ.
- les Bassins , чашки вѣсо-
вые.

la Langouette , язычокъ
у вѣсовъ.

une Mesure , мѣра.

un Pot , Галенокъ.

une Pinte , Полъ галенка.

une Chopine , четверт-
на.

un Tonneau , бочка.

un Muid , анкерокъ.

une Pipe , Botte , Винная
бочка.

un Minot , Осмина.

un Setier , четверикъ.

une Aune , Аршинъ.

une demi-Aune , Полъ
аршина.

un Tiers , при четвер-
ти аршина.

un Quart , Четверть ар-
шина.

un Pouce , дюймъ, вер-
шокъ.

un Doigt , Палецъ.

un travers de pouce , Вер-
шокъ.

un Empan , Пядень.

un Pié , Футъ.

un Coudée , Локоть.

un Pas , Шагъ.

une Toise , Сажень.

un Lieue , Миля.

un Mile , Испалѣанская
миля.

un Journée , денной путь.

un Journeau , argent , Де-
сятина.

Pour le voyage , къ пу-
тешествію принадле-
жащее.

Voyager , Путешество-
вать.

aller en voyage , въ до-
рогу ъхать.

aller à Pié , Пѣшкомъ
идти.

aller à Cheval , Вѣрхомъ
ъхать.

aller en Carosse , въ ка-
ретахъ ъхать.

aller en Chaize , въ ка-
ляскѣ ъхать.

aller par Eau , Водю
ъхать.

aller en Bateau , на суднѣ
ъхать.

s'embarquer , на судно
садится.

aller à la Campagne , въ
деревню ъхать.

aller aux Champs , на по-
ле ъхать.

aller Seul , одному идти
или ъхать.

voyager en Compagnie ,
въ

Въ компаніи Ъхатъ.
 un Sentier , Тропка , сте-
 жа.
 le grand Chemin , боль-
 шая дорога.
 un Chemin détourné ,
 Кривая дорога.
 Passer par Berlin , черезъ
 Берлинъ Ъхатъ.
 Passer dans le bois , лѣсомъ
 Ъхатъ.
 Passer sur les Montagnes ,
 Гѣры пробѣжать.
 passer devant une place ,
 мимо крѣпости Ъхатъ.
 atteler les Chevaux , Ло-
 шадей закладывать.
 Dételer les chevaux , Ло-
 шадей выпрягать.
 les Atels , Хомуны.
 l'Atelage , Лошадиная
 збруя.
 les Traits , Вожжи.
 un Cheval d'atelage , Цу-
 ковая лошадь.

*Des Imperfections de l'hom-
 me , О Несовершенно-
 стяхъ Человѣка.*

Un Aveugle , слѣпой.
 un Bavard , Слюняй.

un Bégué , Заика.
 un Boiteux , Хромой.
 un Bossu , Горбатой.
 un Chauve , tête pelée ,
 Плешивой.
 un Estropié , Дряхлой.
 un Gaucher , лѣвшя.
 un Géant , Великанъ.
 un Manchot , безрукой.
 un Muet , нѣмой.
 un Morveux , Возгривецъ.
 un Nain , Карла.
 un Bout d'Homme , Ма-
 линькой человѣкъ.
 un hommelet , Mirmidon,
 Карла.
 un Sourd , Глухой.

*Des Accidens & mala-
 dies , О припадкахъ и бо-
 лѣзняхъ.*

Le Bonheur , Щастіе.
 le Malheur , Неца-
 стіе.
 le Hazard , Случай , при-
 ключеніе.
 une Fatalité , Нещастіе.
 Dire la bonne aventure ,
 Угадывать.
 l'Aproplexie , Параличъ.

une

- une Aposume , Абсѣс ,
 Чирей.
 un Asthme, Courte haleine,
 Одышка.
 un Asthmatique, Которой
 неможесть одышкою.
 le Batement de Coeur,
 Бѣненіе сердца.
 la Gangrène, Онпоновъ
 огонь.
 un Catèrre, Насморкъ.
 une Fluxion, Простуже-
 ніе.
 la Colique, Колика.
 la Contagion, Зараза.
 un Convulsion, Корчь.
 la Crampе, Стягиваніе
 жилъ.
 le Spasme, Судорога.
 la Demangeaison, Свер-
 бежъ.
 le Devoiement, Рвота.
 la diarrhée, cours de ven-
 tre, Поносъ.
 la Dissenterie, Кривавой
 поносъ.
 une Enflure, Опухоль.
 l'Épilepsie, Эпилепсія.
 un Tumeur, Опухоль.
 le Mal-caduc, Падучая
 болѣзнь.
 le Haut-mal, Младенче-
 ская болѣзнь.
 l'Érèsiπέle, Рожа.
 la Fièvre, Лихорапка.
 la Fièvre quotidienne,
 Вседневная лихорапка.
 la Fièvre tierce, Тридне-
 вная лихорапка.
 la Fièvre quatre, Четы-
 редневная Лихорапка.
 une Fièvre continuè, без-
 преспанная Лихорапка.
 une Fièvre intermittente,
 Переменная лихорапка.
 une Fièvre Chaude, ма-
 лине, Горячка.
 une Fièvre réglée, Обы-
 чайная лихорапка.
 une Fièvre hectique, Чахо-
 тная лихорапка.
 Relâche de la Fièvre, Оп-
 ступленіе лихорапки.
 la Gâle, Шолуди, ко-
 роспа, нечисль.
 la Goutte, Подагра.
 la Gravelle, Каменная
 болѣзнь.
 la Gratelle, Свербежъ.
 l'Hydropisie, Водяная бо-
 лѣзнь.
 un Hydropique, Водяною
 болѣзнію немогущій.

la Jaunisse , Желтуха.	le Mal de Naples , То- же.
la Lépre , Проказа.	la petite Verole , Воспа.
la Létargie , Сонная не- мощь.	le Vertige , Обморокъ.
le mal de Dents , Зубная болѣзнь.	une Balafre , рубецъ.
le mal de tête , la Migraine , Головная болѣзнь.	une Blessure , рана.
Mal de tête , Мапочная болѣзнь.	un Bourgeon , bouton de Visage , прыщикъ , пу- пырышекъ , угорь.
la Mélancolie , Меланхолія.	une Chûte , Падаице.
le Misérere , Запоръ.	un Coup de poing , уда- ръ кулакомъ.
la Paralysie , Параличь.	une Cicatrice , рубецъ.
la Peste , Моръ.	une Contusion , Meurtris- sure , Синяки.
la Phrénésie , сумасброд- ство , бѣшенство.	un Coup de pié , ударъ ногою.
la Phtisie , чахотка.	un Coup de Fusil , Вы- стрѣлъ изъ фузеи.
la Pierre , Каменная болѣзнь	un Coup d'Épée , ударъ шпагою.
la Pleurésie , Колошье.	un Coup de Pistolet , Вы- стрѣлъ изъ пистолета.
la Pourpre , съ пльнами лихорадка.	un Coup de Vâton , ударъ палкою.
la Pulmonie , Удушье.	une Dartre , Лишай.
un Pulmonique , Удушье емъ немогущій.	une écorchure , Обчесанце.
le Rhûme , Насморкъ.	une égratignure , расца- рапанце.
la Rougeole , Корь.	un Froncle , Чирей.
la Sciatique , Ломъ въ бе- драхъ.	
le Scorbut , Цынгинная бо- лѣзнь.	
la Toux , Кашель.	
la Verole , Франки.	

- des Lentilles , Веснухи.
 un Chiquenaude, Щелчокъ.
 une Plaie , Blessure , рана.
 la Plaie se reprend , Se re-
 ferme , рана зажи-
 ваетъ.
 une Nasarde , Щелчокъ.
 un Souflet , Пощечина.
 Traiter un Malade , Лѣчить
 больнова.
 Tomber malade , Впасть
 въ болѣзнь.
 Etre Malade , болну бытъ.
 un Malade , больной.
 Maladif , Valetudinaire ,
 болѣзнующій.
 se Porter mieux , Обмогаты-
 ся , выздоравливатьъ.
 Guérir , Изцѣлять, об-
 могаться.
 Tirer du Sang , руду
 мѣшать.
 se Faire Saigner , руду
 мѣшать.
 Prendre médecine , Лѣкар-
 ство принимають.
 Prendre un lavement ,
 клистиръ дать себѣ
 наставивъ.
 Purger , Слабительное
 принимають.
 Panfer , Перевязывать.
 Etancher le Sang , Кровь
 остановить.
 du Sang meurtri , Ссѣвша-
 ясь кровь.
 Piquer , колотъ.
 Faire une incision , Прорѣ-
 зать.
 Couper , рѣзать.
 Examiner , Осматривать.
 Sonder , Глубины искать.
 Trépaner la tête , Черепъ
 просверлить.
 un Trépan , буравъ.
 Empirer , Изнемогать , въ
 худшее приходитъ
 состояніе.
 Faire une rechûte , Retom-
 ber , Опять занемочь.
 Etre aux abois , Кончатъ-
 ся , при смерти лежать.
 Mourir , умирать.
 Etre à l'extrémité , Кон-
 чатъся.
Des Parens & des Amis.
 О сродственниковъ и
 пріятеляхъ.
 les Ancêtres , Прароди-
 тели , предки.
 le Bisaieul , Прадѣдъ.
 le Grand Père , дѣдушка.

- la Grande-mère, бабушка.
 le Père, Отецъ.
 la Mère, Мать.
 un Fils, сынъ,
 une Fille, дочь.
 un Petit Fils, внукъ.
 une Petite-Fille, внучка.
 un Arrière-petit-Fils, правнукъ.
 le Frère, братъ.
 la Soeur, сестра.
 l'oncle, дядя,
 la Tante, тетка.
 le Neveu, племянникъ.
 la Nièce, племянница.
 le Cousin, двоюродной братъ, дядя.
 la Cousine, двоюродная сестра, тетка.
 le Beau-Frère, сведенной братъ, шуринокъ.
 la Belle-Soeur, сводная сестра, свояченица.
 le Beau-Père, вошчимъ, шестъ.
 la Belle-Mère, мачиха, теща.
 le Beau-Fils, пасынокъ.
 la Belle-Fille, падчерица.
 le Gendre, зять.
- la Bru, невѣстка.
 les Successeurs, Наслѣдники.
 la Postérité, потомки.
 le Mariage, бракъ, свадьба.
 les Fiançailles, Сговоръ, обрученіе.
 un Fiancé, Обрученной.
 une Fiancée, Обрученная.
 la Dot, Приданое.
 les Noces, Свадьба.
 un Douaire, Седьмая доля или пропитательныя деньги.
 l'Époux, Marié, Сожитель, супругъ, мужъ.
 l'Épouse, Сожительница, супруга, жена.
 une Accouchée, Роженица.
 la Nourrice, Кормилица.
 un Veuf, Вдовецъ.
 une Veuve, Вдова.
 une Douairière, Вдовствующая значная персона.
 le Compère, Кумъ.
 la Commère, Кума.
 le Filleul, Крестникъ.
 la Filleule, Крестница.
 le Parrain, Крестной отецъ.

- la Marreine , Крестная
масть.
- la Parenté , le Parentage ,
родня.
- une Alliance , Свойство
- le Comptéage , Кумов-
ство.
- la Fraternité , братство.
- un Fils adoptif , Пріе-
мышь.
- les Frères Gêmeaux , Двой-
нишняя братья , бли-
знецы.
- une Race , родъ.
- une Généalogie , родо-
словіе.
- un Parent , Сродствен-
никъ.
- un Allié , Своякъ.
- une Parente , Сродница.
- un Ami , Пріятель , другъ.
- un Ennemi , Непріятель ,
врагъ.
- une Amie , Пріятельни-
ца.
- une Ennemie , Непрія-
тельница.
- Des Habits d'Homme ,
О мужскомъ уборѣ ,
- Un habit , Плащье.
- un habit neuf , Но-
вое плащье.
- un Habit vieux , Старое
плащье.
- un Habit retourné , Воро-
ченное плащье.
- un Habit de tous les jours ,
буднишнее плащье.
- un Habit de Fête , Празд-
ничное плащье.
- un Habit tout uni , Одно-
портишное плащье.
- un Habit brodé , Золо-
томъ шитое плащье.
- un Habit chamarré , По-
зументомъ выкладен-
ное плащье.
- un Habit de deuil , Пе-
чальное плащье.
- un Chapeau , Шляпа.
- le Cordon , Снурокъ.
- un Bonnet , Шапка.
- une Perruque , Парикъ.
- une Cravate , Галстухъ.
- un Manteau , Епанча.
- un Collet , Воротникъ.
- le juste-au-Corps , Каф-
панъ.
- la Veste , Камзолъ.
- le Haut de chausse , la Cu-
lotte , Штаны.
- les Caleçons , Портки.
- les Bas , Чулки.

Bas de soie , Шелковые чулки.
 les Bas de laine , Шерстяные чулки.
 les Bas à bottes , Сапожные чулки.
 les Chauffettes , Исподние чулки.
 les Chauffons , Карпетки.
 les Souliers , башмаки.
 les Pantoufles , Туфли.
 la Chemise , рубашка.
 la Camifole , душегрѣйка , камзолъ.
 les Manches , рукава.
 les Paremens , Обшлага.
 les Manchettes , Манжетты.
 la Robe de Chambre , Шлафоръ.
 la Poche , Карманъ ;
 le Couffet , Кошелекъ.
 du Ruban , Ленца ,
 Des Dentelles , Кружево.
 un Bouquet de plume , Пукетъ изъ перьевъ.
 des Boutons , Пуговицы.
 les Boutonnières , Пешли.
 des Franges , бахрама.
 Des Gans , Перчатки.
 une Paire des Gans , Пара перчатокъ.
 un Mouchoir , Платокъ.

un Manchon , муфта.
 des Jarrétières , Подвязки.
 des Boucles , Пряжки.
 un Ceinturon , Портупея.
 un Baudrier , Попонъ.
 une Echarpe , Шарфъ.
 une Montre , Часы.
 une Bague , Перстень.
 une Tabatière , Табакерка.
 S'Habiller , Одѣваться ,
 Se deshabiller , роздѣваться ,
 se Chauffer , Обуваться ,
 se Déchauffer , розуваться .
 un Peigne , Гребень .
 se Peigner , чесаться ,
 se Poudrer , Пудриться ,
 se Friser , кудри подвигать .
 Mettre son Chapeau , Шляпу надѣвать .
 se Découvrir , Шляпу снимать .
 se Faire raser , бриться .
 se Boutonner , Застегать ся .
 se déboutonner , расстегать ся .
 se Jarrer , Ноги подвигать .
 les Vergettes , Щопка .

- un Décrotoire, Сапожная щотка.
- un Chaussé-pié, Обувальникъ.
- Des Habits de Femme.*
О женскомъ уборѣ.
- L**a Coiffure, Нахцы.
- la Coiffe, Чепецъ.
- une Jupe - de - dessous, Исподница.
- le Corps de robe, Шнурованіе.
- le Tablier, Передникъ.
- les Broses, Щотка.
- l'Eventail, Махало, вѣеръ.
- la Masque, Маска.
- le Voilé, Капоръ.
- le Mouchoir de col, Косынька.
- un Manteau, Епанечка.
- un Colier de Perles, Нитка жемчугу.
- un Chaîne d'or, Золотая цепочка.
- des Pendans d'oreille, Серги.
- le Busc, Паланжеть.
- les Bracelets, Запястье, зарукавье.
- un Toilette, Уборной столикъ.
- des Epingles, булавки.
- Attacher avec des Epingles, булавками прищипливать.
- le Peloton, булавочная полушка.
- les Ciseaux, Ножницы.
- le Dé, Наперстокъ.
- l'Aiguille, Иголка.
- la Boëte, Коробочка.
- des Pierres, Дорогіе камни.
- un Bijou, Драгоценной камень.
- un Diamant brut, Нешлифованной Алмазъ.
- un Diamant, Алмазъ.
- un Emeraude, Изумрудъ.
- un Turquoise, бирюза.
- un Rubis, Яхонть красной.
- de la Toile, Полошное.
- de la Soie, Шелкъ.
- de l'Empois, Трухмаль.
- un Etui, Готповальня.
- se Lacer, Шнуроваться.
- se Délacer, Разшнуровываться.
- un Parasol, Подсолнечникъ.
- une Boëte à poudre, Пу-дреница.

un Etui à peignes , Гребной фуляръ.

De l'étud , Что къ ученію принадлежитъ.

Le Cabinet , Кабинетъ.

un Livre , Книга.

du Papier , бумага.

du Papier timbré , Гербовая бумага.

Papier gris , Сѣрая бумага.

du Papier brouillard , Пропускная бумага.

une Feuille , Листъ бумаги.

une Main , Дестъ.

un Feuillet , Четвертка , листочикъ.

un Sauger , Тетрадь.

une Page , Страница.

la Couverture du Livre , Переплетъ.

la Marge , Поле на страницѣ.

une Ligne , Строка.

un Tuyau de plume , Стволъ у пера.

de l'Encre , Чернила.

une Escrivoire , Чернильница.

un Canif , Перочинной ножикъ.

du Sable , Песокъ.

le Poudrier , Песочница.

un Compas , Циркуль.

un Chandelier , Подсвѣшникъ.

une Chandelle , Свѣча.

une Lampe , Лампада , ночникъ.

un Cierge , la Bougie , свѣча восковая.

une Lanterne , Фонарь.

Des Lunettes , Очки.

des Lunettes de longue vue , Зрительная трубка.

un Verre-Ardent , Зажигательное стекло.

une Etiquette , Записка , цидулка.

l'Escriture , Писмо , писаніе.

des Tablettes , Записная книжка.

du Parchemin , Паргаментъ.

une Touche , Грифель.

un Porte-Craion , Карандашъ.

une Regle , Линѣйка.

la Leçon , Урокъ.

la Traduction , Переводъ.

un Thème , Экзерциція.

- Etudier, учиться.
 Lire, читать.
 Épeler les lettres, Склады-
 вать.
 écrire, Писать.
 Apprendre, учить.
 Apprendre par coeur, На-
 изусть учить.
 un Docteur, Докторъ.
 un Licencié, Лиценціатъ.
 un Maître ès Arts, Учи-
 тель.
 un Académicien, Акаде-
 мистъ.
 une Academie, Академія.
 une Université, Универ-
 ситетъ.
 un Collège, Гимназія.
 une Ecole, Школа.
 un Professeur, Профессоръ.
 la Théologie, богословія.
 la Juris-prudence, le Droit,
 Юриспруденція.
 la Médecine, Докторская
 наука.
 la Philosophie, Филосо-
 фія.
 les Arts libéraux, Сво-
 бодныя науки.
 la Grammaire, Грамма-
 тика.
 la Dialectique, Діалекти-
 ка.
 la Rhétorique, Реторика.
 la Musique, Музыка.
 l'Arithmétique, Ариѳме-
 тика.
 la Géométrie, Геометрія.
 l'Astronomie, Астрономія.
 l'Astrologie, Астрологія.
 les Mathématiques, Матѳе-
 матика.
 la Géographie, Географія.
 l'Architecture, Архитек-
 тура.
 la Poésie, Стихотвор-
 ство.
 l'Histoire, Історія.
 la Fable, Фабула.
 la Chymie, Химія.
 un Pédant, Педантъ.
 Pour le Secrétaire, Что къ
 письму принадлежитъ.
 Une lettre, Письмо.
 un Billet, Цидулька.
 un Mémoire, Записка.
 un Blanc-Signé, бѣлой
 закрѣпленной листъ.
 la Date, Число.
 l'Enveloppe, Обертка.
 Signer une lettre, Пись-
 мо подписать.
 Plier,

Plier , Складывать.
 Cacheter , Печатать.
 un Cachet , Печатка.
 un Sceau , Печать.
 de la Cire d'Espagne , Сургучь.
 un Chifre , Вензель.
 Corriger , Подправлять.
 Effacer , вычернить , выскоблить.
 Raïer , Вымарать.

Des Parties de la Maison.
 О частяхъ дома.

Une Maison , Домъ.
 le Corps de logis ,
 Главное строеніе.
 les Ailes , Флигели.
 la Derrière , Заднее строеніе.
 un Perron , Крыльцо.
 la Porte , Ворота , дверь.
 les Gonds , Пешли.
 la Serrure , Замокъ.
 la Clef , Ключь.
 un Verrou , Засовочка.
 un Loquet , Защелка.
 la Sonnette , Колокольчикъ.
 une Fausse-porte , Калишка позади здѣланныя.

un Appartement , Апартаментъ.
 une Chambre , Покой , горница.
 une Anti-Chambre , Переиня.
 la Sale , Зала.
 une Poile , Изба.
 le Fourneau , Печь.
 la Cour , Дворъ.
 le Puits , Колодезь.
 la Cuisine , Поварня.
 la Dépense , Запасная горница.
 la Sommeleterie , Напогребница.
 la Cave , Погребъ.
 le Cellier , Винной погребъ.
 l'Écurie , Конюшня.
 la Remise , Сарай.
 le Colombier , Голубятня.
 le Poulaiier , Курятня.
 le Lieux , Нужникъ.
 le Jardin , Садъ.
 la Fontaine , Фонтанъ.
 le Premier étage , Первое жильё.
 le Second étage , Второе жильё.
 l'Escalier , Лѣсница.
 les Degrés , Ступени.

le Grenier, Чердакъ.
 le Toit, Кровля.
 une Lucarne, Слуховое
 окно.
 le Faîte, Comble, вер-
 хушка у кровли.
 les Goutières, Жолобы.
 une Fenêtre, Окно.
 un Contrevent, Спавни.
 une Grille, Jalousie, рѣ-
 шотка.
 le Plancher, Полъ.
 la Cheminée, Комелекъ.
 un Tuyau de Chemine,
 Труба.
 le Lambris, Панели, по-
 полокъ.
 une Galerie, Галлерей.
 un Balcon, Балконъ.
 l'Enseigne, Вывѣска.
 le Loyer, Louage, Наемъ.
 le Mur, la Muraille, Стѣ-
 на.
 de la Pierre, Каменья,
 de la Brique, Кирпичъ.
 de la Chaux, Извѣска,
 извѣсть.
 du Marbre, Мраморъ.
 du Plâtre, Гипсъ.
 une Poutre, бревно.
 des Solives, брусья.
 des Planches, Дѣски.

de l'Ardoise, Аспидъ.
 une Masure, Проломъ,
 развалина.
 des Décombres, бунтъ,
 куча битыхъ камень-
 евъ.
 un Event, Продушина.
 une Maison bien Située,
 Домъ на хорошемъ мѣ-
 стѣ построенной.
 une Maison en bel air,
 Домъ на не мѣсномъ мѣ-
 стѣ.
 une Maison bien percée,
 Свѣтлой домъ.
 Cette Maison a plusieurs
 Chambres de plein pié,
 Сей домъ имѣетъ мно-
 гие покои.

*Des Meubles, О домаш-
 нымъ уборъ.*

Une Tenture de Tapisse-
 rie, Шпалеры, обои.
 la Tapissierie, Обой.
 une Table, Столъ.
 un Tapis, Коверъ.
 un Cabinet, Кабинетъ.
 un Tiroir, Выдвижной
 ящикъ.
 un Miroir, Зеркало.

la Glace , Зеркальное стек-
кло.

la Bordure , рамки.

une Chaise , un Siege ,
Стулъ.

un Siege pliant , Складной
стулъ.

une Chaise à bras , un
Fauteuil , Креслы.

un Tabouret , Табуретъ.

un Carreau , Couffin , Тю-
фякъ , подушка.

un Escabeau , Скамейка.

un Armoire , Шкапъ.

un Coffre , Сундукъ.

un Coffre-fort , Сундукъ
обитой желѣзомъ.

une Cassette , Ящичекъ.

une Pendule , Стѣнные
боевые часы.

un Sab'e , Песочные ча-
сы.

un Lustre , Стѣнной ша-
дакъ , паникадило.

un Chandélier , Подсвѣ-
шникъ.

un Flambeau , Факоль.

les Mouchettes , Щипцы.

un Garniture de Porcellai-
ne , Фарфоровой сер-
визъ.

une Cruche , Крушка.

un Vase , Сосудъ.

une Pèle , Лопата.

des Pincettes , Щипцы
угольные.

un Lit , Постель.

un Lit de repos , Канипе.

un Lit de parade , убор-
ная постель.

le bois de Lit , Кравать.

le Ciel du Lit , le Fond

du Lit , Балдахинъ у
кравати.

les Rideaux , Занавѣсы.

les Tringles , Занавѣсныя
прутья.

la Paillasse , Соломенная
перина.

le Matelas , Тюфякъ.

un Lit de plume , Перин-
на.

un Plumeau , Пуховикъ.

un Traversin , Исподняя
перина.

un Couffin , Подушка.

un Oreiller , Подушечка.

la Couverture , Одыало.

les Draps de Lit , Про-
стыни.

la Ruelle , Ходъ около
постели.

le Pot de Chambre , ури-
наль.

la Chaîse percée, Споль-
чакъ, нужникъ.

les Vergettes, Голичекъ,
копорымъ плащье чи-
стящъ.

un Tréteau, Козлы.

une Civière, Носилки.

un Rouet, Прядильное
колесо.

une Bobine, Верепено.

une quenouille, Гребень,
пряслица.

un Fuseau, Верепено.

un Dévidoire, Мотовило.

*Se que l'on trouve dans la
Cuisine, что находится
въ попарнѣ*

L'Atre, Шестокъ.

le Foyer, Очагъ.

le Feu, Огонь.

la Fumée, Дымъ.

la SUE, Сажа.

le Bois, Дрова.

du Gros bois, Плахи.

une Bûche, Полѣно.

un Fagot, Свяска дровъ.

le Charbon, Уголь.

de la Braîse, Жаръ.

un Tison, Головня.

la Cendre, Пепелъ, зола.

un Fusil, Огниво.

la Pierre à feu, Кремень.

l'Amorce, Трудь.

des Alumettes, Спички.

du Cordon soufré, Сере-
нья нипки,

un Soufflet, Раздувальной
мѣхъ.

la Pèle, Лопатка.

les Tenailles, Клещи.

un Croc, Крюкъ.

la Chevrette, Таганъ.

un Rechaut, Жаровня;
канфорка.

un fer à passer le linge,
Утюгъ.

la Vaisselle, Посуда.

un Pot, Горшекъ.

un Pot de terre, Глиняной
горшекъ.

un Pot à Thé, Чайникъ.

un Pot au Lait, Моло-
шникъ.

une Cafetière, Кафейникъ.

un Couteau, Ножикъ.

la Manche, руковяшка,
черенъ.

l'Alumelle, лезвее, же-
лѣцо.

la Lame, Клинокъ.

le Tranchant, Воспрее.


la Gaine, Ножны.

un Couperet , Сбчка.
 un Couvercle , Крышка.
 une Escuelle , Чаша.
 une Broche , Вершелъ.
 un Tourne-broche , Вер-
 шелъ.
 Embrocher , Напыкать
 на вершелъ.
 la Lèchèfrite , Скорода.
 la Lardoire , Шпиховал-
 ная иголка.
 le Trierié , Треножной ша-
 ганъ.
 le Chaudron , Копелъ.
 la Chaudière , большой
 копелъ.
 la Couloire , Passoire , цѣ-
 дилка.
 la Poêle , Скорода.
 le Grille , рѣшотка.
 un Poulie , Скалка.
 la Corde , Вережка.
 le Seau , Ведро.
 un Cuve , Ушатъ.
 un Cuveau , бадья.
 une Marmite , Чугунной
 горшекъ.
 une Terrine , Скрыночка.
 une Cuillier à rot , Чу-
 мичка.
 la Boëtte aux Epices , Ко-
 робочка на пряныя ко-

ренья.
 un Ratissoire , Терка.
 la Tourtière , Пирожная
 скорода.
 le Mortier , Иготъ.
 le Pilon , Песпикъ.
 un Rasloire , Скребалка.
 la Lessive , Щолокъ.
 un Torchon , Трепица.
 un Balai , Вѣникъ , мет-
 ла.

*Se que l'on trouve dans la sa-
 ve , Что находится
 въ погребѣ.*

Une Van , Чанъ.
 un Tonneau , бочка.
 un Baril , боченокъ.
 un Perçoir , буравъ.
 la Broche d'un tonneau ,
 Гвоздь бочешной.
 un Robinet , Трубка.
 un Laron , Насосъ.
 le Bondon , Втулка.
 le Bouchon , Пробка.
 les Douves , Упоры.
 un Cercle , Серсеау , Об-
 ручъ.
 le Fond , Дно.
 les Chantiers , Клади.
 de la Boisson , Напитокъ.

- du Vin , Вино.
 du Vin nouveau , Новое вино. 
 Vin de trois , quatre , cinq , six feuilles , Трехъ , четырёхъ , пяти , шести лѣтъ вино.
 Vin de garde , Вино которое не испортился.
 Vin rouge , Красное вино.
 du Vin blanc , бѣлое вино.
 du Vin doux , Сладкое вино.
 Vin d'Espagne , Испанское вино.
 Vin de France , Французское вино.
 Vin de Rhin , Рейнвейнъ.
 Vin de liqueur , Сладкое вино.
 de l'Hydromel , Медъ.
 de l'Eau de vie , Водка.
 de la Bière , Пиво.
 de la Bière brune , Пиво.
 de la Bière blanche , бѣлое пиво.
 de la Bière de Mars , Маршовское пиво.
 de la petite Bière , Полпиво.
 de l'Eau douce , Сладкая вода.
 de la Limonade , Лимонадъ.
 de l'Orfede , Ящная вода.
 Percer un tonneau , Бочку почать.
 Tirer du Vin , Вино цедить.
 Frelater du Vin , въ вино воду мѣшати.
 Souffrer le Vin , сбрызгивать вино.
 un Etonnoir , Воронка.
 un Foret , буравчикъ.
 une Cantine , Погребецъ.
 un Flacon , Сулея.
 une Bouteille , бутылка.
 une Bouteille clissée , Плененая бутылка.
 un Tire-Bouchon , Штоперъ.
 un Verre , стаканъ , рюмка.
 une Tasse , чашка.
 un Panier , Кореноватикъ.
 un Corbillon , Кошница.
 Du Couvert , О накрыпаніи стола.
 La Nappe , скатерть.
 la Serviette , Салфетка.

un Couteau, Ножикъ.
 un Fourchette, Вилки.
 une Cuillier, Ложка.
 un Assiette, Тарелка.
 un Ta lloir, Деревянная
 тарелка.
 un Plat, блюдо.
 une Saucière, Глубокое
 блюдо.
 une Ecuëlle, Чашка.
 une Salière, Солонка.
 un Vinaigrier, Укус-
 ница.
 un Sucrier, Сахарница.
 un Poivrier, Перешница.
 un Moutardier, Горчиц-
 ница.
 un Gobelet, Стопа.
 une Coupe, бакаль.
 une Soucoupe, Поднось.
 de la Porcelaine, Фарфо-
 ровая посуда.
 de la Faïence, Ценинная
 посуда.
 un Essui-main, Полопещо.
 un Couverte, Приборъ,
 тарелка со всѣмъ при-
 боромъ.
 un Service, Сервизъ.
 la Corbeille de Table,
 Столовой коренова-
 шикъ.

une Aiguière, рукомоу
 никъ.
 un Bassin, Тазъ.
 un Cure-dent, Зубочист-
 ка.

Du Manger & du Boire.
 О Кушанн и Питьѣ.

Un Festin, Пиръ.
 un Repas, Diné, Обѣдъ.
 un Déjûné, Завтракъ.
 une Collation, Полд-
 никъ.
 un Soupé, ужинъ.
 les Viandes, Кушанье.
 les Entrées, Первое ку-
 шанье.
 un Bouillon, Похлеб-
 ка.
 une Soupe aux Choux,
 Ши.
 une Soupe aux Herbes,
 Ши.
 Du Bouilli, Вариво.
 du Porc, Свинина.
 du Bœuf, Говядина.
 du Mouton, Баранина,
 un Charon, Каплунъ.

une

- une Poule , Курица.
 de l'Agneau , Ягнятина.
 un Fricassée , Фрикассе.
 une Carbonade , Жареное
 мясо на сковородѣ.
 des Cotelletes , ребрышки.
 un Hachis , Гаше.
 une Etuvée , Душоное
 мясо въ кострюлькѣ.
 la Fraise , Телячьи рубцы.
 la Fressure , Гусакъ.
 le Foie , Печенка.
 des Tripes , рубцы.
 des Boyaux , Кишки.
 une Poitrine , Грудинка.
 des Ris de Veau , Телячьи
 молоки.
 des Saucissons , Сосиски.
 un Pâté , Пирогъ.
 des Petits pâtés , Малинь-
 кѣ пирошки.
 une Tourte , Сладкой пи-
 рогъ.
 du Salé , Солонина .
 du Bœuf-Fumé , Капчо-
 ная говядина.
 la Langue de bœuf , Го-
 вяжей языкъ.
 du Jambon , Окорокъ.
 des Saucisses , Колбасы.
 du Boudin , Кишки.
 du Cervelat , Мозговья
 кишки.
 de la Moëlle , Мозгъ.
 de la Gelée , Желе.
 un Ragout , рагу.
 une Sauce , Соусъ.
 des Oeufs molets , a la Co-
 que , Яицы въсмятку.
 des Oeufs durs , Яицы
 густыя.
 des Oeufs brouilles , Яиц-
 ница.
 des Oeufs au miroir , Вы-
 пускная яишница.
 un Flan , блинъ.
 des Bignets , Алады.
 un Roti , жаркое.
 de la Volaille , Дворовья
 птицы.
 des Poulets , Цыплята.
 un Oison farci , Начине-
 ной гусенокъ.
 des Pigeonneaux , Голу-
 бята.
 un Dindon , Coq-d'Inde ,
 Индѣйской пѣтухъ.
 un Oie , Гусь.

- une Canard, утка, селе-
 зень.
 du Gibier, Дичина.
 des Perdrix; Сбрыя куро-
 патки.
 des Bécasses, Кулики.
 des Grives; Сбрые дро-
 зды.
 des Alouettes, Жаворонки.
 des Cailles, Перепелки.
 des Petits-pieds, Малинькiя
 ппички.
 des Ortolans; Овсянки.
 un Coq de bruière, Глу-
 хой петеревъ.
 un Coq de Bois, Теме-
 ревъ.
 une Gelinote; Тетерка.
 de la Venaison, Дичина.
 du Chevreuil; Серница.
 du Sanglier, Кабанина.
 du Cerf; Оленина,
 un Lièvre; Заяцъ.
 une Acolade de lapreux;
 Пара корольковъ.
 une Longe de Veau, По-
 чки телячы жареныя.
 une Eclanche, un Gigot
 de mouton, баранья но-
 га:
 une Epaule de mouton;
 баранье плечо.
 un Quartier d'Agneau;
 Четверть Ягненка.
 du Porc, Свиинина.
 un Cochon de lait, По-
 росенокъ.
 de la Farine; Мука:
 de la Pâte, Тесто.
 du Levain, дрожжи.
 faire lever la pâte, Тес-
 то квасить.
 du Pain, Хлббъ.
 du Pain blanc, бблой хлббъ;
 du Pain de seigle; ржа-
 ной хлббъ.
 du Pain de Froment, Па-
 пошникъ.
 du Pain tendre, Мяжкой
 хлббъ.
 Entamer un Pain, Хлббъ
 начать.
 un Craquelin, Кренделъ;
 un Echaudé, здобной крен-
 делъ.
 la Croûte, Корка:
 la Mie; Макишъ:
 des Miettes, Крошки.
 des Vermicelles, лапша:
 du Lait, Молоко.

des Pois, Горохъ.
 des Pois Verds, Зеленой
 горохъ.
 des Pois écoffés, Луще-
 ной горохъ.
 une Gouffe de pois, Ше-
 луха гороховая.
 des Fèves, бобы.
 des Choux, Капуста.
 des Choux-Fleurs, Цвѣт-
 ная капуста.
 des Choux-blancs, бѣлая
 капуста.
 des Choux-Cabus, Ко-
 чанная капуста.
 des Choux Friés, Кудре-
 вая капуста.
 un Tronc de Choux, Ка-
 чарыга.
 des Tendrons de Choux,
 Отростки отъ капу-
 сты.
 des Carotes, Морковь.
 des Choux-Salés, Кислая
 капуста.
 du Ris, Пшено сарачин-
 ское.
 de l'Orge-Mondé, Яч-
 ная крупа.
 du Gru, Греча.
 du Millet, Просеная кру-
 па.

du Blé-serrasin, Грешневая
 крупа.
 des Lentilles, Чечевица.
 des Vesces, Журавлиной
 горохъ.

Pour Assaisonner les viandes.
 Ко приправленію куше-
 ния потребное.

Du Sel, Соль.
 du Vinaigre, Уксусъ.
 de la Moultarde, Горчица.
 du Raifort, Кренъ.
 des Clous de Girofle, Гвоз-
 дика.
 de la Cannelle, Корица.
 des Feuilles de Laurier,
 Лавровыя листья,
 des Champignons, Грибы.
 des Mousserons, Грибы.
 des Morilles, Сморчки.
 des Olives, Оливки.
 des Capres, Капорсы.
 des Oignons, Лукъ.
 du Gingembre, Имбирь.
 de l'Ail, чеснокъ.
 du Lard, Вешчина.
 des Oranges, Померанцы.
 des Citrons, Цитроны.

du

du Persil ; Петрушка.
des Ciboules ; Малой
лукъ.

*Pour la Salade , Изъ чего
саладъ дѣлается.*

Eplucher la Salade , Чи-
стить салатъ.

des Herbes , Трава.

de la Chicorée , Цикорелъ.

de la Laituë , Латука.

de la Raironce , Репунца.

du Seleri , Селерея.

du Dragon , Дракуна.

de la Bourache , Баража.

de la Pimpernelle , бе-
дренецъ.

du Pourpier , Порту-
лакъ.

du Cresson , Крещъ.

des Artichauts , Артишоки.

des Asperges , Спаржи.

des Endives , Индивъ ,

des Epinars , Шпинаца.

de l'Huil , Масло.

*Pour le Dessert , Что на
Задки ставится.*

Des Cerises , Вишни.

des Pommes , Яблоки.

de Poires , Груши.

des Pêches , Персики.

des Abricots , Абрикоты.

des Groseilles , Смородина.

des Figues , Смоквы ,

Ринныя ягоды.

des Framboises , Малина.

des Prunes , Сливы.

des Raisins , Изюмъ , Ви-
ноградъ.

du Biscuit , Пукорбротъ.

du Pain d'épice , Пряникъ.

du Masserain , Марципанъ.

des Confitures , Заеки.

des Dragées Сахарныя бѣ-
лыя закуски.

des Noix , Грецкіе орѣ-
хи.

des Noisettes , Орѣхи.

des Châtaignes , Кашта-
ны.

des Marons , большіе
кашпаны.

des Amandes , Миндали.

des Coings , Питвы

des Fraises , Земляника.

des Meures de myrthe ,
Голубица.

des Mirtilles , Черница.

des Grenades , Гранато-
выя яблоки.

des Oranges de Portugal,

Апелсины.

Manger, Кушать.

Jeuner, Поститься.

déjeuner, Завтракать.

Diner, Обѣдать.

Faire Collation, Полдничать.

le Goûter, Полдникъ.

Souper, Ужинать.

Mâcher, Жевать.

Avaler, Глощать.

Boire, Пить.

Boire à longs traits, Потихоньку пить.

Goûter, Вкушать, прикушивать.

S'Enivrer, Упится, напишся.

Avoir Faim, Голодну быть.

Avoir Soif, Жажду имѣть.

Avoir arétit, Апепитѣ имѣть.

se Souler, Опишся, объѣсться.

Ce que l'on trouve dans l'Ecurie ; des Diverses couleurs de Chevaux & ce qu'il faut pour ceux qui montent à Cheval,

То, что находится въ конюшнѣ ; о разныхъ шерстяхъ лошадиныхъ и о томъ, что надобно тѣмъ, которыя ѣздятъ перьхолмъ.

Le Foin, Сѣно.

de la Paille, Солома.

le Ratelier, Решетка у яслей.

la Mangeoire, Ясли.

l'Auge, Жолобы, корыто.

l'Avoine, Овесъ.

le Crible, Рѣшето.

le Son, Отрубѣ.

la Vanette, Грохотъ.

le Peigne, Гребень.

l'Etrille, Скребница.

un Caveçon, Капсуна,

une Museliere, Торба.

un Fer, Подкова.

les Mords, Мушпукъ.

les Branches, Поспоронія железа у мушпука.

les Bossettes, Пряжки.

les Rênes, Поводы.

la Gourmette, Цепочка у мушпука.

la Sous-gorge, Подбородокъ.

- la Tétière, Орлоуб.
 le Poierral, Поперсть.
 une Houffe, чепракъ.
 une Bride, узда.
 la Selle, Седло.
 la Croupière, Пахви.
 la Sangle, Подпруги.
 le Clou, Гвоздь.
 l'Arçon, Арчакъ.
 le Licou, Недоуздокъ,
 l'Erée, Шпага.
 les Pistolets, Писпولهпы.
 les Etriers, Спремена.
 le Fouet, бичъ.
 Faire Claquer un fouet,
 бичемъ хлопать.
 la Baguette, Пруть.
 la Gaule, Хлысть.
 les Bottes, Сапоги.
 la Tige des Bottes, Го-
 ленища.
 la genouillère, распру-
 бы.
 les Eperons, Шпоры.
 le Valet d'Ecurie, Pale-
 frenier, Конюхъ.
 un Cheval, Лошадь.
 un Cheval-entier, Etalon,
 Жеребецъ,
 un Hongre, Меринъ.
 une Cavalle, Кобыла.
 un Poulain, Жеребенокъ.
 un Bidet, Клеперъ,
 une Haridelle, Mafette,
 худая Лошадь.
 un Polonois, Польская
 лошадь.
 un Genet d'Espagne, Гиш-
 панская лошадь.
 un Grison, Фриская ло-
 шадь.
 une Haquenée, Лошадь, ко-
 торая ступью ходитъ.
 un Traquenard, Винохо-
 децъ,
 Ombrageux, Fougueux,
 Пужливая лошадь.
 Brusque, Запрометчивая.
 Doux, Смирная.
 Vicieux, съ норовомъ.
 Encloué, Закованая,
 Foulé, Осадненная.
 Forbû, разоженная.
 Harassé, Упомленная.
 un Cheval bien dressé,
 ученая лошадь.
 Cheval blanc, Сбрая ло-
 шадь.
 un Grison, Темносбрая.
 un Cheval Gris pommelé,
 сбрая лошадь съ пят-
 нами.
 un Alzan, Рыжая.
 Moucheté, Чалая.

- Morceau , Вороная.
 Pie Пегая.
 un Chavel de trait , Цу-
 ковая лошадь.
 Cheval de Selle , Верхо-
 вая лошадь.
 Cheval de bat , Рабочая,
 выюжная лошадь.
 Cheval de Carosse , Воз-
 ница.
 un Carosse , Карета.
 la Portière , Каретный
 дверцы.
 un Chariot Коляска.
 une Chaise à porteurs ,
 Портешеза.
 une Charrette , Телѣга.
 un Traineau , Сани.
 une Brouette , Телѣшка.
 une Cariote , Одноколка.

*De la Ville & de ses Par-
 ties. О городѣ и его ча-
 стяхъ.*
 Un Fauxbourg , Пред-
 мѣстіе.
 le Fossé , ровъ.
 le Rempart , Валъ.
 les Murs Murailles , Стѣ-
 ны городскія.
 le Pont , мостъ.
 la Porte , Ворота.
 une Tour , Башня.
 la Place , le Marché , Пло-
 щадь.
 une Ruë , Улица.
 une Maison , Домъ.
 un Palais , Палаты.
 une Eglise , Церковь.
 un Clocher , Колокольня.
 l'Hospital , Шпиталь, бо-
 гоуѣбля.
 la Prison , Тюрма.
 l'Hotel de Ville , Рату-
 ша.
 la Foire , Ярманка.
 la Douane , Таможня.
 la Bourse , биржа.
 la Balance , вѣсы.
 une Auberge , Вольной
 домъ , трактиръ.
 une Hôtelberie , Постоя-
 лой дворъ.
 une Cabaret , Кабакъ, ши-
 нокъ.
 la Boucherie , Мясной
 рядъ.
 le Marché au poisson , Ры-
 бной рядъ.
 le Marché aux herbes ,
 Травной рынокъ.

la Griperie , Лоскутной, ветпошной рядъ.	les Chevaux - légers , Лех- кая конница.
la Rivière , рѣка.	un Cavalier , рейтаръ.
le Moulin , мельница.	un Fantassin , салдавъ.
l'Écluse , Шлюзы.	un Cuirassier , кирассиръ.
<i>Des Officiers de Guerre ,</i>	un Lancier , копѣйщикъ.
<i>О Военныхъ чиновныхъ</i>	un Carabinier , карабинеръ.
<i>людяхъ.</i>	un Halebardier , алебар- щикъ.
U n Général , Генералъ.	un Canonier , Пушкарь.
un Colonel , Полков- никъ.	un Dragon , Драгунъ.
un Maître de Camp , Гене- ралъ майоръ.	un Mousquetaire , мушка- теръ.
un Lieutenant-Colonel ,	un Fusilier , фузелеръ.
Подполковникъ.	un Grenadier , Граноцеръ.
un Major , майоръ.	un Fife , флейщикъ.
l'Etat Major , Штабъ.	un Tambour major , Спа- роста надъ барабанщи- ками.
un Capitaine , Капитанъ.	un Tireur de Fronde ,
Capitaine de Cavalerie ,	Пращникъ.
ротмистръ.	la Ronde , Patrouille , До- зоръ.
un Lieutenant , Поруч- чикъ.	la Fronde , Праца.
un Enseigne , Прапорщикъ.	un Espion , Шпюнъ.
un Cornette , Корнетъ.	le Vivandier , Марки- пантъ.
un Aide de Camp , Адъ- ютантъ.	le Pionier , Лапатникъ.
le Prévôt , Профосъ.	le Mineur , Минеръ.
un Sergeant , Сержантъ.	un Volontaire , Волон- тиръ.
un Corporal , Капралъ.	
un Apointe , Лапсфадъ ,	
Ефрейторъ.	

un Routier de Guerre ,
Старой солдашъ.
les Enfants perdus , Солда-
шны , которые начина-
ютъ бой.

*Noms des Armes & In-
strumens de Guerre ,*

*О именахъ до оружія
касающихся и военныхъ
инструментахъ.*

Les Armes , Оружіе.
une Epee , Шпага.
le Pommeau d'Epee , Ефе-
сная головка.
la Garde , Ефесъ.
le Pas-d'âne , Чашка у
шпаги.
la Lame , Клинокъ.
le Fourreau , Ножны.
un Sabre , Сабля.
le Taillant , Воспрее.
le Tranchant , Лезвее.
le Dos de l'Epee , Обухъ
у шпаги.
le plat de l'Epee , Поло-
са.
un Poignard , Кинжалъ.
le Ceinturon , Портупей.
une Carabine , карабинъ.
les Pistolets de Poche , Кар-

манныя пистолепы.
une Arquebuse Rayée , Вин-
товка.

une Arquebuse , Пищаль.
le Canon , Спволь.

le Fut , Ложе.

la Clé , Курокъ.

la Platine , доска замошная.

un Ressort , Пружина.

la Pierre , Кремьнь.

la Lumière , Заправка.

le Bassinet , Полка.

la Batterie , Огниво.

le Chien , Сабачка.

la Bague , Шомпуль.

le Pulverin , рожокъ на
порохъ.

un Tire-bouge , Пыжовъ-
никъ.

une Moule , Форма.

de la Poudre , Порохъ.

de l'Amorce , мѣлкой по-
рохъ.

une Bale , Пуля.

de la Dragée , Дробь.

une Cartouche , Патронъ.

un Mousquet , Мушкетъ.

la Mèche , Фишиль.

la Fourchette , сошка.

la Bandoulière , Сума.

une Charge , Зрядъ.

une Lance , Коніе.

- une Pertuisane , Парти-
 занъ.
 une Halebardes , Алебарда.
 la Hampe , Древяко.
 un Bâton , Палка.
 une Canne , Трость.
 une Cuirasse , Латы.
 le devant de la Cuirasse ,
 нагрудникъ.
 le derrière de la Cuirasse ,
 заднія латы.
 un Casquet , Шишакъ.
 une Maille , Панцырь ,
 кальчуръ.
 un Vase , Колѣпъ.
 un Hausse-col , Знакъ.
 l'Espare , Шарфъ.
 l'Enseigne , Знамя.
 la Lance , Копье.
 la Cornette , Шпандартъ.
 une Trompette , Труба.
 un Tambour , барабан-
 щикъ.
 les Baguettes , барабанныя
 палки.
 l'Artillerie , Артиллерія,
 Войскаой снаряжь.
 un Canon , Пушка.
 un Mortier , Мортира.
- une Pièce de Campagne ,
 Полковая пушка.
 une Pièce de Batterie , Ло-
 мовая пушка.
 un Affut , Станокъ пу-
 шечной.
 l'Escouillon , Банникъ.
 un Chargeoir , Шуфель.
 un Retouloir , Прибой-
 никъ.
 un Boute-Feu , Пальникъ.
 un Boulet , Пуля , ядро.
 une Bombe , Бомба.
 une Grenade , Граната.
 le feu d'Artifice , по-
 шѣха.
 une Fusée en l'air , ра-
 кета.
 une Girandole , Огненное
 колесо.
 un Caisson , Пороховой
 ящикъ.
 un Chariot de Bagage ,
 Фурманъ.
 un Tente , Полапка.
 un Pavillon , Шаперъ.
 un Pont de bateaux , Жи-
 вой мостъ.
 un Ponton , Поншонъ.
 un Guindal , Векша ,
 блокъ.
 des Echelles , Лѣсницы.

un Rouleau , Воротъ.

les Munitions , Амуниція.

les Vivres , Запасъ.

un Coup de Canon , Выстрелъ изъ пушки.

un Coup de Mousquet , Выстрѣлъ изъ ружья.

un Coup de taille , ударъ вострѣемъ.

Porter un coup , ударить, кольнуть.

Charmer les armes , ружье заговорить.

User de charmes , Заговариваться.

Termes de Guerre. Нарѣчія военныя.

Une Armée , Армія.

une Armée de terre , Сухопутное войско.

une Armée Navale , Флотъ.

des Troupes , Войско.

la Marche , Походъ.

Pasage des Troupes , Проходъ войска.

l'Avant - Garde , Авангардія.

Arrière garde , Артѣрбгардія.

un Camp , Лагерь.

un Campement , Лагерь стояніе.

un Camp-volant , Камволантъ.

la Cavalerie , Конница , Кавалерія.

l'Infanterie , Пѣхота.

les Dragons , Драгуны.

l'Artillerie , Артиллерія.

une Bataille , баталія.

Ordre de Bataille , Строй или приготовленіе къ сраженію

la Premiere ligne , Первая ширенга.

la Seconde ligne , Вторая ширенга.

le Corps de bataille , Кордебаталія.

l'Aile droite , Правое крыло.

l'Aile gauche , лѣвое крыло.

le Corps de réserve , Кордerezервъ.

un Regiment , Полкъ.

un Bataillon , баталіонъ

un Escadron , Сквдронъ.

une Compagnie , рота.

une Compagnie franche , Вольная рота.

une Escouade , Капральство. le

- le Premier rang, la tête ; фр. унѣб, первая ширенга.
- le dernier rang, Задняя ширенга.
- la Queue, Гожь.
- les Rangs, Ширенги.
- les Files, Ряды.
- un Rencontre, Сраженіе.
- une Embuscade, Засада.
- un Parti, Партиѣ.
- un Détachement, Дета- шментѣ или отбор- ное войско.
- un Convoi, une Escorte, Конной
- un Siège, Осада.
- une Entreprise, Предпрѣ- тіе.
- un Stratagème, Военная хитрость.
- une Surprise, Нечаянное нападеніе.
- l'Alarme, Тревога.
- la Victoire, Побѣда.
- la Déroute, Пораженіе , побѣнтіе.
- la Solde, Жаловантіе.
- la Rançon, Выкупѣ , отдача.
- le Logement des gens de guerre, Казармы.
- le Quartier-d'hiver, Зим- нія кварширы.
- la Revuë, Смотрѣ.
- un Passe-port, Пашпортѣ.
- une Sauve-garde, Салва- гвардія.
- une Garnison, Гарнизонѣ.
- un Corps de garde, Ка- раульѣ , тауппвахта.
- une Garde, караулѣ.
- une Sentinelle, Часовой.
- une Vedette, Конной ка- раулѣ.
- un Vivandier, Марки- тантѣ.
- un Goujat, Денщикѣ.
- un Déserteur, сбѣлой сол- датѣ.
- un Invalide, Негодной и и дряхл ѣ солдатѣ.
- Affamer, Голодомѣ мо- ритѣ.
- s'Aprêter, Готовитѣся.
- Soldats, aprêtez - vous , Солдаты изготовпвесь.
- Armer, Вооружатѣ.
- Assiéger, Осаждатѣ.
- Attaquer, Атаковать.
- Avoir du pire, Вѣ прои- грышѣ бытѣ.
- Battre le Tambour, бѣ

въ барабанѣ бить.
 Battre aux champs, Маршъ
 бить.
 Battre une Ville, Стрелять
 изъ пушекъ по городу.
 Blesser, ранишь.
 Bloquer, Окружить, обступить.
 Camper, лагеремъ сполать.
 Capituler, Здаваться.
 Charger, Заряжать.
 Couper les Vivres, Не пропустить
 свѣстныхъ припасовъ.
 Contreminer, Подкопъ
 противъ подкопа дѣлать.
 Débander, Курокъ спускать.
 Démanteler, Городскую
 стѣну разломать.
 Démonter, Разводить.
 Désarmer, Ружье обобратъ.
 Descendre, Слазить съ
 лошадей.
 Dévaliser, Грабить.
 Escalader, Взлезать по
 лѣсницамъ на городъ.

Donner un Assaut, Приступать.
 Donner Quartier, Жизнь
 даровать, щадить.
 Embarasser, Окружить,
 невыпускать.
 Enclouer un Canon, Пушку
 загвоздить.
 Enfoncer les Portes, Ворота
 выломать.
 se Faire enrôler, записаться
 въ солдаты.
 Faire bonne garde, Крѣпко
 на караулъ стоять.
 Faire Halte, Спать.
 Faire jouer la mine, Подкопъ
 Подорвать.
 Faire main basse, Работать
 au fil de l'épée, рубить
 всѣхъ на голову.
 Faire sauter une tour, Башню
 подорвать.
 Faire une sortie, Вылазку
 учинить.
 Fermer les passages, Проѣзду
 не давать.
 Forcer une poste, Опинать
 постъ.
 Fortifier, Укрѣплять.
 Gagner la Bataille, Побѣду
 одержать.

Gagner le Victoire, Побѣдити.
Jouer de la Pique, Экспонимомъ честь отдавать.
Lever des Soldats, Солдатъ набирать.
Livrer Bataille, дать бой.
Loger, Спавити на квартиры.
se Loger sur la contrescarpe, На контрскарпѣ засѣсть.
Manier le drapeau; Знаменѣ честь отдавать.
Marcher, Ступать, маршировать.
Mettre à feu, Зажечь.
Mettre à sang, Кровопрлитие дѣлать.
Mettre au pillage, разграбить.
Mettre en déroute, en désordre, Въ не порядокъ привести.
se Mettre en Embuscade, засѣсть.
Metre la main à l'épée, За шпагу приняться.
Miner, Подкопъ дѣлать.
Monter à cheval, На ло-

шадь садиться.
Monter à l'assaut, Приступать.
Monter la garde, На караулъ итти.
Ouvrir la tranchée, Траншей зачать.
Petarder une porte, Ворота выбить пешардою.
Piller, Грабить.
Poursuivre l'Ennemi, За неприятелемъ гнаться.
Prendre d'Assaut, Приступомъ взять.
se Rendre à composition, На договоръ здаться.
se Rendre à discrétion, На волю неприятеля здаться.
Repandre coeur, ободришься.
Repandre ses forces, Отдохнуть.
Saccager, разграбить, разорить.
Sécourir une Ville, Прийти на помощь городу.
Sonner la trompette, Трубить.
Sonner l'alarme, Тревогу трубить.
Battre la retraite, съ поля бити.
Sonner

Sonner la retraite, Сѣ поля
шрубишь.

Soutènr un siège, Ссаду
выдержать.

Sortir, Выходить.

Sortir bagues sauves, Со
всѣмъ багажемъ вы-
ступать.

Surprendre, Нечаянно на-
пасть.

Tiger, Палишь.

Vifer, Прикладываться.

Tuer, бить до смерти.

Termes de Fortification.

Слова въ Фортификацїи
употребляющіяся.

Une Ville городъ.
une Citadelle, Замокъ,
Крѣпость.

un Fort, Шанцы.

une Forteresse, Крѣпость.

un Châteaу, Замокъ.

une Tour, башня.

les Murailles, стѣны.

les Creneaux, зуцы
городско стѣны.

le Corps de la place,

Главная крѣпость.

les Dehors, Наружныя
укрѣвленія.

le Rempart, Валъ.

le Parapet, Парапетъ.

les Pallisades, Пали ады,

un Bastion, бастионъ.

les F ses, Фасы.

les Flancs, фланки.

un Cavalier, Кавалеръ.

un Casemate, Своды подъ
валомъ.

un Ravelin, Равелинъ.

un Ouvrage à Corne,
Корнеркъ.

les Embraasures, } бойницы.
les Canonnières, }

le Fossé, ровъ.

la Contrescarpe, Кон-
прескарпъ.

la Circonvallation, Цир-
кумвалационная линія.

une Redoute, редутъ.

une Batterie, батарея.

la Tranchée, Траншея.

un Gabion, Туръ.
 Cheval de Frise, рогатка.
 Eраulement, Защита отъ непріятельской стрѣльбы.
 une Galerie, Галерея.
 une Mine, Подкопъ.
 une Contre-mine, Подкопъ напрошивъ друга здѣланной.
 une Brèche, Проломъ въ стѣнѣ.
 une Sortie, Выласка.
 un Assaut, Приступъ.
 le Secours, Секурсъ, помощь.
 la Capitulation, Капитуляція, договоръ о сдачѣ.
 un Corps-de-Garde, Караульня.
 la Sentinelle, Часовой.
 la Sentinelle perdue, Часовой въ опасномъ мѣстѣ.
 Mettre le siége devant une place, Городъ осадить.
 Batre une Place, Стрѣлять по городу или по крѣпости.
 Bombarder la place, Бомбы мешать въ городъ.

Battre en Brèche, Пушечною стрѣльбою дѣлать въ стѣнѣ проломъ.
 Donner l'Assaut, Штурмовать.
 Réduire la place, Привести городъ къ сдачѣ.
 Se loger sur la Brèche, Въ проломѣ засѣсть.

De ce que l'on voit à la Campagne, О томъ, что видимъ на полѣ.

 Une Vallée, долина, подоль.
 un Bois de haute futaie, дуброва, лѣсъ.
 un Bocage, роща.
 des Brossailles, Хворостникъ.
 Bois-taillis, Угодье лѣсное.
 un Rocher, Каменная гора.
 une Désert, Степь, пустыня мѣста.
 une Campagne, Поле.
 un Paturage, Поле, гдѣ пасутъ скотину.

une Prairie, Лугъ.
 un Pré, Тожъ.
 un Vignoble, Гора, на ко-
 торой распетъ вино-
 градъ.
 une Vigne, Винница.
 un Jardin, Огородъ или
 садъ.
 une Allée d'Arbres, Аллея.
 un Pont, Мостъ.
 une Fossé, ровъ.
 un Ruiffeau, ручей.
 une Rivière, рѣка.
 un Lac, Озеро.
 un Etang, Прудъ.
 un Marais, болото.
 un Bourbier; Лужа.
 un Barque; барка.
 un Bourg, мѣстечко.
 un Village, деревня.
 une Bergerie; Овчарья.
 un Parc à brebis, Огоро-
 дка, гдѣ овецъ пасутъ.
 une Ferme, Мыза.
 un Grange; Житница.
 un Champ labouré; За-
 паханое поле.
 Champ en friche; Непа-
 ханое поле.
 du Blé, рожъ.
 de l'Avoine, Овесъ.
 Blé Serrazin, Пшеница.

Blé de Turquie, Турец-
 кая пшеница.
 des Fèves, бобы.
 du Froment; Пшеница.
 des Lentilles, Чечевица.
 du Millet, Проса.
 de l'Orge, Ячмень.
 des Pois, Горохъ.
 du Ris; Пшено Сарацин-
 ское.
 du Seigle, рожъ.
 des Vesces, Журавлиной
 горохъ.
 de l'Yvroie; Негодная
 трава.
 la Chalumeau, Спволина.
 la Paille, Солома.
 le Noeud, Коленцо.
 l'Épi; Колосъ.
 l'Écossé; Шелуха съ
 стручкомъ.
 la Vale; Мякина.
 le Chaume; Жниво или
 солома; которою по-
 крываютъ двкры.
 le Foin, сѣно.
 un Tas de foin, Скирдъ
 сѣна.
 une Mule de foin, Стогъ
 сѣна.
 un Charetée de foin, Возъ
 сѣна.

Fumer.

- Fumer , Ramander un champ , Навозомъ поле покрывать.
- Couper le Blé ; Хлѣбъ жать.
- Faucher les prés , Луга косить.
- Faire la moisson , Жать.
- Faire les vendanges , Виноградъ собирать.
- Des Jeux , О играхъ.*
- L**a Raume , Вѣ мячки игра.
- le jeu de Raume , дворъ , въ которомъ вѣ мячки играютъ.
- une Raquette , ракетка.
- une Bale , мячъ.
- un Balon , надутой мячъ.
- le Billard , билляръ.
- une Bille , биллярная пуля или била.
- Pousser la bille , Ударить шаръ.
- la Masse , масъ.
- la Queue , Кю.
- la Belouise , Дира съ кошелькомъ у билляра.
- Belouiser une bille , шаръ выбить.
- le Jeu de quilles , Кегельная игра.
- les Cartes , Карты.
- le Piquet , Пикетъ.
- la Bassette , Бассетъ.
- la Bête , Панфиль.
- un Damier , Шахматы.
- un Pion , Пешка , шашка.
- le Trictrac , Тавлеи.
- Damer un pion , Шашку покрыть.
- Gagner la breduille , Яномъ заблать.
- les Dés , Кости.
- les Echecs , Шашки.
- le Roi , Царь.
- la Reine , Ферсъ.
- les Fous , Слоны.
- les Cavaliers , Коня.
- les Rocs , Ладьи.
- Donner échec , Шахъ сказать.
- Donner échec & mat , Шахъ и матъ дать.
- la Dame , доведъ.
- Jouer au Sabot , à la tou-
pie , Кубаремъ играть.
- Jouer Colin-Maillard , Вѣ жмурки играть.
- Jouer à l'oye , Вѣ гусекъ играть.

Des Instrumens , О инструментахъ.

Un Violon , Скрыпича.
une Violle , басъ.

une Poche , Октовка.

une Violle-D'amour , Фіол-
д'амуръ.

une Flûte , Флейта.

une Flageolet , Флейтикъ.

une Cornemuse , Musette,
Волянка.

une Hautbois , Габой.

une Guitare , Цитра.

un Citrine , малая цитра.

une Flûte traversière ,
Флейтп्राверсъ.

un Claveffin , Клавикорны.

une Erinette , Шпинетъ.

un Lut , Люшня.

une Harpe , Арфа.

une Orgue , Органы.

une Trompette , Труба.

des Timbales , Полипавръ.

une Lire , Лира.

un Chevalet , Кобылага.

un Archet , Смычекъ.

*Des Exercices , О упражне-
ніяхъ.*

Danser , Танцовать.

Sauter , Прыгать.

Luter , бороться.

un Luteur , борецъ.

se Coleter , S'entre-coleter ,
бороться.

Chanter , Пѣшь.

Jouer , играть.

Jouer du Lut , На люш-
нѣ играть.

Jouer du Violon , На-
скрыпичѣ играть.

Jouer de la Guitare , На
цитрѣ играть.

Toucher l'Erinette , На
шпинетѣ играть.

Faire des armes , биться
на шпагахъ.

Monter à cheval , Веръ-
хомъ ъздить.

Marcher sur des échasses ,
На ходуляхъ ходить.

Dire des mots pour rire ,
Смѣшныя рѣчи гово-
рить.

*Des Crimes & des Suppli-
ces , О казняхъ и пре-*

ступленіяхъ.

Un Malfiteur , Злодѣй.

un Forfait , Злодѣй-
ство.

- une Crime Capitale, Головная вина,
 un Filou, Мошенникъ.
 un Larron, Воръ.
 un Receleur, ушайтель.
 un Voleur, Тать, воръ.
 un Voleur de grands chemins, разбойникъ.
 un Assassın, убійца.
 un Faux - monnoyeur, Которой воровскія дѣлаетъ деньги.
 un Incendiaire, Зажигатель.
 un Homicide, Meurtrier, Человѣкоубійца, душегубецъ.
 un Parricide, Отцеубійца.
 un Sacrilege, Святопачь.
 un Adultère, Прелюбодѣй.
 un Magicien, Колдунъ.
 un Sorcier, чародѣй.
 un Traître, Измѣнникъ.
 un Criminel de léze Majesté, оскорбитель Велічества.
 un Blasphémateur, богохульникъ.
 la Prison, Тюрма.
 la Question, пышка.
 L'Exil, Banissement, Ссылка, изгнаніе.
- le Fouet, Прущья.
 la Fleur de lis, Пятно воровское или клеймо.
 l'Étrappe, дыба.
 le Gibet, Potence, висѣльница.
 la Rouë, Колесо.
 le Carcan, Цепь съ стуломъ.
 Mettre en Prison, въ тюрьму посадить.
 Appliquer à la Question, пытать.
 Condamner au Banissement, въ ссылку осудить.
 Condamner aux Galères, на капоргу осудить.
 Condamner à une Prison perpetuelle, вѣчно въ тюрьму осудить.
 Mettre au Carcan, окочать, цепь наложитъ, приковать.
 Avoir le fouet, Прущьями сѣчену быть.
 Avoir la tête tranchée, Головъ отрубленой быть.
 Etre rompu tout vif, Живо колесованну быть.
 Etre brulé tout vif, Живо сожжену быть.
 Etre tenaillé, Клещами разорвану

разорвану бытъ.
 Etre écartelé, Четверпо-
 вину бытъ.
 Avoir le poing coupé, Ру-
 къ отсѣченной бытъ.
 Etre efforillé, Нагазану
 бытъ отпрѣзаніемъ ушей.
 Avoir l'estrapade, Пыта-
 ну бытъ.
 Passer par les armes, Арке-
 бузировану бытъ.
 Etre Arquebuzé, расстрѣ-
 лену бытъ.

Les douze signes Zodiaques.
 Дванадцать знаковъ
 круга зѣриного или зо-
 дьяку.

Le Belier, Овенъ.
 le Taureau, Быкъ.
 les Gémeaux, Близнецы.
 l'Escrvice, Ракъ.
 le Lion, Левъ.
 la Vierge, Дѣва.
 la Balance, Вѣсы.
 le Scorpion, Скорпионъ.
 le Sagittaire, Стрѣлецъ.
 le Capricorne, Козерогъ.
 le Verseau, Водолей.
 les Poissons, Рыбы.
*Les Sept planettes, Семь
 планетъ.*

le Soleil, Солнце.
 la Lune, Луна.
 le Saturne, Сатурнъ.
 le Jupiter, Юпитеръ.
 le Mars, Марсъ.
 la Venus, Венера.
 le Mercure, Меркурій.

Les Noms du Bapême,
 Имена при крещеніи
 даваемыхъ.

Adolphe, Адолфъ.
 Adrien, Адрианъ.
 Agathe, Агаѳѳа.
 Agnès, Агнесъ.
 Alexandre, Александръ.
 Amélie, Амалія.
 Ambroise, Амвросій.
 André, Андрей.
 Anne, Анна.
 Antoine, Антонъ.
 Augustine, Августинъ.
 Auguste, Августъ.
 Aurèle, Аврелій.
 Barbe, Варвара.
 Barthelemi, Бартоломей.
 Basile, Василей.
 Benoit, Бенедиктъ.
 Blaise, Властій.
 Charles, Карлъ.
 Catherine, Катерина.
 Chrétienne, Христіана.
 Chri-

Christoffle , Христофоръ.	Louis , Лудвигъ.
Claude , Клавдій.	Magdeleine , Магдалена.
Cément , Климентъ.	Marc , Маркъ.
Conrad , Кодратъ.	Marguerite , Маргарита.]
Constantin , Константинъ,	Marie , Марія.
Corneille , Корнилій.	Marthe , Марѳа.
Denis , Денисъ.	Martin , Мартынъ.
Dorothee , Доротея,	Mathieu , Матѳей.
Elie , Илья.	Maximilien , Максимилі-
Elisabeth , Елисавета.	анъ.
Erasme , Герасимъ.	Michel , Михайло.
Eve , Ева.	Moyse , Моисей.
Eugène , Евгений.	Nicodeme , Никодимъ.
Eusebe , Евсевій.	Nicolas , Николай.
Eustache , Евстаѳій.	Noe , Ной.
Ferdinand , Фердинандъ,	Paul , Павелъ.
François , Францискъ.	Pierre , Петръ.
Frederique , Фридрихъ.	Philippe , Филиппъ.
George , Георгій	Sebastien , Севастіанъ.
Gregoire , Григорій.	Sigismund , Сигисмундъ.
Gustave , Густавъ.	Simon , Симонъ.
Henri , Генрихъ.	Sophie , Софія.
Helene , Елена.	Etienne , Стефанъ.
Jacques , Яковъ.	Suzanne , Сусанна.
Ignace , Игнатій.	Theodore , Теодоръ.
Jeremie , Иереміа.	Timothee , Тимоѳей.
Joachim , Иоакимъ.	Vincent , Викентій.
Jean , Иоаннъ.	
Joseph , Иосифъ.	
Julienne , Юліана.	
Laurent , Лаврентій.	
Luc , Лука.	

Les Abreviatures, Слова, которые въ письмѣ иногда не совсѣмъ лишутся.

M. Mr. Читай Monsieur, Государь,

Mrs. Messieurs, Господа.

Mgr. Monseigneur, Милостивый Государь.

Mgrs. Messeigneurs, Милостивые Государи.

Mc. Madame, Государыня.

Mlle. Mademoiselle, Государыня [къ дѣвицѣ]

S. M. Sa Majesté, Ея Величество.

V. M. Votre Majesté, Ваше Величество.

S. M. I. Sa Majesté Impériale, Ея Императорское Величество.

S. A. S. Son Altesse Sere-

nissime, Его Свѣтлѣйшее Высочество.

S. A. I. Son Altesse Impériale, Его Императорское Высочество.

S. A. R. Son Altesse Royale, Его Корольское Высочество.

S. A. E. Son Altesse Electorale, Его Курфиршское Высочество.

S. E. Son Excellence, Его Превосходительство.

S. S. Sa Sainteté, Его Свѣтѣйшество.

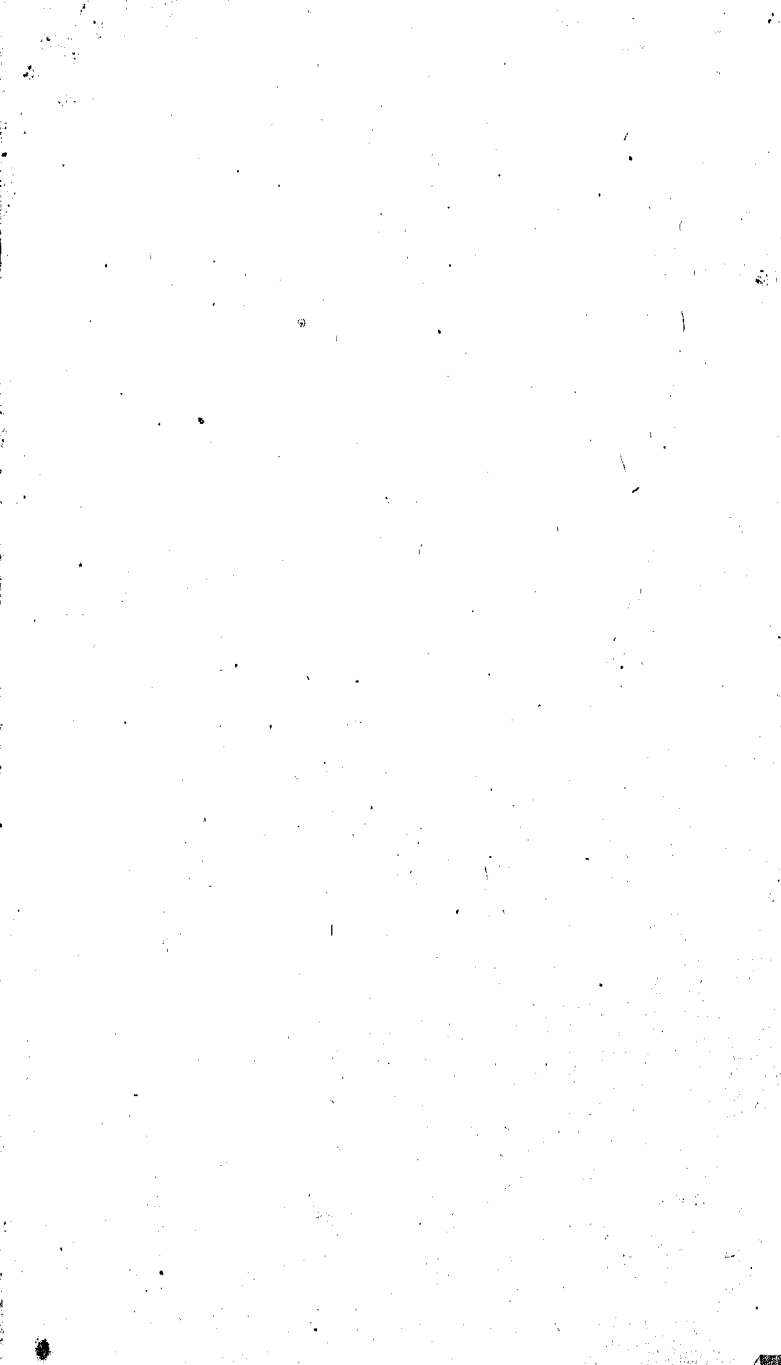
L. H. P. Leurs Hautes Puissances, Ихъ Высокія Власти.

Ste. Sainte, Святѣ.

D. Docteur, Докторъ.

Le. R. P. Le Reverend Pere, Честной отецъ.





[324]

260

(3p 3au.)

⊕

